

Ab urbe condita 1

Vorwort

§ 1	facturus ^{NPt} werde ich tun ? about to do ?					si ^{Kon} wenn if	a ^{Prp} von from				
	Romani	perscripserim,	nec ^{Kon} und nicht nor	satis ^{Adv} genug enough	scio	nec, ^{Kon} und nicht, nor,					
§ 2	si ^{Kon} wenn if	sciam,	dicere	ausim,	quippe ^{Pt} denn indeed	qui ^N der who	cum ^{Kon} sowohl both	veterem ^{AdjA} alt old	tum ^{Pt} als auch then	vulgatam ^A verbreitet having been spread	
	esse	rem	videam,	dum ^{Kon} während while	novi ^{AdjN} neue new	semper ^{Adv} immer always	scriptores	aut ^{Kon} oder or	in ^{Prp} in	rebus	
	certius ^{AdjKmpA} Genaueres more surely	aliquid ^A etwas something	allaturos ^A bringen werdend about to bring	se ^A sich themselves	aut ^{Kon} oder or	scribendi ^G Ger	arte	rudem ^{AdjA} rohe rough			
	vetustatem	superaturos ^A überwinden werdend about to overcome	credunt.	utcumque ^{Kon} wie auch immer however	erit,						
§ 3	iuvabit	tamen ^{Pt} dennoch nevertheless	rerum	gestarum ^G PerPas getanen of deeds	memoriae	principis	terrarum	populi			
	pro ^{Prp} nach according to	virili ^{AdjAbl} männlichen manly	parte	et ^{Kon} und and	ipsum ^A Pr mich selbst myself	consuluisse;	et ^{Kon} und and	si ^{Kon} wenn if	in ^{Prp} in	tanta ^{AdjAbl} so großer so great	
	scriptorum	turba	mea ^{AdjN} mein my	fama	in ^{Prp} in	obscurum	sit,	nobilitate	ac ^{Kon} und and	magnitudine	
	eorum ^G Pr derer of them	me, ^A Pr mich, me,	qui ^N Pr die who	nomini	officiunt	meo, ^{AdjD} meinem, my,	consoler.				
§ 4	res	est	praeterea ^{Adv} außerdem besides	et ^{Kon} und and	inmensi ^{AdjG} ungeheuren of immense	operis,	ut ^{Kon} so dass that	quae ^N Pr die which	supra ^{Prp} über above	septingentesimum ^{AdjA} den siebenhundertsten seven hundredth	
	annum	repetatur	et ^{Kon} und and	quae ^N Pr die which	ab ^{Prp} von from	exiguus ^{AdjAbl} geringen small	profecta ^N PerPas ausgegangen having set out	iniis	eo ^{Adv} dahin to there	creverit,	
	ut ^{Kon} so dass so that	iam ^{Adv} schon already	magnitudine	laboret	sua; ^{AdjAbl} eigenen; his;	et ^{Kon} und and	legendium ^G PräAkt der Lesenden of those reading	plerisque	haud ^{Pt} nicht not		
	dubito	quin ^{Kon} dass that	primae ^{AdjN} die ersten first	origines	proximaque ^{AdjNKon} und die nächsten nearest and	originibus	minus ^{Adv} weniger less				
	praebitura ^N Fu1Akt darbietend about to furnish	voluptatis	sint	festinantibus ^D PräAkt den Eilenden to those hurrying	ad ^{Prp} zu to	haec ^A Pr diese these	nova, ^{AdjA} neuen, new,	quibus ^D Pr denen by which			
	iam ^{Adv} schon already	pridem ^{Adv} längst long ago	praevalentis ^G PräAkt des überwiegenden of prevailing	populi	vires	se ^A Pr sich themselves	ipsae ^N Pr selbst themselves	conficiunt;			
§ 5	ego ^N Pr ich I	contra ^{Prp} gegen against	hoc ^A Pr dieses this	quoque ^{Pt} auch also	laboris	praemium	petam,	ut ^{Kon} so dass that	me ^A Pr mich me	a ^{Prp} von from	conspectu
	malorum,	quae ^A Pr die which	nostra ^{AdjN} unsere our	tot ^{AdjA} so viele so many	per ^{Prp} durch through	annos	vidit	aetas,	tantis ^{Adv} so lange for so long	certe, ^{Pt} gewiss, certainly,	dum ^{Kon} während while

prisca^{AdjA} **illa**^{A Pr} **tota**^{AdjAbl} **mente** **repeto,** **avertam,** **omnis**^{AdjN} **expers**^{AdjN} **curae,**
 alte jene mit dem ganzen ganz frei von
 ancient those whole entirely free
quae^{N Pr} **scribentis**^{G PräAkt} **animum** **etsi**^{Kon} **non**^{Pt} **flectere** **a**^{Prp} **vero,** **sollicitum**^{AdjA}
 die des Schreibenden auch wenn nicht von besorgt
 which of the writing although not from anxious
tamen^{Pt} **efficere** **posset.**
 doch nevertheless

§ 6 **quae**^{N Pr} **ante**^{Prp} **conditam**^{A PerPas} **condendamve**^{AKon GdvFu1Pas} **urbem** **poeticis**^{AdjAbl} **magis**^{Adv}
 die vor gegründet zu gründende und dichterischen mehr
 which before having been founded to be founded or with poetic more
decora^{AdjN} **fabulis** **quam**^{Kon} **incorruptis**^{AdjAbl} **rerum** **gestarum**^{G PerPas} **monumentis**
 geziemend als unverdorbenen geschehenen
 fitting than uncorrupted of deeds
traduntur, **ea**^{A Pr} **nec**^{Kon} **adfirmare** **nec**^{Kon} **refellere** **in**^{Prp} **animo** **est.**
 diese weder noch in
 these these neither nor in

§ 7 **datur** **haec**^{N Pr} **venia** **antiquitati,** **ut**^{Kon} **miscendo**^{Abl Ger} **humana**^{AdjA} **divinis**^{AdjAbl} **primordia**
 diese mit damit menschliche mit göttlichen
 this that human with divine
urbium **augustiora**^{AdjKmpA} **faciat;** **et**^{Kon} **si**^{Kon} **cui**^{D Pr} **populo** **licere** **oportet** **consecrare**
 erhabener und wenn welchem
 more august and and to whom
origines **suas**^{AdjA} **et**^{Kon} **ad**^{Prp} **deos** **referre** **auctores:** **ea**^{N Pr} **belli** **gloria** **est** **populo**
 seine eigenen und zu dies
 their and to this
Romano,^{AdjD} **ut,**^{Kon} **cum**^{Kon} **suum**^{AdjA} **conditorisque** **sui**^{G Pr} **parentem** **Martem**
 römischen, so dass, wenn seinen seines
 Roman, that, when own of himself
potissimum^{AdvSup} **ferat,** **tam**^{Pt} **et**^{Kon} **hoc**^{A Pr} **gentes** **humanae**^{AdjN} **patiantur** **aequo**^{AdjAbl}
 vorzüglich so sehr auch dies menschliche mit gleichem
 especially so and this human with calm
animo, **quam**^{Kon} **imperium** **patiuntur.**
 wie
 as

§ 8 **sed**^{Kon} **haec**^{N Pr} **et**^{Kon} **his**^{Abl Pr} **similia,**^{AdjN} **utcumque**^{Kon} **animadversa**^{N PerPas} **aut**^{Kon}
 aber diese und diesen ähnlichen, wie auch immer bemerkt oder
 but these and to these similar, however having been noticed or
existimata^{N PerPas} **erunt,** **haud**^{Pt} **in**^{Prp} **magno**^{AdjAbl} **equidem**^{Pt} **ponam** **discrimine:**
 beurteilt keineswegs in groß freilich
 having been judged not in great indeed

§ 9 **ad**^{Prp} **illa**^{A Pr} **mihi**^{D Pr} **pro**^{Prp} **se**^{Abl Pr} **quisque**^{N Pr} **acriter**^{Adv} **intendat** **animum,** **quae**^{N Pr} **vita,**
 zu jene mir für sich jeder eifrig
 toward those to me for themselves each keenly
qui^{N Pr} **mores** **fuerint,** **per**^{Prp} **quos**^{A Pr} **viros** **quibusque**^{AblKon Pr} **artibus** **domi** **militiaeque**
 welche durch welche und durch welche
 what through which with which and with which
et^{Kon} **partum**^{N PerPas} **et**^{Kon} **auctum**^{N PerPas} **imperium** **sit;** **labente**^{Abl PräAkt}
 und erworben und vermehrt sinkender
 and having been acquired and having been increased while slipping
deinde^{Adv} **paulatim**^{Adv} **disciplina** **velut**^{Pt} **desidentis**^{G PräAkt} **primo**^{Adv} **mores** **sequatur**
 dann allmählich gleichsam des nachlassenden zuerst
 then gradually as if of sinking at first
animo, **deinde**^{Adv} **ut**^{Kon} **magis**^{Adv} **magisque**^{AdvKon} **lapsi**^{N PerPas} **sint,** **tum**^{Adv} **ire** **coeperint**
 dann damit mehr und mehr abgeglitten dann
 then that more and more having slipped then
praecipites,^{AdjN} **donec**^{Kon} **ad**^{Prp} **haec**^{A Pr} **tempora,** **quibus**^{Abl Pr} **nec**^{Kon} **vitia** **nostra**^{AdjA} **nec**^{Kon}
 stürmisch, bis zu diese zu welchen weder unsere noch
 headlong, until to these at which neither our nor

Kapitel 1

§ 1 iam^{Adv} primum^{Adv} omnium satis^{Adv} constat Troia capta^{Abl} PerPas^{PerPas} in^{Prp} ceteros
 schon zuerst genug
 already first enough
 saevitum^N PerPas^{PerPas} esse Troianos; duobus, Aeneae Antenorique, et^{Kon} vetusti^{AdjG} iure
 wurde gewütet
 it was raged
 and
 and
 alten
 of old

	hospitii	et ^{Kon}	quia ^{Kon}	pacis reddendaeque ^{GKon}	Helenae	semper ^{Adv}	auctores	fuerunt,
		und and	weil because	und der zurückgebenden and of to be returned		immer always		
	omne ^{AdjA}	ius	belli	Achivos	abstinuisse;			
	alles every							
§ 2	casibus	deinde ^{Adv}	variis ^{AdjAbl}	Antenorem	cum ^{Prp}	multitudine	Enetum,	qui ^N _{Pr} seditione
		dann then	verschiedenen various		mit with			der who
	ex ^{Prp}	Paphlagonia	pulsi ^N _{PerPas}	et ^{Kon}	sedes	et ^{Kon}	ducem	rege
	aus from		vertrieben driven out	und and		und and		
	amisso ^{Abl} _{PerPas}	quaerebant,	venisse	in ^{Prp}	intimum ^{AdjA}	maris	Hadriatici ^{AdjG}	sinum,
	verloren having been lost			in into	innersten the innermost		des Hadriatischen of the Adriatic	
§ 3	Euganeisque,	qui ^N _{Pr}	inter ^{Prp}	mare	Alpesque	incolebant,	pulsi ^{Abl} _{PerPas}	Enetos
		die who	zwischen between				vertrieben having been driven out	
	Troianosque	eas ^A _{Pr}	tenuisse	terras.	et ^{Kon}	in ^{Prp}	quem ^A _{Pr}	primum ^{Adv}
		jene those			und and	in into	welchen which	zuerst first
	locum,	Troia	vocatur.	pagoque	inde ^{Adv}	Troiano ^{AdjAbl}	nomen	est;
					daher from there	trojanischen Trojan		gens
								universa ^{AdjN}
							gesamte entire	
	Veneti	appellati. ^N _{PerPas}						
		genannt. having been called.						
§ 4	Aeneam	ab ^{Prp}	simili ^{AdjAbl}	clade	domo	profugum, ^{AdjA}	sed ^{Kon}	ad ^{Prp}
		von from	ähnlicher similar			flüchtig, fugitive,	aber but	zu to
	initia	ducentibus ^{Abl} _{PräAkt}	fatis	primo ^{Adv}	in ^{Prp}	Macedoniam	venisse,	inde ^{Adv}
		führenden leading		zuerst at first	nach into			dann from there
								nach into
	Siciliam	quaerentem ^A _{PräAkt}	sedes	delatum, ^A _{PerPas}	ab ^{Prp}	Sicilia	classe	ad ^{Prp}
		suchenden seeking		hingebacht, having been carried,	von from			zu to
	Laurentem ^{AdjA}	agrum	tenuisse.	Troia	et ^{Kon}	huic ^D _{Pr}	loco	nomen
	laurentischen Laurentian				und also	diesem to this		est.
§ 5	ibi ^{Adv}	egressi ^N _{PerPas}	Troiani,	ut ^{Kon}	quibus ^D _{Pr}	ab ^{Prp}	inmenso ^{AdjAbl}	prope ^{Adv}
	dort there	hinausgegangen having gone out		so dass so that	denen for whom	von from	ungeheuren immense	nahezu nearly
	praeter ^{Prp}	arma	et ^{Kon}	naves	superesset,	cum ^{Kon}	praedam	ex ^{Prp}
	außer except		und and			als when		aus from
	rex	Aboriginesque,	qui ^N _{Pr}	tum ^{Adv}	ea ^A _{Pr}	tenebant	loca,	ad ^{Prp}
			die who	damals then	jene those			zur for
								arcendam ^A _{GdvFu1Pas}
								abzuwehrenden to be warded off
	advenarum	armati ^N _{PerPas}	ex ^{Prp}	urbe	atque ^{Kon}	agris	concurrunt.	
		bewaffnet armed	aus out of		und and			
§ 6	duplex ^{AdjN}	inde ^{Adv}	fama	est:	alii ^N _{Pr}	proelio	victum ^A _{PerPas}	Latinum ^{AdjA}
	zweifach twofold	daraus from there			die einen some		besiegt having been defeated	Latinus Latinus
	cum ^{Prp}	Aenea,	deinde ^{Adv}	affinitatem	iunxisse	tradunt;		
	mit with		dann then					
§ 7	alii,	cum ^{Kon}	instructae ^N _{PerPas}	acies	constitissent,	priusquam ^{Kon}	signa	canerent,
		als when	aufgestellt having been drawn up			ehe before		

	processisse	Latinum	inter ^{Prp} unter among	primores	ducemque	advenarum	evocasse	ad ^{Prp} zum to			
	conloquium;	percunctatum ^A ausgefragt zu haben having been inquired	PerPas	deinde, ^{Adv} danach, then,	qui ^N welche who	Pr	mortales	essent,	unde ^{Adv} woher whence	aut ^{Kon} oder or	
	quo ^{Adv} wohin by what which	casu	profecti ^N aufgebrochen having set out	PerPas	domo	quidve ^{NKon} was oder what and	Pr	quaerentes ^N suchend seeking	PräAkt	in ^{Prp} in into	agrum
	Laurentem ^{AdjA} laurentinische Laurentian	exissent,									
§ 8	postquam ^{Kon} nachdem after	audierit	multitudinem	Troianos	esse,	ducem	Aeneam,	filium	Anchisae		
	et ^{Kon} und and	Veneris,	cremata ^{Abl} verbrannt having been burned	PerPas	patria ^{AdjAbl} väterlichen native	domo	profugos ^{AdjA} Flüchtlinge fugitives	sedem			
	condendaeque ^{DKon} der zu gründenden und to be founded and	GdvFu1Pas	urbi	locum	quaerere,	et ^{Kon} und and	nobilitatem	admiratum ^A bewundert zu haben having been admired	PerPas		
	gentis	virique	et ^{Kon} und and	animus	vel ^{Kon} oder or	vel ^{Kon} oder or	paci	paratum ^A bereit prepared	PerPas	dextra	data ^{Abl} gegeben having been given
	fidem	futurae ^G künftigen of future	Fu1Akt	amicitiae	sanxisse.						
§ 9	inde ^{Adv} dann then	foedus	ictum ^N geschlossen having been struck	PerPas	inter ^{Prp} zwischen between	duces,	inter ^{Prp} zwischen between	exercitus	salutationem		
	factam; ^A gemacht; having been made;	PerPas	Aeneam	apud ^{Prp} bei with	Latinum	fuisse	in ^{Prp} im in	hospitio;	ibi ^{Adv} dort there	Latinum	apud ^{Prp} bei with
	penates	deos	domesticum ^{AdjA} häuslichen domestic	publico ^{AdjD} dem öffentlichen to the public	adiunxisse	foedus	filia	Aeneae	in ^{Prp} in into		
	matrimonium	data. ^N gegeben. having been given.	PerPas								
§ 10	ea ^N diese this	Pr	res	utique ^{Adv} durchaus certainly	Troianis	spem	adfirmat	tandem ^{Adv} endlich at last	stabilis ^{AdjAbl} festem stable	certainque ^{AdjAblKon} und sicherem and sure	
	sede	finiendi ^G Ger	erroris.								
§ 11	oppidum	condunt;	Aeneas	ab ^{Prp} nach from	nomine	uxoris	Lavinium	appellat.	brevi ^{Adv} bald soon	stirpis	
	quoque ^{Pt} auch also	virilis ^{AdjN} männliche male	ex ^{Prp} aus from	novo ^{AdjAbl} neuem new	matrimonio	fuit,	cui ^D dem to whom	Pr	Ascanium	parentes	dixere
	nomen.										

Kapitel 2

§ 1	bello	deinde ^{Adv} danach then	Aborigines	Troianique	simul ^{Adv} zugleich together	petiti. ^N angegriffen. having been attacked.	PerPas	Turnus,	rex		
	Rutulorum,	cui ^D dem to whom	Pr	pacta ^N versprochen having been betrothed	PerPas	Lavinia	ante ^{Prp} vor before	adventum	Aeneae	fuerat,	

praelatum^A **PerPas** vorgezogen preferred
sibi^D **Pr** sich to himself
advenam
aegre^{Adv} schwer with difficulty
patiens^N **PräAkt** ertragend enduring
simul^{Adv} zugleich at the same time
Aeneae
Latinoque bellum intulerat.

§ 2 **keinederbeiden** **Schlachtreihe** **froh** **aus** **diesem** **Kampf** **gingfort** **besiegt**
 neutra neither acies battle line laeta happy ex from eo that certamine contest abiit: went away: victi defeated

Rutuli; **Sieger** **Aborigines** **Troianique** **ducem** **Latinum** **amisere.**
 Rutuli; the Rutulians; victores victors

§ 3 **Turnus** **Rutulique** **diffisi**^N **PerPas** misstrauend distrusting
rebus **ad**^{Prp} zu to
florentes^A **PräAkt** blühende flourishing
opes **Etruscorum**
Mezentiumque, regem eorum,^G **Pr** **confugiunt,** **qui**^N **Pr** **Caere,** **opulento**^{AdjAbl} **tum**^{Adv} **oppido,**
 deren, of them, der who reichen wealthy damals then
imperitans^N **PräAkt** herrschend ruling
iam^{Adv} **inde**^{Adv} **ab**^{Prp} **initio** **minime**^{Adv} **laetus**^{AdjN} **novae**^{AdjG} **origine**
 schon already von da an from then vom from keineswegs least zufrieden pleased neuen of new
urbis **et**^{Kon} **tum**^{Adv} **nimio**^{AdjAbl} **plus,**^{AdjKmpN} **quam**^{Kon} **satis**^{Adv} **tutum**^{AdjN} **esset** **accolis,**
 und dann allzu mehr, als genug sicher
 and and then too great, more, than enough safe
rem **Troianam**^{AdjA} **crescere** **ratus**^N **PerPas** **haud**^{Pt} **gravatim**^{Adv} **socia**^{AdjA} **arma** **Rutulius**
 trojanische Trojan gemeint having reckoned keineswegs not zögernd reluctantly verbündete allied
iunxit.

§ 4 **Aeneas,** **adversus**^{Prp} **tanti**^{AdjG} **belli** **terrorem** **ut**^{Kon} **animos** **Aboriginum** **sibi**^D **Pr**
 gegen against so großen so great damit so that
conciliaret **nec**^{Kon} **sub**^{Prp} **eodem**^{AdjAbl} **iure** **solum**^{Adv} **sed**^{Kon} **etiam**^{Adv} **nomine** **omnes**
 und nicht unter dem selben nur sondern auch
 and not under the same only but also
essent, **Latinos** **utramque**^{AdjA} **gentem** **appellavit.**
 beide each of the two

§ 5 **nec**^{Kon} **deinde**^{Adv} **Aborigines** **Troianis** **studio** **ac**^{Kon} **fide** **erga**^{Prp} **regem** **Aeneam**
 und nicht danach und gegenüber toward
 and not then
cessere. **fretusque**^{AdjNKon} **his**^{Abl} **Pr** **animis** **coalescentium**^G **PräAkt** **in**^{Prp} **dies** **magis**^{Adv}
 vertrauend und diesen on these der zusammen Wachsenden of coalescing von by mehr more
 relying and
duorum^{AdjG} **populorum** **Aeneas,** **quamquam**^{Kon} **tanta**^{AdjN} **opibus** **Etruria** **erat,** **ut**^{Kon} **iam**^{Adv}
 zweier obgleich so groß dass schon
 of two although so great that already
non^{Pt} **terras** **solum**^{Adv} **sed**^{Kon} **mare** **etiam**^{Adv} **per**^{Prp} **totam**^{AdjA} **Italiae** **longitudinem** **ab**^{Prp}
 nicht nur sondern auch durch ganze
 not only but also through the whole
Alpibus **ad**^{Prp} **fretum** **Siculum**^{AdjA} **fama** **nominis** **sui**^G **Pr** **inplesset,** **tamen,**^{Adv} **cum**^{Kon}
 bis zur sizilischen seines dennoch, obwohl
 to Sicilian of himself nevertheless, with
moenibus **bellum** **propulsare** **posset,** **in**^{Prp} **aciem** **copias** **eduxit.**
 in into

§ 6 **zweite** **dann** **Schlacht** **denLatinern** **demAeneas** **auch** **letztes** **derTaten**
 secundum favorable inde thereupon proelium battle Latinis for the Latins, Aeneae for Aeneas etiam also ultimum last operum of works
derSterblichen **war** **situs**^N **PerPas** **est,** **quemcumque**^A **Pr** **eum**^A **Pr** **dici** **ius** **fasque** **est,**
 mortalium fuit. beigesetzt placed wen auch immer whatever ihn him

super^{Prp} Numicum flumen; lovem indigetem^{Adja} appellant.
 an einheimischen
 above native god

Kapitel 3

- § 1 nondum^{Adv} maturus^{AdjN} imperio Ascanius, Aeneae filius, erat; tamen^{Adv} id^N imperium
 noch nicht reif doch diese
 not yet ripe however that
- ei^D ad^{Prp} puberem^{Adja} aetatem incolume^{AdjN} mansit; tantisper^{Adv} tutela muliebri^{AdjAbl} —
 ihm bis zu mannbaren unversehrt so lange weiblicher
 to him until pubescent unharmed for so long womanly
- tanta^{AdjN} indoles in^{Prp} Lavinia erat — res Latina^{AdjN} et^{Kon} regnum avitum^{AdjN}
 so große in Lavinia lateinische und großväterliches
 so great in in Latin and ancestral
- paternumque^{AdjNKon} puero stetit.
 und väterliches
 and paternal
- § 2 haud^{Pt} ambigam — quis^N enim^{Pt} rem tam^{Adv} veterem^{Adja} pro^{Prp} certo adfirmet? —
 keineswegs wer denn so alt für
 not who indeed so old for
- , hicine^N fuerit Ascanius an^{Kon} maior^{AdjNKmp} quam^{Kon} hic^N Creusa^{Abl} matre illo
 dieser? dieser, mit Creusa
 this here? oder or größer als than with Creusa
- incolumi^{AdjAbl} natus^N comesque inde^{Adv} paternae^{AdjG} fugae, quem^A iulum
 unversehrt geboren von dort der väterlichen welchen
 unharmed having been born from there of paternal whom
- eundem^{Adja} Iulia^{AdjN} gens auctorem nominis sui^G nuncupat.
 denselben julische seines
 the same Julian of its
- § 3 is^N Ascanius, ubicumque^{Adv} et^{Kon} quacumque^{Abl} matre genitus^N —
 dieser Ascanius, wo auch immer und mit welcher auch immer geboren
 this man wherever and with whatever having been born
- certe^{Pt} natum^A Aenea constat — , abundante^{Abl} Lavini multitudine
 doch natum^A Aenea überströmend
 certainly born born abounding
- florentem^A iam^{Adv} ut^{Kon} res erant, atque^{Kon} opulentam^{Adja} urbem matri seu^{Kon}
 blühend schon, dass und eine reiche oder wenn
 flourishing already, as and also opulent or
- novercae reliquit, novam^{Adja} ipse^N aliam^{Adja} sub^{Prp} Albano^{AdjAbl} monte condidit,
 neue er selbst eine andere unter albanischem monte
 new himself another under Alban Alban
- quae^N ab^{Prp} situ porrectae^G in^{Prp} dorso urbis Longa^{AdjN} Alba
 die von situ der ausgestreckten auf dorso urbis Lang Alba
 which from of being stretched on on Long Long
- appellata^N PerPas
 genannt.
 having been called.
- § 4 inter^{Prp} Lavinium conditum^A et^{Kon} Albam Longam^{Adja} coloniam deductam^A PerPas
 zwischen Lavinium gegründet und Albam Lange herab geführt
 between having been founded and Long down led
- triginta^{AdjN} ferme^{Adv} interfuere anni. tantum^{Adv} tamen^{Adv} opes creverant maxime^{AdvSup}
 dreißig ungefähr interfuere anni. so sehr doch am meisten
 thirty nearly so much nevertheless most
- fusis^{Abl} Etruscis^{AdjAbl} ut^{Kon} ne^{Pt} morte quidem^{Pt} Aeneae nec^{Kon}
 bei geschlagenen Etruskern, dass nicht einmal allerdings und nicht
 with having been routed Etruscans, that not even indeed nor
- deinde^{Adv} inter^{Prp} muliebrem^{Adja} tutelam rudimentumque^{Adja} primum^{Adja} puerilis^{AdjG} regni
 danach inter weibliche ersten des knabenhaften
 then amid womanly first of boyish

	movere	arma	aut ^{Kon} oder or	Mezentius	Etruscique	aut ^{Kon} oder or	ulli ^{AdjN} irgendwelche any	alii ^{AdjN} andere other	accolae		
	ausi ^N PerPas gewagt habend having dared	sint.									
§ 5	pax	ita ^{Adv} so thus	convenerat,	ut ^{Kon} dass that	Etruscis ^{AdjD} den Etruskern for the Etruscans	Latinisque ^{AdjDKon} und den Latinern for the Latins and	fluvius	Albula,	quem ^A Pr welchen which		
	nunc ^{Adv} jetzt now	Tiberim	vocant,	finis	esset.						
§ 6	Silvius	deinde ^{Adv} danach then	regnat,	Ascanii	filius,	casu	quodam ^{AdjAbl} gewissem a certain	in ^{Prp} in in	silvis	natus. ^N PerPas geboren. having been born.	
	is ^N Pr dieser he	Aeneam	Silvium	creat;	is ^N Pr dieser he	deinde ^{Adv} danach then	Latinum	Silvium.			
§ 7	ab ^{Prp} von from	eo ^{Abl} Pr jenem him	coloniae	aliquot ^{AdjN} einige several	deductae, ^N PerPas herab geführt, down led,	Prisci ^{AdjN} die Alten Ancient	Latini	appellati. ^N PerPas genannt. having been called.			
§ 8	mansit	Silviis	postea ^{Adv} später afterwards	omnibus ^{AdjD} allen to all	cognomen,	qui ^N Pr die who	Albae	regnauerunt.	Latino ^{AdjAbl} von Latinus to Latinus		
	Alba	ortus, ^N PerPas entsprossen, having been begotten,		Alba	Atys,	Atye	Capys,	Capye	Capetus,	Capeto	Tiberinus,
	qui ^N Pr der who	in ^{Prp} beim in	traiectu	Albulae	amnis	submersus ^N PerPas untergetaucht having been drowned	celebre ^{AdjA} berühmten famous	ad ^{Prp} zu to the	posteris	nomen	
	flumini	dedit.									
§ 9	Agrippa	inde, ^{Adv} danach, then, then,	Tiberini	filius,	post ^{Prp} nach after	Agrippam	Romulus	Silvius	a ^{Prp} von from	patre	
	accepto ^{Abl} PerPas empfangenem with having been received		imperio	regnant.	Aventino	fulmine	ipse ^N Pr er selbst himself	ictus ^N PerPas getroffen having been struck			
	regnum	per ^{Prp} durch through	manus	tradidit.	is ^N Pr der he	sepultus ^N PerPas begraben having been buried	in ^{Prp} in in	eo ^{Abl} Pr jenem that	colle,	qui ^N Pr der which	nunc ^{Adv} jetzt now
	pars	Romanae ^{AdjG} der römischen of Roman	est	urbis,	cognomen	colli	fecit.				
§ 10	Proca	deinde ^{Adv} danach then	regnat.	is ^N Pr dieser he	Numitorem	atque ^{Kon} und auch and	Amulium	procreat;	Numitori, ^D Pr dem Numitor, to Numitor,	qui ^N Pr der who	
	stirps	maximus ^{AdjNSup} im Stamm greatest	erat,	regnum	vetustum ^{AdjA} alte ancient	Silviae ^{AdjG} der silvischen of Silvan	gentis	legat.	plus ^{AdjNKmp} mehr more		
	tamen ^{Adv} jedoch nevertheless	vis	potuit	quam ^{Kon} als than	voluntas	patris	aut ^{Kon} oder or	verecundia	aetatis.		
	pulso ^{Abl} PerPas bei vertriebenem with having been driven out		fratre	Amulius	regnat.						
§ 11	addit	sceleri	scelus;	stirpem	fratris	virilem ^{AdjA} männlichen male	interimit;	fratris	filiae	Reae	Silviae

per^{Prp} speciem honoris, cum^{Kon} Vestalem^{AdjA} eam^{A_{Pr}} legisset, perpetua^{AdjAbl}
 unter als Vestalin sie her mit dauernder
 under the appearance when Vestal her with perpetual
 virginitate spem partus adimit.

Kapitel 4

- § 1 sed^{Kon} debebatur, ut^{Kon} opinor, fatis tantae^{AdjG} origo urbis maximique^{AdjGSupKon}
 aber dass so großen und des größten
 but that of so great and greatest
 secundum^{Prp} deorum opes principium. vi compressa^{Abl PerPas} Vestalis^{AdjN} cum^{Kon}
 nach nieder gedrückt Vestalin als
 after having been pressed Vestal when
 geminum^{AdjA} partum edidisset,
 zweifachen
 twin
- § 2 seu^{Kon} ita^{Adv} rata^{N PerPas} seu^{Kon} quia^{Kon} deus auctor culpaee honestior^{AdjNKmp}
 sei so gemeint, der unsicheren
 or thus having been thought, of uncertain
 erat, Martem incertae^{AdjG} stirpis patrem nuncupat.
 der unsicheren
 of uncertain
- § 3 sed^{Kon} nec^{Kon} dii nec^{Kon} homines aut^{Kon} ipsam^{A_{Pr}} aut^{Kon} stirpem a^{Prp} crudelitate
 aber weder noch oder sie selbst oder von
 but nor nor either herself or from
 regia^{AdjAbl} vindicant;
 königlicher
 royal
- § 4 sacerdos vincita^{N PerPas} in^{Prp} custodiam datur; pueros in^{Prp} profluentem^{A PräAkt}
 gefesselt in fort fließendes
 having been bound into flowing forth
 aquam mitti iubet. forte^{Adv} quadam^{AdjAbl} divinitus^{Adv} super^{Prp} ripas Tiberis
 zufällig gewissem göttlich über
 by chance a certain by divine influence over
 effusus^{N PerPas} lenibus^{AdjAbl} stagnis nec^{Kon} adiri usquam^{Adv} ad^{Prp} iusti^{AdjG}
 ausgegossen mit sanften und nicht irgendwo zu des gerechten
 having been poured out smooth nor anywhere to of proper
 cursum poterat amnis et^{Kon} posse quamvis^{Kon} languida^{AdjAbl} mergi aqua infantes
 und wenn auch schwachen
 and although sluggish
 spem ferentibus^{Abl PräAkt} dabat.
 den Tragenden
 to those bearing
- § 5 ita^{Adv} velut^{Kon} defuncti^{G PerPas} regis imperio, in^{Prp} proxima^{AdjAbl} eluvie, ubi^{Adv} nunc^{Adv}
 so, gleichwie des verstorbenen in in nächster wo jetzt
 thus, as if of having died in in nearest where now
 ficus Ruminalis^{AdjN} est — Romularem^{AdjA} vocatam^{A PerPas} ferunt — , pueros
 Ruminale romulisch genannt
 Ruminal Romulan having been called
 exponunt. vastae^{AdjN} tum^{Adv} in^{Prp} his^{Abl Pr} locis solitudines erant.
 weite damals in diesen
 vast then in these
- § 6 tenet fama, cum^{Kon} fluitantem^{A PräAkt} alveum, quo^{Abl Pr} expositi^{N PerPas} erant
 als hin und her schwimmenden in welchem ausgesetzt
 when floating by which having been set out
 pueri, tenuis^{AdjN} in^{Prp} sicco aqua destituisset, lupam sitientem^{A PräAkt} ex^{Prp} montibus,
 dünnes auf durstige
 thin on thirsting aus
 from

	qui ^N _{Pr}	circa ^{Adv}	sunt,	ad ^{Prp}	puerilem ^{AdjA}	vagitum	cursum	flexisse;	summissas ^A _{PerPas}		
	die who	ringsum around		auf to	kindlichen boyish				gesenkte having been lowered		
	infantibus	adeo ^{Adv}	mitem ^{AdjA}	praeuisse	mammas,	ut ^{Kon}	lingua	lambentem ^A _{PrAkt}			
		so sehr so	mild gentle			dass so that		leckend licking			
	pueros	magister	regii ^{AdjG}	pecoris	invenerit	—					
			des königlichen of royal								
§ 7	Faustulo ^D _{Pr}	fuisse	nomen	ferunt	— ;	ab ^{Prp}	eo ^{Abl} _{Pr}	ad ^{Prp}	stabula	Larentiae ^D _{Pr}	uxori
	dem Faustulus to Faustulus					von from	jenem him	zu to		der Larentia to Larentia	
	educandos ^A _{GdvFu1Pas}	datos. ^A _{PerPas}	sunt,	qui ^N _{Pr}	Larentiam ^A _{Pr}	vulgato ^{Abl} _{PerPas}					
	auf zu ziehende to be educated	gegeben. having been given.		die who	Larentia Larentia	mit verbreitetem having been made common					
	corpore	lupam	inter ^{Prp}	pastores	vocatam ^A _{PerPas}	putent;	inde ^{Adv}	locum	fabulae	ac ^{Kon}	
			unter among		genannt having been called		daher thence			und and	
	miraculo	datum. ^A _{PerPas}									
		gegeben. having been given.									
§ 8	ita ^{Adv}	geniti ^N _{PerPas}	itaque ^{Adv}	educati, ^N _{PerPas}	cum ^{Kon}	primum ^{Adv}	adolevit	aetas,			
	so thus	geboren having been born	und so and so	aufgezogen, having been reared,	als when	zuerst first					
	nec ^{Kon}	in ^{Prp}	stabulis	nec ^{Kon}	ad ^{Prp}	pecora	segnes, ^{AdjN}	venando ^{Abl} _{Ger}	peragrarare	saltus.	
	und nicht nor	in in		und nicht nor	bei zu for		träge, sluggish,				
§ 9	hinc ^{Adv}	robore	corporibus	animisque	sumpto ^{Abl} _{PerPas}	iam ^{Adv}	non ^{Pt}	feras	tantum ^{Adv}		
	von hier hence				genommen with having been taken	schon now	nicht not		nur only		
	subsistere,	sed ^{Kon}	in ^{Prp}	latrones	praeda	onustos ^A _{PerPas}	impetus	facere			
		sondern but	gegen upon			beladen having been loaded					
	pastoribusque	rapta	dividere	et ^{Kon}	cum ^{Prp}	his ^{Abl} _{Pr}	crescente ^{Abl} _{PrAkt}	in ^{Prp}	dies	grege	
				und and	mit with	diesen these	wachsend growing	mit in by			
	iuvenum	seria	ac ^{Kon}	iocos	celebrare.						
			und and								

Kapitel 5

§ 1	iam ^{Adv}	in ^{Prp}	Palatio	monte	Lupercal	hoc ^A _{Pr}	fuisse	ludicrum	ferunt	et ^{Kon}	a ^{Prp}
	schon already	auf dem in				dieses this				und and	von from
	Pallanteo,	urbe	Arcadica, ^{AdjAbl}	Pallantium,	dein ^{Adv}	Palatium	montem	appellatum. ^A _{PerPas}			
			arkadischen, Arcadian,		dann then			genannt. having been called.			
§ 2	ibi ^{Adv}	Euandrum,	qui ^N _{Pr}	ex ^{Prp}	eo ^{Abl} _{Pr}	genere	Arcadum ^{AdjG}	multis ^{AdjAbl}	ante ^{Adv}		
	dort there		der who	aus from	diesem that		der Arkader of the Arcadians	vielen by many	zuvor before		
	tempestatibus	loca,	sollemne ^{AdjA}	adlatum ^A _{PerPas}	ex ^{Prp}	Arcadia	instituisse,	ut ^{Kon}			
			feierlichen ritual	herbei getragen having been brought	aus from			damit that			
	nudi ^{AdjN}	iuvenes	Lycaeum	Pana	venerantes ^N _{PrAkt}	per ^{Prp}	lusum	atque ^{Kon}	lasciviam		
	nackte naked				verehrend worshipping	durch through		und and			
	current,	quem ^A _{Pr}	Romani ^{AdjN}	deinde ^{Adv}	vocaverunt	Inuum.					
		welchen which	die Römer Romans	danach then							

§ 3 **huic**^{D Pr} diesem to this **deditis**^{D PerPas} Hingegebenen having been given **ludicro,** cum^{Kon} als when **sollemne**^{AdjN} das Feierliche rite **notum**^{AdjN} bekannt known **esset,** **insidiatos**^{A PerPas} aufgelauret having lain in wait **ob**^{Prp} wegen because of **iram praedae amissae**^{G PerPas} verlorenen having been lost **latrones,** cum^{Kon} als when **Romulus vi se**^{A Pr} sich himself **defendisset,** **Remum cepisse,** **captum**^{A PerPas} gefangen having been captured **regi Amulio tradidisse ultro**^{Adv} von sich aus unasked

accusantes.^{N PräAkt} anklagend. accusing.

§ 4 **als**Verbrechen crimini to the charge **ammeisten** maxime especially **gaben** dabant they were ascribing **gegen** in into **des**Numitor Numitoris of Numitor **Felder** agros fields **von** ab by **jenen** iis them **Angriffe** impetus attacks **geschehen**zuwerden fieri; to be made; **inde**^{Adv} dann thence **eos**^{A Pr} sie them **collecta**^{Abl PerPas} gesammelter with having been gathered **iuvenum**^{AdjG} der Jünglinge of young men **hostilem**^{AdjA} feindlichen hostile **in**^{Prp} in in **modum praedas agere.** sic^{Adv} so thus **Numitori ad**^{Prp} zum to **supplicium Remus deditur.**

§ 5 **schon** iam already **vondan** inde from there **vom** ab from **Anfang** initio the beginning **Faustulo** Faustulo to Faustulus **Hoffnung** spes hope **gewesen**war fuerat had been **königliche** regiam royal **Abstammung** stirpem stock **bei** apud at **se**^{A Pr} sich him self **educari;** nam^{Kon} denn for **et**^{Kon} und and **expositos**^{A PerPas} ausgesetzt having been exposed **iussu regis infantes** **sciebat et**^{Kon} und and **tempus,** quo^{Abl Pr} zu welcher at which **ipse**^{N Pr} er selbst he himself **eos**^{A Pr} sie them **sustulisset,** ad^{Prp} zu to **id**^{A Pr} diesem that **ipsum**^{A Pr} selben very **congruere;** sed^{Kon} aber but **rem inmatutam**^{AdjA} unreife unripe **nisi**^{Kon} außer unless **aut**^{Kon} oder or **per**^{Prp} durch through **occasionem aut**^{Kon} oder or **per**^{Prp} durch through **necessitatem aperire noluerat.** necessitas **prior**^{AdjNKmp} zuerst prior **venit;**

§ 6 **so** ita thus **durch**Furcht metu by fear **gezwungen** subactus having been compelled **dem**Romulus Romulo to Romulus **die**Sache rem the matter **öffneter** aperit. he reveals. **zufällig** forte by chance **auch** et and **Numitori,** cum when **in**^{Prp} in in **custodia Remum haberet audissetque** **geminos**^{AdjA} Zwillinge twin **esse fratres,** **comparando**^{Abl Ger} et^{Kon} und and **aetatem eorum**^{G Pr} ihrer of them **et**^{Kon} und and **ipsam**^{A Pr} selbst very **minime**^{Adv} am wenigsten least **servilem**^{AdjA} knechtische servile **indolem tetigerat animum memoria nepotum;** **sciscitandoque**^{Abl Ger} **eodem**^{AdjAbl} zu dem selben to the same **pervenit,** ut^{Kon} so dass that **haud**^{Pt} nicht not **procul**^{Adv} weit far **esset,** quin^{Kon} dass nicht but that **Remum agnosceret.**

§ 7 **so** ita thus **von**allenSeiten undique from everywhere **dem**König regi for the king **List** dolus trick **wird**geknüpft nectitur. is woven. **Romulus** Romulus Romulus **nicht** non not **mit** cum with **Haufen** globo crowd **der**Jünglinge iuvenum of young men **—** nec^{Kon} auch nicht nor **enim**^{Pt} nämlich indeed **erat ad**^{Prp} zu for **vim apertam**^{AdjA} offene open **par**^{AdjN} gewachsen equal prepared **—** , sed^{Kon} sondern but **aliis**^{AdjAbl} den einen with others **alio**^{AdjAbl} den anderen by another **itinere iussis**^{Abl PerPas} befohlenen having been ordered **certo**^{AdjAbl} bestimmten at a fixed **tempore ad**^{Prp} zum to **regiam venire**

pastoribus ^{ad^{Prp}} **regem** **impetum** **facit,** **et** ^{Kon} **a** ^{Prp} **domo** **Numitoris** **alia** ^{AdjAbl}
 gegen toward und and von from mit einer anderen another
comparata ^{Abl} ^{PerPas} **manu** **adiuvat** **Remus.** **ita** ^{Adv} **regem** **obtruncant.**
 zusammen gebracht with having been assembled so thus

Kapitel 6

- § 1 **Numitor** **inter** ^{Prp} **primum** ^{AdjA} **tumultum** **hostis** **invasisse** **urbem** **atque** ^{Kon} **adortos** ^A ^{PerPas}
 während amid ersten first und and angegriffen having attacked
regiam **dictitans,** ^N ^{PräAkt} **cum** ^{Kon} **pubem** **Albanam** ^{AdjA} **in** ^{Prp} **arcem** **praesidio** **armisque**
 wiederholt sagend, repeating, als when albanische Alban in into
obtinendam ^A ^{GdvFu1Pas} **avocasset,** **postquam** ^{Kon} **iuvenes** **perpetrata** ^{Abl} ^{PerPas} **caede**
 zu besitzenden to be held nachdem after vollbrachter with having been completed
pergere **ad** ^{Prp} **se** ^A ^{Pr} **gratulantes** ^N ^{PräAkt} **vidit,** **extemplo** ^{Adv} **advocato** ^{Abl} ^{PerPas} **concilio**
 zu sich himself beglückwünschend congratulating sofort immediately einberufenem with having been called
scelera **in** ^{Prp} **se** ^A ^{Pr} **fratris,** **originem** **nepotum,** **ut** ^{Kon} **geniti,** ^N ^{PerPas} **ut** ^{Kon}
 gegen sich himself gegen against wie how geboren, having been born, wie how
educati, ^N ^{PerPas} **ut** ^{Kon} **cogniti** ^N ^{PerPas} **essent,** **caedem** **deinceps** ^{Adv} **tyranni**
 erzogen, having been brought up, wie how erkannt having been recognized darauf next
seque ^{AKon} ^{Pr} **eius** ^G ^{Pr} **auctorem** **ostendit.**
 sich und and himself dessen of him
- § 2 **iuvenes** **per** ^{Prp} **mediam** ^{AdjA} **contionem** **agmine** **ingressi** ^N ^{PerPas} **cum** ^{Kon} **avum** **regem**
 durch through die mittlere middle eingetreten having entered als when
salutassent, **secuta** ^N ^{PerPas} **ex** ^{Prp} **omni** ^{AdjAbl} **multitudine** **consentiens** ^N ^{PräAkt} **vox** **ratum** ^{AdjA}
 gefolgt having followed aus from aller all übereinstimmend agreeing gültig fixed
nomen **imperiumque** **regi** **efficit.**
- § 3 **ita** ^{Adv} **Numitori** **Albana** ^{AdjAbl} **re** **permissa** ^{Abl} ^{PerPas} **Romulum** **Remumque** **cupido** **cepit**
 so thus albanischen with the Alban überlassen having been entrusted
in ^{Prp} **iis** ^{Abl} ^{Pr} **locis,** **ubi** ^{Adv} **expositi** ^N ^{PerPas} **ubique** ^{Adv} **educati** ^N ^{PerPas} **erant,** **urbis**
 in diesen in those wo where ausgesetzt having been exposed überall everywhere aufgezogen having been reared
condendae. ^G ^{GdvFu1Pas} **et** ^{Kon} **supererat** **multitudo** **Albanorum** ^{AdjG} **Latinorumque;** ^{AdjGKon} **ad** ^{Prp}
 zu gründenden. to be founded. und and der Albaner of the Albans der Latiner und; and of the Latins; zu to
id ^A ^{Pr} **pastores** **quoque** ^{Pt} **accesserant,** **qui** ^N ^{Pr} **omnes** ^{AdjN} **facile** ^{Adv} **spem** **facerent** **parvam** ^{AdjA}
 diesem this auch also die who alle all leicht easily kleine small
Albam, **parvum** ^{AdjA} **Lavinium** **prae** ^{Prp} **ea** ^{Abl} ^{Pr} **urbe,** **quae** ^N ^{Pr} **conderetur,** **fore.**
 kleines small im Vergleich zu in comparison with dieser that die which
- § 4 **tritt** **dazwischen** **dann** **diesen** **Überlegungen** **erbliches** **Übel** **der Herrschaft** **Begierde**
 intervenit intervenes deinde then his to these cogitationibus thoughts avitum ancestral malum, evil, regni of kingship cupido, desire,
unda **da** **foedum** ^{AdjN} **certamen,** **coortum** ^N ^{PerPas} **a** ^{Prp} **satis** ^{Adv} **miti** ^{AdjAbl} **principio.**
 atque and inde thence scheußlicher foul entstanden having arisen aus from ziemlich enough mildem mild
quoniam ^{Kon} **gemini** ^{AdjN} **essent** **nec** ^{Kon} **aetatis** **verecundia** **discrimen** **facere** **posset,** **ut** ^{Kon}
 weil since Zwillinge twins und nicht nor dass that

dii, quorum^G_{Pr} tutelae ea^N_{Pr} loca essent, auguriis legerent, qui^N_{Pr} nomen novae^{AdjG}
 deren of whom jene those wer who der neuen to the new
 urbi daret, qui^N_{Pr} conditam^A_{PerPas} imperio regeret, Palatium Romulus, Remus
 wer who gegründet having been founded
 Aventinum ad^{Prp} inaugurandum^A_{Ger} templa capiunt.
 zum for

Kapitel 7

- § 1 priori^{AdjD} Remo augurium venisse fertur, sex^{AdjA} vultures, iamque^{AdvKon}
 dem zuerst to the former sechs six schon und and already
 nuntiatio^{Abl}_{PerPas} augurio cum^{Kon} duplex^{AdjN} numerus Romulo se^A_{Pr} ostendisset,
 verkündet wordenem with having been announced als when doppelte double sich itself
 utrumque^{AdjA} regem sua^{AdjAbl} consalutaverat: tempore illi^N_{Pr}
 beide each durch die Seinen their own jene those
 praecepto^{Abl}_{PerPas} at^{Kon} hi^N_{Pr} numero avium regnum trahebant.
 Vorrang, with having been anticipated, aber but diese these
- § 2 inde^{Adv} cum^{Prp} altercatione congressi^N_{PerPas} certamine irarum ad^{Prp} caedem vertuntur;
 dann then mit with zusammengetroffen having met zur to
 ibi^{Adv} in^{Prp} turba ictus^N_{PerPas} Remus cecidit. vulgatio^{AdjNKmp} fama est ludibrio
 dort there in in getroffen having been struck verbreiteter more widely spread
 fratris Remum novos^{AdjA} transiluisse muros; inde^{Adv} ab^{Prp} irato^{Abl}_{PerPas} Romulo,
 neue new dann then von by zornigem angry
 cum^{Kon} verbis quoque^{Pt} increpitans^N_{PräAkt} adiecisset "sic^{Adv} deinde^{Adv} quicumque^N_{Pr}
 als when auch also scheltend reproaching "so "thus dann, then, wer auch immer whoever
 alius^{AdjN} transiliet moenia mea^{AdjA} " interfectum^A_{PerPas}
 ein anderer other meine, my, " getötet. having been killed.
- § 3 ita^{Adv} solus^{AdjN} potitus^N_{PerAkt} imperio Romulus; condita^N_{PerPas} conditoris^G_{Pr} nomine
 so thus allein alone in Besitz gelangt having obtained gegründet having been founded des Gründers of the founder
 appellata^N_{PerPas} Palatium primum^{Adv} in^{Prp} quo^{Abl}_{Pr} ipse^N_{Pr} erat educatus^N_{PerPas}
 genannt. called. zuerst, first, in in welchem which er selbst he himself aufgezogen, having been brought up,
 muniit. sacra diis aliis^{AdjD} Albano^{AdjAbl} ritu, Graeco^{AdjAbl} Herculi, ut^{Kon} ab^{Prp}
 anderen other nach albanischem in the Alban nach griechischem in the Greek wie as von by
 Euandro instituta^N_{PerPas} erant, facit.
 eingesetzt having been established
- § 4 Herculem in^{Prp} ea^A_{Pr} loca Geryone interempto^{Abl}_{PerPas} boves mira^{AdjAbl} specie
 in into jene those getötet wordenem having been killed wunderbarer wonderful
 abegisse memorant ac^{Kon} prope^{Prp} Tiberim fluvium, qua^{Abl}_{Pr} prae^{Prp} se^{Abl}_{Pr} armentum
 und and nahe bei near wo where vor in front of sich himself
 agens^N_{PräAkt} nando^{Abl}_{Ger} traiecerat, loco herbido^{AdjAbl} ut^{Kon} quiete et^{Kon} pabulo
 treibend driving grasigen, grassy, damit so that und and

	laeto ^{AdjAbl} üppigem pleasant	reficeret	boves,	et ^{Kon} und and	ipsum ^{A_{Pr}} ihn selbst himself	fessum ^{AdJA} ermüdeten tired	via	procubuisse.		
§ 5	ibi ^{Adv} dort there	cum ^{Kon} als when	eum ^{A_{Pr}} ihn him	cibo	vinoque	gravatum ^{A_{PerPas}} beschwerten weighed down	sopor	oppressisset,	pastor	accola
	eius ^{G_{Pr}} jenes of that	loci,	nomine	Cacus,	ferox ^{AdjN} wild fierce	viribus,	captus ^{N_{PerPas}} gefangen having been seized	pulchritudine	boum	
	cum ^{Kon} als when	avertere	praedam	vellet,	quia, ^{Kon} weil, because,	si ^{Kon} wenn if	agendo ^{Abl_{Ger}}	armentum	in ^{Prp} in into	speluncam
	compulisset,	ipsa ^{AdjN} die selbst the very	vestigia	quaerentem ^{A_{PräAkt}} suchenden seeking	dominum	eo ^{Adv} dorthin thither	deductura ^{N_{Fu1Akt}} hin führen werdend about to lead			
	erant,	aversos ^{A_{PerPas}} abgewandte turned away	boves,	eximium ^{AdJA} ausgezeichneten choice	quemque ^{A_{Pr}} jeden einzelnen each	pulchritudine,	caudis	in ^{Prp} in into		
	speluncam	traxit.								
§ 6	Hercules	ad ^{Prp} bei to	primam ^{AdJA} ersten first	auroram	somno	excitus ^{N_{PerPas}} aufgeweckt having been aroused	cum ^{Kon} als when	gregem		
	perlustrasset	oculis	et ^{Kon} und and	partem	abesse	numero	sensisset,	pergit	ad ^{Prp} zu to	proximam ^{AdJA} nächsten nearest
	speluncam,	si ^{Kon} wenn if	forte ^{Adv} zufällig by chance	eo ^{Adv} dorthin thither	vestigia	ferrent.	quae ^{N_{Pr}} welche which	ubi ^{Adv} als when	omnia	foras ^{Adv} nach außen out
	versa ^{A_{PerPas}} gekehrt having been turned	vidit	nec ^{Kon} und nicht and not	in ^{Prp} in into	partem	aliam ^{AdJA} anderen other	ferre,	confusus ^{N_{PerPas}} verwirrt having been confused	atque ^{Kon} und and	
	incertus ^{AdjN} unsicher uncertain	animi	ex ^{Prp} aus from	loco	infesto ^{AdJAbl} feindlichen hostile	agere	porro ^{Adv} weiter onward	armentum	occepit.	
§ 7	inde ^{Adv} dann from there	cum ^{Kon} als when	actae ^{N_{PerPas}} getriebene having been driven	boves	quaedam ^{N_{Pr}} einige certain	ad ^{Prp} zu at	desiderium,	ut ^{Kon} wie as	fit,	
	relictarum ^{G_{PerPas}} der Zurückgelassenen of those left behind	mugissent,	reddita ^{N_{PerPas}} zurück gegeben having been returned		inclusarum ^{G_{PerPas}} der Eingeschlossenen of the enclosed	ex ^{Prp} aus from	spelunca	vox		
	Herculem	convertit.	quem ^{A_{Pr}} welchen whom	cum ^{Kon} als when	vadentem ^{A_{PräAkt}} gehend going	ad ^{Prp} zu to	speluncam	Cacus	vi	
	prohibere	conatus ^{N_{PerPas}} versucht having attempted	esset,	ictus ^{N_{PerPas}} geschlagen having been struck	clava	fidem	pastorum	nequiquam ^{Adv} vergeblich in vain		
	invocans ^{N_{PräAkt}} anrufend calling upon	morte	occubuit.							
§ 8	Euander	tum ^{Adv} damals then	ea ^{A_{Pr}} jene those	profugus ^{AdjN} flüchtig a refugee	ex ^{Prp} aus from	Peloponneso	auctoritate	magis ^{Adv} mehr more	quam ^{Kon} als than	
	imperio	regebat	loca,	venerabilis ^{AdjN} ehrwürdiger venerable	vir	miraculo	litterarum,	rei	novae ^{AdjG} neuen new	inter ^{Prp} unter among
	rudes	artium	homines,	venerabilior ^{AdjNKmp} ehrwürdiger more venerable	divinitate	credita ^{Abl_{PerPas}} zugeschriebener having been believed	Carmen	tae		

	matris,	quam ^A _{Pr}	fatiloquam ^{AdjA}	ante ^{Prp}	Sibyllae	in ^{Prp}	Italiam	adventum	miratae ^N _{PerPas}		
		die whom	wahrsagend prophetess	vor before		nach into			bewundernd gewesen having admired		
	eae ^N _{Pr}	gentes	fuerant.								
	jene those										
§ 9	is ^N _{Pr}	Euander	concursu	pastorum	trepidantium ^G _{PräAkt}	circa ^{Prp}	advenam	manifestae ^{AdjG}			
	dieser this man				zitternden trembling	um around		offenkundigen of clear			
	reum	caedis	excitus ^N _{PerPas}	postquam ^{Kon}	facinus	facinorisque	causam	audivit,			
			aufgerüttelt having been stirred	nachdem after							
	habitum	formamque	viri	aliquantum ^{Adv}	amplio ^{AdjAKmp}	augustio ^{AdjAKmpKon}	remque				
				etwas somewhat	größer larger	und erhabener more august and					
	humana ^{AdjAbl}	intuens ^N _{PräAkt}	rogitat,	qui ^N _{Pr}	vir	esset.					
	als menschlichem than human	anschauend looking at		wer who							
§ 10	ubi ^{Adv}	nomen	patremque	ac ^{Kon}	patriam	accepit,	“love nate,	Hercules,	salve”		
	als when			und and							
	inquit;	“te ^A _{Pr}	mihi ^D _{Pr}	mater,	veridica ^{AdjN}	interpres	deum,	aucturum ^A _{Fu1Akt}	caelestium		
		“dich “you	mir to me		wahrhaftige truth telling			vermehren werdenden about to increase			
	numerus	cecinit	tibique	aram	hic ^{Adv}	dicatum ^A _{Spn}	iri,	quam ^A _{Pr}	opulentissima ^{AdjNSup}		
					hier here			den welchen which	die reichste most wealthy		
	olim ^{Adv}	in ^{Prp}	terris	gens	maximam ^{AdjASup}	vocet	tuoque ^{AdjAblKon}	ritu	colat. ”		
	einst once	in in			die größte greatest		und deinem your and		”		
§ 11	dextra	Hercules	data ^{Abl} _{PerPas}	accipere	se ^A _{Pr}	omen	fata	ara	condita ^N _{PerPas}		
			gegebenen having been given		sich himself				errichtet having been founded		
	ac ^{Kon}	dicata ^N _{PerPas}	ait.								
	und and	geweiht having been dedicated									
§ 12	ibi ^{Adv}	primum ^{Adv}	bove	eximia ^{AdjAbl}	capta ^{Abl} _{PerPas}	de ^{Prp}	grege	sacrum	Herculi		
	dort there	zuerst first		ausgezeichneten choice	gefangenen having been taken	aus from					
		adhibitis ^{Abl} _{PerPas}	ad ^{Prp}	ministerium	dapemque	Potitiis	ac ^{Kon}	Pinariis,	quae ^N _{Pr}		
		unter Zuziehung with having been summoned	zum for				und and		welche which		
	familiae	maxime ^{AdvSup}	inclitae ^{AdjN}	ea ^A _{Pr}	loca	incolebant,	factum ^N _{PerPas}	forte ^{Adv}	ita ^{Adv}		
		sehr most	berühmt famous	jene those			geschehen. having been done.	zufällig by chance	so thus		
	evenit,										
§ 13	ut ^{Kon}	Potitii	ad ^{Prp}	tempus	praesto ^{Adv}	essent	iisque	exta	apponerentur,	Pinarii	extis
	dass that		zur at		bereit ready						
		adesis ^{Abl} _{PerPas}	ad ^{Prp}	ceteram ^{AdjA}	venirent	dapem.	inde ^{Adv}	institutum	mansit,		
		verzehrten having been eaten	zu to	dem übrigen the rest			daraus from there				
	donec ^{Kon}	Pinarium	genus	fuit,	ne ^{Kon}	extis	sollemnium	vescerentur.			
	bis until				damit nicht lest						
§ 14	Potitii	ab ^{Prp}	Euandro	edocti ^N _{PerPas}	antistites	sacri	eius ^G _{Pr}	per ^{Prp}	multas ^{AdjA}	aetates	
		von by		unterrichtet having been taught			dessen of it	durch through	viele many		

fuerunt, tradito^{Abl} PerPas übertragenem
with having been handed over
genus omne^{AdjN} ganz all
Potitiorum interit.
§ 15 haec^N Pr diese these
tum^{Adv} damals then
sacra Romulus una^{Adv} allein alone
ex^{Prp} von out of
omnibus peregrina^{AdjA} fremden foreign
suscepit, iam^{Adv} schon already
inmortalitatis virtute partae^G PerPas errungenen, having been gained,
ad^{Prp} zu to
quam^A Pr der welchen which
eum^A Pr ihn him
sua^{AdjN} seine his own
fata ducebant,
fautor.

Kapitel 8

§ 1 rebus divinis^{AdjAbl} göttlichen divine
rite^{Adv} ordnungsgemäß duly
perpetratis^{Abl} PerPas vollbrachten having been completed
vocataque^{AblKon} PerPas und einberufenen having been called and
ad^{Prp} zu to
concilium
multitudine, quae^N Pr die which
coalescere in^{Prp} in into
populi unius corpus nulla^{AdjAbl} durch keine by no
re praeterquam^{Kon} außer except
legibus poterat, iura dedit;
§ 2 quae^A Pr welche which
ita^{Adv} so thus
sancta^{AdjA} heilig sacred
generi hominum agresti^{AdjD} ländlichen rustic
fore ratus^N PerPas meinen der, having thought,
si^{Kon} se^A Pr wenn if sich himself
ipse^N Pr selbst he himself
venerabilem^{AdjA} ehrwürdig venerable
insignibus imperii fecisset, cum^{Prp} mit with
cetero^{AdjAbl} übrigen the rest
habitu se^A Pr sich himself
augustio^{AdjAKmp} erhabener, more august, maxime^{AdvSup} vor allem most
lictoribus duodecim^{AdjAbl} zwölf twelve
sumptis^{Abl} PerPas genommenen having been assumed
fecit.
§ 3 alii ab^{Prp} nach from
numero avium, quae^N Pr die which
augurio regnum portenderant, eum^A Pr er him
secutum^A PerPas gefolgt having followed
numerus putant; me^A Pr mich me
paenitet eorum^G Pr ihrer of them
sententiae esse, quibus^D Pr denen to whom
et^{Kon} apparitores hoc^N Pr diese this
genus ab^{Prp} von from
Etruscis finitimis^{AdjAbl} benachbarten, neighboring,
unde^{Adv} sella curulis^{AdjN} kurulischer, curule,
unde^{Adv} toga praetexta sumpta^N PerPas übernommen having been taken
est, et^{Kon} numerum quoque^{Pt} auch also
ipsum
ductum^A PerPas abgeleitet having been drawn
placet et^{Kon} ita^{Adv} habuisse Etruscos, quod^{Kon} ex^{Prp} Pr weil because aus from
duodecim^{Adj}
populis communiter^{Adv} gemeinsam jointly
creato^{Abl} PerPas gewählt having been created
rege singulos^{AdjA} jeweils single
singuli^{AdjN} je each
populi lictores
dederint.
§ 4 crescebat interim^{Adv} inzwischen meanwhile
urbs munitionibus alia^{AdjA} immer andere other
atque^{Kon} alia^{AdjA} weitere other
adpetendo^{Abl} Ger
loca,
cum^{Kon} in^{Prp} Pr als when auf into
spem magis^{Adv} mehr more
futuræ^{AdjG} künftigen of being about to be
multitudinis quam^{Kon} ad^{Prp} Pr als than auf to
id^A Pr das, that,
quod^A Pr was which
hominum erat, munirent.

§ 5	deinde, ^{Adv} dann, then,	ne ^{Kon} damit nicht lest	vana ^{AdjN} leer empty	urbis	esset,	adiciendae ^G hinzuzufügenden of to be added	multitudinis	causa
	vetere ^{AdjAbl} altem by an ancient	consilio	condentium ^G der Gründenden of founding	urbes,	qui ^N die who	obscuram ^{AdjA} unbekannte obscure	atque ^{Kon} und and	humilem ^{AdjA} niedrige humble
	conciendo ^{Abl} Ger	ad ^{Prp} zu to	se ^A sich themselves	multitudinem	nata ^A geborene having been born	e ^{Prp} aus from	terra	sibi ^D sich for themselves
	prolem	ementiebantur,	locum,	qui ^N der which	nunc ^{Adv} jetzt now	saepius ^N eingezäunt enclosed	descendentibus ^{Abl} beim Hinabsteigenden to those descending	
	inter ^{Prp} zwischen between	duos ^{AdjA} zwei two	lucos	est,	asylum	aperit.		
§ 6	eo ^{Adv} dorthin thither	ex ^{Prp} aus out of	finitimis ^{AdjAbl} benachbarten neighboring	populis	turba	omnis ^{AdjN} ganze all	sine ^{Prp} ohne without	discrimine,
	servus	esset,	avida ^{AdjN} begierig eager	novarum ^{AdjG} der neuen of new	rerum	perfugit,	idque ^{NKon} dies und this and	primum ^{Adv} zuerst first
	coeptam ^A PerPas begonnenen having been begun	magnitudinem	roboris	fuit.	cum ^{Kon} als when	iam ^{Adv} schon already	virium	paeniteret,
	consilium	deinde ^{Adv} danach then	viribus	parat.				
§ 7	centum ^{AdjA} hundert a hundred	creat	senatores,	sive ^{Kon} sei es or if	quia ^{Kon} weil because	is ^N dieser this	numerus	satis ^{Adv} genug enough
	soli ^{AdjN} allein only	centum ^{AdjN} hundert a hundred	erant,	qui ^N die who	creari	patres	possent.	patres
	patricii ^{AdjNKon} patrizisch und patricians and	progenies	eorum ^G Pr ihrer of them	appellati. ^N PerPas genannt. having been called.			ab ^{Prp} von from	honore,

Kapitel 9

§ 1	iam ^{Adv} schon already	res	Romana ^{AdjN} römische Roman	adeo ^{Adv} so sehr so	erat	valida, ^{AdjN} stark, strong,	ut ^{Kon} dass that	cuilibet ^D _{Pr} irgendeinem to any	finitimarum ^{AdjG} der benachbarten of neighboring	civitatum	
	bello	par ^{AdjN} ebenbürtig equal	esset;	sed ^{Kon} aber but	penuria	mulierum	hominis	aetatem	duratura ^N _{Fu1Akt} dauernd sein werdende about to last		
	magnitudo	erat,	quippe ^{Pt} nämlich indeed	quibus ^D _{Pr} denen for whom	nec ^{Kon} weder neither	domi ^{Adv} zu Hause at home	spes	prolis	nec ^{Kon} noch nor	cum ^{Prp} mit with	
	finitimis ^{AdjAbl} benachbarten neighbors	conubia	essent.								
§ 2	tum ^{Adv} dann then	ex ^{Prp} aus out of	consilio	patrum	Romulus	legatos	circa ^{Prp} um around	vicinas ^{AdjA} nahe neighboring	gentes	misit,	qui ^N _{Pr} die who
	societatem	conubiumque	novo ^{AdjD} neuem for the new	populo	peterent:						
§ 3	urbes	quoque, ^{Pt} auch, also,	ut ^{Kon} wie as	cetera,	ex ^{Prp} aus from	infimo ^{AdjAbl} niedrigstem the lowest	nasci;	dein, ^{Adv} dann, then,	quas ^A _{Pr} welche which	sua ^{AdjN} ihre their own	virtus

	ac ^{Kon} und and	dii	iuvent,	magnas ^{AdjA} große great	opes	sibi ^D _{Pr} sich for themselves	magnumque ^{AdjAKon} groß und a great and	nomen	facere;
§ 4	satis ^{Adv} genug enough	scire	origini	Romanae ^{AdjD} römischen Roman	et ^{Kon} und and	deos	adfuisset ^{Kon} und and	non ^{Pt} nicht not	defuturam ^A _{Fu1Akt} fehlen werdende about to be lacking
	virtutem;	proinde ^{Adv} daher therefore	ne ^{Kon} damit nicht lest	gravarentur	homines	cum ^{Prp} mit with	hominibus	sanguinem	ac ^{Kon} und and
	genus	miscere.							
§ 5	nusquam ^{Adv} nirgends nowhere	benigne ^{Adv} freundlich kindly	legatio	audita ^N _{PerPas} gehört having been heard	est;	adeo ^{Adv} so sehr so	simul ^{Adv} zugleich at the same time	spornebant,	
	simul ^{Adv} zugleich at the same time	tantum ^{AdjA} so große so great	in ^{Prp} in in	medio ^{AdjAbl} Mitte the midst	crescentem ^A _{PräAkt} wachsende growing	molem	sibi ^D _{Pr} sich for themselves	ac ^{Kon} und and	
	posteris	suis ^{AdjD} ihren their own	metuebant.	a ^{Prp} von by	plerisque ^{AdjAbl} den meisten very many	rogitantibus ^{Abl} _{PräAkt} fragend asking	dimissi ^N _{PerPas} entlassen, dismissed,		
	ecquod ^N _{Pr} ob irgendein whether any	feminis	quoque ^{Pt} auch also	asylum	aperuissent;	id ^N _{Pr} dies this	enim ^{Pt} nämlich indeed	demum ^{Adv} erst at last	compar ^{AdjN} gleich equal
	conubium	fore.							
§ 6	aegre ^{Adv} schwer with difficulty	id ^A _{Pr} dies this	Romana ^{AdjN} römische Roman	pubes	passa ^N _{PerPas} ertragen habend, having suffered,	et ^{Kon} und and	haud ^{Pt} keineswegs not	dubie ^{Adv} zweifelhaft doubtfully	ad ^{Prp} zu toward
	spectare	res	coepit.	cui ^D _{Pr} dem to which	tempus	locumque	aptum ^{AdjA} passenden suitable	ut ^{Kon} damit so that	daret
	aegritudinem	animi	dissimulans ^N _{PräAkt} verbergend concealing	ludos	ex ^{Prp} aus by	industria	parat	Neptuno	equestri ^{AdjD} ritterlichen equestrian
	sollemnis; ^{AdjA} feierliche; solemn;	Consualia	vocat.						
§ 7	indici	deinde ^{Adv} dann then	finitimis ^{AdjD} den Nachbarn to the neighbors	spectaculum	iubet,	quantoque ^{AdvKon} mit welchem und by how great and	apparatu	tum ^{Adv} damals then	
	sciebant	aut ^{Kon} oder or	poterant,	concelebrant,	ut ^{Kon} damit so that	rem	claram ^{AdjA} berühmt famous	expectatamque ^{AKon} _{PerPas} erwartete und having been awaited and	
	facient.	multi ^{AdjN} viele many	mortales	convenere,					
§ 8	studio	etiam ^{Adv} auch also	videndae ^G _{GdvFu1Pas} der zu sehenden of to be seen	novae ^{AdjG} neuen new	urbis,	maxime ^{AdvSup} am meisten most	proximi ^{AdjN} die Nächsten nearest	quique ^N _{Pr} jeweils, each,	
	Caeninenses,	Crustumini,	Antemnates;						
§ 9	iam ^{Adv} schon already	Sabinorum	omnis ^{AdjN} ganze all	multitudo	cum ^{Prp} mit with	liberis	ac ^{Kon} und and	coniugibus	venit.
	invitati ^N _{PerPas} eingeladen having been invited	hospitaliter ^{Adv} gastfreundlich hospitably	per ^{Prp} durch through	domos	cum ^{Kon} als when	situm ^A _{PerPas} Lage the site	moeniaque	et ^{Kon} und and	
	frequentem ^{AdjA} dicht bevölkert crowded	tectis	urbem	vidissent,	mirantur	tam ^{Adv} so so	brevi ^{AdjAbl} kurz in a short	rem	Romanam ^{AdjA} römische Roman
	crevisse.								

§ 10	ubi ^{Adv} als when	spectaculi	tempus	venit	deditaeque ^{NKon} hingegen und having been devoted and	eo ^{Adv} dorthin there	mentes	cum ^{Prp} mit with	oculis
	erant,	tum ^{Adv} dann then	ex ^{Prp} aus by	composito ^{Abl} verabredetem agreement	PerPas	orta ^N entstanden having arisen	vis,	signoque	dato ^{Abl} gegeben with having been given
	iuventus	Romana ^{AdjN} römische Roman	ad ^{Prp} zu to	rapiendas ^A zu raubenden to be seized	GdvFu1Pas	virgines	discurrit.		
§ 11	magna ^{AdjN} großer great	pars	forte ^{Adv} zufällig, by chance,	in ^{Prp} auf upon	quem ^A wen whom	quaeque ^N jeweils each	inciderat,	raptae; ^N geraubte; seized;	quasdam ^A einige certain
	forma	excellentes ^{AdjA} hervorragende outstanding	primoribus	patrum	destinatas ^A bestimmte having been assigned	PerPas	ex ^{Prp} aus from	plebe	homines,
	quibus ^D denen to whom	datum ^N gegeben having been given	negotium	erat,	domos	deferebant;			
§ 12	unam ^{AdjA} eine one	longe ^{Adv} weit far	ante ^{Prp} vor before	alias ^A andere others	ac ^{Kon} und and	pulchritudine	insignem ^{AdjA} ausgezeichnet remarkable	a ^{Prp} von by	globo
	Talassii	cuiusdam ^G eines gewissen of a certain	raptam ^A geraubte having been seized	PerPas	ferunt,	multisque ^{AdjAblKon} vielen und and to many	sciscitantibus ^{Abl} fragenden, asking,	PräAkt	
	cuinam ^D wem to whom	eam ^A sie her	ferrent,	identidem ^{Adv} immer wieder, repeatedly,	ne ^{Kon} damit lest	quis ^N niemand anyone	violaret,	Talassio	ferri
	clamitatum; ^A Spn	inde ^{Adv} daher thence	nuptialem ^{AdjA} ehelich nuptial	hanc ^A diese this	vocem	factam ^A geworden. having been made.	PerPas		
§ 13	turbato ^{Abl} auf gestört with having been disturbed	PerPas	per ^{Prp} durch through	metum	ludicro	maesti ^{AdjN} traurig sad	parentes	virginum	profugiunt,
	incusantes ^N anklagend accusing	PräAkt	violati ^G des verletzten of violated	PerPas	hospitii	scelus	deumque	invocantes ^N anrufend, calling upon,	cuius ^G dessen of whom
	ad ^{Prp} zu to	sollemne	ludosque	per ^{Prp} durch through	fas	ac ^{Kon} und and	fidem	decepti ^N getäuscht having been deceived	venissent.
§ 14	nec ^{Kon} weder nor	raptis ^D den geraubten for the seized	PerPas	aut ^{Kon} oder either	spes	de ^{Prp} von about	se ^{Abl} sich themselves	melior ^{AdjNKmp} bessere better	aut ^{Kon} oder or
	minor ^{AdjNKmp} geringer. less.	sed ^{Kon} aber but	ipse ^N selbst himself	Pr	Romulus	circumibat	docebatque	patrum	id ^A dies this
	factum ^N getan, having been done,	PerPas	qui ^N die who	Pr	conubium	finitimis ^{AdjD} den Nachbarn to the neighbors	negassent;	illas ^A jene them	tamen ^{Adv} jedoch nevertheless
	matrimonio,	in ^{Prp} in in	societate	fortunarum	omnium ^{AdjG} aller of all	civitatisque	et ^{Kon} und, and,	quo ^{Abl} als was than which	nihil ^N nichts nothing
	carius ^{AdjNKmp} teurer dearer	humano ^{AdjD} dem menschlichen to human	generi	sit,	liberum	fore;			
§ 15	mollirent	modo ^{Adv} nur only	iras	et ^{Kon} und, and,	quibus ^D denen to whom	fors	corpora	dedisset,	darent
	saepe ^{Adv} oft often	ex ^{Prp} aus from	iniuria	postmodum ^{Adv} später afterwards	gratiam	ortam ^A entstanden, having arisen,	PerPas	eoque ^{AdvKon} und deshalb and therefore	

melioribus^{AdjAblKmp} **usuras**^{A Fu1Akt} **viris,** **quod**^{Kon} **adnisurus**^{N Fu1Akt} **pro**^{Prp} **se**^{Abl Pr}
 besseren with better gebrauchen werdenden about to use enjoy weil because sich anstrengend about to strive für sich himself
quisque^{N Pr} **sit,** **ut,**^{Kon} **cum**^{Kon} **suam**^{AdjA} **functus**^{N PerPas} **officio** **sit,** **parentium** **etiam**^{Adv}
 jeder each damit, so that, wenn when seinen his own erfüllt habend having performed
patriaeque **expleat** **desiderium.**

§ 16 **accedebant** **blanditiae** **virorum** **factum**^{N PerPas} **purgantium**^{G PräAkt} **cupiditate** **atque**^{Kon}
 der Tat the deed rechtfertigenden of clearing und and
amore, **quae**^{N Pr} **maxime**^{AdvSup} **ad**^{Prp} **muliebre**^{AdjA} **ingenium** **efficaces**^{AdjN} **preces** **sunt.**
 welche which am meisten most auf for weibliche womanly wirksame effective

Kapitel 10

§ 1 **iam**^{Adv} **admodum**^{Adv} **mitigati**^{N PerPas} **animi** **raptis**^{D PerPas} **erant;** **at**^{Kon} **raptarum**^{G PerPas}
 schon already ziemlich very besänftigte softened den geraubten for the seized aber but der geraubten of the seized
parentes **tum**^{Adv} **maxime**^{AdvSup} **sordida**^{AdjAbl} **veste** **lacrimisque** **et**^{Kon} **querellis** **civitates**
 damals then am meisten most mit schmutzigem with dirty und and
concitabant. **nec**^{Kon} **domi**^{Adv} **tantum**^{Adv} **indignationes** **continebant,** **sed**^{Kon} **congregabantur**
 und nicht nor zu Hause at home nur only sondern but
undique^{Adv} **ad**^{Prp} **T.** **Tatium,** **regem** **Sabinorum,** **et**^{Kon} **legationes** **eo,**^{Adv} **quod**^{Kon}
 von überall from everywhere zu to und and dorthin, thither, weil because
maximum^{AdjNSup} **Tatii** **nomen** **in**^{Prp} **iis**^{Abl Pr} **regionibus** **erat,** **conveniebant.**
 größtes greatest in in jenen those

§ 2 **Caeninenses** **Crustumini** **et**^{Kon} **Antemnates** **erant,** **ad**^{Prp} **quos**^{A Pr} **eius**^{G Pr} **iniuriae** **pars**
 und and zu den den dieser of him its
pertinebat. **lente**^{Adv} **agere** **his**^{D Pr} **Tatius** **Sabinique** **visi**^{N PerPas} **sunt;** **ipsi**^{N Pr}
 langsam slowly diesen to these erschienen having been seen sie selbst they themselves
inter^{Prp} **se**^{A Pr} **tres**^{AdjN} **populi** **communit**^{Adv} **bellum** **parant.**
 unter between einander themselves drei three gemeinsam jointly

§ 3 **ne**^{Pt} **Crustumini** **quidem**^{Pt} **atque**^{Kon} **Antemnates** **pro**^{Prp} **ardore** **iraque** **Caeninensium**
 nicht not even doch indeed und and entsprechend for
satis^{Adv} **se**^{A Pr} **inpigre**^{Adv} **movent;** **ita**^{Adv} **per**^{Prp} **se**^{A Pr} **ipsum**^{A Pr} **nomen** **Caeninum**^{AdjA}
 hinreichend enough sich themselves unermüdlich energetically so thus durch through sich selbst very Caeninisch es Caenine
in^{Prp} **agrum** **Romanum**^{AdjA} **impetum** **facit.**
 in into römisch es Roman

§ 4 **sed**^{Kon} **effuse**^{Adv} **vastantibus**^{Abl PräAkt} **fit** **obvius**^{AdjN} **cum**^{Prp} **exercitu** **Romulus**
 aber but hemmungslos widely verwüstenden to the ravaging entgegen meeting mit with
levique^{AdjAblKon} **certamine** **docet** **vanam**^{AdjA} **sine**^{Prp} **viribus** **iram** **esse.** **exercitum** **fundit**
 leicht und and light vergeblichen empty ohne without
fugatque, **fusum**^{A PerPas} **persequitur;** **regem** **in**^{Prp} **proelio** **obtruncat** **et**^{Kon} **spoliatur;**
 den zerstreuten having been routed in in und and

[illegible]

Kapitel 11

§ 1 **dum**^{Kon} **ea**^A_{Pr} **ibi**^{Adv} **Romani** **gerunt,** **Antemnatium** **exercitus** **per**^{Prp} **occasionem** **ac**^{Kon}
während diese dort bei und
while these things there through and

solitudinem **hostiliter**^{Adv} **in**^{Prp} **fines** **Romanos**^{AdjA} **incursionem** **facit.** **raptim**^{Adv} **et**^{Kon} **ad**^{Prp}
feindlich in römische eilig und zu
hostilely into Roman swiftly and to

hos^A_{Pr} **Romana**^{AdjN} **legio** **ducta**^N_{PerPas} **palatos**^A_{PerPas} **in**^{Prp} **agris** **oppressit.**
diese römische herangeführt zerstreute auf
these Roman having been led scattered in

§ 2	fusi ^N zerstreut routed	igitur ^{Pt} also therefore	primo	impetu	et ^{Kon} und and	clamore	hostes;	oppidum	captum; ^N eingenommen; having been taken;		
	duplicique ^{AdjAblKon} doppelt und and double	victoria	ovantem ^A jubilenden rejoicing		Romulum	Hersilia	coniunx	precibus			
	raptarum	fatigata ^N ermüdet having been wearied	orat, ut ^{Kon} dass that	parentibus	earum ^G ihrer of them	det	veniam	et ^{Kon} und and	in ^{Prp} in into		
	civitatem	accipiat;	ita ^{Adv} so thus	rem	coalescere	concordia	posse.				
§ 3	facile ^{Adv} leicht easily	impetratum. ^N erlangt. it was obtained.	inde ^{Adv} dann from there	contra ^{Prp} gegen against	Crustuminos	profectus ^N aufgebrochen having set out	bellum				
	inferentes. ^A bringend ein. bringing in.	ibi ^{Adv} dort there	minus ^{Adv} weniger less	etiam, ^{Adv} auch, even,	quod ^{Kon} weil because	alienis ^{AdjAbl} durch fremde by others	cladibus	ceciderant	animi,		
	certaminis	fuit.	utroque ^{AdjAbl} an beiden to each	coloniae	missae; ^N gesandt; were sent;						
§ 4	plures ^{AdjN} mehr more	inventi, ^N gefunden, having been found,	qui ^N die who	propter ^{Prp} wegen because of	ubertatem	terrae	in ^{Prp} in into	Crustuminum	nomina		
	darent.	et ^{Kon} und and	Romam	inde ^{Adv} von dort from there	frequenter ^{Adv} häufig frequently	migratum ^N abgewandert migration	est,	a ^{Prp} von by	parentibus		
	maxime ^{AdvSup} am meisten especially	ac ^{Kon} und and	propinquis	raptarum.							
§ 5	novissimum ^{AdjNSup} das neueste letzte latest	ab ^{Prp} von by	Sabinis	bellum	ortum, ^N entstanden, arisen,	multoque	id ^N dies this	maximum ^{AdjNSup} das größte greatest			
	fuit;	nihil	enim ^{Pt} nämlich indeed	per ^{Prp} aus through	iram	aut ^{Kon} oder or	cupiditatem	actum ^N getan done	est,	nec ^{Kon} und nicht nor	
	ostenderunt	bellum	prius ^{Adv} zuvor before	quam ^{Kon} als than	intulerunt.						
§ 6	consilio	etiam ^{Adv} auch also	additus ^N hinzugefügt added	dolus.	Sp. Spurius.	Tarpeius	Romanae ^{AdjD} der römischen to the Roman	praeerat	arci.		
	huius ^G dessen of this	filiam	virginem	auro	corrumpit	Tatius,	ut ^{Kon} damit that	armatos	in ^{Prp} in into	arcem	accipiat;
	aquam	forte ^{Adv} zufällig by chance	ea ^N sie she	tum ^{Adv} damals then	sacris	extra ^{Prp} außerhalb outside	moenia	petitum ^A S _{pn}	ierat.		
§ 7	accepti ^N Eingelassene having been admitted	obrutam ^A bedeckte overwhelmed	armis	necavere,	seu ^{Kon} oder or	ut ^{Kon} damit so that	vi	capta ^N eroberte captured			
	potius ^{AdvKmp} eher rather	arx	videretur,	seu ^{Kon} oder or	prodendi ^G Ger	exempli	causa,	ne ^{Pt} damit nicht lest	quid ^N etwas anything		
	usquam ^{Adv} irgendwo anywhere	fidum ^{AdjA} treu es trusty	proditori	esset.							
§ 8	additur	fabula,	quod ^{Kon} dass because	vulgo ^{Adv} allgemein commonly	Sabini	aureas ^{AdjA} goldene golden	armillas	magni	ponderis	bracchio	

	laevo	gemmatosque ^{AKon} mit Edelsteinen besetzte und and jeweled	PerPas	magna ^{AdjAbl} großer with great	specie	anulos	habuerint,	pepigisse	eam, ^A sie, her,	
	quod ^{Kon} dass that	in ^{Prp} an in	sinistris ^{AdjAbl} linken left	manibus	haberent;	eo ^{Adv} daher thereupon	scuta	illi ^D ihr they	pro ^{Prp} an Stelle von in place of	aureis ^{AdjAbl} goldenen golden
	donis	congesta. ^N auf gehäuft. were piled.	PerPas							
§ 9	sunt,	qui ^N die who	ex ^{Prp} aus from	pacto	tradendi, ^G Ger	quod ^{Kon} dass what	in ^{Prp} an in	sinistris ^{AdjAbl} linken left	manibus	esset,
	derecto ^{Adv} geradewegs straight	arma	petisse	dicant	et ^{Kon} und and	fraude	visam ^A scheinbare seen	agere	sua ^{Abl} mit eigener her own	ipsam ^A selbst herself
	peremptam ^A getötete destroyed	PerPas	mercede.							

Kapitel 12

§ 1	tenuere	tamen ^{Pt} dennoch however	arcem	Sabini	atque ^{Kon} und and	inde ^{Adv} von dort from there	postero	die,	cum ^{Kon} als when	Romanus ^{AdjN} römisch er Roman
	exercitus	instructus ^N aufgestellt drawn up	quod ^A was what	inter ^{Prp} zwischen between	Palatinum	Capitolinumque	collem	campi	est	
	complesset,	non ^{Pt} nicht not	prius ^{Adv} eher earlier	in ^{Prp} in onto	aequum,	quam ^{Kon} als than	ira	et ^{Kon} und and	cupiditate	
	recuperandae ^G zurückzugewinnend er of to be recovered	arcis	stimulante ^{Abl} antreibend spurring		animos	in ^{Prp} zum against	adversum	Romani	subiere.	
§ 2	principes	utrimque ^{Adv} beiderseits on both sides	pugnam	ciebant,	ab ^{Prp} von by	Sabinis	Mettius	Curtius,	ab ^{Prp} von by	Romanis
	Hostius	Hostilius.	hic ^N dieser this man	rem	Romanam ^{AdjA} römische Roman	iniquo ^{AdjAbl} ungünstigem unfavorable	loco	ad ^{Prp} an to	prima ^{AdjA} die vordersten first	signa
	animo	atque ^{Kon} und and	audacia							
§ 3	ut ^{Kon} sobald when	Hostius	cecidit,	confestim ^{Adv} sofort immediately	Romana ^{AdjN} römische the Roman	inclinatur	acies	fusaque ^{NKon} zerstreut und having been routed and	est	
	ad ^{Prp} zu toward	veterem ^{AdjA} alter old	portam	Palatii.						
§ 4	Romulus	et ^{Kon} und and	ipse ^N selbst himself	turba	fugientium ^G der Fliehenden of those fleeing	actus ^N getrieben having been driven	arma	ad ^{Prp} zu to	caelum	
	tollens ^N hebend lifting	"Iuppiter,	tuis" ^{AdjAbl} durch deine" by your"	inquit	"iussus ^N befohlen "having been ordered	avibus	hic ^{Adv} hier here	in ^{Prp} auf in	Palatio	
	prima ^{AdjA} erste first	urbi	fundamenta	ieci.	arcem	iam ^{Adv} schon already	scelere	emptam ^A erkauft having been bought	Sabini	
	habent;	inde ^{Adv} von dort from there	armati ^N bewaffnet armed	superata ^{Abl} überwunden with having been crossed		media ^{AdjAbl} mittleren the middle	valle	tendunt;	at ^{Kon} aber but	

[illegible]

quidem^{Pt} doch indeed
annuentibus^{Abl PräAkt} durch zunickende with nodding
ac^{Kon} und and
vocantibus^{Abl PräAkt} rufende calling
suis^{AdjAbl} die Seinen his own
favore
multorum^{AdjG} vieler of many
addito^{Abl PerPas} hinzugefügtem with having been added
animo
evadit;
Romani
Sabinique
in^{Prp} in in
media^{AdjAbl} mittleren the middle
convalle
duorum^{AdjG} zweier of two
montium
redintegrant
proelium.
sed^{Kon} aber but
res
Romana^{AdjN} römische Roman
erat
superior.^{AdjNKmp} überlegene. superior.

Kapitel 13

- § 1 **Tum**^{Adv} dann then
Sabinae^{AdjN} sabinische Sabine
mulieres,
quarum^{G Pr} deren of whom
ex^{Prp} aus from
iniuria
bellum
ortum^{N PerPas} entstanden having arisen
erat,
crinibus
passis^{Abl PerPas} gelösten with having been loosened
scissaque^{AblKon PerPas} zerrissenen und torn and
veste
victo^{Abl PerPas} besiegt with having been conquered
malis
muliebri^{AdjAbl} weiblicher womanly
pavore
ausae^{N PerPas} gewagt having dared
se^{A Pr} sich themselves
inter^{Prp} zwischen among
tela
volantia^{A PräAkt} fliegende flying
inferre,
ex^{Prp} aus out of
transverso^{AdjAbl} quere crosswise
impetu
facto^{Abl PerPas} gemacht with having been made
dirimere
infestas^{AdjA} feindliche hostile
acies,
 § 2 **dirimere**
iras,
hinc^{Adv} hier on this side
patres
hinc^{Adv} hier on that side
viros
orantes,^{N PräAkt} bittend, begging,
ne^{Kon} dass nicht lest
se^{A Pr} sich themselves
sanguine
nefando^{AdjAbl} frevelhaftem with unspeakable
soceri
generique
respergerent,
ne^{Kon} dass nicht lest
parricidio
macularent
partus
suos,^{AdjA} ihre, their own,
nepotum
illi,^{N Pr} jene, those,
hi^{N Pr} diese these
liberum^{AdjA} freigebozene of children
progeniem.
 § 3 **“si**^{Kon} “wenn “if
adfinitis
inter^{Prp} unter between
vos,^{A Pr} euch, you,
si^{Kon} wenn if
conubii
piget,
in^{Prp} gegen against
nos^{A Pr} uns us
vertite
iras;
nos^{N Pr} wir we
causa
belli,
nos^{N Pr} wir we
vulnerum
ac^{Kon} und and
caedium
viris
ac^{Kon} und and
parentibus
sumus;
melius^{AdvKmp} besser better
peribimus
quam^{Kon} als than
sine^{Prp} ohne without
alteris^{AdjAbl} die anderen the one side
vestrum^{G Pr} von euch of you
viduae^{AdjN} Witwen widows
aut^{Kon} oder or
orbae^{AdjN} Verwaiste bereft
vivemus. ” ” ”
 § 4 **movet**
res
cum^{Kon} sowohl both
multitudinem
duces;
 § 5 **silentium**
et^{Kon} und and
repentina^{AdjN} plötzliche sudden
fit
quies;
inde^{Adv} dann thence
ad^{Prp} zum to
foedus
faciendum^{A GdvFu1Pas} zu machenden to be made
duces
prodeunt;
nec^{Kon} und nicht not
pacem
modo,^{Pt} nur, only,
sed^{Kon} sondern but
civitatem
unam^{AdjA} eine one
ex^{Prp} aus out of
duabus^{AdjAbl} zwei two
faciunt.
regnum
consociant;
imperium
omne^{AdjA} ganze all
conferunt
Romam.
ita^{Adv} so thus
geminata^{Abl PerPas} verdoppelter with having been doubled
urbe,
ut^{Kon} sodass so that
Sabinis
tamen^{Adv} dennoch however
aliquid^{N Pr} etwas something
daretur,
Quirites
a^{Prp} von from
Curibus

appellati.^{N PerPas} genannt. having been named.
monumentum **eius**^{G Pr} dieses of this **pugnae,** **ubi**^{Kon} wo where **primum**^{Adv} zuerst first **ex**^{Prp} aus out of **profunda**^{AdjAbl} tiefen deep
emersus^{N PerPas} aufgetaucht having emerged **palude** **equus** **Curtium** **in**^{Prp} in in **vado** **statuit,** **Curtium**^{AdjA} Curtius Curtian **lacum**
appellarunt.

§ 6 **ex**^{Prp} aus from **bello** **tam**^{Adv} so so **tristi**^{AdjAbl} traurig sad **laeta**^{AdjN} fröhliche joyful **repente**^{Adv} plötzlich suddenly **pax** **cariores**^{AdjAKmp} teurer dearer **Sabinas**^{AdjA} die Sabinerinnen the Sabine women
viris **ac**^{Kon} und and **parentibus** **et**^{Kon} und and **ante**^{Prp} vor before **omnes**^{AdjA} allen all **Romulo** **ipsi**^{D Pr} selbst himself **fecit.**

§ 7 **itaque,**^{Kon} daher, therefore, **cum**^{Kon} als when **populum** **in**^{Prp} in into **curias** **triginta**^{AdjN} dreißig thirty **divideret,** **nomina** **earum**^{G Pr} ihrer of them **curiis**
inposuit. **id**^{N Pr} dies this **non**^{Pt} nicht not **traditur,** **cum**^{Kon} da since **haud**^{Pt} keineswegs not **dubie**^{Adv} zweifelhaft doubtfully **aliquanto**^{Adv} um einiges by somewhat **numerus** **maior**^{AdjNKmp} größer greater
hoc^{Abl Pr} um dieses of this **mulierum** **fuerit,** **aetate** **an**^{Kon} oder or **dignitatibus** **suis**^{AdjAbl} ihren their own **virorumve** **an**^{Kon} oder or **sorte**
lectae^{N PerPas} ausgewählt having been chosen **sint,** **quae**^{N Pr} die who **nomina** **curiis** **darent.**

§ 8 **eodem**^{AdjAbl} zur selben at the same **tempore** **et**^{Kon} auch and **centuriae** **tres**^{AdjN} drei three **equitum** **conscriptae**^{N PerPas} eingeschrieben having been enrolled **sunt:**
Ramnenses **ab**^{Prp} von by **Romulo,** **ab**^{Prp} von by **T. ij** **Tatio** **Titienses** **appellati;**^{N PerPas} genannt; having been called; **Lucerum** **nominis**
et^{Kon} und and **originis** **causa** **incerta**^{AdjN} ungewiss uncertain **est.** **inde**^{Adv} daraus then **non**^{Pt} nicht not **modo**^{Pt} nur only **commune**^{AdjN} gemeinsam common **sed**^{Kon} sondern but **concors**^{AdjN} einträchtig concordant
etiam^{Adv} auch also **regnum** **duobus**^{AdjD} zwei to two **regibus**

Kapitel 14

§ 1 **post**^{Prp} nach after **aliquot**^{AdjA} einigen several **annos** **propinqui**^{AdjN} Verwandte kinsmen **regis** **Tatii** **legatos** **Laurentium**^{AdjA} der Laurenter of the Laurentes **pulsant,**
cumque^{Kon} und als and when **Laurentes** **iure** **gentium** **agerent,** **apud**^{Prp} bei before **Tatium** **gratia** **suorum**^{AdjG} der Seinen of their own **et**^{Kon} und and
preces **plus**^{AdjNKmp} mehr more **poterant.**

§ 2 **igitur**^{Pt} also but now **illorum**^{G Pr} deren of those **poenam** **in**^{Prp} auf upon **se**^{A Pr} sich himself **vertit;** **nam**^{Kon} denn for **Lavini,** **cum**^{Kon} als when **ad**^{Prp} zu to **sollemne**^{AdjA} feierliches solemn
sacrificium **eo**^{Adv} dorthin there **venisset,** **concursu** **facto**^{Abl PerPas} gemacht with having been made **interficitur.**

§ 3 **rem** **minus**^{Adv} weniger less **aegre,**^{Adv} mühsam, with difficulty, **quam**^{Kon} als than **dignum**^{AdjN} würdig worthy **erat,** **tulisse** **Romulum** **ferunt,** **seu**^{Kon} sei es or

	ob ^{Prp} wegen because of	infidam ^{AdjA} treuloses faithless	societatem	regni,	seu ^{Kon} sei es or	quia ^{Kon} weil because	haud ^{Pt} keineswegs not	iniuria	caesum ^A erschlagen having been slain
	credebat.	itaque ^{Pt} daher and so	bello	quidem ^{Pt} doch indeed	abstinuit;	ut ^{Kon} damit so that	tamen ^{Pt} dennoch nevertheless	expiarentur	legatorum
	iniuriae	regisque	caedes,	foedus	inter ^{Prp} zwischen between	Romam	Laviniumque	urbes	
	renovatum ^N erneuert having been renewed	est.	et ^{Kon} und and	cum ^{Kon} als when	his ^D diesen with these	quidem ^{Pt} doch indeed	insperata ^{AdjN} unerwarteter having been unexpected	pax	erat;
§ 4	aliud ^N ein anderes another	multo ^{Adv} viel by much	propius ^{AdvKmp} näher nearer	atque ^{Kon} und and	in ^{Prp} in in	ipsis ^{Abl} den selbst the very	prope ^{Adv} nahe near	portis	bellum
	ortum. ^N entstanden. having arisen.	Fidenates	nimis ^{Adv} allzu too	vicinas ^{AdjA} nahe near	prope ^{Adv} nahe near	se ^A sich themselves	convalescere	opes	
	rati, ^N gemeint habend, having thought,	priusquam ^{Kon} ehe before	tantum ^{AdjN} so viel so much	roboris	esset,	quantum ^N wie viel how much	futurum ^N sein werdend about to be	immissa ^{Abl} los gelassen having been let loose	
	apparebat,	occupant	bellum	facere.	iuventute	armata ^{Abl} bewaffnet having been armed			
	vastatur	agri	quod ^N was which	inter ^{Prp} zwischen between	urbem	ac ^{Kon} und and	Fidenas	est.	
§ 5	inde ^{Adv} dann then	ad ^{Prp} nach to	laevam ^{AdjA} links the left	versi, ^N gewendet, having been turned,	quia ^{Kon} weil because	dextra ^{AdjAbl} rechts on the right	Tiberis	arcebat,	cum ^{Prp} mit with
	magna ^{AdjAbl} großer great	trepidatione	agrestium ^{AdjG} der Landleute of country folk	populantur;	tumultusque	repens ^{AdjN} plötzlich sudden	ex ^{Prp} aus from	agris	
	in ^{Prp} in into	urbem	inlatus ^N eingebracht having been borne in	pro ^{Prp} als as	nuntio	fuit.			
§ 6	excitus ^N aufgerüttelt having been aroused	Romulus	—	neque ^{Kon} und nicht and not	enim ^{Pt} nämlich indeed	dilationem	pati	tam ^{Adv} so so	vicinum ^{AdjN} nahe nearby
	bellum	poterat	—	exercitum	educit,	castra	a ^{Prp} von from	Fidenis	mille ^{AdjG} tausend a thousand
								passuum	locat.
§ 7	ibi ^{Adv} dort there	modico ^{AdjAbl} mit mäßigem with a small	praesidio	relicto ^{Abl} zurückgelassen habend having been left	egressus ^N ausgegangen having gone out	omnibus ^{AdjAbl} allen with all	copiis,		
	partem	militum	locis	circa ^{Prp} um around	densa ^{AdjA} dichte dense	virgulta	obscuris ^{AdjAbl} dunklen in dark	subsidiere	in ^{Prp} in in
	iussit;	cum ^{Prp} mit with	parte	maiore ^{AdjAbl} größeren greater	atque ^{Kon} und and	omni ^{AdjAbl} gesamten all	equitatu	profectus, ^N aufgebrochen, having set out,	id ^A dies that
	quod ^A was which	quaerebat,	tumultuoso ^{AdjAbl} lärmigem with tumultuous	et ^{Kon} und and	minaci ^{AdjAbl} drohenden menacing	genere	pugnae,	adequitando ^{Abl} Ger	
	ipsis ^D denen selbst to the very	prope ^{Adv} nahe near	portis	hostem	excivit.	fugae	quoque, ^{Pt} auch, also,	quae ^N die which	simulanda ^N zu simulierende to be feigned
	erat,	eadem ^N dieselbe the same	equestris ^{AdjN} reiterei mäßige equestrian	pugna	causam	minus ^{Adv} weniger less	mirabilem ^{AdjA} verwunderlich remarkable	dedit.	

§ 8	et ^{Kon} und and	cum ^{Kon} als when	velut ^{Kon} gleichwie as if	inter ^{Prp} zwischen between	pugnae	fugaeque	consilium	trepidante ^{Abl} zitterndem trembling	equitatu	
	pedes	quoque ^{Pt} auch also	referret	gradum,	plenis ^{AdjAbl} vollen with full	repente ^{Adv} plötzlich suddenly	portis	effusi ^N ausgegossen having poured out	hostes	
	impulsa ^{Abl} angestoßen with having been driven		Romana ^{AdjAbl} römischen Roman	acie	studio	instandi ^G Ger	sequendique ^G Ger	trahuntur		
	ad ^{Prp} zu to	locum	insidiarum.							
§ 9	inde ^{Adv} dann then	subito ^{Adv} plötzlich suddenly	exorti ^N PerPas hervorgebrochene having sprung up	Romani	transversam ^{AdjA} querstehende across	invadunt	hostium	aciem;		
	addunt	pavorem	mota ^N PerPas bewegte having been moved	e ^{Prp} aus out of	castris	signa	eorum, ^G Pr deren, of them,	qui ^N Pr die who	in ^{Prp} in	praesidio
	relicti ^N PerPas zurückgelassen having been left	fuerant;	ita ^{Adv} so thus	multipli ^{AdjAbl} vielfachem by manifold	terrore	perculsi ^N PerPas nieder geschmettert having been struck	Fidenates	prius ^{Adv} zuvor earlier		
	paene, ^{Adv} fast, almost,	quam ^{Kon} als than	Romulus	quique ^{NKon} Pr und die and who	cum ^{Prp} mit with	eo ^{Abl} Pr ihm him	erant	circumagerent	frenis	
	equos,	terga	vertunt;							
§ 10	multoque ^{AdvKon} und viel by much and	effusius, ^{AdvKmp} ausgiebiger, more widely,	quippe ^{Pt} nämlich indeed	vera ^{AdjAbl} mit wirklicher with true	fuga,	qui ^N Pr die who	simulantes ^N PräAkt vortäuschend feigning	paulo ^{Adv} ein wenig a little		
	ante ^{Adv} zuvor before	secuti ^N PerPas gefolgt having followed	erant,	oppidum	repetebant.	non ^{Pt} nicht not	tamen ^{Pt} doch nevertheless	eripuerunt	se ^A Pr sich themselves	
	hosti;									
§ 11	haerens ^N PräAkt anhaftend clinging	in ^{Prp} an on	tergo	Romanus,	priusquam ^{Kon} ehe before	fores	portarum	obicerentur,	velut ^{Kon} gleichwie as if	
	agmine	uno ^{AdjAbl} in einem in one	inrumpit.							

Kapitel 15

§ 1	belli	Fidenatis ^{AdjG} fidenat ischen Fidenate	contagione	inritati ^N PerPas gereizte having been stirred	Veientium ^{AdjG} der Veienter of the Veientes	animi	et ^{Kon} und and	consanguinitate		
	— nam ^{Pt} nämlich for now	Fidenates	quoque ^{Pt} auch also	Etrusci	fuerunt	— , et ^{Kon} und and	quod ^{Kon} weil because	ipsa ^{AdjN} die eigene the very	propinquitat	
	loci,	si ^{Kon} wenn if	Romana ^{AdjN} römische Roman	arma	omnibus ^{AdjD} allen to all	infesta ^{AdjN} feindlich hostile	finitimis ^{AdjD} den Nachbarn to neighbors	essent,	stimulabat,	in ^{Prp} in into
	fines	Romanos ^{AdjA} römische Roman	excucurrerunt	populabundi ^N PräAkt plündernd pillaging	magis ^{Adv} mehr rather	quam ^{Kon} als than	iusti ^{AdjG} eines gerechten of just	more		
	belli.									
§ 2	itaque ^{Pt} daher therefore	non ^{Pt} nicht not	castris	positis, ^{Abl} PerPas aufgestellt, having been pitched,	non ^{Pt} nicht not	expectato ^{Abl} PerPas mit erwartetem with having been awaited	hostium ^{AdjG} der Feinde of the enemies	exercitu		
	raptam ^A PerPas geraubte having been seized	ex ^{Prp} aus from	agris	praedam	portantes ^N PräAkt tragend carrying	Veios	rediere.	Romanus		

	contra, ^{Adv} hingegen, on the other hand,	postquam ^{Kon} nachdem after	hostem	in ^{Prp} in in	agris	non ^{Pt} nicht not	invenit,	dimicationi	ultima ^{AdjD} letzten final
	instructus ^{N PerPas} gerüstet having been drawn up	intentusque ^{NKon PerPas} angespannt und intent and	Tiberim	transit.					
§ 3	quem ^{A Pr} den whom	postquam ^{Kon} nachdem after	castra	ponere	et ^{Kon} und and	ad ^{Prp} zu toward	urbem	accessurum ^{A Fu1Akt} heran gehen werdenden about to approach	Veientes
	audivere,	obviam ^{Adv} entgegen to meet	egressi, ^{N PerPas} hinausgegangen, having gone out,	ut ^{Kon} damit so that	potius ^{Adv} eher rather	acie	decernerent,	quam ^{Kon} als than	
	inclusi ^{N PerPas} eingeschlossen having been shut in	de ^{Prp} von from	tectis	moenibusque	dimicarent.				
§ 4	ibi ^{Adv} dort there	viribus	nulla ^{AdjAbl} keiner by no	arte	adiutis ^{Abl PerPas} unterstützt having been assisted	tantum ^{Adv} nur only	veterani ^{AdjG} des erfahrenen of veteran	robore	exercitus
	rex	Romanus	vicit	persecutusque ^{NKon PerPas} verfolgt und having pursued and	fusos ^{A PerPas} die zerstreuten routed	ad ^{Prp} zu to	moenia	hostes	urbe
	valida ^{AdjAbl} stark strong	muris	ac ^{Kon} und and	situ	ipso ^{AdjAbl} selbst itself	munita ^{Abl PerPas} befestigt having been fortified	abstinuit;	agros	
	rediens ^{N PräAkt} zurückkehrend returning	vastat	ulciscendi ^{G Ger}	magis ^{Adv} mehr more	quam ^{Kon} als than	praedae	studio.		
§ 5	eaque ^{AblKon Pr} und durch diese and these	clade	haud ^{Pt} keineswegs not	minus ^{Adv} weniger less	quam ^{Kon} als than	adversa ^{AdjAbl} durch ungünstige by an adverse	pugna	subacti ^{N PerPas} unterworfen having been subdued	
	Veientes	pacem	petitum ^{A Spn}	oratores	Romam	mittunt.	agri	parte	multatis ^{Abl PerPas} bestraft having been penalized
	in ^{Prp} für for	centum ^{Adj} hundert a hundred	annos	indutiae	datae. ^{N PerPas} gegeben. having been given.				
§ 6	haec ^{N Pr} dies these things	ferme ^{Adv} beinahe nearly	Romulo ^{Abl Pr} bei Romulus with Romulus	regnante ^{Abl PräAkt} herrschend ruling	domi ^{Adv} zu Hause at home	militiaeque	gesta, ^{N PerPas} getane, having been done,		
	quorum ^{G Pr} deren of which	nihil ^{N Pr} nichts nothing	absonum ^{AdjN} un stimmig discordant	fidei	divinae ^{AdjG} göttlichen of divine	originis	divinitatisque	post ^{Prp} nach after	mortem
	creditae ^{D PerPas} zugeschriebenem having been believed	fuit,	non ^{Pt} nicht not	animus	in ^{Prp} in in	regno	avito ^{AdjAbl} väterlichen ancestral	recuperando, ^{Abl GdvFu1Pas} zurück zu erlangenden, in recovering,	non ^{Pt} nicht not
	condendae ^{G GdvFu1Pas} der zu gründenden of to be founded	urbis	consilium,	non ^{Pt} nicht not	bello	ac ^{Kon} und and	pace	firmandae. ^{G GdvFu1Pas} zu festigenden. of to be strengthened.	
§ 7	ab ^{Prp} von from	illo ^{Abl Pr} jenem that man	enim ^{Pt} nämlich indeed	profecto ^{Abl PerPas} ausgezogen having set out	viribus	datis ^{Abl PerPas} gegebenen having been given	tantum ^{Adv} so sehr so much	valuit,	ut ^{Kon} dass that
	in ^{Prp} in in	quadraginta ^{AdjA} vierzig forty	deinde ^{Adv} dann then	annos	tutam ^{AdjA} sichere safe	pacem	haberet.		
§ 8	multitudini	tamen ^{Pt} dennoch however	gratior ^{AdjNKmp} willkommener more pleasing	fuit	quam ^{Kon} als than	patribus,	longe ^{Adv} weit far	ante ^{Adv} vor before	alios ^{AdjA} andere others
	acceptissimus ^{AdjNSup} am liebsten most acceptable	militum	animis;	trecentosque ^{AdjAKon} dreihundert und three hundred and	armatos ^{A PerPas} Bewaffnete armed	ad ^{Prp} zu for	custodiam		

corporis, quos^A_{Pr} Celeres appellavit, non^{Pt} in^{Prp} bello solum^{Adv} sed^{Kon} etiam^{Adv} in^{Prp}
 welche whom nicht im allein sondern auch im
 pace habuit.

Kapitel 16

§ 1 his^{Abl}_{Pr} immortalibus^{AdjAbl} editis^{Abl}_{PerPas} operibus cum^{Kon} ad^{Prp} exercitum
 mit diesen unsterblichen vollbrachten als when zu
 with these immortal having been set forth to to
 recensendum^A_{GdvFu1Pas} contionem in^{Prp} campo ad^{Prp} Caprae paludem haberet, subito^{Adv}
 zu mustern to be reviewed in into zu to plötzlich suddenly
 coorta^N_{PerPas} tempestatas cum^{Prp} magno^{AdjAbl} fragore tonitribusque tam^{Adv} denso^{AdjAbl}
 ausgebrochen mit with großem great so so dichtem dense
 having arisen with great
 regem operuit nimbo, ut^{Kon} conspectum eius^G_{Pr} contioni abstulerit; nec^{Kon} deinde^{Adv}
 so dass so that seiner of him und nicht nor danach then
 in^{Prp} terris Romulus fuit.
 auf on

§ 2 Romana^{AdjN} pubes sedato^{Abl}_{PerPas} tandem^{Adv} pavore, postquam^{Kon} ex^{Prp} tam^{Adv}
 römische Roman bei beruhigtem endlich at last nachdem after aus out of so so
 with having been calmed
 turbido^{AdjAbl} die serena^{AdjN} et^{Kon} tranquilla^{AdjN} lux rediit, ubi^{Kon} vacuum^{AdjA} sedem
 stürmischem turbulent heitere clear und and ruhige calm wo when leeren empty
 regiam^{AdjA} vidit, etsi^{Kon} satis^{Adv} credebat patribus, qui^N_{Pr} proximi^{AdjN} steterant,
 königlichen royal obgleich although genug enough die who nächsten nearest
 sublimem^{AdjA} procella, tamen^{Adv} velut^{Kon} orbitatis metu icta^N_{PerPas} maestum^{AdjA}
 empor aloft jedoch nevertheless gleichsam as if getroffen having been struck trauriges sad
 aliquamdiu^{Adv} silentium obtinuit.
 eine Zeitlang for some time

§ 3 deinde^{Adv} a^{Prp} paucis^{AdjAbl} initio facto^{Abl}_{PerPas} deum deo
 dann then von by wenigen a few gemacht worden with a beginning having been made
 natum^A_{PerPas} regem parentemque urbis Romanae^{AdjG} salvere universi^{AdjN} Romulum
 geboren, having been born, römischen Roman alle all
 iubent; pacem precibus exposcunt, uti^{Kon} volens^N_{PräAkt} propitius^{AdjN} suam^{AdjA} semper^{Adv}
 damit that willig willing gnädig gracious seine his own immer always
 sospitet progeniem. fuisse credo quoque^{Pt} aliquos^{AdjA}
 auch also einige, some,

§ 4 qui^N_{Pr} discerptum^A_{PerPas} regem patrum manibus taciti^{AdjN} arguerent; manavit enim^{Pt}
 die who zerrissen having been torn apart schweigend silent nämlich indeed
 haec^N_{Pr} quoque^{Pt} sed^{Kon} perobscura^{AdjN} fama; illam^A_{Pr} alteram^{AdjA} admiratio viri et^{Kon}
 dies these auch, also, aber but sehr dunkle very obscure jene that andere other und and
 pavor praesens^{AdjN} nobilitavit.
 gegenwärtige present

§ 5	et ^{Kon} und and	consilio	etiam ^{Adv} auch also	unius ^{AdjG} eines of one	hominis	addita ^{N PerPas} hinzugefügt having been added	rei	dicitur	fides.	namque ^{Kon} denn for now	
	Proculus	Iulius,	sollicita ^{Abl PerPas} bei beunruhigter with troubled	civitate	desiderio	regis	et ^{Kon} und and	infensa ^{Abl PerPas} feindlich gestimmt hostile			
	patribus,	gravis, ^{AdjN} gewichtig, weighty,	ut ^{Kon} wie as	traditur,	quamvis ^{Kon} obwohl although	magnae ^{AdjG} großen of great	rei	auctor,	in ^{Prp} in into	contionem	
	prodit.										
§ 6	"Romulus"	inquit,	"Quirites,	parens	urbis	huius, ^{G Pr} dieser, of this,	prima ^{AdjAbl} bei erstem at first	hodierna ^{AdjAbl} heutigem today	luce		
	caelo	repente ^{Adv} plötzlich suddenly	se ^{A Pr} sich himself	mihi ^{D Pr} mir to me	obvium ^{AdjA} entgegen to meet	dedit.	cum ^{Kon} als when	perfusus ^{N PerPas} durchtränkt having been steeped	horrore		
	venerabundus ^{AdjN} ehrfürchtig reverent	adstitissem,	petens ^{N PräAkt} bittend seeking	precibus,	ut ^{Kon} dass that	contra ^{Adv} gegenüber in return	intueri	fas	esset,		
§ 7	"abi,	nuntia"	inquit	"Romanis ^{AdjD} "den Römern "to the Romans	caelestes ^{AdjN} die Himmlischen heavenly beings	ita ^{Adv} so thus	velle;	ut ^{Kon} dass that	mea ^{AdjN} meine my	Roma	
	caput	orbis	terrarum	sit;	proinde ^{Adv} daher therefore	rem	militarem ^{AdjA} militärische military	colant	sciantque	et ^{Kon} und and	ita ^{Adv} so thus
	posteris	tradant	nullas ^{AdjA} keine no	opes	humanas ^{AdjA} menschlichen human	armis	Romanis ^{AdjAbl} römischen Roman	resistere	posse.	"	"
§ 8	"haec" ^{A Pr} "dieses" "these things"	inquit	"locutus ^{N PerPas} "gesprochen "having spoken	sublimis ^{AdjN} hoch on high	abiit.	"	mirum, ^{AdjN} wunderbar, marvelous,	quantum ^{N Pr} wie viel how much	illi ^{D Pr} jenem to that		
	viro	nuntianti ^{D PräAkt} verkündenden announcing	haec ^{N Pr} diese Dinge these	fidei	fuerit	quamque ^{NKon Pr} wie sehr und and how	desiderium	Romuli	apud ^{Prp} bei among		
	plebem	exercitumque	facta ^{Abl PerPas} gemacht worden deeds done	inmortalitatis	lenitum ^{N PerPas} gelindert having been soothed	sit.					

Kapitel 17

§ 1	patrum	interim ^{Adv} inzwischen meanwhile	animos	certamen	regni	ac ^{Kon} und and	cupido	versabat.	necdum ^{Adv} noch nicht nor yet	ad ^{Prp} zu to
	singulos, ^{AdjA} Einzelne, individuals,	quia ^{Kon} weil because	nemo ^{N Pr} niemand no one	magnopere ^{Adv} sehr greatly	eminebat	in ^{Prp} in in	novo ^{AdjAbl} neuem new	populo,	pervenerat;	
	factionibus	inter ^{Prp} zwischen between	ordines	certabatur.						
§ 2	oriundi ^{N PerPas} entstammend sprung	ab ^{Prp} von from	Sabinis,	ne, ^{Kon} damit nicht, lest,	quia ^{Kon} weil because	post ^{Prp} nach after	Tatii	mortem	ab ^{Prp} von from	sua ^{AdjAbl} eigener their own
	parte	non ^{Pt} nicht not	erat	regnatum, ^{N PerPas} geherrscht worden, having been ruled,	in ^{Prp} in in	societate	aequam ^{AdjA} gleiche equal	possessionem	imperii	
	amitterent,	sui ^{G Pr} ihres of their own	corporis	creari	regem	volebant;				
§ 3	Romani	veteres ^{AdjN} alten old	peregrinum ^{AdjA} fremden foreign	regem	aspernabantur.	in ^{Prp} in in	variis ^{AdjAbl} verschiedenen various	voluntatibus		

	regnari	tamen ^{Adv} jedoch nevertheless	omnes ^{AdjN} alle all	volebant	libertatis	dulcedine	nondum ^{Adv} noch nicht not yet				
		experta. ^{Abl} erfahren. having been experienced.									
§ 4	timor	deinde ^{Adv} dann then	patres	incessit,	ne ^{Kon} damit nicht lest	sine ^{Prp} ohne without	imperio,	exercitum	sine ^{Prp} ohne without	duce	
	multarum ^{AdjG} vieler of many	circa ^{Prp} um her around	civitatum	inritatis ^{Abl} aufgeregt with having been provoked			animis	vis	aliqua ^{AdjN} irgendeine some	externa ^{AdjN} äußere external	
	adoriretur.	et ^{Kon} und and	esse	igitur ^{Adv} also therefore now	aliquod ^{AdjN} irgendein some	caput	placebat,	et ^{Kon} und and	nemo ^N niemand no one	alteri ^D dem anderen to another	
	concedere	in ^{Prp} in in	animum	inducebat.							
§ 5	ita ^{Adv} so thus	rem	inter ^{Prp} unter among	se	centum ^{AdjN} hundert a hundred	patres	decem ^{AdjA} zehn ten	decuriis	factis ^{Abl} gemacht worden having been made		
	singulisque ^{AdjDKon} den einzelnen und to each and	in ^{Prp} in into	singulas ^{AdjA} jeweilige single	decurias	creatis, ^{Abl} ernannt worden, having been appointed,		qui ^N die who	summae ^{AdjD} der höchsten of the highest		rerum	
	praeessent,	consociant.	decem ^{AdjN} zehn ten	imperitabant;	unus ^{AdjN} einer one	cum ^{Prp} mit with	insignibus	imperii	et ^{Kon} und and		
	lictoribus	erat;									
§ 6	quinque ^{AdjG} von fünf five	dierum	spatio	finiebatur	imperium	ac ^{Kon} und and	per ^{Prp} durch through	omnes ^{AdjA} alle all	in ^{Prp} im in	orbem	ibat;
	annuumque ^{AdjNKon} jährliches und yearly and	intervallum	regni	id ^N dies this	ab ^{Prp} von from	re,	quod ^N was which	nunc ^{Adv} jetzt now	quoque ^{Pt} auch also	tenet	
	nomen,	interregnum	appellatum. ^N genannt. having been called.	fremere	deinde ^{Adv} dann then	plebs	multiplicatam ^A vermehrte increased				
	servitutum,										
§ 7	centum ^{AdjN} hundert a hundred	pro ^{Prp} anstatt for	uno	dominos	factos. ^A gemacht: having been made:	nec ^{Kon} und nicht nor	ultra ^{Adv} weiter beyond	nisi ^{Kon} außer unless	regem	et ^{Kon} und and	
	ab ^{Prp} von by	ipsis	creatum ^A erschaffen having been created	videbantur	passuri. ^N dulden werden. about to suffer.						
§ 8	cum ^{Kon} als when	sensissent	ea ^A diese these things	moveri	patres,	offerendum ^N zu anbietende to be offered		ultra ^{Adv} freiwillig of their own accord			
	rati, ^N gemeint habend, having thought,	quod ^A was what	amissuri ^N verlieren werdend about to lose	erant,	ita ^{Adv} so thus	gratiam	ineunt	summa	potestate		
	populo	permissa, ^{Abl} überlassen, having been granted,	ut ^{Kon} dass that	non ^{Pt} nicht not	plus ^{AdjN} mehr more	darent	iuris,	quam ^{Kon} als than	retinerent.		
§ 9	decreverunt	enim, ^{Pt} nämlich, indeed,	ut, ^{Kon} dass, that,	cum ^{Kon} wenn when	populus	regem	iussisset,	id ^N dies this	sic ^{Adv} so thus	ratum ^{AdjN} gültig valid	esset,
	si ^{Kon} wenn if	patres	auctores	fierent.	hodie ^{Adv} heute today	quoque ^{Pt} auch also	in ^{Prp} in in	legibus	magistratibusque		

§ 10	interrex	contione	advocata ^{Abl PerPas}	"quod" ^{N Pr}	bonum, ^{AdjN}	faustum ^{N AdjN}	felixque ^{AdjNKon}	sit"	
			einberufen worden having been called	"was "what	gut, good,	begünstigt favorable	glücklich und happy and		
	inquit	"Quirites,	regem	create;	ita ^{Adv}	patribus	visum ^{N PerPas}	est.	patres
					so thus		erscheint worden having been seemed		
	deinde, ^{Adv}	si ^{Kon}	dignum, ^{AdjA}	qui ^{N Pr}	secundus ^{AdjN}	ab ^{Prp}	Romulo	numeretur,	crearitis,
	dann, then,	wenn if	würdig, worthy,	der who	zweiter second	von after			
	auctores	fient.	"						
			"						
			"						
§ 11	adeo ^{Adv}	id ^{N Pr}	gratum ^{AdjN}	plebi	fuit,	ut, ^{Kon}	ne ^{Kon}	victi ^{N PerPas}	beneficio
	so so much	dies this	angenehm pleasing			dass, that,	damit nicht lest	Besiegte having been conquered	
	viderentur,	id ^{N Pr}	modo ^{Adv}	sciscerent	iuberentque,	ut ^{Kon}	senatus	decerneret,	qui ^{N Pr}
		dies this	nur only			dass that			der who
	Romae	regnaret.							

Kapitel 18

[illegible]

§ 4

suopte^{AdjAbl}

durch sein eigenes
by his own

igitur^{Pt}

also
therefore

ingenio

temperatum^A

gemäßigt
tempered

animus

virtutibus

fuisse

opinor

magis^{AdvKmp}

mehr
more

instructumque^{AKon}

ausgestattet und
equipped and

non^{Pt}

nicht
not

tam^{Adv}

so
so

peregrinis^{AdjAbl}

fremden
by foreign

artibus

quam^{Kon}

als
than

disciplina

tetrica^{AdjAbl}

strengen
stern

ac^{Kon}

und
and

tristi^{AdjAbl}

ernsten
grim

veterum^{AdjG}

der Alten
of the ancients

Sabinorum,

quo^{Abi}

in welcher
in which

genere

nullum^{AdjN}

keiner
none

quondam^{Adv}

einst
formerly

incorruptus^{AdjNKmp}

unverdorbener
more uncorrupted

fuit.

§ 5

audito^{Abi}

nach gehörtem
with having been heard

nomine

Numae

patres

Romani,^{AdjN}

römischen,
Roman,

quamquam^{Kon}

wenngleich
although

inclinari

opes

ad^{Prp}

zu
toward

Sabinos

rege

inde^{Adv}

von dort
then

sumpto^{Abi}

genommen
having been taken

videbantur,

tamen^{Adv}

dennoch
nevertheless

neque^{Kon}

weder
nor

se^A

sich
himself

quisquam^N

irgendjemand
anyone

nec^{Kon}

noch
nor

factionis

suae^{AdjG}

seiner
of their own

alium^{AdjA}

einen anderen
another

nec^{Kon}

noch
nor

denique^{Adv}

schließlich
finally

patrum

aut^{Kon}

oder
or

civium

quemquam^A

irgendjemanden
anyone

praefere

illi^D

jenem
to that

viro

ausi^N

gewagt habend
having dared

ad^{Prp}

zu
to

unum^{AdjA}

einem
one

omnes^{AdjN}

alle
all

Numae

Pompilio

regnum

deferendum^A

zu übertragenden
to be conferred

decernunt.

§ 6

accitus,^N

herbeigerufen,
having been summoned,

sicut^{Kon}

wie
just as

Romulus

augurato^{Abi}

nach Augurium
with having been augured

urbe

condenda^{Abi}

zu gründenden
to be founded

regnum

adeptus^N

erlangt habend
having obtained

est,

de^{Prp}

über
about

se^A

sich
himself

quoque^{Pt}

auch
also

deos

consuli

iussit.

inde^{Adv}

dann
then

ab^{Prp}

von
by from

augure,

cui^D

dem
to whom

deinde^{Adv}

darauf
then

honoris

ergo^{Prp}

wegen
for the sake

publicum^{AdjA}

öffentliches
public

id^N

dies
this

perpetuumque^{AdjAKon}

dauerndes und
perpetual and

sacerdotium

fuit,

deductus^N

hinab geführt
having been led down

in^{Prp}

in
into

arcem

in^{Prp}

auf
on

lapide

ad^{Prp}

nach
toward

meridiem

versus^N

gewandt
having been turned

consedit.

§ 7

augur

ad^{Prp}

zur
to

laevam^{AdjA}

linken
left

eius^G

seiner
of him

capite

velato^{Abi}

bedeckt
having been veiled

sedem

cepit,

dextra^{AdjAbl}

mit der rechten
with right

manu

baculum

sine^{Prp}

ohne
without

nodo

aduncum^{AdjA}

gekrümmten
curved hooked

tenens,^N

haltend,
holding,

quem^A

welchen
which

lituum

appellarunt.

inde^{Adv}

dann
then

ubi^{Kon}

als
when

prospectu

in^{Prp}

auf
toward

urbem

agrumque

capto^{Abi}

eingenommen
having been taken

deos

precatus^N

angefleht habend
having prayed

regiones

ab^{Prp}

vom
from

oriente

ad^{Prp}

bis zum
to

occasum

determinavit,

dextras^{AdjA}

rechte
right

ad^{Prp}

nach
toward

meridiem

partes,

laevas^{AdjA}

linke
left

ad^{Prp}

nach
toward

septentrionem

esse

dixit,

§ 8

signum

contra,^{Adv}

gegenüber,
opposite,

quoad^{Kon}

bis
until

longissime^{AdvSup}

weitest
very far

conspectum

oculi

ferebant,

animo

finivit;

	lituo	in ^{Prp}	laevam ^{AdjA}	manum	dextra ^{AdjAbl}	in ^{Prp}	caput	Numae	imposita ^{Abl}	PerPas	
		in into	die linke left		mit der rechten with right	auf onto			aufgelegt having been placed		
	precatus ^N		ita ^{Adv}	est:							
	gebetet habend having prayed		so thus								
§ 9	"Iuppiter	pater,	si ^{Kon}	est	fas	hunc ^A Pr	Numam	Pompilium,	cuius ^G Pr	ego ^N Pr	caput
			wenn if			diesen this			dessen of whom	ich I	
	teneo,	regem	Romae	esse,	uti ^{Kon}	tu ^N Pr	signa	nobis ^D Pr	certa ^{AdjA}	adclarassis	inter ^{Prp}
					damit that	du you		uns for us	sichere sure		zwischen among
	eos ^A Pr	fines,	quos ^A Pr	feci.	"	peregit	verbis	auspicia,	quae ^A Pr	mitti	vellet.
	jene those		die which		"				die which		
§ 10	quibus ^{Abl} Pr	missis ^{Abl} PerPas		declaratus ^N PerPas		rex	Numa	de ^{Prp}	templo	descendit.	
	wodurch with which	gesandt having been sent		erklärt having been declared				vom from			

Kapitel 19

§ 1	qui ^N	regno	ita ^{Adv}	potitus ^N	PerPas	urbem	novam ^{AdjA}	conditam ^A	PerPas	vi	et ^{Kon}	armis,
	der who		so thus	innehabend having obtained			neue, new,	gegründete having been founded			und and	
	iure	legibusque	ac ^{Kon}	moribus	de ^{Prp}	integro ^{AdjAbl}	condere	parat.				
			sowie and		von from	Neuem anew						
§ 2	quibus ^{Abl}	cum ^{Kon}	inter ^{Prp}	bella	adsuescere	videret	non ^{Pt}	posse,	quippe ^{Pt}	efferari		
	woran to these	als when	zwischen among				nicht not		nämlich indeed now			
	militia	animos,	mitigandum ^A	GdvFu1Pas	ferocem ^{AdjA}	populum	armorum	desuetudine				
			zu besänftigenden to be softened		wilden fierce							
	ratus ^N	lanum	ad ^{Prp}	infimum ^{AdjA}	Argiletum	indicem	pacis	bellique	fecit,			
	meinend, having thought,		zum to	untersten the lowest								
	apertus ^N	ut ^{Kon}	in ^{Prp}	armis	esse	civitatem,	clausus ^N	PerPas	pacatos ^A	PerPas	circa ^{Prp}	
	geöffnet open	dass so that	in in				geschlossen closed		befriedete peaceful		rund um around	
	omnes ^{AdjA}	populos	significaret.									
	alle all											
§ 3	bis ^{Adv}	deinde ^{Adv}	post ^{Prp}	Numae	regnum	clausus ^N	PerPas	fuit,	semel ^{Adv}	T.	Manlio	
	zweimal twice	dann then	nach after			geschlossen closed			einmal once			
	consule	post ^{Prp}	Punicum ^{AdjA}	primum ^{AdjA}	perfectum ^A	PerPas	bellum,	iterum ^{Adv}				
		nach after	punischen Punic	ersten first	beendeten having been completed			zum zweiten Mal, again,				
	quod ^N	nostrae ^{AdjD}	aetati	dii	dederunt	ut ^{Kon}	videremus,	post ^{Prp}	bellum	Actiacum ^{AdjA}		
	was which	unserer to our				dass that		nach after		bei Actium Actian		
	ab ^{Prp}	imperatore	Caesare	Augusto	pace	terra	marique	parta ^{Abl}	PerPas			
	von by from							errungen. having been achieved.				
§ 4	clauso ^{Abl}	PerPas	eo ^{Abl}	cum ^{Kon}	omnium ^{AdjG}	circa ^{Prp}	finitimorum ^{AdjG}	societate	ac ^{Kon}			
	geschlossen with having been closed		diesem it	als when	aller of all	rings um around	der Nachbarn of neighbors		und and			
	foederibus	iunxisset	animos,	positis ^{Abl}	PerPas	externorum ^{AdjG}	periculorum	curis				
				nach abgelegten with having been laid aside		der äußeren of external						

ne^{Kon} luxuriarent otio animi, quos^A_{Pr} metus hostium disciplinaque militaris^{AdjG}
damit nicht welche whom militärische military
lest
continuerat, omnium^{AdjG} primum^{Adv} rem ad^{Prp} multitudinem inperitam^{AdjA} et^{Kon} illis^{Abl}_{Pr}
vor allem zuerst, für
of all first, for
saeculis rudem^{AdjA} efficacissimam^{AdjASup} deorum metum iniciendum^A_{GdvFu1Pas} ratus^N_{PerPas}
rohe sehr wirksame, einzuflößenden meinend
rough most effective, to be introduced having thought
est.

§ 5 qui^N_{Pr} cum^{Kon} descendere ad^{Prp} animos sine^{Prp} aliquo^{AdjAbl} commento miraculi non^{Pt}
welches da zu ohne irgendeinen nicht
which since to without any not
posset, simulat sibi^D_{Pr} cum^{Prp} dea Egeria congressus nocturnos^{AdjA} esse; eius^G_{Pr}
sich mit der
to himself with
se^A_{Pr} monitu, quae^N_{Pr} acceptissima^{AdjNSup} diis essent, sacra instituere, sacerdotes
sich welche sehr angenehm
himself which most acceptable
suos^{AdjA} cuique^D_{Pr} deorum praeficere.
eigene jedem
his own to each

§ 6 atque^{Kon} omnium^{AdjG} primum^{Adv} ad^{Prp} cursus lunae in^{Prp} duodecim^{AdjA} menses describit
und auch vor allem zuerst nach
and of all first for
annum; quem^A_{Pr} quia^{Kon} tricenos^{AdjA} dies singulis^{AdjAbl} mensibus luna non^{Pt} explet,
welches, weil je dreißig in jeweiligen
which, because thirty each
desuntque dies solido^{AdjAbl} anno, qui^N_{Pr} solstitiali^{AdjAbl} circumagitur orbe,
im vollen der sonnenwendlichen
in solid which solstitial
intercalariis^{AdjAbl} mensibus interponendis^{Abl}_{GdvFu1Pas} ita^{Adv} dispensavit, ut^{Kon} vicesimo^{AdjAbl}
durch eingeschobene durch einzuschiebenden so thus dass im zwanzigsten
with intercalary by to be interposed
anno ad^{Prp} metam eandem^{AdjA} solis, unde^{Adv} orsi^N_{PerPas} essent, plenis^{AdjAbl}
zu dem selben von woher
to the same whence
omnium^{AdjG} annorum spatiis dies congruerent.
aller
of all

§ 7 idem^N_{Pr} nefastos^{AdjA} dies fastosque^{AdjAKon} fecit, quia^{Kon} aliquando^{Adv} nihil^N_{Pr}
derselbe rechtlich verboten rechtlich zulässigen und
the same unlawful lawful days and
because weil bisweilen nichts
because sometimes nothing
cum^{Prp} populo agi utile^{AdjN} futurum^N_{Fu1Akt} erat.
mit nützlich sein werdend
with useful about to be

Kapitel 20

§ 1 Tum^{Adv} sacerdotibus creandis^D_{GdvFu1Pas} animum adiecit, quamquam^{Kon} ipse^N_{Pr} plurima^{AdjA}
dann zu erschaffenden
then for being created
sacra obibat, ea^A_{Pr} maxime^{AdvSup} quae^N_{Pr} nunc^{Adv} ad^{Prp} Dialem^{AdjA} flaminem
diese Dinge besonders, die jetzt zu dem Dialis
those most especially, which now to the Dialis
pertinent.

§ 2 sed^{Kon} quia^{Kon} in^{Prp} civitate bellicosa^{AdjAbl} plures^{AdjN} Romuli quam^{Kon} Numae similes^{AdjN}
aber weil in kriegerischen mehr
but because in warlike more
als
than
ähnliche
similar

	reges	putabat	fore	iturosque ^{AKon} gehen werdende und about to go and	ipsos ^A _{Pr} sie selbst themselves	ad ^{Prp} zu to	bella,	ne ^{Kon} damit nicht lest	sacra	
	regiae ^{AdjG} des königlichen of the royal	vicis	desererentur,	flaminem	lovi	adsiduum ^{AdjA} beständigen constant	sacerdotem	creavit		
	insigne ^{AdjAblKon} er distinguished and	eum ^A _{Pr} mit auszeichnender und him	veste	et ^{Kon} und and	curuli ^{AdjAbl} kurulischem with a curule	regia ^{AdjAbl} königlichem royal	sella	adornavit.		
	huic ^D _{Pr} diesem to this	duos ^{AdjA} zwei two	flamines	adiecit,	Marti	unum ^{AdjA} einen, one,	alterum ^{AdjA} den anderen another	Quirino;		
§ 3	virginesque	Vestae	legit,	Alba	oriundum ^{AdjA} her stammendes sprung	sacerdotium	et ^{Kon} und and	genti	conditoris	
	alienum. ^{AdjA} fremdes. foreign.	iis, ^D _{Pr} ihnen, to them,	ut ^{Kon} damit so that	adsiduae ^{AdjN} ständig constant	templi	antistites	essent,	stipendium	de ^{Prp} aus from	
	publico	statuit,	virginitate	aliisque ^{AdjAblKon} und anderen and other	caerimoniis	venerabiles ^{AdjA} verehrungswürdig venerable	ac ^{Kon} und and	sanctas ^{AdjA} heilig holy		
	fecit.									
§ 4	Salios	item ^{Adv} ebenso likewise	duodecim ^{AdjA} zwölf twelve	Marti	Gradivo ^{AdjD} dem Schreitenden Gradivus	legit	tunicaeque	pictae ^{AdjD} bemalten painted	insigne	
	dedit	et ^{Kon} und and	super ^{Prp} über over	tunicam	aeneum ^{AdjA} bronzenes brazen	pectori	tegumen	caelestiaque ^{AdjAKon} himmlische und heavenly and	arma,	
	quae ^N _{Pr} die which	ancilia	appellantur,	ferre	ac ^{Kon} und and	per ^{Prp} durch through	urbem	ire	canentes ^N _{PräAkt} singend singing	carmina
	cum ^{Prp} mit with	tripudiis	sollemnique ^{AdjAblKon} feierlichem und solemn and	saltatu	iussit.	pontificem	deinde ^{Adv} darauf then	Numam		
	Marcium,									
§ 5	Marci	filium,	ex ^{Prp} aus from	patribus	legit	eique ^{DKon} _{Pr} ihm und and to him	sacra	omnia ^{AdjA} alle all	exscripta ^A _{PerPas} abgeschriebene written out	
	exsignataque ^{AKon} und versiegelte sealed and	attribuit,	quibus ^{Abl} _{Pr} mit welchen with which	hostiis,	quibus ^{Abl} _{Pr} an welchen on which	diebus,	ad ^{Prp} zu to	quae ^A _{Pr} welchen which		
	templa	sacra	fierent	atque ^{Kon} und auch and	unde ^{Adv} von woher whence	in ^{Prp} in into	eos ^A _{Pr} diese those	sumptus	pecunia	erogaretur.
§ 6	cetera ^{AdjA} die übrigen the rest	quoque ^{Adv} auch also	omnia ^{AdjA} alle all	publica ^{AdjA} öffentlichen public	privataque ^{AdjAKon} und privaten private and	sacra	pontificis	scitis		
	subiecit,	ut ^{Kon} damit so that	esset,	quo ^{Adv} wohin where	consultum	plebes	veniret,	ne ^{Kon} damit nicht lest	quid ^N _{Pr} etwas anything	divini ^{AdjG} göttlichen of divine
	iuris	neglegendo ^{Abl} _{Ger}	patrios ^{AdjA} väterliche ancestral	ritus	peregrinosque ^{AdjAKon} und fremde foreign and	adsciscendo ^{Abl} _{Ger}	turbaretur;			
§ 7	nec ^{Kon} und nicht not	caelestes ^{AdjA} himmlische heavenly	modo ^{Adv} nur only	caerimonias	sed ^{Kon} sondern but	iusta ^{AdjA} gebührende just	quoque ^{Adv} auch also	funebria ^{AdjA} Toten Feierlichkeiten funerary		
	placandosque ^{AKon} zu besänftigenden und to be appeased and	manes	ut ^{Kon} damit so that	idem ^N _{Pr} derselbe the same	pontifex	edoceret,	quaeque ^{NKon} _{Pr} und welche auch which and	prodigia		

fulminibus aliove^{AdjAblKon} quo^{AblPr} visu missa^{NPerPas} susciperentur atque^{Kon} curarentur.
 oder anderem
 or other
 welchem
 by what
 gesandte
 things sent
 und auch
 and
 ad^{Prp} ea^{APr} elicienda^{AGdvFu1Pas} ex^{Prp} mentibus divinis^{AdjAbl} Iovi Elicio^{AdjD} aram
 um
 for
 diese
 those
 heraus zu lockenden
 for to be drawn forth
 aus
 from
 göttlichen
 divine
 dem Herab Lockenden
 Elicius
 in^{Prp} Aventino dicavit deumque consuluit auguriis, quae^{NPr} suscipienda^{NGdvFu1Pas} essent.
 auf
 on
 welche
 which
 zu übernehmenden
 to be undertaken

Kapitel 21

§ 1 ad^{Prp} haec^{APr} consultanda^{AGdvFu1Pas} procurandaque^{AKonGdvFu1Pas} multitudine omni^{AdjAbl} a^{Prp}
 zu
 to
 diesen Dingen
 these
 zu befragenden
 for consulting
 und zu besorgenden
 for managing and
 ganzen
 all
 von
 from
 vi et^{Kon} armis conversa^{NPerPas} et^{Kon} animi aliquid^{NPr} agendo^{AblGer} occupati^{NPerPas}
 und
 and
 ab gewandt
 having been turned
 und
 and
 etwas
 something
 agendo
 Ger
 beschäftigt
 occupied
 erant, et^{Kon} deorum assidua^{AdjN} insidens^{NPräAkt} cura, cum^{Kon} interesse rebus
 und
 and
 beständige
 constant
 auf sitzend
 sitting upon
 als
 when
 interesse
 rebus
 humanis^{AdjAbl} caeleste^{AdjN} numen videretur, ea^{NPr} pietate omnium^{AdjG} pectora imbuerat,
 menschlichen
 human
 himmlische
 heavenly
 numen
 videretur,
 diese
 these
 pietate
 aller
 of all
 pectora
 imbuerat,
 ut^{Kon} fides ac^{Kon} ius pro^{Prp} obnoxio^{AdjAbl} legum ac^{Kon} poenarum metu civitatem
 so dass
 so that
 und
 and
 an statt
 in place of
 unterworfenen
 binding
 und
 and
 poenarum
 metu
 civitatem
 regerent.

§ 2 et^{Kon} cum^{Kon} ipsi^{NPr} se^{APr} homines in^{Prp} regis velut^{Adv} unici^{AdjG} exempli mores
 und
 and
 wenn
 when
 sie selbst
 themselves
 sich
 themselves
 an
 on
 regis
 velut
 Adv
 gleichsam
 as
 unici
 AdjG
 einzigen
 of the single
 exempli
 mores
 formarent, finitimi^{AdjN} etiam^{Adv} populi, qui^{NPr} antea^{Adv} castra, non^{Pt} urbem
 benachbarte
 neighboring
 auch
 also
 die
 who
 zuvor
 before
 castra,
 non
 Pt
 nicht
 not
 urbem
 positam^{APerPas} in^{Prp} medio ad^{Prp} sollicitandam^{AGdvFu1Pas} omnium^{AdjG} pacem
 gesetzt
 placed
 in
 in
 zum
 for stirring
 zu beunruhigenden
 up
 aller
 of all
 pacem
 crediderant, in^{Prp} verecundiam adducti^{NPerPas} sunt, ut^{Kon} civitatem totam^{AdjA} in^{Prp}
 in
 into
 in
 into
 hingeführt
 led
 dass
 so that
 civitatem
 totam
 AdjA
 ganzen
 whole
 in
 into
 cultum versam^{APerPas} deorum violare ducerent nefas.
 gewendet
 turned

§ 3 lucus erat, quem^{APr} medium^{AdjA} ex^{Prp} opaco^{AdjAbl} specu fons perenni^{AdjAbl} rigabat
 den
 which
 mittleren
 middle
 aus
 from
 dunklen
 dark
 specu
 fons
 perenni
 AdjAbl
 beständiger
 with perennial
 rigabat
 aqua, quo^{Adv} quia^{Kon} se^{APr} persaepe^{Adv} Numa sine^{Prp} arbitris velut^{Adv} ad^{Prp} congressum
 wohin
 whither
 weil
 because
 sich
 himself
 sehr oft
 very often
 ohne
 without
 gleichsam
 as
 zu
 to
 congressum
 deae inferebat, Camenis eum^{APr} lucum sacravit, quod^{Kon} earum^{GPr} ibi^{Adv} concilia
 jenen
 that
 lucum
 sacravit,
 weil
 because
 deren
 of them
 dort
 there
 concilia
 cum^{Prp} coniuge sua^{AdjAbl} Egeria essent.
 mit
 with
 eigenen
 his

§ 4 et^{Kon} Fidei sollemne instituit. ad^{Prp} id^{APr} sacrarium flamines bigis curru arcuato^{AdjAbl}
 und
 and
 zu
 to
 diesem
 that
 sacrarium
 flamines
 bigis
 curru
 arcuato
 AdjAbl
 gebogenem
 in arched
 vehi iussit manuque ad^{Prp} digitos usque^{Adv} involuta^{AblPerPas} rem divinam^{AdjA} facere,
 bis zu
 to
 hin
 all the way
 eingehüllt
 wrapped
 rem
 divinam
 AdjA
 göttliche
 divine
 facere,

	significantes^N bedeutend indicating	fidem	tutandam^A zu schützende to be protected	sedemque	eius^G deren of her	etiam^{Adv} auch even	in^{Prp} in in				
	dexteris^{AdjAbl} den rechten Händen right hands	sacratam^A geweiht consecrated	esse.								
§ 5	multa^{AdjA} viele many	alia^{AdjA} andere other	sacrificia	locaque	sacris	faciendis^{Abl} zu machenden, for being done,	quae^N die which	Argeos	pontifices		
	vocant,	dedicavit.	omnium^{AdjG} von allen of all	tamen^{Adv} dennoch however	maximum^{AdjNSup} das größte greatest	eius^G seiner of his	operum	fuit	tutela		
	per^{Prp} durch through	omne^{AdjA} das ganze every	regni	tempus	haud^{Pt} keineswegs not	minor^{AdjNKmp} geringer less	pacis	quam^{Kon} als than	regni.		
§ 6	ita^{Adv} so thus	duo^{AdjN} zwei two	deinceps^{Adv} nacheinander in succession	reges,	alius^N der eine one	alia^A auf anderem another	via,	ille^N jener that man	bello	hic^N dieser this man	pace,
	civitatem	auxerunt.	Romulus	septem^{AdjA} sieben seven	et^{Kon} und and	triginta^{AdjA} dreißig thirty	regnavit	annos,	Numa		
	tres^{AdjA} drei three	et^{Kon} und and	quadraginta^{AdjA} vierzig. forty.	cum^{Kon} als when	valida^{AdjN} stark strong	temperata^N maßvoll tempered	et^{Kon} sowohl and	belli	et^{Kon} als auch and	pacis	
	artibus	erat	civitas.								

Kapitel 22

§ 1	Numae	morte	ad ^{Prp} zum to	interregnum	res	rediit.	inde ^{Adv} dann then	Tullum	Hostilium,	nepotem	
	Hostili,	cuius ^{G Pr} dessen whose	in ^{Prp} in in	infima ^{AdjAbl} untersten lowest	arce	clara ^{AdjN} berühmte famous	pugna	adversus ^{Prp} gegen against	Sabinos	fuerat,	
	regem	populus	iussit;								
§ 2	patres	auctores	facti. ^{N PerPas} geworden. having been.	hic ^{N Pr} dieser this man	non ^{Pt} nicht not	solum ^{Adv} nur only	proximo ^{AdjD} dem nächsten to the nearest	regi	dissimilis ^{AdjN} unähnlich unlike	sed ^{Kon} sondern but	
	ferocior ^{AdjNKmp} wilder fiercer	etiam ^{Adv} sogar even	quam ^{Kon} als than	Romulus	fuit.	cum ^{Kon} sowohl when	aetas	viresque	tum ^{Adv} als auch then	avita ^{AdjN} ererbte ancestral	
	quoque ^{Adv} auch also	gloria	animum	stimulabat.	senescere	igitur ^{Adv} daher therefore	civitatem	otio	ratus ^{N PerPas} meinend having reckoned		
	undique ^{Adv} überallher on all sides	excitandi ^{G GdvFu1Pas} des anzuheizenden of to be stirred	belli	quaerebat.	forte ^{Adv} zufällig by chance	evenit,					
§ 3	ut ^{Kon} so dass so that	agrestes ^{AdjN} ländliche countryfolk	Romani	ex ^{Prp} aus out of	Albano ^{AdjAbl} dem albanischen Alban	agro,	Albani	ex ^{Prp} aus out of	Romano ^{AdjAbl} dem römischen Roman	praedas	
	in ^{Prp} in in	vicem	agerent.								
§ 4	imperitabat	C.	Cluilius	Albae.	utrimque ^{Adv} beiderseits on both sides	legati	fere ^{Adv} fast almost	sub ^{Prp} um under	idem ^{AdjA} dieselbe same	tempus	ad ^{Prp} zu to
	res	repetendas ^{A GdvFu1Pas} zurück zu fordernden for to be demanded back	missi. ^{N PerPas} gesandt. sent.	Tullus	praeceperat	suis, ^{AdjD} den Seinen, to his,	ne ^{Kon} damit nicht lest	quid ^{N Pr} etwas anything			

	prius ^{Adv} zuerst earlier	quam ^{Kon} bevor than	mandata	agerent;	satis ^{Adv} genug enough	sciebat	negaturum ^{A Fu1Akt} ablehnen werdend about to deny	Albanum;	ita ^{Adv} so thus	
	pie ^{Adv} fromm dutifully	bellum	indici	posse.						
§ 5	ab ^{Prp} von by	Albanis	socordius ^{AdvKmp} träge er more sluggishly	res	acta ^{N PerPas} betrieben: done:	excepti ^{N PerPas} aufgenommen having been received	hospitio	ab ^{Prp} von by	Tullo	
	blande ^{Adv} freundlich sweetly	ac ^{Kon} und and	benigne ^{Adv} gütig, kindly,	comiter ^{Adv} höflich courteously	regis	convivium	celebrant.	tantisper ^{Adv} indessen meanwhile	Romani	
	et ^{Kon} und both	res	repetiverant	priores ^{AdjN} zuerst earlier	et ^{Kon} und and	neganti ^{D PräAkt} dem ablehnenden to the denying	Albano	bellum	in ^{Prp} auf for	
	tricesimum ^{AdjA} dreißigsten thirtieth	diem	indixerant.							
§ 6	haec ^{N Pr} dies these	renuntiant	Tullo.	legatis	Tullus	dicendi ^{G Ger}	potestatem,	quid ^{A Pr} was what	petentes ^{N PräAkt} suchend seeking	
	venerint,	facit.	illi ^{N Pr} jene they	omnium ^{G Pr} von allem of all	ignari ^{AdjN} unwissend ignorant	primum ^{Adv} zuerst first	purgando ^{Abi Ger}	terunt	tempus:	
	se ^{A Pr} sich themselves	invitos ^{AdjA} widerwillig unwilling	quicquam ^{A Pr} irgendetwas, anything,	quod ^{A Pr} was which	minus ^{AdvKmp} weniger less	placeat	Tullo,	dicturos ^{A Fu1Akt} sagen werdend, about to say,		
	sed ^{Kon} aber but	imperio	subigi;	res	repetitum ^{A Spn}	se ^{A Pr} sich themselves	venisse;	ni ^{Kon} wenn nicht if not	reddantur, bellum	
	indicere	iussos ^{A PerPas} befohlen worden. having been ordered.								
§ 7	ad ^{Prp} auf to	haec ^{A Pr} dies these	Tullus	“nuntiate”	inquit	“regi	vestro ^{AdjD} eurem your	regem	Romanum ^{AdjA} römischen Roman	deos
	facere	testes,	uter ^{N Pr} welcher von beiden which of the two	prius ^{Adv} zuerst earlier	populus	res	repetentes ^{A PräAkt} zurück fordernde seeking again	legatos		
	aspernatus ^{N PerPas} verschmäht habend having spurned	dimiserit,	ut ^{Kon} damit so that	in ^{Prp} gegen upon	eum ^{A Pr} ihn him	omnes ^{AdjN} alle all	expetant	huiusce ^{G Pr} dieses hier this here	clades	
	belli.	”								
		”								
		”								

Kapitel 23

§ 1	haec ^{N Pr} dies these	nuntiant	domum ^{Adv} nach Hause home	Albani.	et ^{Kon} und and	bellum	utrimque ^{Adv} beiderseits on both sides	summa ^{AdjAbl} mit größter with highest	ope	parabatur,	
	civili ^{AdjAbl} bürgerlichen to a civil	simillimum ^{AdjA} sehr ähnlichen very similar	bello,	prope ^{Adv} nahezu nearly	inter ^{Prp} zwischen between	parentes	natosque,	Troianam ^{AdjA} trojanische Trojan			
	utramque ^{AdjA} beide each	prolem,	cum ^{Kon} da since	Lavinium	ab ^{Prp} von from	Troia,	ab ^{Prp} von from	Lavinio	Alba,	ab ^{Prp} von from	Albanorum
	stirpe	regum	oriundi ^{N PräPas} entstammend having been begotten	Romani	essent.						

§ 2

eventus

tamen^{Pt}
dennoch
however

belli

minus^{AdvKmp}
weniger
less

miserabilem^{AdjA}
jämmerlichen
pitiable

dimicationem

fecit,

quod^{Kon}
weil
because

nec^{Kon}
weder
neither

acie

certatum^N
gekämpft
fought

est

et^{Kon}
und
and

tectis

modo^{Adv}
nur
only

dirutis^{Abl}
abgerissen wordenen
having been torn down

alterius^{AdjG}
einer anderen
of the other

urbis

duo^{AdjN}
zwei
two

populi

in^{Prp}
zu
into

unum^{AdjA}
einem
one

confusi^N
vermengt
having been merged

sunt.

§ 3

Albani

priores^{AdjN}
zuerst
first

ingenti^{AdjAbl}
mit gewaltigem
with a huge

exercitu

in^{Prp}
in
into

agrum

Romanum^{AdjA}
römische
Roman

impetum

fecere.

castra

ab^{Prp}
von
from

urbe

haud^{Pt}
nicht
not

plus^{AdjNKmp}
mehr
more

quinque^{Adj}
fünf
five

milìa

passuum

locant;

fossa

circumdant;

fossa

Cluilia

ab^{Prp}
nach
from

nomine

ducis

per^{Prp}
durch
through

aliquot^{Adj}
einige
several

saecula

appellata^N
genannt worden
having been called

est,

donec^{Kon}
bis
until

cum^{Prp}
mit
with

re

nomen

quoque^{Pt}
auch
also

vetustate

abolevit.

§ 4

in^{Prp}
in
in

his^{Abl}
diesen
these

castris

Cluilius,

Albanus^{AdjN}
albanischer
Alban

rex,

moritur;

dictatorem

Albani

Mettium

Fufetium

creant.

interim^{Adv}
inzwischen
meanwhile

Tullus

ferox,^{AdjN}
kampflustig,
fierce,

praecipue^{Adv}
besonders
especially

morte

regis,

magnumque^{AdjA}
große und
great and

deorum

numen

ab^{Prp}
von
from

ipso^{AdjAbl}
dem selbst
very

capite

orsum^A
begonnen
having begun

in^{Prp}
über
upon

omne^{AdjA}
das ganze
every

nomen

Albanum^{AdjA}
albanische
Alban

expetiturum^A
fordern werdend
about to seek

poenas

ob^{Prp}
wegen
because of

bellum

inpium^{AdjA}
gottlosen
impious

dictitans,^N
immer sagend,
saying repeatedly,

nocte

praeteritis^{Abl}
vorüber gegangen an
with having been passed

hostium

castris

infesto^{AdjAbl}
feindlichen
with hostile

exercitu

in^{Prp}
in
into

agrum

Albanum^{AdjA}
albanische
Alban

pergit.

ea^N
diese
this

res

ab^{Prp}
aus
from

stativis

excivit

Mettium.

§ 5

ducit

quam^{Adv}
so
as

proxume^{AdvSup}
nächst möglich
near

ad^{Prp}
an
to

hostem

potest.

inde^{Adv}
dann
then

legatum

praemissum^A
voraus geschickten
sent ahead

nuntiare

Tullo

iubet,

priusquam^{Kon}
bevor
before

dimicent,

opus

esse

colloquio;

si^{Kon}
wenn
if

secum^{AblPrp}
mit ihm
with himself

congressus^N
begegnet
having met

sit,

satis^{Adv}
genug
well

scire

ea^A
dies
those things

se^A
sich
he

allaturum,^A
bringen werdend,
about to bring,

quae^A
was
which

nihilo^{Adv}
um nichts
by nothing

minus^{Adv}
weniger
less

ad^{Prp}
zur
to

rem

Romanam^{AdjA}
römische
Roman

quam^{Kon}
als
than

ad^{Prp}
zur
to

Albanam^{AdjA}
albanische
Alban

pertineant.

haud^{Pt}
nicht
not

aspernatus^N
verschmäht habend
having spurned

Tullus,

§ 6

tamen,^{Adv}
dennoch,
however,

si^{Kon}
wenn
if

vana^{AdjN}
leere
empty things

adferantur,

in^{Prp}
in
into

aciem

educit.

exeunt

contra^{Adv}
entgegen
against

et^{Kon}
auch
and

Albani.

postquam^{Kon}
nachdem
after

structi^N
aufgestellt
having been drawn up

utrimque^{Adv}
beiderseits
on both sides

stabant,

cum^{Prp}
mit
with

paucis^{AdjAbl}
wenigen
few

procerum in^{Prp} medium^{AdjA} duces procedunt.
 in into die Mitte middle

§ 7 ibi^{Adv} infit Albanus: "iniurias et^{Kon} non^{Pt} redditas^A PerPas res ex^{Prp} foedere quae^N Pr
 dort und nicht zurück gegebenere aus from die which
 there and not returned
 repetitae^N PerPas sint et^{Kon} ego^N Pr regem nostrum^{AdjA} Cluilium causam huiusce^G Pr
 zurück verlangt worden und and ich I unseren our dieses hier
 having been demanded
 esse belli audisse videor nec^{Kon} te^A Pr dubito, Tulle, eadem^A Pr prae^{Prp} te^A Pr ferre;
 und nicht dich you dieselben the same vor before dich you
 nor and you the same before you
 sed^{Kon} si^{Kon} vera^{AdjA} potius^{AdvKmp} quam^{Kon} dictu^{Abl} Spn speciosa^{AdjA} dicenda^A GdvFu1Pas sunt,
 aber wenn wahre eher als than ansprechende showy zu sagende to be said
 but if true things rather than showy to be said
 cupido duos^{AdjA} cognatos^{AdjA} vicinosque^{AdjAKon} populos ad^{Prp} arma stimulat.
 zwei two verwandte related benachbarte und neighboring and zu to
 two related neighboring and to

§ 8 neque^{Kon} recte^{Adv} an^{Kon} perperam^{Adv} interpreter; fuerit ista^N Pr eius^G Pr deliberatio, qui^N Pr
 und nicht, richtig oder falsch, jene da dessen der who
 nor, rightly or wrongly, that of him
 bellum suscepit; me^A Pr Albani gerendo^{Abl} Ger bello ducem creavere. illud^A Pr te^A Pr
 mich me
 Tulle, monitum^A Spn velim: Etrusca^{AdjN} res quanta^N Pr circa^{Prp} nos^A Pr teque^{AKon} Pr
 etruskische Etruscan wie groß um herum uns dich und you and
 how great around us you and
 maxime^{AdvSup} sit, quo^{Abl} Pr propior^{AdjNKmp} es Tuscis, hoc^N Pr magis^{AdvKmp} scis.
 am meisten je näher nearer desto mehr
 especially by how much nearer by this more
 multum^{Adv} illi^N Pr terra, plurimum^{AdvSup} mari pollent.
 viel jene am meisten most
 much to them

§ 9 memor^{AdjN} esto, iam^{Adv} cum^{Kon} signum pugnae dabis, has^A Pr duas^{AdjA} acies spectaculo
 eingedenk mindful schon now wenn when diese these zwei two
 mindful
 fore, ut^{Kon} fessos^{AdjA} confectosque^{AKon} PerPas simul^{Adv} victorem ac^{Kon} victum,
 dass Müde Zermürbte und, zugleich und
 so that weary and worn out, at once and
 adgrediantur. itaque^{Adv} si^{Kon} nos^A Pr di amant, quoniam^{Kon} non^{Pt} contenti^N PerPas
 daher, wenn uns da nun nicht zufrieden
 and so, if us since not content
 libertate certa^{AdjAbl} in^{Prp} dubiam^{AdjA} imperii servitique aleam imus, ineamus
 sicheren sure in into unsichere doubtful
 sure into doubtful
 aliquam^{AdjA} viam, qua^{Abl} Pr utri^D Pr utris^D Pr imperent, sine^{Prp} magna^{AdjAbl}
 irgendeinen some auf der, welche von beiden welchen von beiden ohne without großen great
 by which, which of the two to which of the two
 clade, sine^{Prp} multo^{AdjAbl} sanguine utriusque^G Pr populi decerni possit. "
 ohne viel beider of each "
 without much of each "

§ 10 haud^{Pt} displicet res Tullo, quamquam^{Kon} cum^{Kon} indole animi tum^{Kon} spe victoriae
 nicht obwohl sowohl als auch
 not although with then
 ferocior^{AdjNKmp} erat. quaerentibus^{Abl} PräAkt utrimque^{Adv} ratio initur, cui^D Pr et^{Kon}
 kühner den Suchenden beiderseits der auch
 more fierce for those seeking on both sides to which even
 fortuna ipsa^{AdjN} praebuit materiam.
 selbst itself

Kapitel 24

§ 1	forte ^{Adv} zufällig by chance	in ^{Prp} in in	duobus ^{AdjAbl} zweien two	tum ^{Adv} damals then	exercitibus	erant	trigemi ^{AdjN} Drillinge triplet	fratres	nec ^{Kon} und nicht nor	aetate		
	nec ^{Kon} und nicht nor	viribus	dispaes ^{AdjN} ungleiche. unequal.	Horatios	Curiatiosque	fuisse	satis ^{Adv} genug enough	constat	ferme ^{Adv} beinahe almost	res		
	antiqua ^{AdjN} alt ancient	alia ^{AdjN} andere another	est	nobilior ^{AdjNKmp} berühmter; more notable;	tamen ^{Adv} jedoch nevertheless	in ^{Prp} in in	re	tam ^{Adv} so so	clara ^{AdjAbl} klar famous	nominum		
	error	manet	utrius ^G wessen of which of two	populi	Horatii	utrius ^G wessen of which of two	Curiatii	fuerint	auctores			
	utroque ^{AdjAbl} auf beide Seiten to either side	trahunt	plures ^{AdjN} mehrere more	tamen ^{Adv} jedoch nevertheless	invenio	qui ^N die who	Romanos ^{AdjA} die Römer Romans	Horatios	vocent			
	hos ^A diese these	ut ^{Kon} damit so that	sequar	inclinat	animus							
§ 2	cum ^{Prp} mit with	trigeminis ^{AdjAbl} Drillingen triplets	agunt	reges	ut ^{Kon} damit so that	pro ^{Prp} für for	sua ^{AdjAbl} ihrer eigenen their own	quisque ^N jeweils each	patria	dimicent		
	ferro	ibi ^{Adv} dort there	imperium	fore	unde ^{Adv} woher whence	victoria	fuerit	nihil ^N nichts nothing	recusatur	tempus et ^{Kon} und and		
	locus	convenit										
§ 3	priusquam ^{Kon} ehe before	dimicarent	foedus	ictum ^N geschlossen having been struck	inter ^{Prp} zwischen between	Romanos ^{AdjA} die Römer Romans	et ^{Kon} und and	Albanos	est			
	his ^{Abl} mit diesen by these	legibus	ut ^{Kon} dass, that,	cuius ^G wessen of which	populi	cives	eo ^{Abl} in diesem in that	certamine	vicissent	is ^N dieser that one		
	alteri ^{AdjD} dem anderen to the other	populo	cum ^{Prp} mit with	bona ^{AdjAbl} gutem good	pace	imperitaret						
§ 4	foedera	alia ^{AdjN} andere other	aliis ^{AdjAbl} anderen by other	legibus	ceterum ^{Adv} übrigens however	eodem ^{AdjAbl} derselben in the same	modo	omnia ^{AdjN} alle all things	fiunt	tum ^{Adv} dann then		
	ita ^{Adv} so thus	factum ^N das Geschehene having been done	accepimus	nec ^{Kon} und nicht nor	ullius ^{AdjG} irgendeines of any	vetustior ^{AdjNKmp} älter older	foederis	memoria				
	est	fetialis	regem	Tullum	ita ^{Adv} so thus	rogavit	“iubesne	me ^A mich, me,	rex	cum ^{Prp} mit with	patre	
	patrato ^{Abl} vollzogen having been accomplished	populi	Albani ^{AdjG} der Albaner Alban	foedus	ferire?	“	iubente ^{Abl} auf Befehl ordering	rege				
	“sagmina”	inquit	“te ^A “dich, “you,	rex	posco	“						
§ 5	rex	ait	“puram ^{AdjA} “reines “pure	tollito	“	fetialis	ex ^{Prp} aus from	arce	graminis	herbam	puram ^{AdjA} reines pure	attulit
	postea ^{Adv} danach afterwards	regem	ita ^{Adv} so thus	rogavit	“rex	facisne	me ^A mich me	tu ^N du you	regium ^{AdjA} königlichen royal	nuntium	populi	
	Romani ^{AdjG} römischen Roman	Quiritium	vasa	comitesque	meos ^{AdjA} meine? my?	“	rex	respondit	“quod ^{Kon} “dass “that	sine ^{Prp} ohne without		

	fraude	mea ^{AdjAbl} meinen my	populique	Romani ^{AdjG} römischen Roman	Quiritium	fiat,	facio.	"	"	"
§ 6	fetialis	erat	M. Valerius;	is ^{N Pr} dieser he	patrem	patratum ^{A PerPas} vollzogen accomplished	Sp. Fusium	fecit	verbena	
	caput	capillosque	tangens. ^{N PräAkt} berührend. touching.	pater	patratus ^{N PerPas} vollzogen accomplished	ad ^{Prp} zu for	ius	iurandum ^{A GdvFu1Pas} zu schwörende to be sworn		
	patrandum ^{A GdvFu1Pas} zu vollendende to be accomplished	id ^{N Pr} dies this	est	sanciendum ^{N GdvFu1Pas} zu bekräftigende to be consecrated	fit	foedus	multisque ^{AdjAblKon} mit vielen und with many and	id ^{A Pr} diesen these		
	verbis,	quae ^{N Pr} die which	longo ^{AdjAbl} langem long	effata ^{Abl PerPas} ausgesagt having been spoken	carmine	non ^{Pt} nicht not	operae	est	referre,	
	peragit.									
§ 7	legibus	deinde ^{Adv} danach then	recitatis ^{Abl PerPas} vorgelesen having been recited	"audi"	inquit,	"Iuppiter,	audi,	pater		
	patrate ^{V PerPas} vollzogen accomplished	populi	Albani, ^{AdjG} der Albaner, of Alba,	audi	tu, ^{N Pr} du, you,	populus	Albanus: ^{AdjN} albanisches: Alban:	ut ^{Kon} wie as	illa ^{N Pr} jene those things	
	palam ^{Adv} öffentlich openly	prima ^{AdjN} erste first	postrema ^{AdjN} letzte last	ex ^{Prp} aus from	illis ^{Abl Pr} jenen those	tabulis	cerave	recitata ^{N PerPas} vorgetragen having been read out	sunt	
	sine ^{Prp} ohne without	dolo	malo ^{AdjAbl} böser evil	utique ^{Adv} durchaus certainly	ea ^{N Pr} diese these things	hic ^{Adv} hier here	hodie ^{Adv} heute today	rectissime, ^{AdvSup} am richtigsten, very correctly,		
	intellecta ^{N PerPas} verstanden having been understood	sunt,	illis ^{Abl Pr} jenen by those	legibus	populus	Romanus ^{AdjN} römisches Roman	prior ^{AdjN} zuerst the former	non ^{Pt} nicht not	deficiet.	
§ 8	si ^{Kon} wenn if	prior ^{AdjN} zuerst the former	defexit	publico ^{AdjAbl} öffentlichem public	consilio	dolo	malo, ^{AdjAbl} böser, evil,	tum ^{Adv} dann then	illo ^{AdjAbl} jenem on that	die,
	Diespiter,	populum	Romanum ^{AdjA} römisches Roman	sic ^{Adv} so thus	ferito,	ut ^{Kon} wie as	ego ^{N Pr} ich I	hunc ^{A Pr} diesen this	porcum	hic ^{Adv} hier here
	hodie ^{Adv} heute today	feriam;	tantoque ^{AdvKon} um so und by so much and	magis ^{Adv} mehr more	ferito,	quanto ^{Adv} je by how much	magis ^{Adv} mehr more	potes	pollesque.	
	"									
	"									
	"									
§ 9	id ^{N Pr} dies this	ubi ^{Kon} als when	dixit,	porcum	saxo	silice	percussit.	sua ^{AdjN} eigene their own	item ^{Adv} ebenso likewise	carmina Albani
	suumque ^{AdjAKon} ihren und their own and	ius	iurandum ^{A GdvFu1Pas} zu schwörende to be sworn	per ^{Prp} durch through	suum ^{AdjA} ihren their own	dictatorem	suosque ^{AdjAKon} ihre und their and			
	sacerdotes	peregerunt.								

Kapitel 25

§ 1	—	Foedere	icto ^{Abl PerPas} geschlossen having been struck	trigemini,	sicut ^{Kon} so wie just as	convenerat,	arma	capiunt.	cum ^{Kon} während when
	sui ^{N Pr} die Ihren their own	utrosque ^{AdjA} beide both	adhortarentur,	deos	patrios, ^{AdjA} väterliche, ancestral,	patriam	ac ^{Kon} und and	parentes,	

	quicquid ^N _{Pr}	civium	domi, ^{Adv}	quicquid ^N _{Pr}	in ^{Prp}	exercitu	sit,	illorum ^G _{Pr}	arma,	illorum ^G _{Pr}
	was auch immer whatever		zu Hause, at home,	was auch immer whatever	in in			deren of those		deren of those
	intueri	manus,	feroces ^{AdjN}	et ^{Kon}	suo ^{AdjAbl}	ingenio	et ^{Kon}	pleni ^{AdjN}		
			wild fierce	und and	aus eigener by their very own		und and	voll full		
	adhortantium ^G _{PräAkt}	vocibus	in ^{Prp}	medium ^{AdjA}	inter ^{Prp}	duas ^{AdjA}	acies	procedunt.		
	der Ermahnenden of those encouraging		in into	die Mitte the middle	zwischen between	zwei two				
§ 2	consederant	utrimque ^{Adv}	pro ^{Prp}	castris	duo ^{AdjN}	exercitus	periculi	magis ^{Adv}	praesentis ^{AdjG}	
		beiderseits on both sides	vor before		zwei two			mehr more	gegenwärtigen present	
	quam ^{Kon}	curae	expertes; ^{AdjN}	quippe ^{Pt}	imperium	agebatur	in ^{Prp}	tam ^{Adv}	paucorum ^{AdjG}	
	als than		frei; free;	nämlich indeed			in in	so so	weniger of few	
	virtute	atque ^{Kon}	fortuna	positum. ^N _{PerPas}	itaque ^{Adv}	ergo ^{Pt}	erecti ^N _{PerPas}			
		und and		gesetzt. having been placed.	daher therefore	also therefore	erregt raised			
	suspensique ^{NKon} _{PerPas}	in ^{Prp}	minime ^{AdvSup}	gratum ^{AdjA}	spectaculum	animos	intendunt.			
	angespannt und suspended and	in in	am wenigsten least	angenehmes pleasing						
§ 3	datur	signum	infestisque ^{AdjAblKon}	armis	velut ^{Kon}	acies	terni ^{AdjN}	iuvenes	magnorum ^{AdjG}	
			mit feindlichen und hostile and		gleichwie as if		je drei three each		großen of great	
	exercituum	animos	gerentes ^N _{PräAkt}	concurrunt.	nec ^{Kon}	his ^D _{Pr}	nec ^{Kon}	illis ^D _{Pr}	periculum	
			tragend bearing		und nicht neither	diesen to these	und nicht nor	jenen to those		
	suum, ^{AdjN}	publicum ^{AdjN}	imperium	servitiumque	obversatur	animo	futuraque ^{AdjNKon}			
	eigene, their own,	öffentliche public					künftige und about to be and			
	ea ^N _{Pr}	deinde ^{Adv}	patriae	fortuna,	quam ^A _{Pr}	ipsi ^N _{Pr}	fecissent.			
	diese those things	danach then			welches which	sie selbst themselves				
§ 4	ut ^{Kon}	primo ^{AdjAbl}	statim ^{Adv}	concursu	concrepuere	arma	micantesque ^{NKon} _{PräAkt}	fulsere		
	als as	beim ersten at first	sofort immediately				blinkend und shining and			
	gladii,	horror	ingens ^{AdjN}	spectantis ^G _{PräAkt}	perstringit;	et ^{Kon}	neutro ^{AdjAbl}			
			gewaltiger huge	der Zuschauenden the watchers		und and	keiner with neither			
	inclinata ^{Abl} _{PerPas}	spe	torpebat	vox	spiritusque.					
	geneigten having been inclined									
§ 5	consertis ^{Abl} _{PerPas}	deinde ^{Adv}	manibus	cum ^{Kon}	iam ^{Adv}	non ^{Pt}	motus	tantum ^{Adv}	corporum	
	mit verschlungenen with having been joined	danach then		als when	schon already	nicht not		nur only		
	agitatioque	anceps ^{AdjN}	telorum	armorumque	sed ^{Kon}	vulnera	quoque ^{Pt}	et ^{Kon}	sanguis	
		zwiespältig double edged			sondern but		auch also	und and		
	spectaculo	essent,	duo ^{AdjN}	Romani,	super ^{Prp}	alium ^A _{Pr}	alius, ^N _{Pr}			
			zwei two		über over	einen anderen one	ein anderer, another,			
	vulneratis ^{Abl} _{PerPas}	tribus ^{AdjAbl}	Albanis ^{AdjAbl}	expirantes ^N _{PräAkt}	corruerunt.					
	verwundeten with having been wounded	drei three	Albanern Albans	aushauchend dying						
§ 6	ad ^{Prp}	quorum ^G _{Pr}	casum	cum ^{Kon}	conclamasset	gaudio	Albanus ^{AdjN}	exercitus,	Romanas ^{AdjA}	
	bei at	deren whose		als when			albanisches Alban		römische Roman	
	legiones	iam ^{Adv}	spes	tota, ^{AdjN}	nondum ^{Adv}	tamen ^{Adv}	cura	deseruerat,	exanimis ^{AdjN}	vice
		schon already		ganze, whole,	noch nicht not yet	doch however			entseelt breathless	

[illegible]

	male ^{Adv} schlecht badly	sustinenti ^{D PräAkt} dem Haltenden to the one holding up	arma	gladium	superne ^{Adv} von oben from above	iugulo	defigit;	iacentem ^{A PräAkt} den Liegenden the lying
	spoliat.							
§ 13	Romani ^{AdjN} die Römer the Romans	ovantes ^{N PräAkt} jubilend rejoicing	ac ^{Kon} und and	gratulantes ^{N PräAkt} beglückwünschend congratulating	Horatium	accipiunt	eo ^{Adv} um so by that	
	maiore ^{AdjAblKmp} größerem greater	cum ^{Prp} mit with	gaudio,	quo ^{Abl Pr} je by which	prope ^{Adv} nahe nearly	metum	res fuerat.	ad ^{Prp} zu to
	inde ^{Adv} von dort thence	suorum ^{G Pr} der Ihrigen of their	nequaquam ^{Adv} keineswegs by no means	paribus ^{AdjAbl} mit gleichen with equal	animis	vertuntur,	quippe ^{Pt} nämlich indeed	imperio
	aucti, ^{N PerPas} vermehrte, having been increased,	alteri ^{AdjD} dem anderen the other	dicionis	alienae ^{AdjG} fremden foreign	facti. ^{N PerPas} geworden. made.			alteri ^{AdjD} dem einen the one
§ 14	sepulcra	extant,	quo ^{Adv} wo where	quisque ^{N Pr} jeweils each	loco	cecidit,	duo ^{AdjN} zwei two	Romana ^{AdjN} römische Roman
	propius ^{AdvKmp} näher nearer	Albam,	tria ^{AdjN} drei three	Albana ^{AdjN} albanische Alban	Romam	versus, ^{N PerPas} gerichtet, turned,	sed ^{Kon} aber but	uno ^{AdjAbl} an einem in one
	locis,	ut ^{Kon} wie as	et ^{Kon} und and	pugnatum ^{N PerPas} gekämpft worden having been fought	est.			distantia ^{AdjN} auseinanderliegend being distant

Kapitel 26

§ 1	priusquam ^{Kon} bevor before	inde ^{Adv} von dort thence	digrederentur,	roganti ^{D PräAkt} dem Fragenden to the asking	Mettio,	ex ^{Prp} aus from	foedere	icto ^{Abl PerPas} geschlossenem having been struck
	quid ^{A Pr} was what	imperaret,	imperat	Tullus,	uti ^{Kon} dass that	iuventutem	in ^{Prp} in in	armis
	usurum ^{A Fu1Akt} werdend gebrauchen about to use	se ^{A Pr} sich himself	eorum ^{G Pr} ihrer of them	opera,	si ^{Kon} wenn if	bellum	cum ^{Prp} mit with	Veientibus
	exercitus	inde ^{Adv} von dort thence	domos	abducti. ^{N PerPas} weggeführt. having been led away.				foret.
§ 2	princeps ^{AdjN} voran as leader	Horatius	ibat	trigemina ^{AdjA} dreifache threefold	spolia	prae ^{Prp} vor before	se ^{A Pr} sich himself	gerens; ^{N PräAkt} tragend; bearing;
	virgo,	quae ^{N Pr} die who	desponsa ^{N PerPas} verlobt betrothed	uni ^{AdjD} einem to one	ex ^{Prp} von from	Curiatiis	fuerat,	obvia ^{AdjN} begegnend meeting
	Capenam	fuit;	cognitoque ^{AblKon PerPas} erkannt und with having been recognized and	super ^{Prp} über over	umeros	fratris	paludamento	sponsi,
	quod ^{N Pr} welches which	ipsa ^{N Pr} sie selbst she herself	confecerat,	solvit	crines	et ^{Kon} und and	flebiliter ^{Adv} weinerlich tearfully	nomine
	mortuum ^{A PerPas} toten dead	appellat.						sponsum
§ 3	movet	feroci ^{AdjD} dem wilden to the fierce	iuveni	animum	conploratio	sororis	in ^{Prp} in in	victoria
								sua ^{AdjAbl} seinem his own

	tantoque ^{AdjAblKon} so großen und so great and	gaudio	publico. ^{AdjAbl} öffentlicher. public.	stricto ^{Abl} mit gezogenem with drawn	itaque ^{Adv} also and so	gladio	simul ^{Adv} zugleich at once	verbis			
	increpans ^N scheltend rebuking	transfigit	puellam.								
§ 4	"abi	hinc ^{Adv} von hier from here	cum ^{Prp} mit with	inmaturo ^{AdjAbl} unreifer unripe	amore	ad ^{Prp} zu to	sponsum"	inquit,	"oblita ^N "vergessend "having forgotten		
	fratrum	mortuorum ^G der Toten of the dead		vivique, ^{AdjGKon} der Lebenden und, and of the living,		oblita ^N vergessend having forgotten		patriae.			
§ 5	sic ^{Adv} so thus	eat,	quaecumque ^N welche auch immer whoever	Romana ^{AdjN} Römerin Roman woman	lugebit	hostem.	" " "	atrox ^{AdjN} grausam cruel	visum ^N erschienen having been seen		
	id ^N dies that	facinus	patribus	plebique,	sed ^{Kon} aber but	recens ^{AdjN} frisches recent	meritum	facto	obstabat.	tamen ^{Adv} dennoch however	
	raptus ^N fort gerissen having been seized		in ^{Prp} in into	ius	ad ^{Prp} zum to	regem.	rex,	ne ^{Kon} damit nicht lest	ipse ^N selbst himself	tamen ^{Adv} dennoch however	tristis ^{AdjN} traurig sad
	ingratique ^{AdjNKon} undankbar und and ungrateful		ad ^{Prp} zu to	vulgus	iudicii	ac ^{Kon} und and	secundum ^{AdjA} zweites second	iudicium	supplicii	auctor	
	esset,	concilio	populi	advocato ^{Abl} einberufener with assembly having been called			"duumviros"	inquit,	"qui ^N "die "who	Horatio	
	perduellionem	iudicent,	secundum ^{Prp} gemäß according to	legem	facio.	" " "					
§ 6	lex	horrendi ^G Gdv	carminis	erat:	duumviri	perduellionem	iudicent;	si ^{Kon} wenn if	a ^{Prp} von by	duumviris	
	provocarit,	provocatione	certato;	si ^{Kon} wenn if	vincent,	caput	obnubito;	infelici ^{AdjD} dem unglücklichen to the unlucky	arbori		
	reste	suspendito;	verberato	vel ^{Kon} oder or	intra ^{Prp} innerhalb within	pomerium	vel ^{Kon} oder or	extra ^{Prp} außerhalb outside	pomerium.		
§ 7	hac ^{Abl} mit diesem by this	lege	duumviri	creati. ^N gewählt. having been appointed.	qui ^N die who	se ^A sich themselves	absolvere	non ^{Pt} nicht not	rebantur		
	ea ^A dies these things	lege	ne ^{Kon} dass nicht lest	innoxium ^{AdjA} den Unschuldigen innocent	posse,	cum ^{Kon} da when	condemnassent,	alter ^{AdjN} der eine one	ex ^{Prp} aus from		
	iis ^{Abl} denen those	"P.	Horati,	tibi ^D dir to you	perduellionem	iudico"	inquit;				
§ 8	"i,	lictor,	conliga	manus.	" " "	accesserat	lictor	iniebatque	laqueum.	Horatius	
	auctore	Tullo,	clemente ^{AdjAbl} milden gentle	legis	interprete,	"provoco"	inquit.				
§ 9	ita ^{Adv} so thus	provocatione	certatum ^N ist gestritten worden having been contested	ad ^{Prp} zum to	populum	est.	moti ^N bewegt moved	homines	sunt		
	in ^{Prp} in in	eo ^{Abl} diesem in that	iudicio	maxime ^{AdvSup} am meisten most	P.	Horatio	patre	proclamante ^{Abl} ausrufend proclaiming	se ^A sich himself	filiam	

	iure	caesam ^A PerPas erschlagene slain	iudicare;	ni ^{Kon} wenn nicht if not	ita ^{Adv} so thus	esset,	patrio ^{AdjAbl} mit väterlichem by paternal	iure	in ^{Prp} gegen against	fillium
	animadversurum ^A FuIAkt ahnden werdend about to punish	fuisse.	orabat	deinde, ^{Adv} dann, then,	ne ^{Kon}	se, ^A Pr sich, himself,	quem ^A Pr den welchen whom	paulo ^{Adv} ein wenig a little		
	ante ^{Adv} zuvor before	cum ^{Prp} mit with	egregia ^{AdjAbl} ausgezeichneter excellent	stirpe	conspexissent,	orbum ^{AdjA} verwaist bereft	liberis	facerent.		
§ 10	inter ^{Prp} zwischen among	haec ^A Pr diesen these	senex	iuvenem	amplexus, ^N PerPas umarmt habend, having embraced,	spolia	Curiatorum	fixa ^N PerPas befestigt fixed	eo ^{Abl} Pr an jenem in that	
	loco,	qui ^N Pr welcher which	nunc ^{Adv} jetzt now	pila	Horatia ^{AdjN} Horatier Horatian	appellatur,	ostentans ^N PräAkt zeigend showing	"huncine" ^{APt} Pr "diesen etwa" "this ?"	aiebat,	
	"quem ^A Pr "den "whom	modo ^{Adv} soeben just now	decoratum ^A PerPas geschmückt adorned	ovantemque ^{AKon} PräAkt jubelnd und rejoicing and	victoria	incedentem ^A PräAkt dahin schreitend marching				
	vidistis,	Quirites,	eum ^A Pr ihn him	sub ^{Prp} unter under	furca	vincum ^A PerPas gebunden bound	inter ^{Prp} zwischen amid	verbera	et ^{Kon} und and	cruciatu
	videre	potestis?	quod ^{Kon} was which	vix ^{Adv} kaum hardly	Albanorum	oculi	tam ^{Adv} so so	deforme ^{AdjA} hässliches deformed	spectaculum	ferre
	possent.									
§ 11	i,	lictor,	conliga	manus,	quae ^N Pr die which	paulo	ante ^{Adv} zuvor before	armatae ^N PerPas bewaffnet having been armed	imperium	populo
	Romano ^{AdjD} römischen Roman	pepererunt.	i,	caput	obnube	liberatoris	urbis	huius; ^G Pr dieser; of this;	arbore	infelici ^{AdjAbl} unglücklichen unlucky
	suspende;	verbera	vel ^{Kon} oder or	intra ^{Prp} innerhalb within	pomerium,	modo ^{Adv} nur only	inter ^{Prp} zwischen among	illa ^A Pr jenen those	pila	et ^{Kon} und and
	hostium,	vel ^{Kon} oder or	extra ^{Prp} außerhalb outside	pomerium,	modo ^{Adv} nur only	inter ^{Prp} zwischen among	sepulcra	Curiatorum.	quo ^{Adv} wohin where	enim ^{Pt} denn indeed
	ducere	hunc ^A Pr diesen this	iuvenem	potestis,	ubi ^{Kon} wo where	non ^{Pt} nicht not	sua ^{AdjN} seine eigenen his own	decora	eum ^A Pr ihn him	a ^{Prp} Pr von from
	foeditate	supplicii	vindicent?	"	"	"				
§ 12	non ^{Pt} nicht not	tulit	populus	nec ^{Kon} und nicht nor	patris	lacrimas	nec ^{Kon} und nicht nor	ipsius ^G Pr seiner selbst of him himself	parem ^{AdjA} gleich equal	in ^{Prp} in in
	omni ^{AdjAbl} jedem every	periculo	animum,	absolveruntque	admiratione	magis ^{Adv} mehr more	virtutis	quam ^{Kon} als than	iure	
	causae.	itaque, ^{Kon} daher, and so,	ut ^{Kon} damit that	caedes	manifesta ^{AdjN} offenkundige clear	aliquo ^{AdjAbl} durch irgendein by some	tamen ^{Pt} dennoch nevertheless	piaculo	lueretur,	
	imperatum ^N PerPas war befohlen having been ordered	patri,	ut ^{Kon} dass that	filium	expiaret	pecunia	publica. ^{AdjAbl} öffentlichem. public.			
§ 13	is ^N Pr dieser he	quibusdam ^{AdjAbl} mit einigen with certain	piacularibus ^{AdjAbl} sühne mäßigen piacular	sacrificiis	factis, ^{Abl} PerPas gemacht, having been done,	quae ^N Pr welche which	deinde ^{Adv} danach then	genti		

§ 14

§ 1

§ 2

§ 3

§ 4

§ 5

hi ^N _{Pr}	in ^{Prp}	acie	prope ^{Prp}	flumen	tenuere	dextrum ^{AdjA}	cornu;	in ^{Prp}	sinistro ^{AdjAbl}	Fidenates
diese	in		nahe bei			rechtes		auf	dem linken	
these	in		near			right		on	the left	

	propius ^{AdvKmp} näher more near	montes	consistunt.	Tullus	adversus ^{Prp} gegen against	Veientem ^{AdjA} den Veienter Veientine	hostem	derigit				
	suos ^{AdjA} die Seinen, his men,	Albanos ^{AdjA} die Albaner the Albans	contra ^{Prp} gegenüber against	legionem	Fidenatium ^{AdjG} der Fidenar of the Fidenates	conlocat.	Albano ^{AdjD} dem Albaner to the Alban	non ^{Pt} nicht not	plus ^{AdjN} mehr more			
	animi	erat	quam ^{Kon} als than	fidei.	nec ^{Kon} weder nor	manere	ergo ^{Pt} also therefore	nec ^{Kon} noch nor	transire	aperte ^{Adv} offen openly	ausus ^N gewagt having dared	
	sensim ^{Adv} allmählich gradually	ad ^{Prp} zu toward	montes	succedit;								
§ 6	inde ^{Adv} dann, then,	ubi ^{Kon} als when	satis ^{Adv} genug enough	subisse	sese ^A sich himself	ratus ^N gemeint having thought	est,	erigit	totam ^{AdjA} die ganze the whole	aciem		
	fluctuansque ^{NKon} wankend und waving and	PräAkt	animo,	ut ^{Kon} damit so that	tereret	tempus,	ordines	explicat.	consilium	erat,		
	qua ^{Adv} wodurch by which	fortuna	rem	daret,	ea ^A dahin in that direction	inclinare	vires.					
§ 7	miraculo	primo ^{Adv} zuerst at first	esse	Romanis ^{AdjD} den Römern, to the Romans,	qui ^N die who	proximi ^{AdjN} nächsten nearest	steterant,	ut ^{Kon} als when	nudari	latera		
	sua ^{AdjN} ihre eigenen their own	sociorum	digressu	senserunt;	inde ^{Adv} darauf then	eques	citato ^{Abl} mit angetriebenem having been spurred	PerPas	equo	nuntiat		
	regi	abire	Albanos. ^{AdjA} die Albaner. the Albans.	Tullus	in ^{Prp} in in	re	trepida ^{AdjAbl} beunruhigten troubled	duodecim ^{AdjA} zwölf twelve	vovit	Salios	fana, :	
	ue ^{Kon} oder or	Pallori	ac ^{Kon} und and									
§ 8	equitem	clara ^{AdjAbl} mit lauter with clear	increpans ^N scheltend rebuking	PräAkt	voce,	ut ^{Kon} damit so that	hostes	exaudirent,	redire	in ^{Prp} in into		
	proelium	iubet:	nihil ^N nichts nothing	Pr	trepidatione	opus	esse;	suo ^{AdjAbl} auf seinen his own	iussu	circumduci	Albanum ^{AdjA} albanischen Alban	
	exercitum,	ut ^{Kon} damit so that	Fidenatium ^{AdjG} der Fidenar of the Fidenates	nuda ^{AdjA} nackten bare	terga	invadant;						
§ 9	item ^{Adv} ebenso likewise	imperat,	ut ^{Kon} dass that	hastas	equites	erigerent.	id ^N dies this	factum ^N geschehen having been done	PerPas	magnae ^{AdjD} der großen to a great	parti	
	peditum	Romanorum ^{AdjG} der Römer of the Romans	conspectum	abeuntis ^G weggehenden of departing	PräAkt	Albani ^{AdjG} des albanischen of the Alban	exercitus	intersaepsit;				
	qui ^N die who	viderant,	id ^N dies, this,	quod ^N was which	Pr	ab ^{Prp} von from	rege	auditum ^N gehört having been heard	PerPas	erat,	rati ^N gemeint, having thought,	eo ^{Adv} umso therefore
	acrius ^{AdvKmp} schärfer more keenly	pugnant.	terror	ad ^{Prp} zu to	hostes	transit;	et ^{Kon} und and	audiverant	clara ^{AdjAbl} mit lauter with clear	voce		
	dictum ^N gesagt, having been said,	PerPas	et ^{Kon} und and	magna ^{AdjN} großer great	pars	Fidenatium ^{AdjG} der Fidenar, of the Fidenates,	ut ^{Kon} wie as	qui ^N die who	coloni	additi ^N hinzugefügt having been added	PerPas	
	Romanis ^{AdjD} den Römern to the Romans	essent,	Latine ^{Adv} lateinisch in Latin	sciebant.								

§ 10	itaque, ^{Kon} daher, and so,	ne ^{Kon} damit nicht lest	subito ^{Adv} plötzlich suddenly	ex ^{Prp} von from	collibus	decursu	Albanorum ^{AdjG} der Albaner of the Albans	intercluderentur	ab ^{Prp} vom from
	oppido,	terga	vertunt.	instat	Tullus	fusoque ^{AblKon} nach dem zerschlagenen und with having been routed and	Fidenatium ^{AdjG} der Fidenar of the Fidenates	cornu	
	in ^{Prp} gegen against	Veientem ^{AdjA} den Veienter Veientine	alieno ^{AdjAbl} fremden by anothers	pavore	perculsum ^A nieder gestoßen struck down	ferocior ^{AdjNKmp} kühner more fierce	redit.	nec ^{Kon} aber nicht nor	
	illi ^N jene they	tulere	impetum,	sed ^{Kon} sondern but	ab ^{Prp} vom by from	effusa ^{Abl} aus gestreuter having been poured out	fuga	flumen	
	obiectum ^N dazwischen gelegt placed in the way	ab ^{Prp} von from	tergo	arcebat.					
§ 11	quo ^{Adv} dorthin whereupon	postquam ^{Kon} nachdem after	fuga	inclinavit,	alii ^{AdjN} einige others	arma	foede ^{Adv} schändlich shamefully	iactantes ^N werfend throwing	in ^{Prp} ins into
	aquam	caeci ^{AdjN} blind blind	ruebant,	alii ^{AdjN} andere, others,	dum ^{Kon} während while	cunctantur	in ^{Prp} an on	ripis, inter ^{Prp} zwischen between	fugae
	pugnaeque	consilium	oppressi. ^N nieder gedrückt. overwhelmed.	non ^{Pt} nicht not	alia ^{AdjN} andere another	ante ^{Adv} zuvor before	Romana ^{AdjN} römische Roman	pugna	
	atrocior ^{AdjNKmp} grimmiger more fierce	fuit.							

Kapitel 28

§ 1	tum ^{Adv} dann then	Albanus ^{AdjN} albanisches Alban	exercitus,	spectator	certaminis,	deductus ^N herab geführt having been led down	in ^{Prp} auf into	campos.	
	Mettius	devictos ^A besiegt having been defeated	hostes	gratulatur;	contra ^{Adv} hingegen on the other hand	Tullus	Mettium		
	benigne ^{Adv} freundlich kindly	adloquitur.	quod ^{Kon} möge so that	bene ^{Adv} gut well	vertat,	castra	Albanos ^{AdjA} der Albaner the Albans	Romanis ^{AdjAbl} mit den römischen with the Roman	castris
	iungere	iubet;	sacrificium	lustrale ^{AdjA} reinigendes purificatory	in ^{Prp} für for	diem	posterum ^{AdjA} den folgenden the next	parat.	
§ 2	ubi ^{Kon} als when	inlucit,	paratis ^{Abl} bei vorbereiteten with having been prepared	omnibus, ^{AdjAbl} allen, all things,	ut ^{Kon} wie as	adsolet,	vocari	ad ^{Prp} zu to	
	contionem	utrumque ^{AdjA} beide both	exercitum	iubet.	praecones	ab ^{Prp} vom from	extremo ^{AdjAbl} äußersten Ende the end	orsi ^N begonnen habend having begun	
	primos ^{AdjA} die Ersten the first	excivere	Albanos.	hi ^N diese these	novitate	etiam ^{Adv} auch also	rei	moti, ^N bewegt, having been moved,	ut ^{Kon} damit so that
	Romanum ^{AdjA} römischen Roman	contionantem ^A versammlung abhaltend addressing the assembly	audirent,	proximi ^{AdjN} die Nächsten nearest	constitere.				
§ 3	ex ^{Prp} nach out of	composito	armata ^N bewaffnete armed men	circumdatur	Romana ^{AdjN} römische Roman	legio;	centurionibus		
	datum ^N gegeben having been given	negotium	erat,	ut ^{Kon} damit that	sine ^{Prp} ohne without	mora	imperia	exequerentur.	

§ 4

ita^{Adv}

Tullus

infit:

“Romani,

si^{Kon}

umquam^{Adv}

ante^{Adv}

alias^{Adv}

ullo^{AdjAbl}

in^{Prp}

bello

so
thus

wenn
if

jemals
ever

zuvor
before

andere Male
others

irgendeinem
any

in
in

fuit,

quod^A_{Pr}

primum^{Adv}

dis

immortalibus^{AdjD}

gratias

ageretis,

deinde^{Adv}

vestrae^{AdjD}

wofür
which

zuerst
first

unsterblichen
immortal

sodann
then

eurer
of your

ipsorum^G_{Pr}

virtuti,

hesternum^{AdjN}

id^N_{Pr}

proelium

fuit.

dimicatum^N_{PerPas}

est

enim^{Pt}

non^{Pt}

der Eigenen
of themselves

das gestrige
yesterdays

jenes
that

gekämpft worden
fought

nämlich
indeed

nicht
not

magis^{Adv}

cum^{Prp}

hostibus

quam,

quae^N_{Pr}

dimicatio

maior^{AdjNKmp}

atque^{Kon}

mehr
more

mit
with

als,
than,
welcher
which

größer
greater

und
and

periculosior^{AdjNKmp}

est,

cum^{Prp}

proditione

ac^{Kon}

perfidia

sociorum.

gefährlicher
more dangerous

mit
with

und
and

§ 5

nam,

ne^{Pt}

vos^A_{Pr}

falsa^{AdjN}

opinio

teneat,

iniussu

meo^{AdjAbl}

Albani

subiere

ad^{Prp}

denn,
for,

damit nicht
lest

euch
you

falsche
false

meinem
my

zu
to

montes,

nec^{Kon}

imperium

illud^N_{Pr}

meum^{AdjN}

sed^{Kon}

consilium

et^{Kon}

imperii

simulatio

und nicht
nor

jener
that

mein,
my,

sondern
but

und
and

fuit,

ut^{Kon}

nec^{Kon}

vobis^{Abl}_{Pr}

ignorantibus^{Abl}_{PräAkt}

deseri

vos^A_{Pr}

averteretur

a^{Prp}

damit
so that

auch nicht
nor

euch
to you

nicht wissenden
being unaware

euch
you

von
from

certamine

animus

et^{Kon}

hostibus

circumveniri

se^A_{Pr}

ab^{Prp}

tergo

ratis^N_{PerPas}

terror

und
and

sich
himself

von
from

meinend
having reckoned

ac^{Kon}

fuga

iniceretur.

und
and

§ 6

nec^{Kon}

ea^N_{Pr}

culpa,

quam^A_{Pr}

arguo,

omnium^{AdjG}

Albanorum

est;

ducem

secuti^N_{PerPas}

und nicht
nor

diese
this

die
which

aller
of all

gefolgt
having followed

sunt,

ut^{Kon}

et^{Kon}

vos,^N_{Pr}

si^{Kon}

quo^{Adv}

ego^N_{Pr}

inde^{Adv}

agmen

declinare

voulissem,

wie
as

auch
also

ihr,
you,

wenn
if

wohin
to where

ich
I

von dort
from there

fecissetis.

Mettius

ille^N_{Pr}

est

ductor

itineris

huius^G_{Pr}

Mettius

idem^N_{Pr}

huius^G_{Pr}

jener
that

dieses,
of this,

derselbe
the same

dieses
of this

machinator

belli,

Mettius

foederis

Romani^{AdjG}

Albanique^{AdjGKon}

ruptor.

audeat

deinde^{Adv}

römischen
Roman

albanischen und
and Alban

danach
then

talia^{AdjA}

alius^{AdjN}

nisi^{Kon}

in^{Prp}

hunc^A_{Pr}

insigne^{AdjN}

iam^{Adv}

documentum

mortalibus

solches
such things

ein Anderer,
another,

wenn nicht
unless

an
upon

diesen
this man

auffälliges
distinguished

schon
already

dedero.

”

”

”

§ 7

centuriones

armati^N_{PerPas}

Mettium

circumsistunt;

rex

cetera,^N_{Pr}

ut^{Kon}

orsus^N_{PerPas}

bewaffnet
armed

das Übrige,
the rest,

wie
as

begonnen habend
having begun

erat,

peragit:

“quod^N_{Pr}

bonum^{AdjN}

faustum^{AdjN}

felixque^{AdjNKon}

sit

populo

Romano^{AdjD}

“dies
“may this

gut,
good,

begünstigt
favorable

und glücklich
and fortunate

römischen
Roman

ac^{Kon}

mihi^D_{Pr}

vobisque^{DKon}_{Pr}

Albani,

populum

omnem^{AdjA}

Albanum^{AdjA}

Romam

traducere

und
and

mir
for me

euch und,
and for you,

ganzes
whole

albanisches
Alban

in^{Prp}

animo

est,

civitatem

dare

plebi,

primores

in^{Prp}

patres

legere,

unam^{AdjA}

im
in

zu den
into

eine
one

[illegible]

Kapitel 29

§ 1	inter ^{Prp} unter diesen amid	haec ^A Dingen these things	iam ^{Adv} schon already	praemissi ^N voraus geschickt having been sent ahead	Albam	erant	equites,	qui ^N die who			
	multitudinem	traducerent	Romam.	legiones	deinde ^{Adv} dann then	ductae ^N geführt having been led	ad ^{Prp} zum for				
	diruendam ^A nieder zu reißen to be demolished	urbem.									
§ 2	quae ^N welche which	ubi ^{Kon} als when	intravere	portas,	non ^{Pt} nicht not	quidem ^{Pt} zwar indeed	fuit	tumultus	ille ^N jener that	nec ^{Kon} und nicht nor	pavor,
	qualis ^N wie such as	captarum ^G der Eroberten of captured	esse	urbium	solet,	cum ^{Kon} wenn when	effractis ^{Abl} eingebrochenen having been broken	portis			
	stratisve ^{AblKon} oder niedergelegten or having been levelled	ariete	muris	aut ^{Kon} oder or	arce	vi	capta ^{Abl} erobert having been taken	clamor	hostilis ^{AdjN} feindliches hostile		
	et ^{Kon} und and	cursus	per ^{Prp} durch through	urbem	armatorum	omnia ^N alles everything	ferro	flammaque	miscet;		
§ 3	sed ^{Kon} aber but	silentium	triste ^{AdjN} traurige sad	ac ^{Kon} und and	tacita ^{AdjN} stille silent	maestitia	ita ^{Adv} so thus	defixit	omnium ^{AdjG} aller of all	animos,	
	ut ^{Kon} dass so that	prae ^{Prp} vor because of	metu	quid ^N was what	relinquerent,	quid ^N was what	secum ^{AblPrp} bei sich with themselves	ferrent,			
	deficiente ^{Abl} fehlend failing	consilio	rogitantesque ^{NKon} und fragend and asking repeatedly			alii ^{AdjN} die einen some	alios ^{AdjA} die anderen others	nunc ^{Adv} nun now	in ^{Prp} auf on		
	liminibus	starent,	nunc ^{Adv} nun now	errabundi ^{AdjN} umherirrend wandering	domos	suas ^{AdjA} ihre their own	ultimum ^{AdjA} letzte last	illud ^A jenes that	visuri ^N sehen werdend about to see		
	pervagarentur.										
§ 4	ut ^{Kon} als when	vero ^{Pt} wirklich indeed	iam ^{Adv} schon already	equitum	clamor	exire	iubentium ^G befehlen der of those ordering	instabat,	iam ^{Adv} schon already	fragor	
	tectorum,	quae ^N welche which	diruebantur,	ultimis ^{AdjAbl} äußersten farthest	urbis	partibus	audiebatur	pulvisque	ex ^{Prp} aus from		
	distantibus ^{Abl} entfernten distant	locis	ortus ^N aufgestiegen having arisen	velut ^{Adv} wie as if	nube	inducta ^{Abl} überzogen having been drawn over	omnia ^N alles everything				
	inpleverat,	raptim ^{Adv} rasch hurriedly	quibus ^{Abl} womit with which	quisque ^N jeder einzelne each	poterat	elatis ^{Abl} weg getragenen with having been lifted	cum ^{Prp} mit with	larem			
	ac ^{Kon} und and	penates	tectaue,	in ^{Prp} in in	quibus ^{Abl} welchen which	natus ^N geboren having been born	quisque ^N je der each				
	educatusque ^{NKon} und erzogen and having been brought up	esset,	relinquentes ^N zurücklassend leaving behind	exirent,							
§ 5	iam ^{Adv} schon already	continens ^N zusammenhängend holding together	agmen	migrantium ^G der Wandernden of those moving	inpleverat	vias,	et ^{Kon} und and	conspectus			
	aliorum ^{AdjG} der Anderen of others	mutua ^{AdjN} gegenseitige mutual	miseratione	integrabat	lacrimas,	vocesque	etiam ^{Adv} auch also	miserabiles ^{AdjA} erbarmenswürdige pitiable			

	exaudiebantur	mulierum	praecipue, ^{Adv}	cum ^{Kon}	obsessa ^A PerPas	ab ^{Prp}	armatis ^{Abl} PerPas				
			besonders, especially,	als when	belagert having been besieged	von by	Bewaffneten armed men				
	templa	augusta ^{AdjA}	praeterirent	ac ^{Kon}	velut ^{Kon}	captos ^A PerPas	relinquerent	deos.			
		ehrwürdige august		und and	gleichwie as if	Gefangene having been captured					
§ 6	egressis ^{Abl} PerPas	urbe	Albanis ^{AdjAbl}	Romanus	passim ^{Adv}	publica ^{AdjA}	privataque ^{AdjAKon}				
	hinaus gegangen with having gone out		von den Albanern the Albans		überall everywhere	öffentliche public	private und private and				
	omnia ^{AdjA}	tecta	adaequat	solo,	unaque ^{AdjAblKon}	hora	quadringentorum ^{AdjG}	annorum			
	alle all				einer und and in one		der vierhundert of four hundred				
	opus,	quibus ^{Abl} Pr	Alba	steterat,	excidio	ac ^{Kon}	ruinis	dedit;	templis	tamen ^{Adv}	deum
		während derer by which				und and				jedoch nevertheless	
	—	ita ^{Adv}	enim ^{Pt}	edictum ^N PerPas	ab ^{Prp}	rege	fuerat	—	temperatum ^N PerPas	est.	
		so thus	nämlich indeed	verfügt having been ordered	von by				maßgehalten worden having been tempered		

Kapitel 30

§ 1	Roma	interim ^{Adv} inzwischen meanwhile	crescit	Albae	ruinis.	duplicatur	civium	numerus;	Caelius	additur	
	urbi	mons,	et, ^{Kon} und, and,	quo ^{Abl} Pr	frequentius ^{AdvKmp} häufiger more frequently	habitaretur,	eam ^A Pr	sedem	Tullus		
	regiae ^{AdjD} der Königswohnung of the palace	capit	ibique ^{AdvKon} dort und and there	deinde ^{Adv} danach then	habitavit.						
§ 2	principes	Albanorum	in ^{Prp} in into	patres,	ut ^{Kon} damit so that	ea ^N Pr	quoque ^{Pt} auch also	pars	rei	publicae ^{AdjG} öffentlichen public	cresceret,
	legit:	Iulios,	Servilios,	Quintios,	Geganios,	Curiatios,	Cloelios;	templumque	ordini		
	ab ^{Prp} von by	se ^{Abl} Pr	aucto ^{Abl} PerPas vermehrt having been augmented	curiam	fecit,	quae ^N Pr	Hostilia ^{AdjN} Hostilia Hostilian	usque ^{Adv} bis all the way	ad ^{Prp} zu to		
	patrum	nostrorum ^G Pr	aetatem	appellata ^N PerPas genannt having been called	est.						
§ 3	et ^{Kon} und and	ut ^{Kon} damit so that	omnium ^{AdjG} aller of all	ordinum	viribus	aliquid ^N Pr	ex ^{Prp} aus from	novo ^{AdjAbl} neuem new	populo	adiceretur,	
	equitum	decem ^{AdjA} zehn ten	turmas	ex ^{Prp} aus from	Albanis ^{AdjAbl} den Albanern the Albans	legit,	legiones	et ^{Kon} und and	veteres ^{AdjA} alte old		
	eodem ^{AdjAbl} mit dem selben by the same	supplemento	explevit	et ^{Kon} und and	novas ^{AdjA} neue new	scripsit.	hac ^{Abl} Pr	fiducia	virium		
	Tullus	Sabinis ^{AdjD} den Sabinern to the Sabines	bellum	indicit,							
§ 4	genti	ea ^{Abl} Pr	tempestate	secundum ^{Prp} nach next to	Etruscos	opulentissimae ^{AdjDSup} reichsten most wealthy	viris	armisque.			
§ 5	utrimque ^{Adv} beiderseits on both sides	iniuriae	factae ^N PerPas getan having been done	ac ^{Kon} und and	res	nequiquam ^{Adv} vergeblich in vain	erant				

	repetitae: ^N zurückverlangt: having been demanded back:		Tullus	ad ^{Prp} bei to	Feroniae	fanum	mercato	frequenti ^{AdjAbl} dicht besuchten crowded
	negotiatores	Romanos ^{AdjA} römische Roman	conprehensos ^A ergriffene having been seized		querebatur,	Sabini	suos ^{AdjA} die eigenen their own	prius ^{AdjA} Privates private men
	in ^{Prp} in into	lucum	confugisse	ac ^{Kon} und and	Romae	retentos. ^A zurückgehaltene. having been detained.		
§ 6	hae ^N diese these	causae	belli	ferebantur.	Sabini,	haud ^{Pt} keineswegs not	parum ^{Adv} wenig little	memores ^{AdjN} eingedenk mindful
	virium	partem	Romae	ab ^{Prp} von by	Tatio	locatam ^A angesiedelte having been placed	et ^{Kon} und and	Romanam ^{AdjA} römische Roman
	etiam ^{Adv} auch also	adiunctione	populi	Albani ^{AdjG} albanischen Alban	auctam, ^A vermehrte, having been increased,	circumspicere	et ^{Kon} und and	ipsi ^N sie selbst themselves
	externa ^{AdjA} fremde foreign	auxilia.						
§ 7	Etruria	erat	vicina, ^{AdjN} nah, near,	proximi ^{AdjN} nächste nearest	Etruscorum	Veientes.	inde ^{Adv} daher from there	ob ^{Prp} wegen because of
	bellorum	iras	maxime ^{AdvSup} am meisten most	sollicitatis ^{Abl} beunruhigten with having been stirred		ad ^{Prp} zu to	defectionem	animis
	voluntarios ^{AdjA} Freiwillige volunteers	traxere,	et ^{Kon} und and	apud ^{Prp} bei among	vagos ^{AdjA} umherziehende wandering	quosdam ^A einige certain	ex ^{Prp} aus from	inopi ^{AdjAbl} ärmlicher poor
	etiam ^{Adv} auch also	merces	valuit;	publico ^{AdjAbl} öffentlicher with public	auxilio	nullo ^{AdjAbl} durch keinen by no	adiuti ^N Unterstützte having been helped	sunt,
	valuitque	apud ^{Prp} bei with	Veientes	—	nam ^{Kon} denn for	de ^{Prp} von about	ceteris ^{AdjAbl} den übrigen the others	minus ^{AdvKmp} weniger less
	pacta ^N vereinbarte the pact	cum ^{Prp} mit with	Romulo	indutiarum	fides.			
§ 8	cum ^{Kon} als when	bellum	utrimque ^{Adv} beiderseits on both sides	summa ^{AdjAbl} mit größter with the highest	ope	parent	vertique	in ^{Prp} in in
	videretur,	utri ^D welchem von beiden to which of the two	prius ^{Adv} zuerst earlier	arma	inferrent,	occupat	Tullus	in ^{Prp} in into
	Sabinum ^{AdjA} sabinische Sabine	transire.						
§ 9	pugna	atrox ^{AdjN} grimmig fierce	ad ^{Prp} bei at	silvam	Malitiosam ^{AdjA} Malitiosam Malitiosa	fuisset,	ubi ^{Kon} wo where	et ^{Kon} und and
	ceterum ^{Adv} im Übrigen however	equitatu	aucto ^{Abl} vermehrter having been increased	nuper ^{Adv} neulich recently	plurimum ^{AdvSup} am meisten very much	Romana ^{AdjN} römische Roman	acies	valuit.
§ 10	ab ^{Prp} von by	equitibus	repente ^{Adv} plötzlich suddenly	investis ^{Abl} hereingebrochenen having been borne in	turbati ^N verwirrte disturbed	ordines	sunt	Sabinorum;
	nec ^{Kon} und nicht nor	pugna	deinde ^{Adv} danach then	illis ^D ihnen for them	constare	nec ^{Kon} noch konnte nor	fuga	explicari
							sine ^{Prp} ohne without	magna ^{AdjAbl} große great

caede potuit.

Kapitel 31

- § 1 devictis^{Abl}
besiegt wordenen
with having been defeated
regnum Tulli ac^{Kon} tota^{AdjN} res Romana^{AdjN} esset, nuntiatum^N
gemeldet
having been announced
regi
patribusque est in^{Prp} monte Albano^{AdjAbl} lapidibus pluvisse.
- § 2 quod^N
was
which
cum^{Kon} credi vix^{Adv} posset, missis^{Abl}
mit gesandten
with having been sent
ad^{Prp} id^A
diesem
that
visendum^A
Ger
prodigium, in^{Prp} conspectu haud^{Pt} aliter^{Adv} quam^{Kon} cum^{Kon} grandinem venti
im in keineswegs anders, als wenn
not otherwise, than when
glomeratam^A
zusammen Ballte
having been gathered
in^{Prp} terras agunt, crebri^{AdjN} cecidere caelo lapides.
- § 3 visi^N
schienen
having been seen
etiam^{Adv} audire vocem ingentem^{AdjA} ex^{Prp} summi^{AdjG} cacuminis luco,
auch also gewaltige huge aus des höchsten
out of of the highest
ut^{Kon} patrio^{AdjAbl} ritu sacra Albani^{AdjN} facerent, quae^N
damit nach väterlichem ancestral die Albaner the Albans welche
that ut^{Kon} simul^{Adv} cum^{Kon} patria relictis^{Abl}
zugleich zusammen mit zurückgelassenen
at the same time with having been left
oblivioni dederant, et^{Kon} aut^{Kon}
und entweder
and or
Romana^{AdjA} sacra suscepant aut^{Kon} fortunae, ut^{Kon} fit, obirati^N
römische Roman oder or wie as erzürnten
angered
reliquerant deum.
- § 4 Romanis^{AdjD} quoque^{Pt} ab^{Prp} eodem^{AdjAbl} prodigio novendiale^{AdjN} sacrum publice^{Adv}
den Römern auch von demselben neuntägiges öffentlich
for the Romans also by the same nine days festival publicly
susceptum^N
übernommen
having been undertaken
est, seu^{Kon} voce caelesti^{AdjAbl} ex^{Prp} Albano^{AdjAbl} monte
sei es whether himmlische heavenly aus albanischen
from Alban
missa^{Abl}
gesandte
having been sent
— nam^{Kon} id^N quoque^{Pt} traditur — seu^{Kon} haruspicum monitu;
denn for dies that auch also oder wenn
for or
mansit certe^{Adv} sollemne, ut^{Kon} quandoque^{Adv} idem^{AdjN} prodigium nuntiaretur, feriae
gewiss certainly dass, sooft dasselbe
so that, whenever the same
per^{Prp} novem^{AdjA} dies agerentur. haud^{Pt} ita^{Adv} multo^{AdjAbl} post^{Adv} pestilentia
über neun
through nine keineswegs so viel
not so by much später
after
laboratum^N
gelitten
suffered
est.
- § 5 unde^{Adv} cum^{Kon} pigritia militandi^G
woraus als
whence when
dabatur a^{Prp} bellicoso^{AdjAbl} rege, salubriora^{AdjAKmp} etiam^{Adv} credente^{Abl}
von kriegerschen warlike gesündere healthier auch
by meinentem
thinking
militiae

	quam ^{Kon} als than	domi ^{Adv} daheim at home	iuvenum	corpora	esse,	donec ^{Kon} bis until	ipse ^{N Pr} er selbst he himself	quoque ^{Pt} auch also	longinquo ^{AdjAbl} langwierigen long lasting		
	morbo	est	implicitus. ^{N PerPas} verstrickt. having been entangled.								
§ 6	tunc ^{Adv} damals then	adeo ^{Adv} so sehr so	fracti ^{N PerPas} gebrochen broken	simul ^{Adv} zugleich at once	cum ^{Prp} mit with	corpore	sunt	spiritus	illi ^{N Pr} jene those	feroces, ^{AdjN} wilden, fierce,	
	ut, ^{Kon} so dass, so that,	qui ^{N Pr} der who	nihil ^{N Pr} nichts nothing	ante ^{Adv} zuvor before	ratus ^{N PerPas} geglaubt habend having reckoned	esset	minus ^{AdvKmp} weniger less	regium ^{AdjA} königlich royal	quam ^{Kon} als than	sacris	
	dedere	animus,	repente ^{Adv} plötzlich suddenly	omnibus ^{AdjAbl} allen to all	magnis ^{AdjAbl} großen great	parvisque ^{AdjAblKon} kleinen und and small				superstitionibus	
	obnoxius ^{AdjN} unterworfen liable	degeret	religionibusque	etiam ^{Adv} auch also	populum	inpleret.					
§ 7	vulgo ^{Adv} allgemein commonly	iam ^{Adv} schon already	homines	eum ^{A Pr} jenen that	statum	rerum,	qui ^{N Pr} der which	sub ^{Prp} unter under	Numa	rege	fuerat,
	requirentes, ^{A PräAkt} suchend, seeking,	unam ^{AdjA} eine one	opem	aegris ^{AdjD} den kranken to the sick	corporibus	relictam, ^{A PerPas} zurückgelassen, having been left,	si ^{Kon} wenn if	pax			
	veniaque	ab ^{Prp} von from	diis	inpetrata ^{N PerPas} erbeten having been obtained	esset,	credebant.					
§ 8	ipsum ^{AdjA} selbst himself	regem	tradunt	volventem ^{A PräAkt} wälzend rolling	commentarios	Numae,	cum ^{Kon} als when	ibi ^{Adv} dort there			
	quaedam ^{AdjN} einige certain	occulta ^{AdjN} verborgene hidden	sollemnia ^{AdjN} feierliche solemn	sacrificia	lovi	Elicio ^{AdjD} dem Herab Lockenden Elicius	facta ^{N PerPas} gemacht having been made				
	invenisset,	operatum ^{A Spn}	iis ^{Abl Pr} bei diesen in those	sacris	se ^{A Pr} sich himself	abdidisse;	sed ^{Kon} aber but	non ^{Pt} nicht not	rite ^{Adv} ordnungsgemäß duly		
	initum ^{N PerPas} begonnen having been begun	aut ^{Kon} oder or	curatum ^{N PerPas} besorgt having been cared for	id ^{N Pr} diese that	sacrum	esse,	nec ^{Kon} und nicht nur nor	solum ^{Adv} nur only			
	nullam ^{AdjA} keine no	ei ^{D Pr} ihm to him	oblatam ^{A PerPas} dargebotene having been offered	caelestium ^{AdjG} der Himmlichen of the heavenly	speciem,	sed ^{Kon} sondern but	ira	lovis			
	sollicitati ^{G PerPas} des aufgeregten of having been stirred	prava ^{AdjAbl} durch verkehrten by wrong	religione	fulmine	ictum ^{A PerPas} getroffenen having been struck	cum ^{Prp} mit with	domo				
	conflagrasse.	Tullus	magna ^{AdjAbl} mit großem with great	gloria	belli	regnavit	annos	duos ^{AdjA} zwei two	et ^{Kon} und and	triginta. ^{AdjA} dreißig. thirty.	

Kapitel 32

§ 1	mortuo ^{Abl_{PerPas}} bei gestorbenem with having died	Tullo	res,	ut ^{Kon} wie as	institutum ^{N_{PerPas}} eingerichtet having been established	iam ^{Adv} schon already	inde ^{Adv} seitdem from then	ab ^{Prp} vom from	initio	erat,
	ad ^{Prp} an die to	patres	redierat,	hique ^{N_{Kon}_{Pr}} und diese and these	interregem	nominaverant.	quo ^{Abl_{Pr}} bei welchem by whom	comitia		
	habente ^{Abl_{PräAkt}} abhaltend holding	Ancum	regem	populus	creavit;	patres	fuere	auctores.	Numae	

[illegible]

- § 5 **ut**^{Kon} **tamen,**^{Adv} **quoniam**^{Kon} **Numa** **in**^{Prp} **pace** **religiones** **instituisset,** **a**^{Prp} **se**^{Abl} ^{Pr}
 doch dennoch, da ja im pace religions instituiertes, von sich
 so that nevertheless, since in in by himself
bellicae^{AdjN} **caerimoniae** **proderentur** **nec**^{Kon} **solum,**^{Adv} **sed**^{Kon} **etiam**^{Adv} **indicerentur** **bella**
 kriegerische und nicht nur, sondern auch
 warlike and not only, but also
aliquo^{AdjAbl} **ritu,** **ius** **ab**^{Prp} **antiqua**^{AdjAbl} **gente** **Aequiculis,** **quod**^N ^{Pr} **nunc**^{Adv} **fetiales**
 durch irgendeinen von alter gentes Aequiculis, welches jetzt
 by some from ancient which now
habent, **descripsit,** **quo**^{Abl} ^{Pr} **res** **repetuntur.**
 womit
 by which
- § 6 **legatus** **ubi**^{Kon} **ad**^{Prp} **fines** **eorum**^G ^{Pr} **venit,** **unde**^{Adv} **res** **repetuntur,** **capite**
 sobald an fines ihrer von whence
 when to of them
velato^{Abl} ^{PerPas} **filo** — **lanae** **velamen** **est** — **“audi,** **Iuppiter,** **”** **inquit;**
 verhüllt having been covered
“audite, **fines”** — **cuiuscumque**^G ^{Pr} **gentis** **sunt,** **nominat** — ; **“audiat** **fas:** **ego**^N ^{Pr}
 wessen auch immer of whatsoever ich
sum **publicus**^{AdjN} **nuntius** **populi** **Romani;**^{AdjG} **iuste**^{Adv} **pieque**^{AdvKon} **legatus** **venio**
 öffentlicher römischen; gerecht fromm und
 public Roman; justly piously and
verbisque **meis**^{AdjAbl} **fides** **sit.** **”** **peragit** **deinde**^{Adv} **postulata.**
 meinen danach
 my then
- § 7 **inde**^{Adv} **testem** **facit:** **“si**^{Kon} **ego**^N ^{Pr} **iniuste**^{Adv} **inpieque**^{AdvKon} **illos**^A ^{Pr} **homines** **illasque**^{AKon} ^{Pr}
 darauf wenn ich ungerecht gottlos und jene jene und
 then if I unjustly impiously and those and those
res **dedier** **mihi**^D ^{Pr} **exposco,** **patriae** **compotem**^{AdjA} **me**^A ^{Pr} **numquam**^{Adv} **siris** **esse.** **”**
 mir teilhaftig mich niemals
 to me in possession me never
haec,^N ^{Pr}
 dieses,
 these things,
- § 8 **cum**^{Kon} **finis** **superscandit,** **haec,**^N ^{Pr} **quicumque**^N ^{Pr} **ei**^D ^{Pr} **primus**^{AdjNSup} **vir** **obvius**^{AdjN}
 wenn dieses, wer auch immer ihm der erste begegnet
 when these things, whoever to him first meeting
ruit, **haec**^N ^{Pr} **portam** **ingrediens,**^N ^{PräAkt} **haec**^N ^{Pr} **forum** **ingressus**^N ^{PerPas} **paucis**^{AdjAbl}
 dieses eintretend, dieses eingetreten mit wenigen
 these things entering, these things having entered with few
verbis **carminis** **concipiendique**^G ^{Ger} **iuris** **iurandi**^G ^{Ger} **mutatis**^{Abl} ^{PerPas} **peragit.**
 verändert
 with having been changed
- § 9 **si**^{Kon} **non**^{Pt} **deduntur,** **quos**^A ^{Pr} **exposcit,** **diebus** **tribus**^{AdjAbl} **et**^{Kon} **triginta**^{AdjAbl} — **tot**^{AdjN}
 wenn nicht die drei und drei und so viele
 if not whom three and thirty so many
enim^{Pt} **sollemnes**^{AdjN} **sunt** — **peractis**^{Abl} ^{PerPas} **bellum** **ita**^{Adv} **indicit:**
 nämlich festgesetzte nach vollendeten so
 indeed customary with having been completed thus
- § 10 **“audi,** **Iuppiter,** **et**^{Kon} **tu,**^N ^{Pr} **Iane** **Quirine,** **dique** **omnes**^{AdjN} **caelestes**^{AdjN} **vosque,**^{NKon} ^{Pr}
 und du, alle himmlische euch und,
 and you, all heavenly you and,
terrestres,^{AdjV} **vosque,**^{VKon} ^{Pr} **inferni,**^{AdjV} **audite:** **ego**^N ^{Pr} **vos**^A ^{Pr} **testor** **populum** **illum**^A ^{Pr} —
 irdische, euch und, unterirdische, ich euch jenes
 earthly, you and, infernal, I you that
quicumque^N ^{Pr} **est,** **nominat** — **“iniustum**^{AdjA} **esse** **neque**^{Kon} **ius** **persolvere.** **sed**^{Kon}
 wer auch immer “ungerecht und nicht
 whoever “unjust and not
 sondern
 but

	de ^{Prp} über about	istis ^{Abl Pr} diesen these	rebus	in ^{Prp} im in	patria	maiores	natu	consulemus,	quo ^{Adv} auf welche by what	pacto	ius
	nostrum ^{AdjA} unser our	adipiscamur.	"	is ^{N Pr} " dieser " he	nuntius	Romam	ad ^{Prp} zum for	consulendum ^{A Ger}	redit.		
	confestim ^{Adv} sofort immediately	rex	his ^{Abl Pr} mit diesen with these	ferme ^{Adv} etwa almost	verbis	patres	consulebat:				
§ 11	"quarum ^{G Pr} "welcher "of which	rerum,	litium,	causarum	condixit	pater	patratus ^{N PerPas} vollzogen having been accomplished	populi			
	Romani ^{AdjG} römischen Roman	Quiritium	patri	patrato ^{D PerPas} vollzogenen having been accomplished	Priscorum ^{AdjG} der Alten of the ancient	Latinorum	hominibusque				
	Priscis ^{AdjD} alten ancient	Latinis ^{AdjD} Latinern, Latinis,	quas ^{A Pr} welche which	res	nec ^{Kon} und nicht and not	dederunt	nec ^{Kon} und nicht and not	solverunt	nec ^{Kon} und nicht and not	fecerunt,	
	quas ^{A Pr} welche which	res	dari,	solvi,	fieri	oportuit,	die"	inquit	ei ^{D Pr} zu dem, to him,	quem ^{A Pr} den whom	primum ^{AdjA} zuerst first
	sententiam	rogabat,	"quid ^{N Pr} "was "what	censes?	"						
§ 12	ille ^{N Pr} jener: that man:	"puro ^{AdjAbl} "reinem "with pure	pioque ^{AdjAblKon} frommen und and pious	duello	quaerendas ^{A GdvFu1Pas} zu suchende to be sought	censeo	itaque ^{Adv} daher and so				
	consentio	consciscoque.	"	inde ^{Adv} " darauf " then	ordine	alii ^{AdjN} die anderen others	rogabantur;	quandoque ^{Adv} wenn einmal whenever	pars		
	maior ^{AdjNKmp} größer greater	eorum ^{G Pr} von ihnen, of them,	qui ^{N Pr} die who	aderant,	in ^{Prp} in in	eandem ^{A Pr} dieselbe the same	sententiam	ibat,	bellum	erat	
	consensum. ^{N PerPas} vereinbart. agreed upon.	fieri	solitum, ^{N PerPas} üblich, customary,	ut ^{Kon} dass that	fetialis	hastam	ferratam ^{AdjA} mit Eisen beschlagen iron tipped	aut ^{Kon} oder or			
	sanguineam ^{AdjA} blut rot blood stained	praeustam ^{A PerPas} vor gebrannt pre burnt	ad ^{Prp} zu to	fines	eorum ^{G Pr} deren of them	ferret	et ^{Kon} und and	non ^{Pt} nicht not	minus ^{AdvKmp} weniger less		
	tribus ^{AdjAbl} mit drei three	pueribus ^{AdjAbl} Mündigen adult	praesentibus ^{Abl PräAkt} anwesend present	diceret:							
§ 13	"quod ^{Kon} "weil "that	populi	Priscorum ^{AdjG} der Alten of the Ancient	Latinorum	hominesque	Prisci ^{AdjN} alte ancient	Latini	adversus ^{Prp} gegen against			
	populum	Romanum ^{AdjA} römische Roman	Quiritium	fecerunt,	deliquerunt,	quod ^{Kon} weil since	populus	Romanus ^{AdjN} römische Roman			
	Quiritium	bellum	cum ^{Prp} mit with	Priscis ^{AdjAbl} den alten Ancient	Latinis	iussit	esse	senatusque	populi	Romani ^{AdjG} römischen Roman	
	Quiritium	censuit,	consensit,	conscivit,	ut ^{Kon} damit that	bellum	cum ^{Prp} mit with	Priscis ^{AdjAbl} den alten the Ancient	Latinis	fieret,	
	ob ^{Prp} wegen on account of	eam ^{A Pr} dieser that	rem	ego ^{N Pr} ich I	populusque	Romanus ^{AdjN} römische Roman	populis	Priscorum ^{AdjG} der Alten of the Ancient	Latinorum		
	hominibusque	Priscis ^{AdjD} den alten Ancient	Latinis	bellum	indico	facioque.	"	id ^{A Pr} " dies " this	ubi ^{Kon} sobald when	dixisset,	

hastam ^{in^{Prp}} **in** ^{into} **fines** **eorum**^{G^{Pr}} ^{deren} **emittebat.**
 § 14 **hoc**^{Abl^{Pr}} ^{auf diese Weise} **modo** **ab**^{Prp} ^{von} **Latinis** **repetitae**^{N^{PerPas}} ^{zurück geforderte} **res** **ac**^{Kon} ^{und} **bellum** **indictum**^{N^{PerPas}} ^{ange kündigt,}
moremque **eum**^{A^{Pr}} ^{diesen} **poster** **acceperunt.**
 it
 it

Kapitel 33

§ 1 **Ancus** **demandata**^{Abl^{PerPas}} ^{an vertraut} **cura** **sacrorum** **flaminibus** **sacerdotibusque** **aliis**^{AdjD} ^{anderen,}
 with having been entrusted other,
exercitu **novo**^{AdjAbl} ^{neuen} **conscripto**^{Abl^{PerPas}} ^{aus gehoben} **profectus**^{N^{PerPas}} ^{auf gebrochen} **Politorium** **urbem** **Latinorum**,
 new having been enlisted having set out
vi **cepit** **secutusque**^{N^{Kon}} ^{gefolgt und} **morem** **regum** **priorum**^{AdjG} ^{früheren,} **qui**^{N^{Pr}} ^{die} **rem** **Romanam**^{AdjA} ^{römische}
 having followed and former, who Roman
auxerant **hostibus** **in**^{Prp} ⁱⁿ **civitatem** **accipiendis**^{Abl^{GdvFu1Pas}} ^{auf zu nehmenden,} **multitudinem** **omnem**^{AdjA} ^{ganze} **Romam**
 into for to be accepted, all
traduxit,
 § 2 **et**^{Kon} ^{und} **cum**^{Kon} ^{da} **circa**^{Prp} ^{um} **Palatium** **sedem** **veterum**^{AdjG} ^{der Alten} **Romanorum** **Sabini** **Capitolium**
 and when around of the old
atque^{Kon} ^{und auch} **arcem** **Caelium** **montem** **Albani** **inplessent** **Aventinum** **novae**^{AdjD} ^{der neuen} **multitudini**
 and to the new
datum^{N^{PerPas}} ^{gegeben.} **additi**^{N^{PerPas}} ^{hinzu gefügt} **eodem**^{Adv} ^{an denselben Ort} **ita**^{Adv} ^{so} **multo**^{AdjAbl} ^{um viel} **post**^{Adv} ^{später,} **Tellenis**
 having been given. added in the same thus by much afterwards,
Ficanaque **captis**^{Abl^{PerPas}} ^{eroberten,} **novi**^{AdjN} ^{neue} **cives.**
 having been captured, new
 § 3 **Politorium** **inde**^{Adv} ^{dann} **rursus**^{Adv} ^{wieder} **bello** **repetitum**^{N^{PerPas}} ^{zurück gefordert,} **quod**^{Kon} ^{weil} **vacuum**^{AdjN} ^{leer} **occupaverant**
 then again having been retaken, because empty
Prisci^{AdjN} ^{die alten} **Latini** **eaque**^{N^{Kon}} ^{und dies} **causa** **diruendae**^{G^{GdvFu1Pas}} ^{des nieder zu reißen} **urbis** **eius**^{G^{Pr}} ^{dieser} **fuit** **Romanis**^{AdjD} ^{für die Römer,}
 the Ancient of it for the Romans,
ne^{Kon} ^{damit nicht} **hostium** **semper**^{Adv} ^{immer} **receptaculum** **esset.**
 lest always
 § 4 **postremo**^{Adv} ^{zuletzt} **omni**^{AdjAbl} ^{mit jedem} **bello** **Latino**^{AdjAbl} ^{lateinischen} **Medulliam** **conpulso**^{Abl^{PerPas}} ^{zusammen gedrängt} **aliquamdiu**^{Adv} ^{eine Zeitlang} **ibi**^{Adv} ^{dort}
 finally with all Latin having been driven for some time there
Marte **incerto**^{AdjAbl} ^{ungewissen} **varia**^{AdjAbl} ^{mit wechselnder} **victoria** **pugnatum**^{N^{PerPas}} ^{gekämpft} **est** **nam**^{Kon} ^{denn} **et**^{Kon} ^{auch} **urbs**
 uncertain with varied it was fought and
tuta^{AdjN} ^{gesichert} **munitioibus** **praesidioque** **firmata**^{N^{PerPas}} ^{gefestigt} **valido**^{AdjAbl} ^{durch starken} **erat** **et**^{Kon} ^{und} **castris** **in**^{Prp} ^{im}
 safe strengthened by strong and in
aperto **positis**^{Abl^{PerPas}} ^{auf gestellt} **aliquotiens**^{Adv} ^{mehr mals} **exercitus** **Latinus**^{AdjN} ^{der lateinische} **comminus**^{Adv} ^{aus naher Nähe} **cum**^{Prp} ^{mit}
 having been placed several times the Latin at close quarters with

Romanis^{AdjAbl} signa contulerat.

den Römern
the Romans

§ 5 ad^{Prp} ultimum^{AdjA} omnibus^{AdjAbl} copiis conisus^{N PerPas} Ancus acie primum^{Adv} vincit;
zu at letzt the last mit allen with all angestrengt having striven zuerst first
inde^{Adv} ingenti^{AdjAbl} praeda potens^{AdjN} Romam reddit, quoque^{Pt} multis^{AdjAbl} milibus
dann then bei gewaltigem with huge mächtig powerful auch also mit vielen with many
Latinorum in^{Prp} civitatem acceptis^{Abl PerPas} quibus^{D Pr} ut^{Kon} iungeretur Palatio
in into auf genommen, having been received, denen, for whom, damit so that
Aventinum, ad^{Prp} Murciae datae^{N PerPas} sedes.
bei at gegeben having been given

§ 6 Ianiculum quoque^{Pt} adiectum^{N PerPas} non^{Pt} inopia loci, sed^{Kon} ne^{Kon} quando^{Adv} ea^{N Pr}
auch also hinzu gefügt, added, nicht not sondern but damit nicht lest irgend wann ever jene it
arx hostium esset. id^{N Pr} non^{Pt} muro solum, Adv sed^{Kon} etiam^{Adv} ob^{Prp} commoditatem
dies this nicht not allein, only, sondern but auch also wegen because of
itineris ponte subicio^{AdjAbl} tum^{Adv} primum^{Adv} in^{Prp} Tiberi facto^{Abl PerPas} coniungi
pfahl gebauten, pile built, damals then zum ersten Mal for the first time im on gemachten, having been made,
urbi placuit. Quiritium quoque^{Pt} fossa,
auch also

§ 7 parvum^{AdjN} munimentum a^{Prp} planioribus^{AdjAblKmp} aditu locis, Anci regis opus est.
ein kleines a small von from ebeneren flatter

§ 8 ingenti^{AdjAbl} incremento rebus auctis^{Abl PerPas} cum^{Kon} in^{Prp} tanta^{AdjAbl} multitudine
bei gewaltigem with great vermehrt having been augmented als when in in so großer so great
hominum discrimine recte^{Adv} an^{Kon} perperam^{Adv} facti confuso^{Abl PerPas} facinora
richtig rightly oder or falsch wrongly ver wirrten having been confused
clandestina^{AdjN} fierent, ad^{Prp} terrorem incrementis^{G PräAkt} audaciae media^{AdjAbl} urbe
heimliche secret zum toward zu wachsender of increasing in mittlerer in the middle
inminens^{N PräAkt} foro aedificatur.
drohend über hängend overhanging

§ 9 nec^{Kon} urbs tantum^{Adv} hoc^{Abl Pr} rege crevit, sed^{Kon} etiam^{Adv} ager finesque: silva
nicht nur so sehr only unter diesem under this sondern but auch also
Veientibus adempta^{N PerPas} usque^{Adv} ad^{Prp} mare imperium prolatum^{N PerPas} et^{Kon} in^{Prp}
weg genommen having been taken all the way an to aus gedehnt extended und and an in
ore Tiberis Ostia urbs condita^{N PerPas} salinae circa^{Adv} factae^{N PerPas}
gegründet, having been founded, rings um around gemacht having been made
egregieque^{AdvKon} rebus bello gestis^{Abl PerPas} aedis Iovis Feretrii^{AdjG}
ausgezeichnet und excellently and ge leisteten having been waged Feretrius Feretrius
amplificata^{N PerPas}
ver größert. enlarged.

Kapitel 34

- § 1 **Anco** **regnante**^{Abl PräAkt} herrschend ruling **Lucumo,** **vir** **inpiger**^{AdjN} un ermüdlich energetic **ac**^{Kon} und and **divitiis** **potens,**^{AdjN} mächtig, powerful, **Romam**
- commigravit** **cupidine** **maxime**^{AdvSup} am meisten most **ac**^{Kon} und and **spe** **magni**^{AdjG} auf großen of great **honoris,** **cuius**^{G Pr} deren of which **adipiscendi**^{G Ger}
- Tarquiniis** — **nam**^{Kon} denn for **ibi**^{Adv} dort there **quoque**^{Pt} auch also **peregrina**^{AdjAbl} aus fremder from foreign **stirpe** **oriundus**^{AdjN} ent sprungen sprung **erat** — **facultas**
- non**^{Pt} nicht not **fuerat.**
- § 2 **Demarati** **Corinthii** **filius** **erat,** **qui**^{N Pr} der who **ob**^{Prp} wegen because of **seditiones** **domo** **profugus**^{AdjN} flüchtig fleeing **cum**^{Prp} mit with
- Tarquiniis** **forte**^{Adv} zufällig by chance **consedisset,** **uxore** **ibi**^{Adv} dort there **ducta**^{Abl PerPas} genommen having been taken **duos**^{AdjA} zwei two **filios** **genuit.**
- nomina** **his**^{D Pr} diesen to these **Lucumo** **atque**^{Kon} und auch and **Arruns** **fuerunt.** **Lucumo** **superfuit** **patri** **bonorum**^{AdjG} der Güter of goods
- omnium**^{AdjG} aller of all **heres;** **Arruns** **prior**^{AdjNKmp} früher earlier **quam**^{Kon} als than **pater** **moritur** **uxore** **gravida**^{AdjAbl} schwangeren pregnant
- relicta.**^{Abl PerPas} zurück gelassen. having been left. **nec**^{Kon} und nicht nor **diu**^{Adv} lange long **manet** **superstes**^{AdjN} über lebend surviving **filio** **pater;**
- § 3 **qui**^{N Pr} der who **cum,**^{Kon} als, when, **ignorans**^{N PräAkt} un wissend not knowing **nurum** **ventrem** **ferre,** **inmemor**^{AdjN} un eingedenk unmindful **in**^{Prp} beim in **testando**^{Abl Ger}
- nepotis** **decessisset,** **puero** **post**^{Prp} nach after **avi** **mortem** **in**^{Prp} in into **nullam**^{AdjA} keine no **sortem** **bonorum**^{AdjG} an Gütern of the goods
- nato**^{D PerPas} geborenen having been born **ab**^{Prp} wegen from **inopia** **Egerio** **inditum**^{N PerPas} dem Name assigned **nomen.** **Lucumoni** **contra**^{Adv} hingegen on the contrary
- omnium**^{AdjG} aller of all **heredi** **bonorum**^{AdjG} der Güter of goods **cum**^{Kon} da since **divitiae** **iam**^{Adv} schon already **animos** **facerent,**
- § 4 **auxit** **ducta**^{Abl PerPas} durch genomme with having been led **in**^{Prp} in into **matrimonium** **Tanaquil** **summo**^{AdjAbl} von höchstem of highest **loco** **nata**^{N PerPas} geborene having been born
- et**^{Kon} und and **quae**^{N Pr} die who **facile**^{Adv} leicht easily **iis,**^{D Pr} denen, for those, **in**^{Prp} in in **quibus**^{Abl Pr} welchen which **nata**^{N PerPas} geboren having been born **erat,** **humiliora**^{AdjA} Geringeres more lowly **sineret**
- ea,**^{N Pr} jene, those things, **quo**^{Kon} wodurch in which **innupsisset.**
- § 5 **spernentibus**^{Abl PräAkt} die ver achtenden with scorning **Etruscis** **Lucumonem** **exule** **advena** **ortum,**^{A PerPas} ent sprungen, having been born, **ferre**
- indignitatem** **non**^{Pt} nicht not **potuit** **oblitaque**^{NKon PerPas} vergessen habend und having forgotten and **ingenitae**^{AdjG} der angeborenen of innate **erga**^{Prp} gegenüber toward **patriam** **caritatis,**
- dummodo**^{Kon} so nur daß so long as **virum** **honoratum**^{A PerPas} geehrten honored **videret,** **consilium** **migrandi**^{G Ger} **ab**^{Prp} von from **Tarquiniis**
- cepit.**

§ 6	Roma	est	ad ^{Prp}	id ^A _{Pr}	potissimum ^{AdvSup}	visa ^N _{PerPas}	in ^{Prp}	novo ^{AdjAbl}	populo,	ubi ^{Adv}
			zu to	diesem that	vorzüglich especially	gesehen worden: having seemed:	in in	neuen new		wo where
	omnis ^{AdjN}	repentina ^{AdjN}	atque ^{Kon}	ex ^{Prp}	virtute	nobilitas	sit,	futurum ^A _{Fu1Akt}		locum
	jede all	plötzliche sudden	und and	aus from				zukünftig sein werdend about to be		
	forti ^{AdjD}	ac ^{Kon}	strenuo ^{AdjD}	viro;	regnasse	Tatium	Sabinum, ^{AdjA}	arcessitum ^A _{PerPas}		
	dem starken for a brave	und and	tatkräftigen energetic				sabinischen, Sabine,	herbei gerufen having been summoned		
	in ^{Prp}	regnum	Numam	a ^{Prp}	Curibus,	et ^{Kon}	Ancum	Sabina ^{AdjAbl}	matre	ortum ^A _{PerPas}
	in into		von from		und and			sabinischer by a Sabine		entsprossen having been born
	nobilemque ^{AdjAKon}	una ^{AdjAbl}		image	Numae	esse.				
	edel und noble and	durch eine with one								
§ 7	facile ^{Adv}	persuadet	ut ^{Kon}	cupido ^{AdjD}	honorum	et ^{Kon}	cui ^D _{Pr}	Tarquinii	materna ^{AdjN}	
	leicht easily		dass that	begehrlichen desire		und and	dem welchem to whom		mütterliche maternal	
	tantum ^{Adv}	patria	esset.		sublati ^{Abl} _{PerPas}		itaque ^{Pt}	rebus	amigrant	
	nur only				mit aufgehobenen zusammengepackten with having been taken away		daher therefore			
	Romam.	ad ^{Prp}	laniculum	forte ^{Adv}	ventum ^N _{PerPas}	erat.				
		zu to		zufällig by chance	man war gekommen it had been come					
§ 8	ibi ^{Adv}	ei ^D _{Pr}	carpento	sedenti ^D _{PräAkt}	cum ^{Prp}	uxore	aquila	suspensis ^{Abl} _{PerPas}		
	dort there	ihm to him		sitzendem sitting	mit with			schwebend with wings		
	demissa ^{Abl} _{PerPas}	leniter ^{Adv}	alis	pilleum	aufert	superque ^{PrpKon}	carpentum	cum ^{Prp}		
	gesenken having been lowered	sanft gently				über und over and		mit with		
	magno ^{AdjAbl}	clangore	volitans ^N _{PräAkt}	rursus ^{Adv}	velut ^{Kon}	ministerio	divinitus ^{Adv}			
	großem great		umherfliegend flitting	wieder again	gleichsam as if		göttlich divinely			
	missa ^N _{PerPas}	capiti	apte ^{Adv}	reponit;						
	gesandt having been sent		passend suitably							
§ 9	inde ^{Adv}	sublimis ^{AdjN}	abit.	accepiisse	id ^A _{Pr}	augurium	laeta ^{AdjN}	dicitur	Tanaquil,	
	von dort from there	hoch oben aloft			dieses that		froh happy			
	perita, ^{AdjN}	ut ^{Kon}	vulgo ^{Adv}	Etrusci,	caelestium ^{AdjG}	prodigiorum	mulier.	excelsa ^{AdjA}	et ^{Kon}	
	kundig, skilled,	wie as	gewöhnlich commonly		der himmlischen of heavenly			erhabene lofty	und and	
	alta ^{AdjA}	sperare	virum	iubet:	eam ^A _{Pr}	alitem,	ea ^{Abl} _{Pr}	regione	caeli	et ^{Kon}
	hohe high				diesen that		aus jener from that		und and	eius ^G _{Pr}
	nuntiam	venisse,	circa ^{Prp}	summum ^{AdjA}	culmen	hominis	auspicium	fecisse,	levasse	
			um around	höchsten highest						
	humano ^{AdjAbl}	superpositum ^A _{PerPas}	capiti	decus,	ut ^{Kon}	divinitus ^{Adv}	eidem ^D _{Pr}	redderet.		
	menschlichem for a human	auf gesetzt es having been set above			damit so that	göttlich divinely	demselben to the same			
§ 10	has ^A _{Pr}	spes	cogitationesque	secum ^{AblPrp} _{Pr}	portantes ^N _{PräAkt}	urbem	ingressi ^N _{PerPas}	sunt		
	diese these			mit sich with themselves	tragend carrying		eingegangen having entered			
	domicilioque	ibi ^{Adv}	conparato ^{Abl} _{PerPas}	L.	Tarquinius	Priscum ^{AdjA}	edidere	nomen.		
		dort there	hergerichteten with having been prepared			der Ältere Priscus				
§ 11	Romanis ^{AdjD}	conspicuum ^{AdjA}	eum ^A _{Pr}	novitas	divitiaeque	faciebant;	et ^{Kon}	ipse ^N _{Pr}	fortunam	
	den Römern for the Romans	auffällig conspicuous	ihn him				und and	er selbst himself		

benigno^{AdjAbl} durch freundliches
with kind
adloquio, comitate invitandi^G_{Ger} beneficiisque, quos^A_{Pr} die welchen
whom poterat, sibi^D_{Pr} sich
for himself
conciliando^{Abl}_{Ger} adiuuabat, donec^{Kon} bis
until in^{Prp} into regiam quoque^{Pt} auch
also de^{Prp} über
about eo^{Abl}_{Pr} ihn
him fama
perlata^N_{PerPas} verbreitet
having been borne est.

§ 12 notitiamque breui^{Adv} in kurzer Zeit
in short apud^{Prp} bei
with regem liberaliter^{Adv} freigebig
generously dextereque^{AdvKon} geschickt und
skillfully and obeundo^{Abl}_{Ger} officia
in^{Prp} in
into familiaris^{AdjG} vertrauter
intimate amicitiae adduxerat iura, ut^{Kon} sodass
so that publicis^{AdjAbl} öffentlichen
in public pariter^{Adv} gleichermaßen
equally ac^{Kon} und
and privatis^{AdjAbl} privaten
in private consiliis bello domique^{AdvKon} und zu Hause
at home and interesset et^{Kon} und
and per^{Prp} durch
through omnia^{AdjA} alle
all expertus^N_{PerPas} erprobt
having experienced postremo^{Adv} schließlich
finally tutor etiam^{Adv} auch
even liberis regis testamento institueretur.

Kapitel 35

§ 1 regnavit Ancus annos quattuor^{AdjA} vier
four et^{Kon} und
and viginti^{AdjA} zwanzig,
cui^{AdjD} jedem einzelnen
to any superiorum^{AdjG} der früheren
of earlier regum
belli pacisque et^{Kon} und
and artibus et^{Kon} und
and gloria par^{AdjN} gleich.
equal. iam^{Adv} schon
already filii prope^{Adv} nahe
nearly puberem^{AdjA} mannbaren
youthful aetatem erant. eo^{Adv} um so
by that much magis^{AdvKmp} mehr
more Tarquinius instare, ut^{Kon} dass
that quam^{Adv} möglichst
as primum^{AdvSup} bald
soon comitia regi creando^{Abl}_{GdvFu1Pas} zur zu erschaffenden
to be created fierent;

§ 2 quibus^{Abl}_{Pr} nachdem welche
with which indictis^{Abl}_{PerPas} angesetzt worden
having been announced sub^{Prp} zur
near tempus pueros venatum^A_{Spn} ablegavit.
isque^{NKon}_{Pr} und dieser
and he primus^{AdjNSup} zuerst
first et^{Kon} und
and petisse ambitiose^{Adv} ehrgeizig
ambitiously regnum et^{Kon} und
and orationem dicitur
habuisse ad^{Prp} zum
for conciliandos^A_{GdvFu1Pas} zu gewinnenden
to be won plebis animos conpositam^A_{PerPas} zusammengestellt:
composed:

§ 3 se^N_{Pr} er selbst
himself non^{Pt} nicht
not rem novam^{AdjA} neue
new petere, quippe^{Pt} nämlich
indeed qui^N_{Pr} der
who non^{Pt} nicht
not primus^{AdjN} der Erste,
first, quod^A_{Pr} was
because quisquam^N_{Pr} irgendjemand
anyone indignari mirarive posset, sed^{Kon} sondern
but tertius^{AdjN} der Dritte
third Romae peregrinus^{AdjN} Fremder
foreigner regnum adfectet;
et^{Kon} und
and Tatium non^{Pt} nicht
not ex^{Prp} aus
from peregrino^{AdjAbl} Fremden
foreigner solum^{Adv} nur
only sed^{Kon} sondern
but etiam^{Adv} auch
also ex^{Prp} aus
from hoste regem
factum^A_{PerPas} gemacht,
having been made, et^{Kon} und
and Numam ignarum^{AdjA} unwissenden
ignorant urbis non^{Pt} nicht
not petentem^A_{PräAkt} suchend
seeking in^{Prp} in
into regnum
ultra^{Adv} von selbst
of his own accord accitum^A_{PerPas} herbei gerufen:
having been summoned:

§ 4	se, ^N _{Pr} er selbst, himself,	ex ^{Prp} seit from	quo ^{Abl} _{Pr} dem Zeitpunkt since	sui ^G _{Pr} seiner of himself	potens ^{AdjN} mächtig powerful	fuerit,	Romam	cum ^{Prp} mit with	coniuge	ac ^{Kon} und and
	fortunis	omnibus ^{AdjAbl} allen all	commigrasse;	maio ^{AdjAKmp} größeren the greater	partem	aetatis	eius, ^G _{Pr} dessen, of him,	qua ^{Abl} _{Pr} in welcher during which		
	civilibus ^{AdjAbl} bürgerlichen in civil	officiis	fungantur	homines,	Romae	se ^N _{Pr} er selbst himself	quam ^{Adv} mehr als than	in ^{Prp} in in	vetere ^{AdjAbl} alter old	
	patria	vixisse;								
§ 5	domi ^{Adv} daheim at home	militiaeque ^{AdvKon} und im Kriegsdienst and in service	sub ^{Prp} unter under	paenitendo ^{Abl} _{Ger}	magistro,	ipso ^{AdjAbl} dem selbst the very	Anco	rege,		
	Romana ^{AdjA} römische Roman	se ^N _{Pr} sich themselves	iura,	Romanos ^{AdjA} römische Roman	ritus	didicisse;	obsequio	et ^{Kon} und and	observantia	
	in ^{Prp} gegenüber toward	regem	cum ^{Kon} mit with	omnibus, ^{AdjAbl} allen, all,	benignitate	erga ^{Prp} gegen über toward	alios ^{AdjA} andere others	cum ^{Prp} mit with	rege	ipso ^{AdjAbl} selbst himself
	certasse.									
§ 6	haec ^A _{Pr} dieses these	eum ^A _{Pr} ihn him	falsa ^{AdjA} Falsches false	memorantem ^A _{PräAkt} behauptend recounting	ingenti ^{AdjAbl} mit gewaltigem by great	consensu	populus	Romanus ^{AdjN} römische Roman		
	regnare	iussit.	ergo ^{Adv} daher therefore	virum	cetera ^{AdjA} im Übrigen other	egregium ^{AdjA} ausgezeichneten outstanding	secuta, ^N _{PerPas} gefolgt, having followed,	quam ^{Abl} _{Pr} welche which	in ^{Prp} beim in	
	petendo ^{Abl} _{Ger}	habuerat,	etiam ^{Adv} auch also	regnantem ^A _{PräAkt} als Herrschenden ruling	ambitio	est;	nec ^{Kon} und nicht nor	minus ^{AdvKmp} weniger less		
	regni	sui ^G _{Pr} seiner of his	firmandi ^G _{Ger}	quam ^{Kon} als than	augendae ^G _{Ger}	rei	publicae ^{AdjG} öffentlichen des Staates state	memor ^{AdjN} eingedenk mindful		
	centum ^{AdjA} hundert a hundred	in ^{Prp} zu into	patres	legit,	qui ^N _{Pr} die who	deinde ^{Adv} danach then	minorum ^{AdjG} der niederen of the younger	gentium	sunt	
	appellati, ^N _{PerPas} genannt, having been called,	factio	dubia ^{AdjN} unsichere doubtful	regis,	cuius ^G _{Pr} durch dessen by whose	beneficio	in ^{Prp} in into	curiam	venerant.	
	bellum	primum ^{AdjN} zuerst first	cum ^{Prp} mit with	Latinis ^{AdjAbl} den Latinern Latins	gessit					
§ 7	et ^{Kon} und and	oppidum	ibi ^{Adv} dort there	Apiolas	vi	cepit	praedaque	inde ^{Adv} von dort thence	maiore, ^{AdjAbl} größerer, greater,	quam ^{Kon} als than
	quanta ^{AdjN} so groß how great	belli	fama	fuerat,	revecta ^A _{PerPas} zurückgebracht having been brought	ludos	opulentius ^{AdvKmp} reicher more sumptuously			
	instructiusque ^{AdvKmpKon} ausgestatteter und more arranged and	quam ^{Kon} als than	priores ^{AdjA} frühere earlier	reges	fecit.					
§ 8	primum ^{Adv} zuerst first	circo,	qui ^N _{Pr} der which	nunc ^{Adv} jetzt now	maximus ^{AdjN} größte greatest	dicitur,	designatus ^N _{PerPas} festgelegt having been marked	locus	est.	loca
	divisa ^N _{PerPas} verteilt having been divided	patribus	equitibusque,	ubi ^{Adv} wo where	spectacula	sibi ^D _{Pr} sich for themselves	quisque ^N _{Pr} jeder each			
	facient;									
§ 9	fori	appellati, ^N _{PerPas} genannt. were called.	spectavere	furcis	duodenos ^{AdjA} zwölf twelve each	ab ^{Prp} von from	terra	spectacula	alta ^{AdjA} hohe high	

	sustinentibus ^{Abl} tragend supporting	PräAkt	pedes.	ludicrum	fuit	equi	pugilesque,	ex ^{Prp} aus from	Etruria	
	maxime ^{AdvSup} am meisten most		acciti. ^N herbeigeholt. having been summoned.	PerPas	sollemnes, ^{AdjN} feierliche, customary,	deinde ^{Adv} danach then	annui, ^{AdjN} jährliche, yearly,	mansere	ludi,	
	Romani ^{AdjN} römische Roman	magnique ^{AdjNKon} und große great and	varie ^{Adv} verschieden variously		appellati. ^N genannt. having been called.	PerPas				
§ 10	ab ^{Prp} von by	eodem ^{AdjAbl} demselben the same	rege	et ^{Kon} und and	circa ^{Prp} um around	forum	privatis ^{AdjD} den Privaten for private men	aedificanda ^N zu bauende to be built	GdvFu1Pas	
	divisa ^N verteilt having been divided	PerPas	sunt	loca;	porticus	tabernaeque	factae. ^N gemacht. having been made.	PerPas		

Kapitel 36

§ 1	muro	quoque ^{Pt} auch also	lapideo ^{AdjAbl} steinernen of stone	circumdare	urbem	parabat,	cum ^{Kon} als when	Sabinum ^{AdjA} sabinischen Sabine	bellum			
	coeptis	intervenit.	adeoque ^{AdvKon} so sehr und to such an extent	ea ^N _{Pr} diese this	subita ^{AdjN} plötzlich sudden	res	fuit,	ut ^{Kon} so dass so that	prius ^{Adv} zuvor sooner	Anienem		
	transirent	hostes,	quam ^{Kon} eher than	obviam ^{Adv} entgegen to meet	ire	ac ^{Kon} und and	prohibere	exercitus	Romanus ^{AdjN} römische Roman	posset.		
§ 2	itaque ^{Pt} daher and so	trepidatum ^N es wurde gezittert there was panic	PerPas	Romae	est,	et ^{Kon} und and	primo ^{Adv} zuerst at first	dubia ^{AdjN} zweifelhafte with doubtful	victoria	magna ^{AdjN} große great		
	utrimque ^{Adv} beiderseits on both sides	caede	pugnatum ^N es wurde gekämpft it was fought	PerPas	est.	reductis ^{Abl} zurückgeführt wordenen with having been led back	PerPas	deinde ^{Adv} dann then	in ^{Prp} in into	castra		
	hostium	copiis	datoque ^{AblKon} gegeben und and with having been given	PerPas		spatio	Romanis	ad ^{Prp} zum for	conparandum ^A Ger	de ^{Prp} von from		
	integro ^{AdjAbl} Neuem fresh	bellum	Tarquinius,	equitem	maxime ^{Adv} am meisten most of all	suis ^{AdjAbl} seinen to his own	deesse	viribus				
	ratus ^N gemeint habend having reckoned	ad ^{Prp} zu to	Ramnes,	Titienses,	Luceres,	quas ^A welche which	centurias	Romulus	scripserat,			
	addere	alias ^{AdjA} andere other	constituit	suoque ^{AdjAblKon} seinem und and by his own	insignes ^{AdjA} ausgezeichnete distinguished	relinquere	nomine.					
§ 3	id ^A dies this	quia ^{Kon} weil because	inaugurate ^{Adv} unter Augurien with having been augured	Romulus	fecerat,	negare	Attus	Navius,	inclitus ^{AdjN} berühmt famous			
	ea ^{Abl} in jener at that	Pr	tempestate	augur,	neque ^{Kon} und nicht and not	mutari	neque ^{Kon} und nicht and not	novum ^{AdjA} Neues new	constitui,	nisi ^{Kon} wenn nicht unless	aves	
	addixissent,	posse.										
§ 4	ex ^{Prp} aus out of	eo ^{Abl} diesem that	ira	regi	mota, ^N bewegt, having been moved,	PerPas	eludensque ^{NKon} verspottend und and mocking	PräAkt	artem,	ut ^{Kon} wie as	ferunt,	
	“agedum” ^{ij} “na los” “come then”	inquit,	“divine” ^{AdjV} “Göttlicher” “divine	tu, ^N du, you,	Pr	inaugura,	fierine	possit,	quod ^N was what	Pr	nunc ^{Adv} jetzt now	ego ^N ich I

mente

concipio.

"

cum^{Kon}

ille^N_{Pr}

augurio

rem

expertus^N_{PerPas}

profecto^{Adv}

<

Kapitel 37

§ 1	hac ^{AdjAbl}	parte	copiarum	aucta ^{Abl} _{PerPas}	iterum ^{Adv}	cum ^{Prp}	Sabinis	confligitur.	sed ^{Kon}	
	mit diesem with this			vermehrte having been increased	wieder again	mit with			aber but	
	praeterquam ^{Kon}	quod ^{Kon}	viribus	creverat	Romanus ^{AdjN}	exercitus,	ex ^{Prp}	occulto	etiam ^{Adv}	
	außer dass except that	dass that			römische Roman		aus from		auch also	
	additur	dolus	missis, ^{Abl} _{PerPas}	qui ^N _{Pr}	magnam ^{AdjA}	vim	lignorum,	in ^{Prp}	Anienis	ripa
			geschickt worden, with having been sent,	die who	große great			an on		

	iacentem ^A PräAkt liegend lying	ardentem ^A PräAkt brennend burning	in ^{Prp} in into	flumen	conicerent:	ventoque	iuvente ^{Abl} PräAkt helfend helping
	accensa ^N PerPas entzündete having been kindled	ligna et ^{Kon}	pleraque, ^N Pr das Meiste, most, in into	in ^{Prp}	ratibus,	inpacta ^N PerPas angestoßen having been driven against	sublicis
	cum ^{Kon} als when	haerent,	pontem	incendunt.			
§ 2	ea ^N Pr diese this	quoque ^{Pt} auch also	res in ^{Prp} in in	pugna	terrorem	attulit	Sabinis et ^{Kon} und and
							fusis ^{Abl} PerPas zerstreuten with having been routed
	eadem ^N Pr dieselbe the same	fugam	inpediit;	multique ^{AdjN} AdjN viele und and many	mortales,	cum ^{Kon} als when	hostem effugissent, in ^{Prp} im in
	flumine	ipso ^{AdjAbl} selbst itself	periere;	quorum ^G Pr deren of whom	fluitantia ^N PräAkt treibende floating	arma ad ^{Prp} zur at	urbem
	cognita ^N PerPas erkannt having been recognized	in ^{Prp} im in	Tiberi	prius ^{Adv} früher earlier	paene, ^{Adv} fast, almost,	quam ^{Kon} als than	nuntiari posset, insignem ^{AdjA} bedeutenden notable
	victoriam	fecere.					
§ 3	eo ^{Abl} Pr in diesem in that	proelio	praecipua ^{AdjN} AdjN besonders große chief	equitum	gloria	fuit:	utrimque ^{Adv} beiderseits on both sides
							ab ^{Prp} von from
	positos, ^A PerPas aufgestellt, having been placed,	cum ^{Kon} als when	iam ^{Adv} schon already	pelleretur	media ^{AdjN} AdjN mittlere middle	peditum	suorum acies, ita ^{Adv} so thus
	incurrisse	ab ^{Prp} von from	lateribus	ferunt,	ut ^{Kon} dass so that	non ^{Pt} nicht not	sisterent modo ^{Adv} nur only
							Sabinas ^{AdjA} sabinische Sabine
	legiones						
	ferociter ^{Adv} heftig fiercely	instantes ^A PräAkt andrängend pressing on	cedentibus,	sed ^{Kon} sondern but	subito ^{Adv} plötzlich suddenly	in ^{Prp} in into	fugam averterent.
§ 4	montes	effuso ^{AdjAbl} AdjAbl stürmischen having been poured out	cursu	Sabini	petebant, et ^{Kon} und and	pauci	tenuere; maxima ^{AdjN} AdjN größte greatest
	pars, ut ^{Kon} wie as	ante ^{Adv} zuvor before	dictum ^N PerPas gesagt having been said	est, ab ^{Prp} von by	equitibus in ^{Prp} in into	flumen	acti ^N PerPas getrieben having been driven
	sunt.						
§ 5	Tarquinius	instandum ^N GdvFu1Pas zu drängendes pressing on	perterritis ^{AdjD} AdjD den Erschrockenen to the terrified	ratus, ^N PerPas gemeint habend, having thought,	praeda	captivisque	Romam
	missis, ^{Abl} PerPas geschickt wordenen, having been sent,	spoliis	hostium	— id ^N Pr dies this	votum	Vulcano	erat — ingenti ^{AdjAbl} AdjAbl gewaltigen with huge
	cumulo	accensis, ^{Abl} PerPas angezündeten, having been kindled,	pergit	porro ^{Adv} weiter further	in ^{Prp} in into	agrum Sabinum ^{AdjA} AdjA sabinische Sabine	exercitum inducere;
§ 6	et ^{Kon} und and	quamquam ^{Kon} Kon obwohl although	male ^{Adv} Adv schlecht badly	gesta ^N PerPas getan having been done	res erat	nec ^{Kon} Kon und nicht and not	gesturos ^A Fu1Akt machen werdende about to do
	melius ^{AdvKmp} AdvKmp besser better	sperare	poterant,	tamen, ^{Pt} Pt dennoch, nevertheless,	quia ^{Kon} Kon weil because	consulendi ^G Ger	res non ^{Pt} Pt nicht not
	dabat						
	spatium, iere	obviam ^{Adv} Adv entgegen to meet	Sabini	tumultuario ^{AdjAbl} AdjAbl ungeordneten makeshift	milite	iterumque ^{AdvKon} AdvKon wieder und again and	ibi ^{Adv} Adv dort there

fusi^N
PerPas
geschlagen
having been routed

perditis^{Abi}
PerPas
zugrunde gerichtet
with having been lost

iam^{Adv}
schon
already

prope^{Adv}
beinahe
nearly

rebus

pacem

petiere.

Kapitel 38

- § 1 **Collatia** **et**^{Kon} **quidquid**^N
Pr **citra**^{Prp} **Collatiam** **agri** **erat,** **Sabinis**
und alles was diesseits von
and whatever was on this side of
- ademptum;**^N
PerPas
weg genommen;
having been taken away;
- Egerius** — **hic**^N
Pr **filius** **erat** **regis** — **Collatiae** **in**^{Prp} **praesidio**
dieser in
this in
- relictus.**^N
PerPas **deditosque**^{AKon}
PerPas **Collatinos** **ita**^{Adv} **accipio** **eamque**^{AKon}
Pr **deditiois**
zurück gelassen. Ergebnis und diese und
having been left. and having been surrendered thus and that
- formulam** **esse;**
- § 2 **rex** **interrogavit:** **“estisne** **vos**^N
Pr **legati** **oratoresque** **missi**^N
PerPas **a**^{Prp} **populo**
ihr gesandt worden
you having been sent von by
- Conlatino,**^{AdjAbl} **ut**^{Kon} **vos**^N
Pr **populumque** **dederetis?** **”** **sumus.** **“estne** **populus** **in**^{Prp}
collatinischen, dass ihr
Conlatine, that you
” ” in
” in
- sua**^{AdjAbl} **potestate?** **”** **est.** **“deditisne** **vos**^A
Pr **populumque** **,** **urbem,** **agros,**
seiner eigenen ”
their own ”
euch
you
- aquam,** **terminos,** **delubra,** **utensilia,** **divina**^{AdjA} **humanaque**^{AdjAKon} **omnia**^{AdjA} **in**^{Prp}
göttliche menschliche und alle in
divine human and all into
- meam**^{AdjA} **populique** **Romani**^{AdjG} **dicionem?** **”**
meine römischen
my Roman
”
”
- § 3 **dedimus.** **“at**^{Kon} **ego**^N
Pr **recipio.** **”** **bello** **Sabino**^{AdjAbl} **perfecto**^{Abi}
PerPas **Tarquinius**
” aber ich
” I
”
sabinischen vollendet
Sabine having been completed
- triumphans**^N
PräAkt **Romam** **redit.** **inde**^{Adv} **Priscis**^{AdjD} **Latinis**^{AdjD} **bellum** **fecit.**
triumphierend dann
triumphing then
- § 4 **ubi**^{Kon} **nusquam**^{Adv} **ad**^{Prp} **universae**^{AdjG} **rei** **dimicationem** **ventum**^N
PerPas **est;** **ad**^{Prp}
als nirgends zu der gesamten
when nowhere to of the whole
”
gekommen
it was come zu
to
- singula**^{AdjA} **oppida** **circumferendo**^{Abi}
Ger **arma** **omne**^{AdjA} **nomen** **Latinum**^{AdjA} **domuit.**
einzelnen das ganze
individual every
lateinische
Latin
- Corniculum,** **Ficulea** **vetus,**^{Adj} **Camera,** **Crustumium,** **Ameriola,** **Medullia,** **Nomentum,**
alt,
old,
- haec**^N
Pr **de**^{Prp} **Priscis**^{AdjAbl} **Latinis**^{AdjAbl} **aut**^{Kon} **qui**^N
Pr **ad**^{Prp} **Latinos**^{AdjA} **defecerant,**
diese von den alten Latinern oder die zu den Latinern
these from Ancient Latins or who to the Latins
- capta**^N
PerPas **oppida.** **pax** **deinde**^{Adv} **est** **facta.**^N
PerPas
genommene dann geschlossen worden.
captured then having been made.
- § 5 **maiore**^{AdjAbl} **inde**^{Adv} **animo** **pacis** **opera** **inchoata,**^N
PerPas **quam**^{Kon} **quanta**^{AdjAbl} **mole**
mit größerem dann angefangen,
with greater then begun,
als
than
- gesserat** **bella,** **ut**^{Kon} **non**^{Pt} **quietior**^{AdjKmpN} **populus** **domi**^{Adv} **esset,** **quam**^{Kon} **militiae**
so dass nicht ruhiger zu Hause
so that not more calm at home
als
than
- fuisset;**

§ 6	nam ^{Pt} denn for	et ^{Kon} und and	muro	lapideo, ^{AdjAbl} steinernen, stone,	cuius ^{G Pr} deren of which	exordium	operis	Sabino ^{AdjAbl} sabinischen by the Sabine	bello		
	turbatum ^{N PerPas} gestört having been disturbed	erat,	urbem,	qua ^{Abl Pr} wo which	nondum ^{Adv} noch nicht not yet	munierat,	cingere	parat	et ^{Kon} und and		
	infima ^{AdjA} untersten the lowest	urbis	loca	circa ^{Prp} um das around	forum	aliasque ^{AdjAKon} andere und other and	interiectas ^{A PerPas} dazwischen geworfene valleys	collibus			
	convalles,	quia ^{Kon} weil because	ex ^{Prp} aus from	planis ^{AdjAbl} ebenen level	locis	facile ^{Adv} leicht easily	evehebant	aquas,	cloacis	fastigio	
	in ^{Prp} in into	Tiberim	ductis ^{Abl PerPas} geführt having been led	siccata	et ^{Kon} und and	aream	ad ^{Prp} zu to	aedem	in ^{Prp} auf on	Capitolio	Iovis,
§ 7	quam ^{A Pr} die which	voverat	bello	Sabino, ^{AdjAbl} sabinischen, Sabine,	iam ^{Adv} schon already	praesagiente ^{Abl PräAkt} vorausahnend foreboding	animo				
	futuram ^{A Fu1Akt} zukünftig sein werdende about to be		olim ^{Adv} einst someday	amplitudinem	loci	occupat	fundamentis.				

Kapitel 39

§ 1	eo ^{AdjAbl} zu jener at that	tempore	in ^{Prp} im in	regia	prodigium	visu ^{Abl Spn}	eventuque	mirabile ^{AdjN} wunderbar marvelous	fuit:	puero	
	dormienti, ^{D PräAkt} schlafenden, sleeping,		cui ^{D Pr} dem to whom	Servio	Tullio	fuit	nomen,	caput	arsisse	ferunt	multorum ^{AdjG} vieler of many
	in ^{Prp} im in	conspectu.									
§ 2	plurimo ^{AdjAbl} mit sehr großem with very great	igitur ^{Pt} also therefore		clamore	inde ^{Adv} dann then	ad ^{Prp} zu to	tantae ^{AdjG} so großen of so great	rei	miraculum	orto ^{Abl PerPas} entstanden having arisen	
	excitos ^{A PerPas} erweckte roused	reges,	et ^{Kon} und and	cum ^{Kon} als when	quidam ^{N Pr} ein gewisser someone		familiarium	aquam	ad ^{Prp} zu for	restituendum ^{A Ger}	
	ferret,	ab ^{Prp} von by	regina	retentum, ^{A PerPas} zurückgehalten, having been held back,			sedatoque ^{AblKon PerPas} beruhigt und with having been calmed and		tumultu	moveri	
	vetuisse	puerum,	donec ^{Kon} bis until	sua ^{AdjAbl} eigener by his own	sponte		experrectus ^{N PerPas} aufgewacht having been awakened		esset.		
§ 3	mox ^{Adv} bald soon	cum ^{Prp} mit with	somno	et ^{Kon} und and	flammam	abisse.	abducto ^{Abl PerPas} weggeführt with having been led aside		in ^{Prp} in into	secretum	
	viro	Tanaquil	“	tu ^{N Pr} du you	puerum	hunc ^{A Pr} diesen this	inquit,	“quem ^{A Pr} “welchen “whom	tam ^{Adv} so so	humili ^{AdjAbl} niedrigen humble	cultu
	educamus?	scire	licet	hunc ^{A Pr} diesen this	lumen	quondam ^{Adv} einst sometime	rebus	nostris ^{AdjAbl} unseren affairs	dubiis ^{AdjAbl} zweifelhaften doubtful		
	futurum ^{A Fu1Akt} zukünftig sein werdend about to be		praesidiumque		regiae ^{AdjG} des Königshauses of the palace		adflictae; ^{AdjG} erschütterten; stricken;	proinde ^{Adv} daher therefore		materiam	
	ingentis ^{AdjG} großen of great	publice ^{Adv} öffentlich publicly	privatimque ^{AdvKon} privat und privately and		decoris	omni ^{AdjAbl} aller with every	indulgentia	nostra ^{AdjAbl} unserer our			

nutriamus. "

§ 4 inde^{Adv} puerum liberum^{AdjA} loco coeptum^{A PerPas} haberi erudiri^{que} artibus, quibus^{Abl Pr} ingenia ad^{Prp} magnae^{AdjG} fortunae cultum excitantur. evenit facile^{Adv} quod^{Kon} diis cordi esset: iuvenis evasit vere^{Adv} indolis regiae^{AdjG} nec^{Kon} cum^{Kon} quaereretur gener Tarquinio, quisquam^{N Pr} Romanae^{AdjG} iuventutis ulla^{AdjAbl} arte conferri potuit, filiamque ei^{D Pr} suam^{AdjA} rex despondit.

§ 5 hic^{N Pr} quacumque^{Abl Pr} de^{Prp} causa tantus^{AdjN} illi^{D Pr} honos habitus^{N PerPas} credere prohibet serva natum^{A PerPas} eum^{A Pr} parvumque^{AdjA} ipsum^{A Pr} servisse. eorum^{G Pr} magis^{Adv} sententiae sum, qui^{N Pr} Corniculo capto^{Abl PerPas} Servi Tulli, qui^{N Pr} princeps in^{Prp} illa^{AdjAbl} urbe fuerat, gravidam^{AdjA} viro occiso^{Abl PerPas} uxorem, cum^{Kon} inter^{Prp} reliquas^{AdjA} captivas^{AdjA} cognita^{N PerPas} esset, ob^{Prp} unicam^{AdjA} nobilitatem ab^{Prp} regina Romana^{AdjAbl} prohibitam^{A PerPas} ferunt servitio partum Romae edidisse in^{Prp} Prisci^{AdjG} Tarquini domo;

§ 6 inde^{Adv} tanto^{AdjAbl} beneficio et^{Kon} inter^{Prp} mulieres familiaritatem auctam^{A PerPas} et^{Kon} puerum, ut^{Kon} in^{Prp} domo a^{Prp} parvo eductum^{A PerPas} in^{Prp} caritate atque^{Kon} honore fuisse; fortunam matris, quod^{Kon} capta^{Abl PerPas} patria in^{Prp} hostium manus venerit, ut^{Kon} serva natus^{N PerPas} crederetur, fecisse.

Kapitel 40

§ 1 duodequadragesimo^{AdjAbl} ferme^{Adv} anno, ex^{Prp} quo^{Abl Pr} regnare coeperat Tarquinius, non^{Pt} apud^{Prp} regem modo^{Pt} sed^{Kon} apud^{Prp} patres plebemque longe^{Adv} maximo^{AdjAblSup} honore Servius Tullius erat.

§ 2	Anci	filii	duo , ^{AdjN} zwei, two,	etsi ^{Kon} wenngleich although	antea ^{Adv} zuvor before	semper ^{Adv} immer always	pro ^{Prp} als as	indignissimo ^{AdjAblSup} unwürdigsten for most unworthy	habuerant		
	se ^{A Pr} sich themselves	patrio ^{AdjAbl} vom väterlichen from the paternal		regno	tutoris	fraude	pulsos , ^{A PerPas} verstoßen, driven,	regnare	Romae	advenam	
	non ^{Pt} nicht not	modo ^{Pt} nur only	vicinae ^{AdjG} der benachbarten of neighboring	sed ^{Kon} sondern but	ne ^{Pt} auch nicht not	Italicae ^{AdjG} der italienischen Italian	quidem ^{Pt} freilich even	stirpis ,	impensius ^{AdvKmp} umso more earnestly		
	iis ^{D Pr} ihnen for them	indignitas	crescere ,								
§ 3	si ^{Kon} wenn if	ne ^{Pt} nicht einmal not	ab ^{Prp} von from	Tarquinio	quidem ^{Pt} freilich even	ad ^{Prp} zu to	se ^{A Pr} ihnen themselves	rediret	regnum ,	sed ^{Kon} sondern but	
	praeceptis ^{Adv} kopfüber headlong	inde ^{Adv} von dort then	porro ^{Adv} weiter further	ad ^{Prp} zu into	servitia	caderet ,	ut ^{Kon} sodass so that	in ^{Prp} in	eadem ^{AdjAbl} derselben the same	civitate	
	post ^{Prp} nach after	centesimum ^{AdjA} hundertsten hundredth	fere ^{Adv} etwa nearly	annum	quod ^{Kon} dass that	Romulus ,	deo	prognatus , ^{N PerPas} abstammend, having been begotten,	deus		
	ipse , ^{N Pr} selbst, himself,	tenuerit	regnum ,	donec ^{Kon} bis until	in ^{Prp} auf on	terris	fuerit ,	id ^{N Pr} dies that	servus	serva	natus ^{N PerPas} geboren born
	possideat .	cum ^{Kon} da since	commune ^{AdjN} gemeinsame common	Romani ^{AdjG} des römischen of the Roman	nominis	praecipue ^{Adv} insbesondere especially	id ^{A Pr} dies that	domus	suae ^{AdjG} seines their		
	dedecus	fore ,	si ^{Kon} wenn if	Anci	regis	virili ^{AdjAbl} männlicher male	stirpe	salva ^{AdjAbl} unversehrt safe	non ^{Pt} nicht not	modo ^{Pt} nur only	advenis
	sed ^{Kon} sondern but	servis	etiam ^{Adv} auch even	regnum	Romae	pateret .					
§ 4	ferro	igitur ^{Pt} also therefore	arcere	contumeliam	statuunt .	sed ^{Kon} aber but	et ^{Kon} und and	iniuriae	dolor	in ^{Prp} gegen against	
	Tarquinium	ipsum ^{A Pr} selbst himself	magis ^{Adv} mehr more	quam ^{Kon} als than	in ^{Prp} gegen against	Servium	eos ^{N Pr} sie them	stimulabat ,	et ^{Kon} und and	quia ^{Kon} weil because	
	gravior ^{AdjNKmp} härter more serious	ultor	caedis ,	si ^{Kon} wenn if	superesset ,	rex	futurus ^{N Fu1Akt} werden werdend about to be	erat	quam ^{Kon} als than		
	privatus , ^{AdjN} Privatmann, private man,	Servio	occiso ^{Abl PerPas} getötet having been killed	quemcumque ^{A Pr} wen auch immer whomever	alium ^{AdjA} anderen other	generum	delegisset ,				
	eundem ^{A Pr} denselben the same	regni	heredem	facturus ^{N Fu1Akt} machen werdend about to make	videbatur ,						
§ 5	ob ^{Prp} wegen because of	haec ^{A Pr} dieser these	ipsi ^{D Pr} dem selbst to himself	regi	insidiae	parantur .	ex ^{Prp} aus from	pastoribus	duo ^{AdjN} zwei two		
	ferocissimi ^{AdjNSup} die wildesten very fierce men	delecti ^{N PerPas} ausgewählt having been chosen		ad ^{Prp} zu for	facinus ,	quibus ^{Abl Pr} mit denen with which	consueti ^{N PerPas} gewöhnt having been accustomed	erant			
	uterque ^{N Pr} jeder von beiden each	agrestibus ^{AdjAbl} ländlichen rustic	ferramentis ,	in ^{Prp} in in	vestibulo	regiae	quam ^{Adv} so sehr wie as	potuere			
	tumultuosissime ^{AdvSup} äußerst lärmend most riotously	specie	rixae	in ^{Prp} gegen onto	se ^{A Pr} sich themselves	omnes ^{AdjA} alle all	apparitores	regios ^{AdjA} königliche royal			

	convertunt;	inde, ^{Adv} dann, then,	cum ^{Kon} als when	ambo ^{AdjN} beide both	regem	appellarent	clamarque	eorum ^G ihrer of them	penitus ^{Adv} tief deeply		
	in ^{Prp} in into	regiam	pervenisset,	vocati ^N gerufen having been called	ad ^{Prp} zum to	regem	pergunt.				
§ 6	primo ^{Adv} zuerst at first	uterque ^N jeder von beiden each	vociferari	et ^{Kon} und and	certatim ^{Adv} wetteifernd in rivalry	alter ^N der eine the one	alteri ^D dem anderen to the other	obstrepere;			
	coerciti ^N gezwungen worden having been restrained	ab ^{Prp} von by	lictore	et ^{Kon} und and	iussi ^N befohlen having been ordered	in ^{Prp} abwechselnd in	vicem	dicere			
	tandem ^{Adv} endlich at last	obloqui	desistunt;								
§ 7	unus ^{AdjN} einer one	rem	ex ^{Prp} aus out of	composito	orditur.	dum ^{Kon} während while	intentus ^N angespannt having been fixed	in ^{Prp} auf upon	eum ^A ihn him	se ^A sich himself	rex
	totus ^{AdjN} ganz entire	avertaret,	alter ^N der andere the other	elatum ^A emporgehoben having been raised	securim	in ^{Prp} auf onto	caput	deiecit,			
	relictisque ^{AbiKon} zurückgelassen und and with having been left	in ^{Prp} in in	vulnere	telo	ambo ^{AdjN} beide both	se ^A sich themselves	foras ^{Adv} hinaus outside	eiciunt.			

Kapitel 41

§ 1

Tarquinium

moribundum^A
sterbend
dying

cum,^{Kon}
als,
when,

qui^N
die
who

circa^{Adv}
ringsum
around

erant,

excepissent,

illos^A
jene
those

fugientes^A
fliehend
fleeing

lictiores

conprehendunt.

clamor

inde^{Adv}
dann
then

concursumque

populi,

mirantium,^G
sich wundernder,
of those wondering,

quid^N
was
what

rei

esset.

Tanaquil

inter^{Prp}
mitten im
amid

tumultum

claudi

regiam

iubet,

arbitros

eicit.

simul^{Adv}
zugleich
at the same time

quae^N
was
the things which

curando^{Abi}
Ger

vulneri

opus

sunt,

tamquam^{Kon}
als ob
as if

spes

subesset,

sedulo^{Adv}
emsig
diligently

comparat,

simul,^{Adv}
zugleich,
at the same time,

si^{Kon}
wenn
if

destituat

spes,

alia^{AdjA}
andere
other

praesidia

molitur.

§ 2

Servio

propere^{Adv}
schnell
hastily

accito^{Abi}
herbeigerufen
having been called

cum^{Kon}
als
when

paene^{Adv}
fast
almost

exanguem^{AdjA}
blutleeren
bloodless

virum

ostendisset,

dextram

tenens^N
haltend
holding

orat,

ne^{Kon}
dass nicht
lest

inultam^{AdjA}
ungesühnt
unavenged

mortem

soceri,

ne^{Kon}
dass nicht
lest

socrum

inimicis

ludibrio

esse

sinat.

§ 3

“tuum^{AdjN}
“dein
“yours

est”

inquit,

“Servi,

si^{Kon}
wenn
if

vir

es,

regnum,

non^{Pt}
nicht
not

eorum,^G
derer,
of those,

qui^N
die
who

alienis^{AdjAbi}
mit fremden
by others

manibus

pessimum^{AdjASup}
schlimmste
very worst

facinus

fecere.

erige

te^A
dich
yourself

deosque

duces

sequere,

qui^N
die
who

clarum^{AdjA} helles bright hoc^{A Pr} dieses this fore caput divino^{AdjAbl} göttlichem by divine quondam^{Adv} einst once circumfuso^{Abl PerPas} umgegossen having been poured around igni
 portenderunt. nunc^{Adv} jetzt now te^{A Pr} dich you illa^{N Pr} jene that caelestis^{AdjN} himmlische heavenly excitet flamma, nunc^{Adv} jetzt now expergiscere
 vere.^{Adv} wirklich. truly. et^{Kon} auch and nos^{N Pr} wir we peregrini^{AdjN} Fremde foreigners regnavimus; qui^{N Pr} wer who sis, non^{Pt} nicht not unde^{Adv} woher whence natus^{N PerPas} geboren having been born
 sis, reputa. si^{Kon} wenn if tua^{AdjN} deine your re subita^{AdjAbl} plötzlich sudden consilia torpent, at^{Kon} doch but tu^{N Pr} du you mea^{AdjA} meine mine consilia
 sequere. " " "

§ 4 cum^{Kon} als when clamor impetusque multitudinis vix^{Adv} kaum hardly sustineri posset, ex^{Prp} aus from superiore^{AdjAbl} höheren higher
 parte aedium per^{Prp} durch through fenestras in^{Prp} zur into Novam^{AdjA} Neuen New viam versas^{A PerPas} gerichtete having been turned — habitabat
 enim^{Pt} nämlich indeed rex ad^{Prp} bei by the Statoris — populum Tanaquil adloquitur.

§ 5 iubet bono^{AdjAbl} guten with good animo esse: sopitum^{A PerPas} betäubt having been stunned fuisse regem subito^{Adv} plötzlich by sudden ictu; ferrum
 haud^{Pt} keineswegs not alte^{Adv} tief deeply in^{Prp} in into corpus descendisse; iam^{Adv} schon already ad^{Prp} zu to se^{A Pr} sich him redisse; inspectum^{A PerPas} besichtigt having been examined
 vulnus absterso^{Abl PerPas} abgewischem with having been wiped away cruore; omnia^{N Pr} alles all things salubria^{AdjN} günstig favorable to health esse; confidere
 prope^{Adv} nahe soon diem ipsum^{AdjA} selbst itself eos^{A Pr} sie them visuros;^{A Fu1Akt} sehen werdend; about to see; interim^{Adv} inzwischen meanwhile Servio Tullio iubere populum
 dicto audientem^{A PräAkt} gehorsam obeying esse; eum^{A Pr} ihn him iura redditurum^{A Fu1Akt} zurückgeben werdend about to administer obiturumque^{A Kon Fu1Akt} verrichten werdend und and about to perform
 alia^{AdjA} andere other regis munia esse.

§ 6 Servius cum^{Prp} mit with trabea et^{Kon} und and lictoribus prodit ac^{Kon} und and sede regia^{AdjAbl} königlichen royal sedens^{N PräAkt} sitzend sitting
 alia^{AdjA} anderes other things decernit, de^{Prp} über about aliis^{AdjAbl} andere Dinge other things consulturum^{N Fu1Akt} beraten werdend about to consult se^{A Pr} sich himself regem esse simulat.
 itaque^{Adv} so and so per^{Prp} über for aliquot^{Adj} einige several dies, cum^{Kon} als when iam^{Adv} schon already expirasset Tarquinius,
 celata^{Abl PerPas} verheimlichter with having been hidden morte per^{Prp} durch through speciem alienae^{AdjG} fremder of anothers fungendae^{G GdvFu1Pas} zu verrichtenden of to be performed vicis suas^{AdjA} seine his own
 opes firmavit. tum^{Adv} dann then demum^{Adv} erst at last palam^{Adv} öffentlich openly factum^{N PerPas} geschehen it was done est conploratione in^{Prp} im in regia
 orta.^{Abl PerPas} entstanden. having arisen. Servius praesidio firmo^{AdjAbl} festem strong munitus^{N PerPas} geschützt fortified primus^{AdjN} als Erster first iniussu populi

voluntate patrum regnavit.

- § 7 **Anci** **liberi** **iam**^{Adv} **tum**,^{Adv} **cum**^{Kon} **comprensis**^{Abl} **sceleris** **ministris** **vivere**
schon damals, als
already then, when
ergriffenen
with having been seized
- regem** **et**^{Kon} **tantas**^{AdjA} **esse** **opes** **Servi** **nuntiatum** **est**, **Suessam** **Pometiam**
und
and
so große
so great
- exulatum**^A **Spn** **ierant**.

Kapitel 42

- § 1 **nec**^{Kon} **iam**^{Adv} **publicis**^{AdjAbl} **magis**^{AdvKmp} **consiliis** **Servius** **quam**^{Kon} **privatis**^{AdjAbl} **munire**
und nicht schon öffentlichen mehr
and not now by public more
als
than
privaten
by private
- opes** **et**^{Kon} **ne**,^{Kon} **qualis**^N **Anci** **liberum**^{AdjG} **animus** **adversus**^{Prp} **Tarquinium**
und damit nicht, wie beschaffen
and and lest, of what kind
der Kinder
of the children
gegen
against
- fuerat**, **talis**^N **adversus**^{Prp} **se**^A **Tarquini** **liberum**^{AdjG} **esset**, **duas**^{AdjA} **filias** **iuvenibus**^{AdjD}
solche gegen sich
such against him
der Kinder
of the sons
zwei
two
den jungen
to the young
- regiis**,^{AdjD} **Lucio** **atque**^{Kon} **Arrunti** **Tarquiniis**, **iungit**;
königlichen,
royal,
und auch
and
- § 2 **nec**^{Kon} **rupit** **tamen**^{Adv} **fati** **necessitatem** **humanis**^{AdjAbl} **consiliis**, **quin**^{Kon} **invidia** **regni**
und nicht dennoch
and not however
- etiam**^{Adv} **inter**^{Prp} **domesticos**^{AdjA} **infida**^{AdjN} **omnia**^N **atque**^{Kon} **infesta**^{AdjN} **faceret**.
auch unter den Hausleuten treulose alles
also among household members untrustworthy all things
und auch
and
feindliche
hostile
- peropportune**^{Adv} **ad**^{Prp} **praesentis**^{AdjG} **quietem** **status** **bellum** **cum**^{Prp} **Veientibus** —
äußerst gelegen zu des gegenwärtigen
very opportunely toward of the present
mit
with
- iam**^{Adv} **enim**^{Pt} **indutiae** **exierant** — **aliisque**^{AblKon} **Etruscis**^{AdjAbl} **sumptum**.^N **PerPas**
schon nämlich
already indeed
und anderen
and other
Etruskern
Etruscans
aufgenommen.
undertaken.
- § 3 **in**^{Prp} **eo**^{Abl} **Pr** **bello** **et**^{Kon} **virtus** **et**^{Kon} **fortuna** **enituit** **Tulli**; **fusoque**^{AblKon} **PerPas**
in diesem sowohl als auch
in that both and
geschlagen und
and with having been routed
- ingenti**^{AdjAbl} **hostium** **exercitu** **dubius**^{AdjN} **rex**, **seu**^{Kon} **patrum** **seu**^{Kon} **plebis** **animos**
gewaltigem
by a huge
unsicher
uncertain
sei es
whether
sei es
or
- periclitaretur**, **Romam** **rediit**. **Adgrediturque** **inde**^{Adv} **ad**^{Prp} **pacis** **longe**^{Adv} **maximum**^{AdjASup}
danach zu
then to
bei weitem
by far
größtes
greatest
- opus**,
- § 4 **ut**,^{Kon} **quem**^A **Pr** **ad**^{Prp} **modum** **Numa** **divini**^{AdjG} **auctor** **iuris** **fuisset**, **ita**^{Adv} **Servium**
damit dass, wie nach
as, which to
des göttlichen
of divine
so
so
- conditorem** **omnis**^{AdjG} **in**^{Prp} **civitate** **discriminis** **ordinumque**, **quibus**^D **Pr** **inter**^{Prp} **gradus**
aller
of every
im
in
bei welchen
by which
zwischen
between
- dignitatis** **fortunaeeque** **aliquid**^N **Pr** **interlucet**, **poster** **fama** **ferrent**.
etwas
something
- § 5 **census** **enim**^{Pt} **instituit**, **rem** **saluberrimam**^{AdjASup} **tanto**^{AdjAbl} **futuro**^{Abl} **Fu1Akt** **imperio**,
denn
indeed
äußerst heilsam
most healthful
mit so großer
by so great
zukünftigen
about to be

ex^{Prp} quo^{Abl Pr} belli pacisque munia non^{Pt} viritim, Adv ut^{Kon} ante, Adv sed^{Kon} pro^{Prp}
 aus woraus nicht Mann für Mann, wie zuvor, sondern nach
 from which not man by man, as before, but according to
 habitu pecuniarum fierent; classes centuriasque et^{Kon} hunc^{A Pr} ordinem ex^{Prp} censu
 und diesen aus
 and this from
 discripsit vel^{Kon} paci decorum^{AdjN} vel^{Kon} bello.
 sei es angemessen sei es
 either fitting or

Kapitel 43

- § 1 ex^{Prp} iis, Abl^{Pr} qui^{N Pr} centum^{Adj} milium aeris aut^{Kon} maiorem^{AdjAKmp} censum habent,
 aus diesen, die hundert aeris oder größeren
 out of those, who a hundred or greater
 octoginta^{Adj} confecit centurias, quadragenas^{AdjA} seniorum ac^{Kon} iuniorum;
 achtzig je vierzig
 eighty forty each
 § 2 prima^{AdjN} classis omnes^{AdjN} appellati, N PerPas seniores ad^{Prp} urbis custodiam ut^{Kon}
 erste alle genannt; zur for damit
 first all having been called;
 praesto^{Adv} essent, iuvenes ut^{Kon} foris^{Adv} bella gererent. arma his^{D Pr}
 bereit essent, damit draußen bella gererent. arma diesen
 ready at hand so that outside bella gererent. arma to these
 imperata^{N PerPas} galea, clipeum, ocreae, lorica, omnia^{AdjN} ex^{Prp} aere, haec, N Pr ut^{Kon}
 auferlegte galea, clipeum, ocreae, lorica, alles aus aere, diese, damit
 having been ordered all things out of these, so that
 tegumenta corporis essent;
 § 3 tela in^{Prp} hostem hastaque et^{Kon} gladius. additae^{N PerPas} huic^{D Pr} classi duae^{AdjN}
 gegen den in^{Prp} hostem hastaque et^{Kon} gladius. additae^{N PerPas} huic^{D Pr} classi duae^{AdjN}
 against against und und dieser zwei
 fabrum centuriae, quae^{N Pr} sine^{Prp} armis stipendia facerent; datum^{N PerPas} munus,
 die ohne armis stipendia facerent; gegeben
 which without armis stipendia facerent; having been given
 ut^{Kon} machinas in^{Prp} bello ferrent.
 damit machinas in^{Prp} bello ferrent.
 so that im in
 § 4 secunda^{AdjN} classis intra^{Prp} usque^{Adv} ad^{Prp} quinque^{Adj} et^{Kon} septuaginta^{Adj} milium censum
 zweite innerhalb bis zu fünf und siebzig
 second within all the way to five and seventy
 instituta, N PerPas et^{Kon} ex^{Prp} iis, Abl^{Pr} senioribus iunioribusque, viginti^{Adj}
 eingesetzt, et^{Kon} ex^{Prp} iis, Abl^{Pr} senioribus iunioribusque, zwanzig
 having been established, und and diesen, twenty
 conscriptae^{N PerPas} centuriae.
 eingeschriebene
 having been enrolled
 § 5 arma imperata^{N PerPas} scutum pro^{Prp} clipeo et^{Kon} praeter^{Prp} loricam omnia^{AdjN}
 auferlegte scutum pro^{Prp} clipeo et^{Kon} praeter^{Prp} loricam alles
 having been ordered anstatt instead of und and außer besides all the same
 eadem, AdjN tertiae^{AdjG} classis quinquaginta^{Adj} milium censum esse voluit; totidem^{Adj}
 gleiche. der dritten quinquaginta^{Adj} milium censum esse voluit; ebenso viele
 the same. third of fifty as many
 centuriae et^{Kon} hae^{N Pr} eodemque^{AdjAblKon} discrimine aetatum factae, N PerPas nec^{Kon}
 und diese mit dem selben und discrimine aetatum factae, N PerPas und nicht
 and and the same and the same and having been made. and not
 de^{Prp} armis quicquam^{N Pr} mutatum, N PerPas ocreae tantum^{Adv} ademptae, N PerPas
 an den armis quicquam^{N Pr} mutatum, N PerPas ocreae tantum^{Adv} ademptae, N PerPas
 concerning anything verändert, ocreae nur only weggenommen.
 having been changed, only having been removed.

§ 6

in^{Prp}

quarta^{AdjAbl}

classe

census

quinque^{Adj}

et^{Kon}

viginti^{Adj}

millium;

totidem^{Adj}

centuriae

in
in

der vierten
fourth

fünf
five

und
and

zwanzig
twenty

ebenso viele
as many

factae.^N
gemacht.
having been made.

arma

mutata,^N
verändert,
having been changed,

nihil^N
nichts
nothing

praeter^{Prp}
außer
except

hastam

et^{Kon}
und
and

verutum

datum.^N
gegeben.
having been given.

§ 7

quinta^{AdjN}

classis

aucta;^N

centuriae

triginta^{Adj}

factae.^N

fundas

fünfte
fifth

vermehrt;
having been increased;

dreißig
thirty

gemacht.
having been made.

lapidesque

missiles^{AdjA}

hi^N

secum^{AbiPrp}

gerebant.

werfbar
thrown

diese
these

mit sich
with themselves

§ 8

his^D

accensi

tubicinesque,

in^{Prp}

duas^{AdjA}

centurias

distributi.^N

undecim^{Adj}

diesen
to these

in
into

zwei
two

verteilt.
having been distributed.

elf
eleven

milibus

haec^N

classis

censebatur.

hoc^N

minor^{AdjNKmp}

census

reliquam^{AdjA}

dies
this

dies
this

geringer
smaller

restliche
remaining

multitudinem

habuit;

inde^{Adv}

una^{AdjN}

centuria

facta^N

est

immunis^{AdjN}

militia

daher
from there

eine
one

gemacht
having been made

befreit
exempt

pedestri^{AdjAbl}

exercitu

ornato^{Abi}

distributoque^{AbiKon}

equitum

ex^{Prp}

zu Fuß
infantry

ausgestattet
having been equipped

und verteilt
having been distributed and

aus
from

primoribus

civitatis

duodecim^{Adj}

scripsit

centurias.

zwölf
twelve

§ 9

sex^{Adj}

item^{Adv}

alias^{AdjA}

centurias,

tribus

ab^{Prp}

Romulo

institutis,^{Abi}

sub^{Prp}

sechs
six

ebenso
likewise

andere
other

von
by from

eingesetzt,
having been established,

unter
under

iisdem,^{Abi}

quibus^{Abi}

inauguratae^N

erant,

nominibus

fecit.

ad^{Prp}

equos

denselben,
the same,

unter denen
by which

eingeweihte
having been inaugurated

zu
for

emendos^A

dena^{Adj}

millia

aeris

ex^{Prp}

publico

data,^N

et,^{Kon}

quibus^D

zu kaufenden
to be bought

je zehn
ten

aus
from

gegeben,
having been given,

und,
and,

denen
to whom

equos

alerent,

viduae

adtributae,^N

quae^N

bina^{Adj}

millia

aeris

in^{Prp}

annos

zugeteilt,
having been assigned,

die
who

je zwei
two each

pro
in

singulos^{AdjA}

penderent.

haec^N

omnia^{AdjN}

in^{Prp}

dites^{AdjA}

a^{Prp}

pauperibus

inclinata^N

einzelne
single each

dies
these

alles
all

auf
upon

Reiche
the rich

von
from

geneigte
having been inclined

onera.

§ 10

deinde^{Adv}

est

honus

additus;^N

non^{Pt}

enim,^{Pt}

ut^{Kon}

ab^{Prp}

Romulo

dann
then

hinzugefügt;
having been added;

nicht
not

nämlich,
indeed,

wie
as

von
by

traditum^N

ceteri^{AdjN}

servaverant

reges,

viritim^{Adv}

suffragium

eadem^{AdjAbl}

überliefert
having been handed down

die übrigen
the other

Mann für Mann
man by man

mit derselben
with the same

vi

eodemque^{AdjAblKon}

iure

omnibus^{AdjD}

datum^N

est,

sed^{Kon}

gradus

mit dem gleichen und
the same and

allen
to all

gegeben
having been given

sondern
but

facti,^N

ut^{Kon}

neque^{Kon}

exclusus^N

quisquam^N

suffragio

videretur

gemacht,
having been made,

so dass
so that

und auch nicht
and not

ausgeschlossen
excluded

irgendwer
anyone

et^{Kon}

vis

omnis^{AdjN}

penes^{Prp}

primores

civitatis

esset.

equites

enim^{Pt}

vocabantur

und
and

alle
all

bei
in the control of

nämlich
indeed

primi; AdjN

die Ersten;
first;

§ 11 octoginta^{Adj} inde^{Adv} primae^{AdjG} classis centuriae ; ibi^{Adv} si^{Kon} variaret, quod^{Kon} raro^{Adv}
achtzig darauf then der ersten of the first dort wenn if was which selten rarely
incidebat, ut^{Kon} secundae^{AdjG} classis vocarentur; nec^{Kon} fere^{Adv} umquam^{Adv} infra^{Adv} ita^{Adv}
dass that der zweiten of the second und nicht fast almost jemals tiefer below so thus
descenderunt, ut^{Kon} ad^{Prp} infimos^{AdjA} pervenirent.
dass that zu to den untersten the lowest

§ 12 nec^{Kon} mirari oportet hunc^A Pr ordinem, qui^N Pr nunc^{Adv} est post^{Prp} expletas^A PerPas
und nicht und nicht diesen this der who jetzt now nach after ausgefüllte having been filled up
quinque^{Adj} et^{Kon} triginta^{Adj} tribus duplicato^{Abl} PerPas earum^G Pr numero centuriis iuniorum
fünf und dreißig thirty verdoppelten having been doubled ihrer of them
seniorumque, ad^{Prp} institutam^A PerPas ab^{Prp} Servio Tullio summam non^{Pt} convenire.
zu to festgelegte having been established von by nicht not

§ 13 quadrifariam^{Adv} enim^{Pt} urbe divisa^{Abl} PerPas regionibus collibusque, qui^N Pr habitabantur,
vier fach nämlich indeed having been divided die which
partes eas^A Pr tribus appellavit, ut^{Kon} ego^N Pr arbitror, ab^{Prp} tributo; nam^{Pt} eius^G Pr
jene those wie ich I von from denn for dessen of it
quoque^{Pt} aequaliter^{Adv} ex^{Prp} censu conferendi^G Ger ab^{Prp} eodem^{AdjAbl} inita^N PerPas ratio
auch gleich mäßig aus from dem selben the same begonnene having been begun
est; neque^{Kon} eae^N Pr tribus ad^{Prp} centuriarum distributionem numerumque
und auch nicht jene those zur to
quicquam^N Pr pertinere.
irgendetwas anything

Kapitel 44

§ 1 censu perfecto^{Abl} PerPas quem^A Pr maturaverat metu legis de^{Prp} incensis
vollendet, having been completed, den which über concerning
latae^G PerPas cum^{Prp} vinculorum minis mortisque, edixit, ut^{Kon} omnes^{AdjN} cives
erlassenen of passed mit with
Romani, AdjN equites peditesque, in^{Prp} suis^{AdjAbl} quisque^N Pr centuriis in^{Prp} campo
römische, Roman, in ihren their own jeweils each auf in
Martio^{AdjAbl} prima^{AdjAbl} luce adessent.
des Mars bei erster first

§ 2 ibi^{Adv} instructum^A PerPas exercitum omnem^{AdjA} suovetaurilibus lustravit; idque^{NKon} Pr
dort there aufgestellten having been drawn up ganzes whole dies und it and
conditum^N PerPas lustrum appellatum^N PerPas quia^{Kon} is^N Pr censendo^{Abl} Ger finis
begründete having been established genannt, having been named, weil dieser it
factus^N PerPas est. milia octoginta^{Adj} eo^{Abl} Pr lustrum civium censa^N PerPas
gemacht having been made achtzig eighty in diesem in that veranschlagt having been registered

dicuntur; adicit scriptorum antiquissimus^{AdjNSup} Fabius Pictor, eorum,^{G Pr} qui^{N Pr} arma
 älteste
 very ancient
 derer,
 of those,
 die
 who
 ferre possent, eum^{A Pr} numerum fuisse.
 diesen
 that

§ 3 eam^{A Pr} multitudinem urbs quoque^{Pt} amplificanda^{N GdvFu1Pas} visa^{N PerPas} est. addit
 diese
 that
 auch
 also
 zu vergrößernde
 to be enlarged
 schien
 having been seen
 duos^{AdjA} colles, Quirinalem Viminalemque; inde^{Adv} deinceps^{Adv} auget Esquilias
 zwei
 two
 von dort
 thence
 weiter
 in succession
 ibique^{AdvKon} ipse,^{N Pr} ut^{Kon} loco dignitas fieret, habitat.
 und dort
 and there
 selbst,
 himself,
 damit
 so that

§ 4 aggere et^{Kon} fossis et^{Kon} muro circumdat urbem; ita^{Adv} pomerium profert.
 und
 and
 und
 and
 so
 thus
 pomerium, verbi vim solam^{AdjA} intuentes,^{N PräAkt} postmoerium interpretantur esse;
 allein
 only
 betrachtend,
 considering,
 est autem^{Pt} magis^{Adv} circummoerium, locus, quem^{A Pr} in^{Prp} condendis^{Abl GdvFu1Pas} urbibus
 aber
 but now
 mehr
 rather
 welchen
 which
 bei
 in
 zu gründenden
 for to be founded
 quondam^{Adv} Etrusci, qua^{Adv} murum ducturi^{N Fu1Akt} erant, certis^{AdjAbl} circa^{Prp} terminis
 einst
 once
 wo
 where
 ziehen werdend
 about to draw
 festen
 with fixed
 um her
 around
 inaugurato^{Abl PerPas} consecrabant, ut^{Kon} neque^{Kon} interiore^{AdjAbl} parte aedificia
 durch Augurium geweiht
 with having been augured
 damit
 so that
 und nicht
 and not
 auf der inneren
 inner
 moenibus continuarentur, quae^{N Pr} nunc^{Adv} vulgo^{Adv} etiam^{Adv} coniungunt, et^{Kon}
 die
 which
 jetzt
 now
 allgemein
 commonly
 auch
 also
 und
 and
 extrinsecus^{Adv} puri^{AdjG} aliquid^{N Pr} ab^{Prp} humano^{AdjAbl} cultu pateret soli.
 außen
 outside
 von reinen
 of pure
 etwas
 something
 von
 from
 menschlichem
 human
 § 5 hoc^{A Pr} spatium, quod^{N Pr} neque^{Kon} habitari neque^{Kon} arari fas erat, non^{Pt} magis,^{Adv}
 diesen
 this
 der
 which
 weder
 and not
 noch
 and not
 nicht
 not
 mehr,
 rather,
 quod^{N Pr} post^{Prp} murum esset, quam^{Kon} quod^{N Pr} murus post^{Prp} id,^{A Pr} pomerium
 das was
 because
 hinter
 behind after
 als
 than
 das was
 because
 hinter
 behind after
 dies,
 that,
 Romani appellarunt; et^{Kon} in^{Prp} urbis incremento semper,^{Adv} quantum^{N Pr} moenia
 und
 and
 im
 in
 immer,
 always,
 wieviel
 as far as how much
 processura^{N Fu1Akt} erant, tantum^{Adv} termini hi^{N Pr} consecrati^{N PerPas} proferebantur.
 voranschreiten werdend
 about to advance
 so viel
 so much
 diese
 these
 geweihten
 having been consecrated

Kapitel 45

§ 1 aucta^{Abl PerPas} civitate magnitudine urbis, formati^{Abl PerPas} omnibus^{AdjAbl}
 vermehrter
 with having been increased
 geformten
 with having been arranged
 allen
 all things
 domi^{Adv} et^{Kon} ad^{Prp} belli et^{Kon} ad^{Prp} pacis usus, ne^{Kon} semper^{Adv} armis opes
 zu Hause
 at home
 und
 and
 zu
 for
 und
 and
 zu
 for
 damit nicht
 lest
 immer
 always
 adquirerentur, consilio augere imperium conatus^{N PerPas} est, simul^{Adv} et^{Kon}
 versucht
 having attempted
 zugleich
 at the same time
 auch
 and

[illegible]

antistes	Romanus, AdjN römisch, Roman,	cum Kon als when	eum A Pr ihn him	magnitudo	victimae	celebrata Abl PerPas durch verbreiteten having been renowned	fama		
movisset,	memor AdjN eingedenk mindful	responsi	Sabinum	ita Adv so thus	adloquitur:	“quidnam N Pr “was denn “what then	tu, N Pr du, you,	hospes,	
paras?	” ” ”	inquit	“inceste Adv “unrein “impiously	sacrificium	Dianae	facere?	quin Pt warum nicht why not	tu N Pr du you	ante Adv vorher before
vivo AdjAbl mit lebendigem living	perfunderis	flumine?	infima AdjAbl in der tiefsten lowest	valle	prae-fluit	Tiberis.	” ” ”	religione	
tactus N PerPas berührt having been touched	hospes,								
§ 7	qui N Pr der who	omnia, AdjA alles, all things,	ut Kon damit so that	prodigio	responderet	eventus,	cuperet	rite Adv ordnungsgemäß duly	facta, N PerPas getan, things done,
exemplo Adv sofort immediately	descendit	ad Prp zu to	Tiberim.	interea Adv inzwischen meanwhile	Romanus AdjN der Römer the Roman	immolat	Dianae	bovem.	
id N Pr dies this	mire Adv sehr wonderfully	gratum AdjN angenehm pleasing	regi	atque Kon und and	civitati	fuit.			

Kapitel 46

§ 1 Servius	quamquam ^{Kon} obwohl although	iam ^{Adv} schon already	usu	haud ^{Pt} keineswegs not	dubie ^{Adv} zweifelhaft doubtfully	regnum	possederat,	tamen, ^{Adv} dennoch, but now,	quia ^{Kon} weil because
interdum ^{Adv} bisweilen sometimes	iactari	voces	a ^{Prp} von by	iuvene	Tarquinio	audiebat	se ^A sich himself	iniussu	populi
regnare,	conciliata ^{Abl} versöhnt with having been conciliated	prius ^{Adv} vorher first	voluntate	plebis	agro	capto ^{Abl} erobert having been seized	ex ^{Prp} von from		
hostibus	viritim ^{Adv} mannweise man by man	diviso ^{Abl} verteilt with having been divided	ausus ^N gewagt having dared	est	ferre	ad ^{Prp} an to	populum,		
vellent	iuberentne	se ^A ihn him	regnare;	tantoque ^{AdjAblKon} so großem und with so great and	consensu,	quanto ^{Abl} wie großem by how much	haud ^{Pt} keineswegs not		
quisquam ^N irgendwer anyone	alius ^{AdjN} anderer else	ante, ^{Adv} zuvor, before,	rex	est	declaratus. ^N erklärt worden. declared.				
§ 2 neque ^{Kon} und nicht nor	ea ^N diese this	res	Tarquinio	spem	adfectandi ^G des anzustrebenden of aiming	regni	minuit;	immo ^{Adv} vielmehr nay	eo ^{Adv} um so the more
inpensius, ^{AdvKmp} eifriger, more intensely,	quia ^{Kon} weil because	de ^{Prp} über about	agro	plebis ^G der Plebs of the plebs	adversa ^{AdjAbl} gegen stehenden against	patrum ^G der Väter the senators	voluntate		
senserat	agi,	criminandi ^G Ger	Servi	apud ^{Prp} bei before	patres	crescendique ^G Ger	in ^{Prp} in in	curia	sibi ^D sich for himself
occasionem	datam ^A gegeben having been given	ratus ^N gemeint having judged	est,	et ^{Kon} und and	ipse ^N selbst himself	iuvenis	ardentis ^G des brennenden of burning		
animi	et ^{Kon} und and	domi ^{Adv} zu Hause at home	uxore	Tullia	inquietum ^{AdjA} den unruhigen restless	animum	stimulante. ^{Abl} antreibend. while urging on.		

§ 3	tulit	enim ^{Pt} nämlich for now	et ^{Kon} auch and	Romana ^{AdjN} römische Roman	regia	sceleris	tragici ^{AdjG} tragischen tragic	exemplum,	ut ^{Kon} so dass so that	taedio
	regum ^G der Könige of kings	maturior ^{AdjNKmp} reifer more ripe	veniret	libertas	ultimumque ^{AdjNKon} und letztes and final	regnum	esset,	quod ^N welches which		
	scelere	partum ^N erlangt having been begotten	foret.	hic ^N dieser this	L.	Tarquinius	—			
§ 4	Prisci ^{AdjG} des Priscus of Priscus	Tarquini	regis	filius	neposne	fuerit,	parum ^{Adv} wenig too little	liquet;	pluribus ^{AdjAblKmp} mehreren to more	
	tamen ^{Adv} doch however	auctoribus	filium	ediderim	—	fratrem	habuerat	Arruntem	Tarquinium,	
	mitis ^{AdjG} milden of gentle	ingenii	iuvenem.							
§ 5	his ^D diesen to these	duobus,	ut ^{Kon} wie as	ante ^{Adv} zuvor before	dictum ^N gesagt having been said	est,	duae ^{AdjN} zwei two	Tulliae,	regis	filiae,
	nupserant,	et ^{Kon} und and	ipsae ^N sie selbst themselves	longe ^{Adv} weit far	dispaes ^{AdjN} ungleich unequal	moribus.	forte ^{Adv} zufällig by chance	ita ^{Adv} so thus	inciderat,	
	ne ^{Kon} damit nicht lest	duo ^{AdjN} zwei two	violenta ^{AdjN} gewalttätige violent	ingenia	matrimonio	iungerentur,	fortuna,	credo,	populi	
	Romani, ^{AdjG} römischen, Roman,	quo ^{Adv} wodurch by which	diuturnius ^{AdjNKmp} länger more long lasting	Servi	regnum	esset	constituique	civitatis	mores	
	possent.									
§ 6	angebatur	ferox ^{AdjN} wild fierce	Tullia	nihil ^A nichts nothing	materiae	in ^{Prp} in in	viro	neque ^{Kon} noch and not	ad ^{Prp} zu toward	cupiditatem
	neque ^{Kon} und nicht nor	ad ^{Prp} zu to	audaciam	esse;	tota ^{AdjN} ganz whole entire	in ^{Prp} auf toward	alterum ^{AdjA} den anderen the other	aversa ^N abgewandt having been turned	Tarquinium	
	eum ^A ihn him	mirari,	eum ^A ihn him	virum	dicere	ac ^{Kon} und and	regio ^{AdjAbl} königlichem of royal	sanguine	ortum; ^A entsprossen; having been begotten;	
	spernere	sororem,	quod ^{Kon} weil because	virum	nacta ^N erlangt habend having got	muliebri ^{AdjAbl} weiblicher with womanly	cessaret	audacia.		
§ 7	contrahit	celeriter ^{Adv} schnell quickly	similitudo	eos, ^A sie, them,	ut ^{Kon} wie as	fere ^{Adv} etwa almost	fit:	malum	malo	aptissimum; ^{AdjNSup} am besten passend; most fitting;
	sed ^{Kon} aber but	initium	turbandi ^G Ger	omnia ^{AdjN} alles all things	a ^{Prp} von by	femina	ortum ^N entstanden having arisen	est.	ea ^N sie she	secretis ^{AdjAbl} heimlichen in secrets
	vir	alieni ^{AdjG} fremden of another	adsuefacta ^N gewöhnnt worden having been accustomed	sermonibus	nullis ^{AdjAbl} keinen by no	verborum	contumeliis	parcere		
	de ^{Prp} über about	viro	ad ^{Prp} an to	fratrem,	de ^{Prp} über about	sorore	ad ^{Prp} an to	virum;	et ^{Kon} und and	se ^A sich herself
	et ^{Kon} und and	caelibem ^{AdjA} als Ledigen unmarried	futurum ^A Fu1Akt zukünftig sein werdend about to be	fuisse	contendere,	quam ^{Kon} als rather than	cum ^{Prp} mit with	inpari ^{AdjAbl} Ungleichen unequal		
	iungi,	ut ^{Kon} damit so that	elanguescendum ^N GdvFu1Pas erschlaffen zu müssen to be languished	aliena ^{AdjAbl} durch fremde by anothers	ignavia	esset.				

§ 8	si ^{Kon} wenn if	sibi ^{D Pr} sich to herself	eum, ^{A Pr} den, him,	quo ^{Abl Pr} dessen with whom	digna ^{AdjN} würdig worthy	esset,	dii	dedissent	virum,	domi ^{Adv} zu Hause at home	se ^{A Pr} sich herself
	prope ^{Adv} bald near	diem	visuram ^{A Fu1Akt} sehen werdend about to see	regnum	fuisse,	quod ^{Kon} dass which	apud ^{Prp} bei with	patrem	videat.		
	celeriter ^{Adv} schnell quickly	adulescentem	suae ^{AdjG} ihrer of her own	temeritatis	implet.						
§ 9	Lucius	Tarquinius	et ^{Kon} und and	Tullia	minor, ^{AdjN} die jüngere, younger,	prope ^{Adv} nahezu almost	continuatis ^{Abl PerPas} aufeinander folgend gewordenen with continued	funeribus			
	cum ^{Kon} als when	domos	vacuas ^{AdjA} leer empty	novo ^{AdjAbl} durch neue with new	matrimonio	fecissent,	unguntur	nuptiis	magis ^{AdvKmp} mehr rather		
	non ^{Pt} nicht not	prohibente ^{Abl PräAkt} hindernd preventing	Servio	quam ^{Kon} als than	adprobante. ^{Abl PräAkt} zustimmend. approving.						

Kapitel 47

§ 1

tum^{Adv}
dann
then

vero^{Pt}
aber
indeed

in^{Prp}
mit
by

dies

infestior^{AdjNKmp}
feindlicher
more hostile

Tulli

senectus,

infestius^{AdjNKmp}
feindseliger
more hostilely

coepit

regnum

esse.

iam^{Adv}
schon
already

enim^{Pt}
nämlich
for

ab^{Prp}
von
from

scelere

ad^{Prp}
zu
to

aliud^{AdjA}
einem anderen
another

spectare

mulier

scelus,

nec^{Kon}
weder
neither

nocte

nec^{Kon}

interdiu^{Adv}
noch
nor
bei Tag
by day

virum

conquiescere

pati,

ne^{Kon}
damit nicht
lest

gratuita^{AdjN}
unvergoltene
gratuitous

praeterita^{N PerPas}
vergangene
having been past

parricidia

essent:

§ 2

non^{Pt}
nicht
not

sibi^{D Pr}
sich
to herself

defuisse,

cui^{D Pr}
wem
to whom

nupta^{N PerPas}
verheiratet worden
having been married

diceretur,

nec^{Kon}
noch
nor

cum^{Prp}
mit
with

quo^{Abl Pr}
wem
whom

tacita^{AdjN}
still
having been silent

serviret;

defuisse,

qui^{N Pr}
der
who

se^{A Pr}
sich
himself

regno

dignum^{AdjA}
würdig
worthy

putaret,

qui^{N Pr}
der
who

meminisset

se^{A Pr}
sich
himself

esse

Prisci^{AdjG}
des Priscus
of Priscus

Tarquini

filium,

qui^{N Pr}
der
who

habere

quam^{Kon}
als
rather than

sperare

regnum

mallet.

§ 3

“si^{Kon}
“wenn
“if

tu^{N Pr}
du
you

is^{N Pr}
derjenige
that one

es,

cui^{D Pr}
dem
to whom

nuptam^{A PerPas}
verheiratet worden
having been married

esse

me^{A Pr}
mich
me

arbitror,

et^{Kon}
und
and

virum

et^{Kon}
und
and

regem

appello;

sin^{Kon}
wenn aber
but if

minus,^{AdvKmp}
weniger,
less,

eo^{Adv}
umso
by that

nunc^{Adv}
jetzt
now

peius^{AdvKmp}
schlechter
worse

mutata^{N PerPas}
verändert worden
having been changed

res

est,

quod^{Kon}
weil
because

istic^{Adv}
bei dir dort
there

cum^{Prp}
mit
with

ignavia

est

scelus.

§ 4

quin^{Kon}
warum nicht
why not

accingeris?

non^{Pt}
nicht
not

tibi^{D Pr}
dir
for you

ab^{Prp}
von
from

Corintho

nec^{Kon}
noch
nor

ab^{Prp}
von
from

Tarquiniis,

ut^{Kon}
wie
as

patri

tuo,^{AdjD}
deinen,
your,

peregrina^{AdjA}
fremde
foreign

regna

moliri

necesse^{AdjN}
nötig
necessary

est;

di

te^{A Pr}
dich
you

penates

patriique^{AdjNKon}
und die väterlichen
ancestral and

et^{Kon}
und
and

patris

imago

et^{Kon}
und
and

domus

regia^{AdjN}
königliches
royal

et^{Kon}
und
and

in^{Prp}
im
in

domo

regale^{AdjN}
königlicher
royal

solium

et^{Kon}
und
and

nomen Tarquinius creat vocatque regem.

§ 5 aut^{Kon} si^{Kon} ad^{Prp} haec^A_{Pr} parum^{Adv} est animi, quid^N_{Pr} frustraris civitatem? quid^N_{Pr} te^A_{Pr}
oder wenn für dieses zu wenig warum warum dich
or if to these too little why why yourself
ut^{Kon} regium^{AdjA} iuvenem conspici sinis? facesse hinc^{Adv} Tarquinius aut^{Kon} Corinthum,
als königlichen iuvenem conspici sinis? facesse von hier oder
as royal to these too little why why from here or

devolvere retro^{Adv} ad^{Prp} stirpem,
rückwärts zur
back to

§ 6 fratris similior^{AdjNKmp} quam^{Kon} patris. " his^{Abl}_{Pr} aliisque^{AdjAblKon} increpando^{Abl}_{Ger}
ähnlicher als durch dieses und anderes
more similar than by these and by other

iuvenem instigat nec^{Kon} conquiescere ipsa^N_{Pr} potest, si^{Kon} cum^{Kon} Tanaquil,
und nicht sie selbst wenn, da
and not herself if, with

peregrina^{AdjN} mulier, tantum^{Adv} moliri potuisset animo, ut^{Kon} duo^{AdjA} continua^{AdjA}
fremde so viel dass zwei aufeinander folgende
foreign so much that two continuous

regna viro ac^{Kon} deinceps^{Adv} genero dedisset, ipsa^N_{Pr} regio^{AdjAbl} semine orta^N_{PerPas}
und danach sie selbst, königlichem entsprossen,
and in succession herself, by royal having arisen,

nullum^{AdjA} momentum in^{Prp} dando^{Abl}_{Ger} adimendoque^{Abl}_{Ger} regno faceret.
kein im in
no in

§ 7 his^{Abl}_{Pr} muliebribus^{AdjAbl} instinctus^N_{PerPas} furiis Tarquinius circumire et^{Kon} prensare
von diesen weiblichen angestachelt und
by these womanly having been stirred and

minorum^{AdjG} maxime^{AdvSup} gentium patres; admonere paterni^{AdjG} beneficii ac^{Kon} pro^{Prp}
der niedrigeren am meisten des väterlichen und für
of the lesser most of paternal and for

eo^{Abl}_{Pr} gratiam repetere; allicere donis iuvenes; cum^{Kon} de^{Prp} se^{Abl}_{Pr} ingentia^{AdjA}
dies indem über sich gewaltige
it while about himself great

pollicendo^{Abl}_{Ger} regis criminibus omnibus^{AdjAbl} locis crescere.
an allen
in all

§ 8 postremo^{Adv} ut^{Kon} iam^{Adv} agenda^G_{GdvFu1Pas} rei tempus visum^N_{PerPas} est,
zuletzt, als schon der zu betreibenden erschienen
finally, when already of to be done having been seen

stipatus^N_{PerPas} agmine armatorum in^{Prp} forum inrupit. inde^{Adv} omnibus^{AdjAbl}
umgeben in in darauf bei allen
having been surrounded into then for all

percussis^{Abl}_{PerPas} pavore in^{Prp} regia sede pro^{Prp} curia sedens^N_{PräAkt} patres in^{Prp}
nieder geschmetterten im vor sitzend in
having been struck down in in before sitting into

curiam per^{Prp} praeconem ad^{Prp} regem Tarquinium citari iussit. convenere extemplo^{Adv}
durch zum sofort,
through to immediately,

§ 9 alii^N_{Pr} iam^{Adv} ante^{Adv} ad^{Prp} hoc^A_{Pr} praeparati^N_{PerPas} alii^N_{Pr} metu, ne^{Kon} non^{Pt}
die einen schon zuvor zu diesem vorbereitet, die anderen damit nicht nicht
some already before for this having been prepared, others lest not

venisse fraudi esset, novitate ac^{Kon} miraculo attoniti^N_{PerPas} et^{Kon} iam^{Adv} de^{Prp} Servio
und und betroffen und schon über
and and stunned and already about

actum^N_{PerPas} rati^N_{PerPas}
abgetan meinend.
having been done away having reckoned.

§ 10	ibi ^{Adv} dort there	Tarquinius	maledicta	ab ^{Prp} von from	stirpe	ultima ^{AdjAblSup} letzten lowest	orsus: ^N PerPas angefangen habend: having begun:	servum	
	servaque	natum ^A PerPas geboren born	post ^{Prp} nach after	mortem	indignam ^{AdjA} unwürdigen unworthy	parentis	sui, ^G Pr seines, his own,	non ^{Pt} nicht not	interregno,
	ut ^{Kon} wie as	antea, ^{Adv} zuvor, before,	irrito, ^{Abl} PerPas eingegangen, invalid,	non ^{Pt} nicht not	comitiis	habitis, ^{Abl} PerPas abgehaltenen, having been held,	non ^{Pt} nicht not	per ^{Prp} durch through	suffragium
	populi,	non ^{Pt} nicht not	auctoribus	patribus,	muliebri ^{AdjAbl} durch weibliche by womanly	dono	regnum	occupasse.	
§ 11	ita ^{Adv} so thus	natum, ^A PerPas geborenen, born,	ita ^{Adv} so thus	creatum ^A PerPas geschaffenen created	regem,	fautorem	infimi ^{AdjGSup} des niedrigsten of the lowest	generis	
	hominum,	ex ^{Prp} aus from	quo ^{Abl} Pr aus welchem which	ipse ^N Pr er selbst himself	sit,	odio	alienae ^{AdjG} fremder of anothers	honestatis	ereptum ^A PerPas entrissen snatched away
	primoribus	agrum	sordidissimo ^{AdjDSup} dem schmutzigsten to the filthiest	cuique ^D Pr jedem to each	divisisse;				
§ 12	omnia ^{AdjA} alle all	onera,	quae ^N Pr die which	communia ^{AdjN} gemeinsam common	quondam ^{Adv} einst formerly	fuerint,	inclinasse	in ^{Prp} auf onto	primores
	civitatis;	instituisse	census,	ut ^{Kon} damit so that	insignis ^{AdjN} auffällig conspicuous	ad ^{Prp} zum toward	invidiam	locupletiorum ^{AdjGKmp} der Reicheren of the richer	
	fortuna	esset	et ^{Kon} und and	parata, ^N PerPas bereit, prepared,	unde, ^{Adv} woher, from which,	ubi ^{Kon} wo where	vellet,	egentissimis ^{AdjDSup} den Ärmsten to the most needy	
	largiretur.								

Kapitel 48

§ 1

huic ^D _{Pr}	orationi	Servius	cum ^{Kon}	intervenisset	trepido ^{AdjAbl}	nuntio	excitatus, ^N _{PerPas}		
dieser to this			als when		durch aufgeregten by anxious		aufgerüttelt, having been aroused,		
extemplo ^{Adv}	a ^{Prp}	vestibulo	curiae	magna ^{AdjAbl}	voce	“quid ^N _{Pr}	hoc ^N _{Pr}	inquit, “Tarquini,	
sofort immediately	vom from			mit lauter with loud		“was “what	dies ^N _{Pr} this ^N _{Pr}		
rei	est?	qua ^{Abl} _{Pr}	tu ^N _{Pr}	audacia	me ^{Abl} _{Pr}	vivo ^{AdjAbl}	vocare	ausus ^N _{PerPas}	es
		mit welcher with what	du you		bei mir me	lebend alive		gewagt habend having dared	
patres	aut ^{Kon}	in ^{Prp}	sede	considerare	mea ^{AdjAbl}	”			
	oder or	auf in			meinem? my?	”			

§ 2

cum ^{Kon}	ille ^N _{Pr}	ferociter ^{Adv}	ad ^{Prp}	haec, ^A _{Pr}	se ^A _{Pr}	patris	sui ^G _{Pr}	tenere	sedem,
als when	jener that man	heftig fiercely	zu to	diesen Dingen, these things,	sich himself		seines eigenen of his		
multo ^{Adv}	quam ^{Kon}	servum	potiorem ^{AdjAKmp}	filium	regis	regni	heredem,	satis ^{Adv}	illum ^A _{Pr}
viel by much	als than		tüchtiger more worthy					genug enough	jenen him
diu ^{Adv}	per ^{Prp}	licentiam	eludentem ^A _{PräAkt}	insultasse	dominis,	clamor	ab ^{Prp}		
lange for a long time	durch through		verspottend mocking				von from		
utriusque ^{AdjG}	fautoribus	oritur,	et ^{Kon}	concursus	populi	fiebat	in ^{Prp}	curiam	
beider of each			und and				in into		
apparebatque	regnaturum, ^A _{Fu1Akt}			qui ^N _{Pr}	vicisset.				
	zu herrschen beabsichtigend, about to rule,			der who					

§ 3

tum^{Adv}
dann
then

Tarquinius

necessitate

iam^{Adv}
schon
now

etiam^{Adv}
auch
also

ipsa^{AdjAbl}
selbst
itself

cogente^{Abl}
antreibend
compelling

ultima^{AdjA}
das Äußerste
the last things

audere,

multo^{Adv}
viel
by much

et^{Kon}
und
and

aetate

et^{Kon}
und
and

viribus

validior,^{AdjNKmp}
stärker,
stronger,

medium

arripit

Servium

elatumque^{AKon}
empor gehoben und
having been lifted and

e^{Prp}
aus
out of

curia

in^{Prp}
in
into

inferiorem^{AdjAKmp}
die untere
lower

partem

per^{Prp}
über
through

gradus

deicit;

§ 4

inde^{Adv}
dann
then

ad^{Prp}
zum
to

cogendum^{Ger}

senatum

in^{Prp}
in
into

curiam

redit.

fit

fuga

regis

apparitorum

atque^{Kon}
und
and

comitum;

ipse^N
selbst
himself

prope^{Adv}
fast
nearly

exanguis,^{AdjN}
blutleer,
bloodless,

cum^{Kon}
als
when

sine^{Prp}
ohne
without

regio^{AdjAbl}
königlichem
royal

comitatu

domum

se^A
sich
himself

reciperet,

ab^{Prp}
von
by

iis,^{Abl}
denen,
those,

qui^N
die
who

missi^N
gesandt
having been sent

ab^{Prp}
von
by

Tarquinio

fugientem^A
fliehend
fleeing

consecuti^N
eingeholt habend
having overtaken

erant,

interficitur.

§ 5

creditur,

quia^{Kon}
weil
because

non^{Pt}
nicht
not

abhorret

a^{Prp}
von
from

cetero^{AdjAbl}
übrigen
the other

scelere,

admonitu

Tulliae

id^N
dies
that

factum.^N
getan.
done.

carpento

certe,^{Adv}
gewiss,
certainly,

id^N
das
this

quod^N
was
which

satis^{Adv}
hinreichend
enough

constat,

in^{Prp}
in
into

forum

invecta^N
hinein gefahren
having been carried

nec^{Kon}
und nicht
and not

reverita^N
ge scheut habend
having revered

coetum

virorum

evocavit

virum

e^{Prp}
aus
out of

curia

regemque

prima^{Adv}
als Erste
first

appellavit.

§ 6

a^{Prp}
von
by

quo^{Abl}
dem welchen
whom

facessere

iussa^N
beauftragt worden
having been ordered

ex^{Prp}
aus
out of

tanto^{AdjAbl}
so großem
so great

tumultu

cum^{Kon}
als
when

se^A
sich
herself

domum

reciperet

pervenissetque

ad^{Prp}
bis zu
to

summum^{AdjA}
obersten
top

Cyprium^{AdjA}
kyprischen
Cyprian

vicum,

ubi^{Adv}
wo
where

Dianium

nuper^{Adv}
neulich
recently

fuit,

flectenti^D
dem lenkenden
to the one turning

carpentum

dextra^{AdjAbl}
nach rechts
with right

in^{Prp}
in
into

clivum,

ut^{Kon}
damit
so that

in^{Prp}
auf
onto

collem

Esquiliarum

eveheretur,

restitit

pavidus^{AdjN}
erschrocken
fearful

atque^{Kon}
und
and

inhibuit

frenos

is,^N
der,
this man,

qui^N
der
who

iumenta

agebat,

iacentemque^{AKon}
liegend und
lying and

dominae

Servium

trucidatum^A
nieder gemetzelt
having been slaughtered

ostendit.

§ 7

foedum^{AdjN}
scheußlich
foul

inhumanumque^{AdjNKon}
unmenschlich und
inhuman and

inde^{Adv}
daher
from there

traditur

scelus,

monumentoque

locus

est.

Sceleratum^{AdjA}
Verfluchten
Accursed

vicum

vocant,

quo^{Abl}
wo
where

amens^{AdjN}
rasend
mad

agitantibus^{Abl}
antreibenden
by driving

furiis

sororis

ac^{Kon}
und
and

vir

Tullia

per^{Prp}
über
through

patris

corpus

carpentum

egisse

fertur

partemque

sanguinis

ac^{Kon}
und
and

caedis

paternae^{AdjG}
väterlichen
paternal

cruento^{AdjAbl}
blutigen
with bloody

vehiculo,

contaminata^N
befleckt
having been stained

ipsa^{AdjN}
selbst
herself

	respersaque, ^{NKon} bespritzt und, and sprinkled,	PerPas	tulisse	ad ^{Prp} zu to	penates	suos ^{AdjA} ihren eigenen her own	virique	sui, ^G seines eigenen, of hers,	Pr	quibus ^D denen to whom	Pr
	iratis ^{AdjD} zornigen angry	malo	regni	principio	similes ^{AdjN} ähnliche like	prope ^{Adv} nahe near	diem	exitus	sequerentur.	Servius	
	Tullius	regnavit	annos	quattuor ^{AdjA} vier four							
§ 8	et ^{Kon} und and	quadraginta ^{AdjA} vierzig forty	ita, ^{Adv} so, thus,	ut ^{Kon} dass that	bono ^{AdjD} dem guten to a good	etiam ^{Adv} auch also	moderatoque ^{DKon} mäßigen und and moderate	PerPas	succedenti ^D nach folgenden succeeding	PräAkt	
	regi	difficilis ^{AdjN} schwierig difficult	aemulatio	esset.	ceterum ^{Adv} übrigens moreover	id ^N dies this	quoque ^{Adv} auch also	ad ^{Prp} zu to	gloriam	accessit,	
	quod ^{Kon} dass because	cum ^{Kon} mit when	illo ^{Abl} jenem with that man	simul ^{Adv} zugleich together	iusta ^{AdjN} rechtmäßige just	ac ^{Kon} und and	legitima ^{AdjN} gesetzliche lawful	regna	occiderunt.		
§ 9	id ^N genau dies that	ipsum ^{AdjN} selbst very	tam ^{Adv} so so	mite ^{AdjN} milde mild	ac ^{Kon} und and	tam ^{Adv} so so	imperium	tamen, ^{Adv} dennoch, however,	quia ^{Kon} weil because	unius ^{AdjG} eines Einzigen of one	
	esset,	deponere	eum ^A es him	in ^{Prp} im in	animo	habuisse	quidam ^{AdjN} einige certain	auctores	sunt,	ni ^{Kon} wenn nicht unless	
	scelus	intestinum ^{AdjN} inneres internal	liberandae ^G zu befreienden of to be freed	GdvFu1Pas	patriae	consilia	agitanti ^D dem Planenden to one deliberating	PräAkt	intervenisset.		

Kapitel 49

§ 1	inde ^{Adv} darauf then	L.	Tarquinius	regnare	occepit,	cui ^D dem to whom	Superbo ^{AdjD} dem Hochmütigen Proud	cognomen	facta		
	indiderunt,	quia ^{Kon} weil because	socerum	gener	sepultura	prohibuit,	Romulum	quoque ^{Adv} auch also			
	insepultum ^{AdjA} unbestattet unburied	perisse	dictitans, ^N häufig behauptend, saying repeatedly,	PräAkt							
§ 2	primoresque	patrum,	quos ^A die whom	Servi	rebus	favisce	credebat,	interfecit;	conscius ^{AdjN} bewusst aware		
	deinde ^{Adv} danach then	male ^{Adv} schlecht badly	quaerendi ^G Ger	regni	ab ^{Prp} von by	se ^{Abl} sich himself	ipso ^{AdjAbl} selbst himself	adversus ^{Prp} gegen against	se ^A sich himself	exemplum	
	capi	posse,	armatis	corpus	circumsaepsit;						
§ 3	neque ^{Kon} und nicht nor	enim ^{Pt} nämlich for	ad ^{Prp} zum to	ius	regni	quicquam ^A irgend etwas anything	praeter ^{Prp} außer except	vim	habebat,	ut ^{Kon} so dass so that	qui ^N der as one who
	neque ^{Kon} weder neither	populi	iussu	neque ^{Kon} noch nor	auctoribus	patribus	regnaret.				
§ 4	eo ^{Adv} dazu to this	accedebat,	ut ^{Kon} dass that	in ^{Prp} an in	caritate	civium	nihil ^N nichts nothing	spei	reponenti ^D dem setzenden to one placing again	PräAkt	metu
	regnum	tutandum ^N zu schützenden to be protected	GdvFu1Pas	esset.	quem ^A den which	ut ^{Kon} damit so that	pluribus ^{AdjD} den Mehreren to more	incuteret,	cognitiones		

	capitalium ^{AdjG} kapitaler of capital	rerum	sine ^{Prp} ohne without	consiliis	per ^{Prp} durch through	se ^{A Pr} sich himself	solus ^{AdjN} allein alone	exercebat	perque ^{PrpKon} durch und through and	eam ^{A Pr} diesen that
	causam occidere,									
§ 5	in ^{Prp} ins into	exilium	agere,	bonis	multare	poterat	non ^{Pt} nicht not	suspectos ^{AdjA} Verdächtige suspected	modo ^{Adv} allein only	aut ^{Kon} oder or
	invisos, ^{AdjA} Verhasste, hated,	sed ^{Kon} sondern but	unde ^{Adv} wovon whence	nihil ^{N Pr} nichts nothing	aliud ^{AdjN} anderes else	quam ^{Kon} als than	praedam sperare posset.			
§ 6	praecipue ^{Adv} zumal especially	ita ^{Adv} so thus	patrum	numero	inminuto ^{Abl PerPas} verringert having been diminished	statuit nullos ^{AdjA} keine none		in ^{Prp} zu into	patres	
	legere,	quo ^{Kon} damit so that	contemptior ^{AdjNKmp} verächtlicher more despised	paucitate	ipsa ^{AdjAbl} selbst itself	ordo	esset	minusque ^{AdvKon} weniger und less and	per ^{Prp} durch through	
	se ^{A Pr} sich itself	nihil ^{N Pr} nichts nothing	agi	indignarentur.						
§ 7	hic ^{N Pr} dieser this	enim ^{Pt} nämlich indeed	regum	primus ^{AdjN} der Erste first	traditum ^{N PerPas} überlieferte handed down	a ^{Prp} von by	prioribus	morem	de ^{Prp} über about	omnibus ^{AdjAbl} alle all
	senatum	consulendi ^{G Ger}	solvit,	domesticis ^{AdjAbl} häuslichen with domestic	consiliis	rem	publicam ^{AdjA} staatliche affair	administravit;		
	bellum,	pacem,	foedera,	societates	per ^{Prp} durch through	se ^{A Pr} sich himself	ipse, ^{N Pr}	cum ^{Prp} mit with	quibus ^{Abl Pr} welchen whom	voluit,
	iniussu	populi	ac ^{Kon} und and	senatus	fecit	diremitque.				
§ 8	Latinorum	sibi ^{D Pr} für sich to himself	maxime ^{AdvSup} am meisten most	gentem	conciliabat,	ut ^{Kon} damit so that	peregrinis ^{AdjAbl} fremden by foreign	quoque ^{Adv} auch also		
	opibus	tutior ^{AdjNKmp} sicherer safer	inter ^{Prp} unter among	cives	esset,	neque ^{Kon} weder nor	hospitia	modo ^{Adv} nur only	cum ^{Prp} mit with	primoribus
	eorum, ^{G Pr}	sed ^{Kon} sondern but	adfinitates	quoque ^{Adv} auch also	iungebat.	Octavio	Mamilio	Tusculano	—	
§ 9	is ^{N Pr} dieser he	longe ^{Adv} weit by far	princeps	Latini ^{AdjG} des latinischen of the Latin	nominis	erat,	si ^{Kon} wenn if	famae	credimus,	ab ^{Prp} von from
	Circa	oriundus ^{AdjN} entsprossen sprung	—	ei ^{D Pr} dem to him	Mamilio	filiam	nuptum ^{A Spn}	dat	perque ^{PrpKon} durch und through and	eas ^{A Pr} diese those
	multos ^{AdjA} viele many	sibi ^{D Pr} für sich for him	cognatos	amicosque	eius ^{G Pr} von ihm of him	conciliat.				

Kapitel 50

§ 1	iam ^{Adv} schon already	magna ^{AdjN} groß great	Tarquini	auctoritas	inter ^{Prp} zwischen among	Latinorum ^{AdjG} der Latiner of the Latins	proceres	erat,	cum ^{Kon} als when	in ^{Prp} in into
	diem	certam ^{AdjA} fest gesetzten fixed	ut ^{Kon} damit that	ad ^{Prp} zu to	lucum	Ferentinae	convenient	indicit:	esse,	quae ^{N Pr} die welche which

§ 6

sin ^{Kon}	suos ^{AdjA}	eius ^{G_{Pr}}	paeniteat,	quippe ^{Pt}	qui ^{N_{Pr}}	alii ^{N_{Pr}}	super ^{Prp}	alios ^{A_{Pr}}
wenn aber but if	die Seinen his	von ihm their own		denn indeed	die who	die einen some	über over	die anderen others
trucidentur,	exulatum ^{A_{Spn}}	eant,	bona	amittant,	quid ^{N_{Pr}}	spei	melioris ^{AdjGKmp}	Latinis ^{AdjD}
					was what		besseren better	den Latinern for the Latins
portendi?	si ^{Kon}	se ^{A_{Pr}}	audiant,	domum	suam ^{AdjA}	quemque ^{A_{Pr}}	inde ^{Adv}	abituros ^{A_{Fu1Akt}}
	wenn if	ihm themselves			ihr eigenes their	jeder each	von dort from there	werden weggehen about to depart
neque ^{Kon}	magis ^{AdvKmp}	observaturos ^{A_{Fu1Akt}}	diem	concilii,	quam ^{Adv}	ipse, ^{N_{Pr}}	qui ^{N_{Pr}}	
und nicht and not	mehr more	werden beachten about to observe			als than	er selbst, he himself,	der who	

indixerit, observet.

§ 7	haec ^{N Pr} dies these	atque ^{Kon} und and	alia ^{AdjN} andere other	eodem ^{Adv} zum Selben to the same	pertinentia ^{N PräAkt} sich erstreckend pertaining	sediciosus ^{AdjN} aufrührerischer seditious	homo	hisque ^{AbIKon Pr} mit diesen und with these
	artibus	opes	domi ^{Adv} zu Hause at home	nactus ^{N PerPas} erlangt having obtained	cum ^{Kon} als when	maxime ^{AdvSup} am meisten especially	dissereret,	intervenit

Tarquinius.

§ 8

is ^{N Pr} dies this	finis	orationi	fuit;	aversi ^{N PerPas} abgewandt having turned away	omnes ^{AdjN} alle all	ad ^{Prp} zu to	Tarquinium		
salutandum ^{A GdvFu1Pas} zum Zu grüßen. for greeting.	qui ^{N Pr} der who	silentio	facto ^{Abl PerPas} gemacht having been made	monitus ^{N PerPas} gewarnt having been warned	a ^{Prp} von by	proximis ^{AdjAbl} den Nächsten, bystanders,			
ut ^{Kon} damit that	purgaret	se ^{A Pr} sich, himself,	quod ^{Kon} weil because	id ^{A Pr} dies that	temporis	venisset,	disceptatorem	ait	se ^{A Pr} sich himself
sumptum ^{A PerPas} aufgenommen having been taken	inter ^{Prp} zwischen between	patrem	et ^{Kon} und and	filium,	cura	reconciliandi ^{G Ger}	eos ^{A Pr} sie them	in ^{Prp} in into	gratiam
moratum ^{A PerPas} aufgehalten having lingered	esse	et ^{Kon} und, and,	quia ^{Kon} weil because	ea ^{N Pr} diese these things	res	exemisset	illum ^{A Pr} jenen that	diem,	
postero ^{AdjAbl} am nächsten on the next	die	acturum ^{A Fu1Akt} werde tun, about to do,	quae ^{A Pr} die Dinge the things which	constituisset.					

§ 9

ne ^{Pt} nicht einmal not	id ^{A Pr} dies even	quidem ^{Pt} doch that	ab ^{Prp} von by	Turno	tulisse	tacitum ^{A PerPas} verschwiegen silent	ferunt;	dixisse	enim ^{Pt} nämlich indeed
nullam ^{AdjA} keine no	breviorem ^{AdjAKmp} kürzere shorter	esse	cognitionem	quam ^{Kon} als than	inter ^{Prp} zwischen between	patrem	et ^{Kon} und and	filium,	
paucisque ^{AdjAbl} mit wenigen with few and	transigi	verbis	posse:	ni ^{Kon} wenn nicht unless	pareat	patri,	habiturum ^{A Fu1Akt} werde haben about to have		
infortunium	esse.								

Kapitel 51

§ 1

haec ^{N Pr} dieses these	Aricinus ^{AdjN} der Ariciner the Arician	in ^{Prp} gegen against	regem	Romanum ^{AdjA} römischen Roman	increpans ^{N PräAkt} tadelnd rebuking	ex ^{Prp} aus out of	concilio	abiit.
quam ^{A Pr} welche which	rem	Tarquinius	aliquanto ^{Adv} um einiges somewhat	quam ^{Kon} als than	videbatur	aegrius ^{AdvKmp} schwerer more grievously	ferens ^{N PräAkt} ertragend bearing	
confestim ^{Adv} sofort immediately	Turno	necem	machinatur,	ut ^{Kon} damit that	eundem ^{A Pr} denselben the same	terrorem,	quo ^{Abi Pr} womit by which	civium
animos	domi ^{Adv} zu Hause at home	oppresserat,	Latinis ^{AdjD} den Latinern for the Latins	iniceret.				

§ 2

et ^{Kon} und and	quia ^{Kon} weil because	pro ^{Prp} kraft for	imperio	palam ^{Adv} offen openly	interfici	non ^{Pt} nicht not	poterat,	oblato ^{Abi PerPas} mit dargebrachtem with offered	falso ^{AdjAbi} falschen false
crimine	insontem ^{AdjA} Unschuldigen innocent	oppressit.	per ^{Prp} durch through	adversae ^{AdjG} gegnerischer of the opposite	factionis	quosdam ^{A Pr} einige certain	Aricinos ^{AdjA} Ariciner Aricians		
servum	Turni	auro	corrupt,	ut ^{Kon} damit that	in ^{Prp} in into	deversorium	eius ^{G Pr} seines of him	vim	magnam ^{AdjA} große great

gladiatorum inferri clam^{Adv} sineret.

heimlich
secretly

§ 3 ea^N Pr cum^{Kon} multa^{AdjAbl} nocte perfecta^N PerPas essent, Tarquinius paulo^{Adv} ante^{Adv}
diese these als when tief late vollendet
these when late having been completed ein wenig zuvor
a little before

lucem accitis^{Abl} PerPas ad^{Prp} se^A Pr principibus Latinorum^{AdjG} quasi^{Pt} re nova^{AdjAbl}
herbei gerufen zu sich selbst der Latiner gleichsam neue
with having been called to himself of the Latins as if new

perturbatus^N PerPas moram suam^{AdjA} hesternam^{AdjA} velut^{Kon} deorum quadam^{AdjAbl}
beunruhigt, seine gestrige, gleichwie durch eine gewisse
disturbed, his own yesterday, as if a certain

providentia inlatam^A PerPas ait saluti sibi^D Pr atque^{Kon} illis^D Pr fuisse.
hereingebracht, ihm selbst und auch ihnen
brought in, for himself and for them

§ 4 ab^{Prp} Turno dici sibi^D Pr et^{Kon} primoribus populum parari necem, ut^{Kon} Latinorum^{AdjG}
von by ihm und damit
by for him and that der Latiner
of the Latins

solus^{AdjN} imperium teneat. adgressurum^A Fu1Akt fuisse hesterno^{AdjAbl} die in^{Prp} concilio;
allein werde angegriffen haben am gestrigen in
alone about to attack on yesterday in in

dilatam^A PerPas rem esse, quod^{Kon} auctor concilii afuerit, quem^A Pr maxime^{AdvSup}
aufgeschoben weil because den whom am meisten
delayed because because whom most

peteret.

§ 5 inde^{Adv} illam^A Pr absentis^{AdjG} insectationem esse natam^A PerPas quod^{Kon} morando^{Abl} Ger
daher jene des Abwesenden weil
thence that of the absent because

spem destituerit. non^{Pt} dubitare, si^{Kon} vera^{AdjN} deferantur, quin^{Kon} prima^{AdjAbl} luce,
nicht wenn Wahres dass bei erster
not if true but that first

ubi^{Kon} ventum^N PerPas in^{Prp} concilium sit, instructus^N PerPas cum^{Prp} coniuratorum
sobald gekommen in into gerüstet mit
when it has been come into having been drawn up with

manu armatusque^{NKon} PerPas venturus^N Fu1Akt sit. dici gladiatorum ingentem^{AdjA} esse
bewaffnet und werden kommen ungeheure
and armed about to come huge

numerus ad^{Prp} eum^A Pr convectum^A PerPas
zu ihm herbei geschafft.
toward him having been carried together.

§ 6 id^N Pr vanum^{AdjN} necne^{Kon} sit, extemplo^{Adv} sciri posse. rogare eos^A Pr ut^{Kon} inde^{Adv}
dies leer oder nicht sofort sie, dass von dort
this empty or not immediately them, that from there

secum^{AblPrp} Pr ad^{Prp} Turnum veniant. suspectam^{AdjA} fecit rem
mit sich zu verdächtig
with him to suspicious

§ 7 et^{Kon} ingenium Turni ferox^{AdjN} et^{Kon} oratio hesternam^{AdjN} et^{Kon} mora Tarquini, quod^{Kon}
und und heftig und gestrige und weil
and and fierce and of yesterday and because

videbatur ob^{Prp} eam^A Pr differri caedes potuisse. eunt inclinatis^{Abl} PerPas quidem^{Pt}
wegen dieser that differri eunt geneigt zwar
on account of that that with bent indeed

ad^{Prp} credendum^A Ger animis, tamen^{Adv} nisi^{Kon} gladiis deprehensis^{Abl} PerPas cetera^{AdjN}
zum dennoch wenn nicht ergriffen das Übrige
for however unless having been seized the rest

vana^{AdjN} existimaturi^N Fu1Akt
leer werden halten.
empty about to judge.

§ 8	ubi ^{Kon} sobald when	est	eo ^{Abl} dorthin there	ventum, ^N gekommen, it has been come,	Turnum	ex ^{Prp} aus from	somno	excitatum ^A geweckt having been roused	circumsistunt	
		custodes;	comprehensisque ^{AblKon} ergriffen und with having been seized and		servis,	qui ^N die welche who	caritate	domini	vim	parabant,
	cum ^{Kon} als when	gladii	abdit ^N versteckt having been hidden		ex ^{Prp} aus out of	omnibus ^{AdjAbl} allen all	locis	deverticuli	protraherentur,	
	enimvero ^{Pt} denn wahrlich indeed	manifesta ^{AdjN} offenkundig clear	res	visa, ^N erschieden, having been seen,		iniectaeque ^{NKon} angelegt und having been thrown on and		Turno	catenae;	
	et ^{Kon} und and	confestim ^{Adv} sofort immediately	Latinorum	concilium	magno ^{AdjAbl} großen with great	cum ^{Prp} mit with	tumultu	advocatur.		
§ 9	ibi ^{Adv} dort there	tam ^{Adv} so so	atrox ^{AdjN} grausam fierce	invidia	orta ^N entstanden having arisen	est	gladiis	in ^{Prp} in in	medio ^{AdjAbl} der Mitte the middle	positis, ^{Abl} hingelegt, having been placed,
	ut ^{Kon} so dass so that	indicta ^{Abl} nicht angezeigt with not having been declared		causa,	novo ^{AdjAbl} neuer by new	genere	leti,	deiectus ^N hinabgestürzt having been thrown down		
	ad ^{Prp} zu to	caput	aquae	Ferentinae	crate	superne ^{Adv} von oben from above	iniecta ^A aufgelegt having been thrown on	saxisque		
		congestis ^{Abl} angehäuft having been heaped up		mergeretur.						

Kapitel 52

§ 1	revocatis ^{Abl} zurückgerufen with having been called back	PerPas	deinde ^{Adv} danach then	ad ^{Prp} zu to	concilium	Latinis	Tarquinius						
	conlaudatisque, ^{AblKon} gelobt und, having been praised together and,	PerPas	qui ^N die welche who	Turnum	novantem ^A umstürzend making new	PräAkt	res	pro ^{Prp} für for	manifesto ^{AdjAbl} offenkundigen clear				
	parricidio	merita ^A verdiente with deserved	PerPas	poena	adfecissent,	ita ^{Adv} so thus	verba	fecit:					
§ 2	posse	quidem ^{Pt} doch indeed	se ^A sich himself	Pr	vetusto ^{AdjAbl} mit altem by ancient	iure	agere,	quod, ^{Kon} weil, because,	cum ^{Kon} da since	omnes ^{AdjN} alle all	Latini ^{AdjN} Latiner Latins	ab ^{Prp} von from	
	Alba	oriundi ^N abstammend having originated	PerPas	sint,	eo ^{Abl} durch jenes by that	Pr	foedere	teneantur,	quo ^{Abl} durch welches by which	Pr	ab ^{Prp} von from	Tullo	res
	omnis ^{AdjN} alle all	Albana ^{AdjN} albanische Alban	cum ^{Prp} mit with	coloniis	suis	in ^{Prp} in into	Romanum ^{AdjA} römische Roman	cesserit	imperium;				
§ 3	ceterum ^{Adv} im Übrigen but	se ^A sich himself	Pr	utilitatis	id ^A dies that	Pr	magis ^{AdvKmp} mehr more	omnium	causa	censere,	ut ^{Kon} dass that	renovetur	
	id ^N dieses that	Pr	foedus,	secundaque ^{AdjNKon} günstige und favorable and	potius ^{AdvKmp} eher rather	fortuna	populi	Romani ^{AdjG} römischen Roman	ut ^{Kon} dass so that				
	participes ^{AdjN} Teilhaber participants	Latini ^{AdjN} latinische the Latins	fruantur,	quam ^{Kon} als rather than	urbium	excidia	vastationesque	agrorum,					
	quas ^A welche which	Pr	Anco	prius, ^{Adv} früher, earlier,	patre	deinde ^{Adv} danach then	suo ^{AdjAbl} bei seinem their own	regnante ^{Abl} herrschend ruling	PräAkt	perpessi ^N erduldet having suffered	PerPas	sint,	

	rege,	quae ^N _{Pr}	Romano ^{AdjD}	imperio,	quae ^N _{Pr}	ipsius ^G _{Pr}	etiam ^{Adv}	loci	maiestate	esset.
		die which	dem römischen for Roman		die which	des Ortes of that same	selbst also			
	captivam ^{AdjA}	pecuniam	in ^{Prp}	aedificationem	eius ^G _{Pr}	templi	seposuit.			
	gefangene captured		in into		jenes of that					
§ 4	excepit	deinde ^{Adv}	eum ^A _{Pr}	lentius ^{AdvKmp}	spe	bellum,	quo ^{Abl} _{Pr}	Gabios,	propinquam ^{AdjA}	
		danach then	ihn him	langsamer more slowly			womit whereby		nahe gelegene near	
	urbem,	nequiquam ^{Adv}	vi	adortus ^N _{PerPas}	cum ^{Kon}	obsidendi ^G _{Ger}	quoque ^{Pt}	urbem	spes	
		vergeblich in vain		angegriffen, having attacked,	als when		auch also			
	pulso ^{Abl} _{PerPas}		a ^{Prp}	moenibus	adempta ^N _{PerPas}		esset,	postremo ^{Adv}		
	verjagt with having been driven back		von from		entzogen having been taken away			zuletzt finally		
	minime ^{AdvSup}	arte	Romana,	fraude	ac ^{Kon}	dolo,	adgressus ^N _{PerPas}	est.		
	am wenigsten least				und and		angegangen having approached			
§ 5	nam ^{Kon}	cum ^{Kon}	velut ^{Adv}	posito ^{Abl} _{PerPas}		bello	fundamentis	templi		
	denn for	als when	gleichsam as if	abgelegt with having been laid aside						
	iaciendis ^{Abl} _{GdvFu1Pas}	aliisque ^{AdjAblKon}	urbanis ^{AdjAbl}	operibus	intentum ^A _{PerPas}	se ^A _{Pr}	esse			
	zu werfenden for to be thrown	anderen und and other	städtischen urban		beflissen intent	sich himself				
	simularet,	Sextus	filius	eius ^G _{Pr}	qui ^N _{Pr}	minimus ^{AdjNSup}	ex ^{Prp}	tribus	erat,	ex ^{Prp}
				seines, of him,	der who	kleinste youngest	von of			nach from
	composito ^{Abl} _{PerPas}	Gabios,	patris	in ^{Prp}	se ^A _{Pr}	saevitiam	intolerabilem ^{AdjA}			
	Absprache arrangement			gegen against	sich himself		unerträgliche intolerable			
	conquerens ^N _{PräAkt}									
	beklagend: complaining:									
§ 6	iam ^{Adv}	ab ^{Prp}	alienis	in ^{Prp}	suos	vertisse	superbiam,	et ^{Kon}	liberorum	quoque ^{Pt}
	schon already	von from		auf against				und and		auch also
	quoque ^{Pt}	eum ^A _{Pr}								ihn him
	frequentiae	taedere,	ut ^{Kon}	quam ^{Adv}	in ^{Prp}	curia	solitudinem	fecerit,	domi ^{Adv}	quoque ^{Adv}
			so dass, so that,	welche such as	im in				zu Hause at home	auch also
	faciat,	ne ^{Kon}	quam ^A _{Pr}	stirpem,	ne ^{Kon}	quem ^A _{Pr}	heredem	regni	relinquat.	
		damit nicht lest	irgendeinen any		damit nicht lest	irgendeinen any				
§ 7	se ^A _{Pr}	quidem ^{Pt}	inter ^{Prp}	tela	et ^{Kon}	gladios	patris	elapsum ^A _{PerPas}	nihil ^N _{Pr}	usquam ^{Adv}
	sich himself	doch indeed	zwischen among		und and			entwischt having slipped out	nichts nothing	irgendwo anywhere
	sibi ^D _{Pr}	tutum ^{AdjN}	nisi ^{Kon}	apud ^{Prp}	hostes	L.	Tarquinii	credidisse.	nam ^{Kon}	ne ^{Kon}
	sich for himself	sicher safe	außer except	bei among					denn for	damit nicht lest
	errarent,	manere	iis ^D _{Pr}	bellum,	quod ^N _{Pr}	positum ^N _{PerPas}	simuletur,	et ^{Kon}	per ^{Prp}	
			ihnen for them		das which	beendet having been laid aside		und and	bei through	
	occasionem	eum ^N _{Pr}	incautos ^{AdjA}	invasurum ^A _{Fu1Akt}						
	er him	die Arglosen the unsuspecting		werde überfallen. about to attack.						
§ 8	quod ^{Kon}	si ^{Kon}	apud ^{Prp}	eos	supplicibus ^{AdjD}	locus	non ^{Pt}	sit,	pererraturum ^A _{Fu1Akt}	se ^A _{Pr}
	weil but	wenn if	bei among		Bittenden for suppliants		nicht not		werde durchstreifen about to wander through	sich himself
	omne ^{AdjA}	Latium	Volcosque	inde ^{Adv}	et ^{Kon}	Aequos	et ^{Kon}	Hernicos	petiturum ^A _{Fu1Akt}	
	ganzes all			von dort thence	und and		und and		werde aufsuchen, about to seek,	

donec^{Kon} ad^{Prp} eos perveniat, qui^N a^{Prp} patrum crudelibus atque^{Kon} inpiis suppliciis
 bis zu die vor den und
 until to who from and
 tegere liberos sciant.

§ 9 forsitan^{Adv} etiam^{Adv} ardoris aliquid^N ad^{Prp} bellum armaque se^A adversus^{Prp}
 vielleicht auch etwas zum sich gegen
 perhaps also something for himself against
 superbissimum^{AdjASup} regem ac^{Kon} ferocissimum^{AdjASup} populum inventurum.^A Fu1Akt
 den übermütigsten und sehr wildesten werde finden.
 most proud and fiercest about to find.

§ 10 cum,^{Kon} si^{Kon} nihil^A morarentur, infensus^{AdjN} ira porro^{Adv} inde^{Adv} abiturus^N Fu1Akt
 als, wenn nichts morarentur, feindlich ira weiter von dort werde weggehen
 when, if nothing morarentur, hostile forth thence about to depart
 videretur, benigne^{Adv} ab^{Prp} Gabinis excipitur. vetant mirari, si,^{Kon} qualis^N in^{Prp}
 freudlich von Gabinis excipitur. vetant mirari, wenn, wie beschaffen gegenüber
 kindly by Gabinis excipitur. vetant mirari, if, of what sort against
 cives, qualis^{AdjN} in^{Prp} socios, talis^{AdjN} ad^{Prp} ultimum^{AdjA} in^{Prp} liberos esset;
 wie beschaffen gegen so beschaffen bis zum Äußersten gegen
 such as toward to the end toward

§ 11 in^{Prp} se^A ipsum^A postremo^{Adv} saevituum^A Fu1Akt si^{Kon} alia^{AdjN} desint. sibi^D vero^{Pt}
 gegen sich selbst schließlich wüten werdend, wenn andere Dinge sich doch
 against himself very at last about to rage, if other things to him indeed
 gratum^{AdjA} adventum eius^G esse, futurumque^A Fu1Akt credere brevi,^{AdjAbl} ut^{Kon}
 angenehm adventum eius^G esse, werden und in Kürze, dass
 pleasing of him about to be and in a short time, that
 illo^{Abl} adiuvente^{Abl} a^{Prp} portis Gabinis^{AdjAbl} sub^{Prp} Romana^{AdjA} moenia bellum
 durch jenen helfend von der Gabinern unter die römischen
 by that man helping from Gabine to under Roman

transferatur.

Kapitel 54

§ 1 inde^{Adv} in^{Prp} consilia publica^{AdjA} adhiberi. ubi^{Kon} cum^{Kon} de^{Prp} aliis^{AdjAbl} rebus
 dann zu öffentlichen als als über andere Dinge
 then into public when when about other
 adsentire se^A veteribus^{AdjD} Gabinis^{AdjD} diceret, quibus^D eae^N notiores^{AdjNKmp} essent,
 sich den alten Gabinern für welche jene bekannter
 himself to the old Gabines to whom those more known
 ipse^N identidem^{Adv} belli auctor esse et^{Kon} in^{Prp} eo^{Abl} sibi^D praecipuam^{AdjA}
 er selbst immer wieder bellis auctor esse und in diesem sich besondere
 he himself repeatedly bellis auctor esse and in this for himself exceptional
 prudentiam adsumere, quod^{Kon} utriusque^G populi vires nosset sciretque invisam^{AdjA}
 weil beider in der Tat
 because of each of hateful
 profecto^{Adv} superbiam regiam^{AdjA} civibus esse, quam^A ferre ne^{Pt} liberi quidem^{Pt}
 verhasste königliche die nicht einmal eben
 indeed royal which which not not even
 potuissent.

§ 2 ita^{Adv} cum^{Kon} sensim^{Adv} ad^{Prp} rebellandum^A Ger primores Gabinorum^{AdjG} incitaret, ipse^N
 so als allmählich zum der Gabinern er selbst
 thus when little by little to of the Gabines he himself
 cum^{Prp} promptissimis^{AdjAblSup} iuvenum praedatum^A Spn atque^{Kon} in^{Prp} expeditiones iret et^{Kon}
 mit den tatkräftigsten und auch in und
 with the readiest and into and
 dictis factisque omnibus^{AdjAbl} ad^{Prp} fallendum^A Ger instructis^{Abl} PerPas vana^{AdjN}
 allem zum vorbereitet trügerisch leer
 with all for having been prepared empty
 adcreceret fides, dux ad^{Prp} ultimum^{AdjA} belli legitur.
 bis zum Letzten
 to the last

§ 3	ibi ^{Adv} dort there	cum ^{Kon} als when	inscia ^{AdjAbl} ahnungslos with unknowing	multitudine,	quid ^N was what	ageretur,	proelia	parva ^{AdjN} kleine small	inter ^{Prp} zwischen between
	Romam	Gabiosque	fierent,	quibus ^{Abl} wobei in which	plerumque ^{Adv} meistens for the most part	Gabina ^{AdjN} gabinsche Gabine	res	superior ^{AdjNKmp} überlegen superior	
	esset,	certatim ^{Adv} wetteifernd in emulation	summi ^{AdjN} die Obersten the highest	infimique ^{AdjNKon} die Niedrigsten und and the lowest	Gabinorum ^{AdjG} der Gabinern of the Gabines	Sex.			
§ 4	Tarquinium	dono	deum	sibi ^D sich to themselves	missum ^A gesandt having been sent	ducem	credere.	apud ^{Prp} bei among	milites
	vero ^{Pt} aber indeed	obeundo ^{Abl} Ger	pericula	ac ^{Kon} und and	labores	pariter, ^{Adv} gleichermaßen, equally,	praedam	munifice ^{Adv} freigebig generously	largiendo ^{Abl} Ger
	tanta ^{AdjAbl} so großer with so great	caritate	esse,	ut ^{Kon} so dass that	non ^{Pt} nicht not	pater	Tarquinius	potentior ^{AdjNKmp} mächtiger more powerful	Romae
	quam ^{Kon} als than	filius	Gabiis	esset.					
§ 5	itaque ^{Kon} daher therefore	postquam ^{Kon} nachdem after	satis ^{Adv} genug enough	virium	collectum ^N PerPas gesammelt having been gathered	ad ^{Prp} für for	omnes ^{AdjA} alle all	conatus	
	videbat,	ex ^{Prp} aus from	suis ^{AdjAbl} den Seinen his men	unum ^{AdjA} einen one	sciscitatum ^A Spn	Romam	ad ^{Prp} zu to	patrem	mittit, quidnam ^A Pr was denn what ?
	se ^A Pr sich himself	facere	vellet,	quandoquidem, ^{Kon} da ja, since,	ut ^{Kon} dass that	omnia ^{AdjN} alles everything	unus ^{AdjN} allein alone	Gabiis	posset, ei ^D Pr ihm to him
	dedissent.								
§ 6	huic ^D Pr diesem to this	nuntio,	quia, ^{Kon} weil, because,	credo,	dubiae ^{AdjG} zweifelhafter of doubtful	fidei	videbatur,	nihil ^N Pr nichts nothing	voce
	responsum ^N PerPas geantwortet answered	est;	rex	velut ^{Kon} gleichsam as if	deliberabundus ^N PräAkt nachdenkend pondering	in ^{Prp} in into	hortum	aedium	transit
	sequenti ^D PräAkt dem folgenden with the following	nuntio	filii;	ibi ^{Adv} dort there	inambulans ^N PräAkt umher gehend walking about	tacitus ^{AdjN} schweigend silent	summa ^{AdjA} die obersten topmost	papaverum	
	capita	dicitur	baculo	decussisse.					
§ 7	interrogando ^{Abl} Ger	expectandoque ^{Abl} Ger	responsum	nuntius	fessus, ^{AdjN} ermüdet, weary,	ut ^{Kon} gleichwie as	re		
	inperfecta, ^{Abl} PerPas unvollendet, unfinished,	redit	Gabios;	quae ^A Pr was what	dixerit	ipse ^N Pr er selbst himself	quaeque ^{AKon} Pr und was and what	viderit,	refert:
	seu ^{Kon} sei es whether	ira	seu ^{Kon} sei es or	odio	seu ^{Kon} sei es or	superbia	insita ^{Abl} PerPas eingepflanzt inborn	ingenio	nullam ^{AdjA} keine no
	vocem	emisisse.						eum ^A Pr ihn him	
§ 8	sexto ^{AdjAbl} am sechsten on the sixth	ubi, ^{Kon} als, when,	quid ^A Pr was what	vellet	parens	quidve ^{AKon} Pr und was and what	praeciperet	tacitis ^{AdjAbl} durch stillschweigende with silent	
	ambagibus,	patuit,	primores	civitatis	criminando ^{Abl} Ger	alios ^A Pr die einen some	apud ^{Prp} bei among	populum,	

	alios ^{A Pr} die anderen others	sua ^{Abl Pr} durch eigene by their own	ipsos ^{A Pr} sie selbst very selves	invidia	opportunos ^{AdjA} als angreifbare vulnerable	interemit.			
§ 9	multi ^{AdjN} viele many	palam ^{Adv} offen, openly,	quidam ^{N Pr} einige, some,	in ^{Prp} bei in	quibus ^{Abl Pr} denen whom	minus ^{AdvKmp} weniger less	speciosa ^{AdjN} ansehnliche plausible	criminatio	erat
	futura ^{N Fu1Akt} werdend, about to be,	clam ^{Adv} heimlich secretly	interfecti ^{N PerPas} getötet. killed.		patuit	quibusdam ^{D Pr} einigen to some	volentibus ^{Abl PräAkt} willigen willing		fuga,
	alii ^{N Pr} andere others	in ^{Prp} ins into	exilium	acti ^{N PerPas} getrieben driven	sunt	absentiumque ^{AdjGKon} der Abwesenden und and of the absent	bona	iuxta ^{Adv} gleichermaßen equally	atque ^{Kon} wie auch and
	interemptorum ^{G PerPas} der Ermordeten of the slain		divisui	fuere.					
§ 10	largitiones	inde ^{Adv} danach then	praedaeque;	et ^{Kon} und and	dulcedine	privati ^{AdjG} des privaten of private	commodi	sensus	malorum ^{AdjG} der Übel of public
	publicorum ^{AdjG} öffentlichen evils	adimi,	donec ^{Kon} bis until	orba ^{AdjN} beraubt bereft	consilio	auxilioque	Gabina ^{AdjN} gabinsche Gabine	res	regi
	Romano ^{AdjD} römischen Roman	sine ^{Prp} ohne without	ulla ^{AdjAbl} irgendeinem any	dimicatione	in ^{Prp} in into	manum	traditur.		

Kapitel 55

§ 1

Gabiis

receptis^{Abl PerPas}
wieder eingenommen
having been recovered

Tarquinius

pacem

cum^{Prp}
mit
with

Aequorum^{AdjG}
der Äquer
of the Aequi

gente

fecit,

foedus

cum^{Prp}
mit
with

Tuscis^{AdjAbl}
den Etruskern
the Tuscans

renovavit.

inde^{Adv}
danach
then

ad^{Prp}
zu
to

negotia

urbana^{AdjA}
städtischen
urban

animus

convertit;

quorum^{G Pr}
deren
of which

erat

primum,^{Adv}
als Erstes,
first,

ut^{Kon}
dass
that

lovis

templum

in^{Prp}
auf
on

monte

Tarpeio^{AdjAbl}
Tarpeischen
Tarpeian

monumentum

regni

sui^{G Pr}
seiner
of his own

nominisque

relinqueret:

Tarquinius

reges

ambos,^{AdjA}
beide,
both,

patrem

vovisse,

filium

perfecisse.

§ 2

et^{Kon}
und
and

ut^{Kon}
damit
that

libera^{AdjN}
frei
free

a^{Prp}
von
from

ceteris^{AdjAbl}
den übrigen
other

religionibus

area

esset

tota^{AdjN}
ganz
whole

lovis

templique

eius,^{G Pr}
dessen,
of it,

quod^{N Pr}
welches
which

inaedificaretur,

exaugurare

fana

sacellaque

statuit,

quae^{N Pr}
welche
which

aliquot^{AdjN}
einige
several

ibi,^{Adv}
dort,
there,

a^{Prp}
vom
by

Tatio

rege

primum^{Adv}
zuerst
first

in^{Prp}
in
in

ipso^{AdjAbl}
dem selben
the very

discrimine

adversus^{Prp}
gegen
against

Romulum

pugnae

vota,

consecrata^{N PerPas}
geweiht
consecrated

inaugurataque^{NKon PerPas}
eingesetzt und
and inaugurated

postea^{Adv}
später
afterwards

fuerant.

§ 3

inter^{Prp}
unter
among

principia

condendi^{G Ger}

huius^{G Pr}
dieses
of this

operis

movisse

numen

ad^{Prp}
zum
for

indicandam^{A GdvFu1Pas}
an zu zeigenden
to be shown

tanti^{AdjG}
so großen
of so great

imperii

molem

traditur

deos;

nam^{Kon}
denn
for

cum^{Kon}
als
when

omnium^{AdjG}
aller
of all

sacellorum

	exaugurationes	admitterent	aves,	in ^{Prp} im in	Termini	fano	non ^{Pt} nicht not	addixere;	
§ 4	idque ^{NKon Pr} dies und and that	omen	auguriumque	ita ^{Adv} so thus	acceptum ^{N PerPas} angenommen received	est,	non ^{Pt} nicht not	motam ^{A PerPas} bewegt moved	
	Termini	sedem	unumque ^{AdjAKon} den Einzigen und and one	eum ^{A Pr} ihn him	deorum	non ^{Pt} nicht not	evocatum ^{A PerPas} heraus gerufen called away	sacratibus ^{Abl PerPas} geweihten in sacred	
	sibi ^{D Pr} für sich to himself	finibus	firma ^{AdjN} feste firm	stabiliaque ^{AdjNKon} stabile und and stable	cuncta ^{AdjN} alles all things	portendere.			
§ 5	hoc ^{Abl Pr} mit diesem with this	perpetuitatis	auspicio	accepto ^{Abl PerPas} empfangen received	secutum ^{N PerPas} gefolgt there followed	aliud ^{AdjN} ein anderes another	magnitudinem		
	portendens ^{N PräAkt} verkündigendes portending	prodigium	est:	caput	humanum ^{AdjN} menschlicher human	integra ^{AdjAbl} mit unversehrter with intact	facie		
	aperientibus ^{Abl PräAkt} den Öffnenden to those opening	fundamenta	templi	dicitur	apparuisse.				
§ 6	quae ^{N Pr} diese which	visa ^{N PerPas} erschienene seen	species	per ^{Prp} durch through	ambages	arcem	eam ^{A Pr} jene that	imperii	caputque
	fore	portendebat,	idque ^{AKon Pr} dies und and this	ita ^{Adv} so thus	cecinere	vates,	quique ^{NKon Pr} und die and who	in ^{Prp} in in	urbe
	erant								
	quosque ^{AKon Pr} und welche and whom	ad ^{Prp} zu to	eam ^{A Pr} jener that	rem	consultandam ^{A GdvFu1Pas} zum zu Beratenden for consulting	ex ^{Prp} aus from	Etruria	acciverant.	
	augebatur	ad ^{Prp} zu to	inventas	regis	animus.				
§ 7	itaque ^{Adv} daher and so	Pomptinae ^{AdjN} pomptinischen Pomptine	manubiae,	quae ^{N Pr} welche which	perducendo ^{Abl Ger}	ad ^{Prp} zu to	culmen	operi	
	destinatae ^{N PerPas} bestimmt having been destined	erant,	vix ^{Adv} kaum scarcely	in ^{Prp} in into	fundamenta	suppeditavere.	eo ^{Adv} um so the more	magis ^{AdvKmp} mehr more	
	Fabio,								
§ 8	praeterquam ^{Adv} abgesehen davon except that	quod ^{Kon} dass that	antiquior ^{AdjNKmp} älter older	est,	crediderim	quadraginta ^{Adj} vierzig forty	ea ^{N Pr} diese those	sola ^{AdjN} allein only	
	talenta	fuisse,							
§ 9	quam ^{Kon} als than	Pisoni,	qui ^{N Pr} der who	quadraginta ^{Adj} vierzig forty	milìa	pondo	argenti	seposita ^{N PerPas} beiseite gelegt having been set apart	in ^{Prp} in into
	eam ^{A Pr} jene that	rem	scribit,	summam	pecuniae	neque ^{Kon} weder neither	ex ^{Prp} aus out of	unius ^{AdjG} einer of one	tum ^{Adv} damals then
	urbis	praeda							
	sperandam ^{A GdvFu1Pas} zu erhoffende to be hoped	et ^{Kon} und and	nullorum ^{AdjG} keines of none	ne ^{Pt} auch nicht not	huius ^{G Pr} dieser even	quidem ^{Pt} doch of this	magnificentiae	operum	
	fundamenta	non ^{Pt} nicht not							

Kapitel 56

- § 1 **intentus**^{N PerPas} hinge wendet intent **perficiendo**^{Abl Ger} **templo** **fabris** **undique**^{Adv} von allen Seiten on all sides **ex**^{Prp} aus from **Etruria**
- accitis**^{Abl PerPas} herbei gerufen with having been called **non**^{Pt} nicht not **pecunia** **solum**^{Adv} nur only **ad**^{Prp} zu to **id**^{A Pr} diesem that **publica**^{AdjN} öffentlichen public **est** **usus**, **sed**^{Kon} sondern but
- operis** **etiam**^{Adv} auch even **ex**^{Prp} aus from **plebe**. **qui**^{N Pr} der welche which **cum**^{Kon} als when **haud**^{Pt} keineswegs not **parvus**^{AdjN} klein small **et**^{Kon} und and **ipse**^{N Pr} selbst himself **militiae**
- adderetur** **labor**, **minus**^{AdvKmp} weniger less **tamen**^{Adv} jedoch nevertheless **plebs** **gravabatur** **se**^{A Pr} sich themselves **templa** **deum**
- exaedificare** **manibus** **suis**,^{AdjAbl} ihren, their own, **quam**^{Kon} als than **postquam**^{Kon} nachdem after when
- § 2 **et**^{Kon} und and **ad**^{Prp} zu to **alia**^{AdjA} andere other **ut**^{Kon} wie as **specie** **minora**^{AdjNKmp} kleineren smaller **sic**^{Adv} so thus **laboris** **aliquanto**^{Adv} ein wenig by somewhat **maioris**^{AdjGKmp} größeren greater
- traducebantur** **opera**, **foros** **in**^{Prp} im in **circo** **faciendos**^{A GdvFu1Pas} zu machenden to be made **cloacamque** **maximam**,^{AdjASup} größte, very great,
- receptaculum** **omnium**^{AdjG} aller of all **purgamentorum** **urbis**, **sub**^{Prp} unter under **terra** **agendam**,^{A GdvFu1Pas} zu führen sei; to be driven;
- quibus**^{Abl Pr} durch welche by which **duobus**^{AdjAbl} zwei two **operibus** **vix**^{Adv} kaum scarcely **nova**^{AdjN} neue new **haec**^{N Pr} diese this **magnificentia** **quicquam**^{A Pr} etwas anything
- adaequare** **potuit**.
- § 3 **his**^{Abl Pr} durch diese by these **laboribus** **exercita**^{Abl PerPas} geübt having been trained **plebe**, **quia**^{Kon} weil because **et**^{Kon} sowohl and **urbi** **multitudinem**, **ubi**^{Kon} wo where
- usus** **non**^{Pt} nicht was not **esset**, **oneri** **rebatur** **esse**, **et**^{Kon} und and **colonis** **mittendis**^{Abl GdvFu1Pas} zu sendenden to be sent **occupari**
- latius**^{AdvKmp} weiter more widely **imperii** **fines** **volebat**, **Signiam** **Circeiosque** **colonos** **misit**, **praesidia** **urbi**
- futura**^{N Fu1Akt} werden sollende about to be **terra** **marique**. **haec**^{A Pr} dieses these **agenti**^{D PräAkt} dem Handelnden to the one acting **portentum** **terribile**^{AdjN} schrecklich terrible
- visum**^{N PerPas} erschienen: having been seen:
- § 4 **anguis** **ex**^{Prp} aus out of **columna** **lignea**^{AdjAbl} hölzernen wooden **elapsus**^{N PerPas} hinaus gegliitten having slipped out **cum**^{Kon} als when **terrorem** **fugamque** **regia**
- fecisset**, **ipsius**^{G Pr} des selbst of the very **regis** **non**^{Pt} nicht not **tam**^{Adv} so so **subito**^{Adv} plötzlich by sudden **pavore** **perculit** **pectus**, **quam**^{Kon} als than
- anxiis**^{AdjAbl} mit ängstlichen with anxious **inplevit** **curis**.
- § 5 **itaque**^{Adv} daher and so **cum**^{Kon} als when **ad**^{Prp} zu to **publica**^{AdjA} öffentlichen public **prodigia** **Etrusci**^{AdjN} etruskische Etruscans **tantum**^{Adv} nur only **vates** **adhiberentur**, **hoc**^{A Pr} dies this
- velut**^{Adv} gleichsam as if **domestico**^{AdjAbl} durch häuslichen by household **exterritus**^{N PerPas} auf geschreckt having been terrified **visu** **Delphos** **ad**^{Prp} zu to **maxime**^{AdvSup} am meisten most **inclitum**^{AdjA} berühmt famous

[illegible]

ferunt: "imperium summum^{AdjN} Romae habebit, qui^N Pr vestrum^G Pr primus, ^{AdjNSup} oij
höchste
highest
wer
who
von euch
of you
der Erste,
first,
o
O
iuvenes, osculum matri tulerit. "
"
"

§ 11 Tarquinii, ut^{Kon} Sextus, qui^N Pr Romae relictus^N PerPas fuerat, ignarus^{AdjN} responsi
so dass
as
der
who
zurück gelassen
having been left
unwissend
ignorant
expersque^{AdjNKon} imperii esset rem summa^{AdjAbl} ope taceri iubent; ipsi^N Pr inter^{Prp}
ohne Anteil und
lacking and
mit größter
with highest
sie selbst
themselves
unter
among
se, ^A Pr uter^N Pr prior, ^{AdjNKmp} cum^{Kon} Romam redissent, matri osculum daret,
sich,
themselves,
wer von beiden
which of the two
zuerst,
earlier,
als
when
sorti permittunt.

§ 12 Brutus alio^{AdjAbl} ratus^N PerPas spectare Pythicam^{AdjA} vocem, velut^{Adv} si^{Kon}
auf anderes
otherwise
meint habend
having thought
pythische
Pythian
gleichwie
as if
wenn
if
prolapsus^N PerPas cecidisset, terram osculo contigit, scilicet^{Adv} quod^{Kon} ea^N Pr
aus geglitten
having slipped
offen kundig
evidently
weil
because
sie
she
communis^{AdjN} mater omnium^{AdjG} mortalium^{AdjG}
gemeinsame
common
aller
of all
Sterblichen
mortals

§ 13 reditum inde^{Adv} Romam, adversus^{Prp} Rutulos bellum summa^{AdjAbl} vi
von dort
thence
gegen
against
mit größter
with highest

Kapitel 57

§ 1 Ardeam Rutuli habebant, gens ut^{Kon} in^{Prp} ea^{Abl} Pr regione atque^{Kon} in^{Prp} ea^{Abl} Pr aetate
wie
as
in
in
jener
that
und
and
in
in
zu jener
in that
divitiis praepollens^N PräAkt eaque^{NKon} Pr ipsa^{AdjN} causa belli fruit, quod^{Kon} rex
über mächtig.
prevailing.
diese und
and this
selbst
itself
weil
because
Romanus^{AdjN} cum^{Kon} ipse^N Pr ditari, exhaustus^N PerPas magnificentia publicorum^{AdjG} operum,
römische
Roman
als
when
selbst
himself
erschöpft
having been drained
der öffentlichen
of public
praeda delenire popularium^{AdjG} animos studebat,
der Volksgenossen
of the commoners

§ 2 praeter^{Prp} aliam^{AdjA} superbiam regno infestos^{AdjA} etiam^{Adv} quod^{Kon} se^A Pr in^{Prp}
außer
besides
einer anderen
other
feindlich
hostile
auch,
also,
weil
because
sich
themselves
in
in
fabrorum ministeriis ac^{Kon} servili^{AdjAbl} tam^{Adv} diu^{Adv} habitos^A PerPas opere ab^{Prp} rege
und
and
knechtischer
servile
so
so
lange
long
gehalten
having been kept
von
by
indignabantur.

§ 3 temptata^N PerPas res est, si^{Kon} primo^{AdjAbl} impetu capi Ardea posset. ubi^{Adv} id^N Pr
versucht worden
having been tried
wenn
if
bei dem ersten
at the first
wo
when
dies
that
parum^{Adv} processit, obsidione munitionibusque coepti^N PerPas premi hostes.
zu wenig
too little
begonnen
of the begun

§ 4 in^{Prp} his^{Abl} Pr stativis, ut^{Kon} fit longo^{AdjAbl} magis^{AdvKmp} quam^{Kon} acri^{AdjAbl} bello, satis^{Adv}
in
in
diesen
these
wie
as
bei langem
in a long
mehr
more
als
than
heftigem
sharp
ziemlich
enough

	liberi ^{AdjN} freie free	commeatus	erant,	primoribus	tamen ^{Pt} doch however	magis ^{AdvKmp} mehr more	quam ^{Kon} als than	militibus;	
§ 5	regii ^{AdjN} königliche royal	quidem ^{Pt} doch indeed	iuvenes	interdum ^{Adv} bisweilen sometimes	otium	conviviis	comisationibusque	inter ^{Prp} unter among	se ^{A Pr} einander themselves
	terebant.	forte ^{Adv} zufällig by chance	potantibus ^{Abl PräAkt} den Trinkenden for those drinking	his ^{Abl Pr} diesen these	apud ^{Prp} bei at	Sex.			
§ 6	Tarquinium,	ubi ^{Adv} wo where	et ^{Kon} auch and	cenabat	Tarquinius,	Egerii ^{G Pr} des Egerius of Egerius	filius,	incidit	de ^{Prp} über about
	uxoribus	mentio;	suam ^{AdjA} die eigene his own	quisque ^{N Pr} jeder each	laudare	miris ^{AdjAbl} in wunderbaren with wonderful	modis.		
§ 7	inde ^{Adv} darauf then	certamine	accenso ^{Abl PerPas} angefacht having been kindled	negat	verbis	opus	esse,	paucis ^{AdjAbl} in wenigen with few	id ^{N Pr} dies that
	horis	posse	sciri,	quantum ^{N Pr} wieviel how much	ceteris ^{AdjD} den übrigen to the others	praestet	Lucretia	sua. ^{AdjN} die eigene. his own.	“quin, ^{ij} “na los, “why not,
	vigor	iuventae	inest,	conscendimus	equos	invisimusque	praesentes ^{AdjA} anwesend in person	nostrarum ^{AdjG} unserer of our women	
	ingenia?	id ^{N Pr} dies that	cuique ^{D Pr} jedem to each	spectatissimum ^{AdjNSup} am deutlichsten most noteworthy	sit,	quod ^{N Pr} was what	necopinato ^{AdjAbl} unvermuteten by unexpected	viri	adventu
	occurrerit	oculis.	”	”	”				
§ 8	incaluerant	vino;	“age ^{ij} “los “come on	sane! ^{Adv} wirklich! indeed!	”	omnes;	citatis ^{Abl PerPas} mit angetriebenen with sped up	equis	avolant
	quo ^{Adv} wohin whither	cum ^{Kon} als when	primis ^{AdjAbl} mit den ersten at the first	se ^{A Pr} sich itself	intendentibus ^{Abl PräAkt} ausbreitend seienden stretching	tenebris	pervenissent,	pergunt	
	inde ^{Adv} von dort from there	Collatiam,							
§ 9	ubi ^{Adv} wo where	Lucretiam	haudquaquam ^{Adv} keineswegs by no means	ut ^{Kon} wie as	regias ^{AdjA} königliche royal	nurus,	quas ^{A Pr} die whom	in ^{Prp} in in	convivio
	luxuque	cum ^{Kon} mit with	aequalibus	viderant	tempus	terentes, ^{A PräAkt} verbringend, wasting,	sed ^{Kon} sondern but	nocte	sera ^{AdjAbl} Nacht late
	deditam ^{A PerPas} hingegeben having been devoted	lanae	inter ^{Prp} zwischen among	lucubrantēs ^{A PräAkt} nachtarbeitenden working by night	ancillas	in ^{Prp} in in	medio ^{AdjAbl} der Mitte the middle	aedium	
	sedentem ^{A PräAkt} sitzend sitting	inveniunt.	muliebris ^{AdjG} des weiblichen womanly	certaminis	laus	penes ^{Prp} bei with	Lucretiam	fuit.	
§ 10	adveniens ^{N PräAkt} ankommend arriving	vir	Tarquinii ^{que}	excepti ^{N PerPas} aufgenommen having been welcomed	benigne; ^{Adv} freundlich; kindly;	victor ^{AdjN} siegreich victorious	maritus		
	comiter ^{Adv} höflich courteously	invitat	regios ^{AdjA} die Königlichen royal	iuvenes.	ibi ^{Adv} dort there	Sex.	Tarquinium	mala ^{AdjN} schlechte evil	libido
	Lucretiae	per ^{Prp} durch through	vim	stuprandae ^{G GdvFu1Pas} zu schänden of to be raped	capit;				

§ 11 **cum**^{Kon} **forma** **spectata**^{Abl PerPas} **castitas** **incitat.** **et**^{Kon} **quidem**^{Pt} **ab**^{Prp} **nocturno**^{AdjAbl}
wenn angeschaut
with having been looked at
und doch
and indeed
von
from
nächtlichem
nightly

iuvenali^{AdjAbl} **ludo** **in**^{Prp} **castra** **redeunt.**
jugendlichem
youthful
in
into

Kapitel 58

§ 1 **paucis**^{AdjAbl} **interiectis**^{Abl PerPas} **diebus** **Sex.** **Tarquinius** **inscio**^{AdjAbl} **cum**^{Prp} **omite**
nach wenigen
after a few
eingeschoben
having been interposed
ohne Wissen
unknown
mit
with

uno^{AdjAbl} **Collatiam** **venit.**
einem
one

§ 2 **ubi**^{Adv} **exceptus**^{N PerPas} **benigne**^{Adv} **ab**^{Prp} **ignaris**^{AdjAbl} **consilii** **cum**^{Kon} **post**^{Prp} **cenam**
wo aufgenommen
where having been welcomed
freundlich
kindly
von
by
Unkundigen
the unaware
als
when
nach
after

in^{Prp} **hospitale**^{AdjA} **cubiculum** **deductus**^{N PerPas} **esset,** **amore** **ardens,**^{N PräAkt} **postquam**^{Kon}
in gastliche
into guest
hinabgeführt worden
having been led
brennend,
burning,
nachdem
after that

satis^{Adv} **tuta**^{AdjN} **circa**^{Adv} **sopitique**^{NKon PerPas} **omnes**^{AdjN} **videbantur,** **stricto**^{Abl PerPas}
hinreichend
enough
sicher
safe things
ringsum
around
und eingeschläfert
having been asleep and
alle
all
mit gezücktem
with drawn

gladio **ad**^{Prp} **dormientem**^{A PräAkt} **Lucretiam** **venit** **sinistraque**^{AdjAblKon} **manu** **mulieris**
zu
to
der schlafenden
the sleeping
und mit der linken
with the left and

pectore **oppresso**^{Abl PerPas} **“tace,**^{ij} **Lucretia”** **inquit;** **“Sex. Tarquinius** **sum;** **ferrum**
gedrückt
having been pressed
“schweig,
“be silent,

in^{Prp} **manu** **est;** **moriere,** **si**^{Kon} **emiseris** **vocem.** **”**
in
in
wenn
if
“

§ 3 **cum**^{Kon} **pavida**^{AdjN} **ex**^{Prp} **somno** **mulier** **nullam**^{AdjA} **opem,** **prope**^{Adv} **mortem**
als
when
erschrocken
fearful
aus
from
keine
no
nahe
nearly

imminentem^{A PräAkt} **videret,** **Tarquinius** **fateri** **amorem,** **orare,** **miscere** **precibus** **minas,**
drohend
threatening

versare **in**^{Prp} **omnes**^{AdjA} **partes** **muliebrem**^{AdjA} **animum.**
in
in
alle
all
weiblichen
womanly

§ 4 **ubi**^{Adv} **obstinatam**^{AdjA} **videbat** **et**^{Kon} **ne**^{Pt} **mortis** **quidem**^{Pt} **metu** **inclinari,** **addit**
als
when
standhafte
having been made firm
und auch nicht
and not
doch
indeed

ad^{Prp} **metum** **dedecus:** **cum**^{Kon} **mortua**^{A PerPas} **iugulatum**^{A PerPas} **servum** **nudum**^{AdjA}
zur
to
dass
when
tot
with the dead woman
den Gekehlten
having been throat cut
nackt
naked

positurum^{A Fu1Akt} **ait,** **ut**^{Kon} **in**^{Prp} **sordido**^{AdjAbl} **adulterio** **necata**^{N PerPas} **dicatur.**
hinlegen werde
about to place
damit
so that
in
in
schmutzigem
sordid
getötete
having been killed

§ 5 **quo**^{Abl Pr} **terrore** **cum**^{Kon} **vicisset** **obstinatam**^{AdjA} **pudicitiam** **velut**^{Adv} **vi** **trux**^{AdjN} **libido**
durch welchen
by which
als
when
standhafte
obstinate
gleichsam
as if
wild
fierce

profectusque^{NKon PerPas} **inde**^{Adv} **Tarquinius** **ferox**^{AdjN} **expugnato**^{Abl PerPas} **decore**
aufgebrochen und
having set out and
von dort
from there
wild
fierce
nach erobertem
with conquered

muliebri^{AdjAbl} **esset,** **Lucretia** **maesta**^{AdjN} **tanto**^{AdjAbl} **malo** **nuntium** **Romam** **eundem**^{AdjA}
weiblichen
womanly
traurig
sad
von so großem
by so great
denselben
the same

	ad ^{Prp}	patrem	Ardeamque	ad ^{Prp}	virum	mittit,	ut ^{Kon}	cum ^{Prp}	singulis ^{AdjAbl}	fidelibus ^{AdjAbl}
	zu to			zu to			damit so that	mit with	einzelnen individual	treuen faithful
	amicis	veniant;	ita ^{Adv}	facto ^{Abl} PerPas		maturatoque ^{AblKon} PerPas		opus	esse;	
			so thus	der Tat having been done		beschleunigt und having been hurried and				
§ 6	rem	atrocem ^{AdjA}	incidisse.	Sp.	Lucretius	cum ^{Prp}	P.	Valerio	Volesi	filio, cum ^{Prp} L.
		grausame harsh				mit with				mit with
	Iunio	Bruto	venit,	cum ^{Kon}	quo ^{Abl} Pr	forte ^{Adv}	Romam	rediens ^N PräAkt	ab ^{Prp}	nuntio
				mit with	welchem whom	zufällig by chance		zurückkehrend returning	von by	
	uxoris	erat	conventus ^N PerPas	Lucretiam	sedentem ^A PräAkt	maestam ^{AdjA}	in ^{Prp}	cubiculo		
			zusammengetroffen. met.		sitzend sitting	traurig sad	in in			
	inveniunt.									
§ 7	adventu	suorum ^{AdjG}	lacrimae	obortae ^N PerPas	quaerentique ^{DKon} PräAkt	viro	"satin ^{Adv}	salve? ^{ij}		
		der Seinen of her people		aufgestiegen having sprung up	und dem fragenden to the asking and		"wohl "enough	heil? well?		
	"	"minime" ^{Adv}	inquit;	"quid ^N Pr	enim ^{Pt}	salvi ^{AdjN}	est	mulieri	amissa ^{Abl} PerPas	pudicitia?
	"	"keineswegs"		"was "what	denn indeed	des Heils of safety			bei verlorener with lost	
	"	"least of all"								
	vestigia	vir	alieni ^{AdjG}	Conlatine,	in ^{Prp}	lecto	sunt	tuo ^{AdjAbl}	ceterum ^{Adv}	corpus est
			Mannes, of another,		in in			deinem; yours;	im Übrigen the rest	
	violatum ^N PerPas	animus	insons ^{AdjN}	mors	testis	erit.	sed ^{Kon}	date	dexteras	
	verletzt, having been violated,		unschuldig; innocent;				aber but			
	fidemque	haud ^{Pt}	inpune ^{Adv}	adultero	fore.	Sex.				
	keineswegs not		straffrei unpunished							
§ 8	est	Tarquinius,	qui ^N Pr	hostis	pro ^{Prp}	hospite	priore ^{AdjAbl}	nocte	vi	armatus ^N PerPas
			der who		an statt instead of		in früher on the earlier			bewaffnet armed
	mihī ^D Pr	sibique ^{DKon} Pr	si ^{Kon}	vos ^N Pr	vir	estis,	pestiferum ^{AdjA}	hinc ^{Adv}	abstulit	gaudium. "
	mir for me	und sich, for himself and,	wenn if	ihr you			verderbliches pest bearing	von hier hence		" "
§ 9	dant	ordine	omnes ^{AdjN}	fidem;	consolantur	aegram ^{AdjA}	animi	avertendo ^{Abl} Ger	noxam	
			alle all			die Kranke sick				
	ab ^{Prp}	coacta ^{Abl} PerPas	in ^{Prp}	auctorem	delicti:	mentem	peccare,	non ^{Pt}	corpus,	et ^{Kon}
	von from	der Gezwungenen having been forced	auf onto					nicht not		und and
	unde ^{Adv}	consilium	afuerit,	culpam	abesse.					
	woher whence									
§ 10	"vos" ^N Pr	inquit	"videritis,	quid ^N Pr	illi ^D Pr	debeatur;	ego ^N Pr	me ^A Pr	etsi ^{Kon}	peccato
	"ihr" "you"			was what	jenem to that man		ich I	mich myself	auch wenn even if	
	absolvo,	supplicio	non ^{Pt}	libero;	nec ^{Kon}	ulla ^{AdjN}	deinde ^{Adv}	inpudica ^{AdjN}	Lucretiae	
			nicht not		und nicht and not	irgendeine any	danach then	Unkeusche unchaste woman		
	exemplo	vivet.	"							
			"							
			"							
§ 11	cultrum,	quem ^A Pr	sub ^{Prp}	veste	abditum ^A PerPas	habebat,	eum ^A Pr	in ^{Prp}	corde	defigit
		welches which	unter under		verborgen having been hidden		dieses it	in in		

prolapsaque^N PerPas hinab gesunken und
having slipped down and
in^{Prp} in
into
vulnus
moribunda^N PräAkt sterbend
dying
cecidit.

§ 12 conclamat vir paterque.

Kapitel 59

§ 1 Brutus illis^{Abl} Pr bei jenen
with those
luctu occupatis^{Abl} PerPas beschäftigt wordenen
having been occupied
cultrum ex^{Prp} aus
from
vulnere Lucretiae
extractum^A PerPas heraus gezogen
having been drawn out
manantem^A PräAkt tröpfelnd
dripping
cruore prae^{Prp} se^A Pr vor
before
sich
himself
tenens^N PräAkt haltend,
holding,
"per^{Prp} hunc"
"durch
"by
inquit "castissimum^{AdjASup} "den sehr reinen
"most chaste
ante^{Prp} vor
before
regiam^{AdjA} die königliche
royal
iniuriam sanguinem iuro vosque^{Akon} Pr euch und,
you and,
et^{Kon} und
and
dii, testes facio me^A Pr mich
me
L. Tarquinius Superbum cum^{Prp} mit
with
scelerata coniuge et^{Kon} und
and
omni liberorum stirpe ferro, igni, quacumque^{Abl} Pr mit welcher auch immer
by whatever
dehinc^{Adv} von nun an
from now
vi possim,
exacturum^A Fu1Akt austreiben werdend
about to drive out
nec^{Kon} illos^A Pr weder
nor
jene
them
nec^{Kon} noch
nor
alium^{AdjA} einen anderen
any other
quemquam^A Pr irgendeinen
anyone
regnare Romae
passurum^A Fu1Akt dulden werdend.
about to allow.
" "
" "

§ 2 cultrum deinde^{Adv} dann
then
trahit, inde^{Adv} darauf
from there
Lucretio ac^{Kon} und
and
Valerio, stupentibus^{Abl} PräAkt staunenden
being astonished
miraculo
rei, unde^{Adv} woher
whence
novum^{AdjN} neues
new
in^{Prp} in
in
Bruti pectore ingenium. ut^{Kon} wie
as
praeceptum^N PerPas vorge schrieben
having been instructed
erat,
iurant; totique^{AdjNKon} alle und
all and
ab^{Prp} von
from
luctu versi^N PerPas gewandt worden
having been turned
in^{Prp} in
into
iram, Brutum iam^{Adv} schon
already
inde^{Adv} von da an
from there
ad^{Prp} zum
to
expugnandum^A GdvFu1Pas zu erobernden
for being to be stormed
regnum vocantem^A PräAkt rufend
calling
sequuntur ducem.

§ 3 elatum^A PerPas hinaus getragen
having been borne out
domo Lucretiae corpus in^{Prp} auf
into
forum deferunt concientque
miraculo, ut^{Kon} wie
so that
fit, rei novae atque^{Kon} und auch
and
indignitate homines.

§ 4 pro^{Prp} se^{Abl} Pr für
for
sich
himself
quisque^N Pr je der
each
scelus regium ac^{Kon} und
and
vim queruntur. movet cum^{Kon} sowohl
both
patris
maestitia, tum^{Adv} als auch
and
Brutus castigator lacrimarum atque^{Kon} und auch
and
inertium querellarum
auctorque, quod^{Kon} dass
what
viros, quod^{Kon} dass
what
Romanos deceret, arma capiendi^G Ger gegen
against
adversus^{Prp}
hostilia ausos^A PerAkt Gewagte.
having dared.

§ 5

ferocissimus

AdjNSup

der tapferste
fiercest

quisque

N
Pr

je der
each

iuvenum

cum

Prp

mit
with

armis

voluntarius

AdjN

freiwillig
voluntary

adest;

sequitur

et

Kon

auch
and

cetera

AdjN

das übrige
the rest

iuventus.

inde

Adv

dann
then

parte

praesidio

relicta

Abi
PerPas

zurück gelassen
having been left

Collatiae

custodibusque

ad

Prp

an
to

portas

locatis,

Abi
PerPas

aufgestellt wordenen,
having been placed,

ne

Kon

damit nicht
lest

quis

N
Pr

irgend wer
anyone

eum

A
Pr

diesen
that

motum

regibus

nuntiaret,

ceteri

AdjN

die übrigen
the rest

armati

N
PerPas

bewaffnet
armed

duce

Bruto

Romam

profecti.

N
PerPas

aufgebrochen.
having set out.

§ 6

ubi

Kon

sobald
when

eo

Abi
Pr

dahin
there

ventum

N
PerPas

war gekommen
it has been come

est,

quacumque

Abi
Pr

wo auch immer
wherever

incedit

armata

N
PerPas

bewaffnete
armed

multitude,

pavorem

ac

Kon

und
and

tumultum

facit;

rursus

Adv

wieder
again

ubi

Kon

wenn
when

anteire

primores

civitatis

vident,

quidquid

N
Pr

was auch immer
whatever

sit,

temere

Adv

unüberlegt
rashly

esse

rentur.

§ 7

nec

Kon

und nicht
nor

minorem

AdjAKmp

geringeren
lesser

motum

animorum

Romae

tam

Adv

so
so

atrox

AdjN

grässlich
cruel

res

facit,

quam

Kon

als
than

Collatiae

fecerat.

ergo

Adv

also
therefore

ex

Prp

aus
from

omnibus

AdjAbi

allen
all

locis

urbis

in

Prp

auf
into

forum

curritur.

quo

Adv

wohin
where

simul

Adv

sogleich
at once

ventum

N
PerPas

war gekommen
it has been come

est,

praeco

ad

Prp

zum
to

tribunum

celerum,

in

Prp

in
in

quo

Abi
Pr

welchem
whom which

tum

Adv

damals
then

magistratu

forte

Adv

zufällig
by chance

Brutus

erat,

populum

advocavit.

ibi

Adv

dort
there

oratio

habita

N
PerPas

gehalten
having been held

nequaquam

Adv

keineswegs
by no means

eius

G
Pr

seines
of him

pectoris

ingeniique,

§ 8

quod

Kon

welches
which

simulatum

N
PerPas

vor getäuscht
having been feigned

ad

Prp

bis zu
to

eam

A
Pr

jenen
that

diem

fuerat,

de

Prp

über
about

vi

ac

Kon

und
and

libidine

Sex.

Tarquinii,

de

Prp

über
about

stupro

infando

Lucretiae

et

Kon

und
and

miserabili

caede,

de

Prp

über
about

orbitate

Tricipitini,

cui

D
Pr

dem welchen
to whom

morte

filiae

causa

mortis

indignior

AdjNKmp

unwürdiger
more shameful

ac

Kon

und
and

miserabilior

AdjNKmp

erbärmlicher
more wretched

esset.

§ 9

addita

N
PerPas

hinzu gefügt
having been added

superbia

ipsius

G
Pr

des selbst
of the very

regis

miseriaeque

et

Kon

und
and

labores

plebis

in

Prp

in
into

fossas

cloacasque

exhauriendas

A
GdvFu1Pas

zum Ausschöpfen
to be drained

demersae;

N
PerPas

hinab getaucht;
having been plunged;

Romanos

AdjA

römische
Roman

homines,

victores

omnium

AdjG

aller
of all

circa

Adv

ringsum
around

populorum,

opifices

ac

Kon

und
and

lapidas

pro

Prp

anstatt
instead of

bellatoribus

factos.

A
PerPas

gemacht.
having been made.

indigna

AdjN

unwürdige
unworthy things

Servi

Tulli

regis

memorata

N
PerPas

erwähnt
having been recounted

caedis

et

Kon

und
and

	invecta ^N PerPas hinauf getragen having been carried	corpori	patris	nefando ^{AdjAbl} verderblichen on unspeakable	vehiculo	filia,	invocatique ^{NKon} PerPas angerufen und having been called upon and
	ultores	parentum	dii.				
§ 10	his ^{Abl} Pr durch diese by these	atrocioribusque, ^{AdjAblKmpKon} schrecklicheren und, more atrocious and,	credo,	aliis, ^{AdjAbl} anderen, other,	quae ^N Pr welche which	praesens ^{AdjN} gegenwärtige present	rerum
	indignitas	haudquaquam ^{Adv} keineswegs by no means	relatu ^{Abl} Spn	scriptoribus	facilia ^{AdjN} leichte easy	subicit,	memoratis ^{Abl} PerPas nach Nennung having been recounted
	incensam ^A PerPas entflammte inflamed	multitudinem	perpulit,	ut ^{Kon} dass so that	imperium	regi	abrogaret exulesque ^{AdjAKon} Verstoßene und exiles and
	esse	iuberet	L.	Tarquinium	cum ^{Prp} mit with	coniuge	ac ^{Kon} und and
						liberis.	
§ 11	ipse ^N Pr er selbst himself	iunioribus, ^{AdjD} den Jüngeren, to the younger,	qui ^N Pr die welche who	ultra ^{Adv} freiwillig of their own accord	nomina	dabant,	lectis ^{Abl} PerPas aus gelesenen having been chosen
	armatisque ^{AblKon} PerPas Bewaffneten und having been armed and	ad ^{Prp} zur to	concitandum ^A Ger	inde ^{Adv} von da then	adversus ^{Prp} gegen against	regem	exercitum Ardeam
	in ^{Prp} ins into	castra	est	profectus; ^N PerPas aufgebrochen; having set out;	imperium	in ^{Prp} in in	urbe Lucretio, praefecto urbis
	iam ^{Adv} schon already	ante ^{Adv} zuvor before	ab ^{Prp} vom by	rege	instituto, ^{Abl} PerPas eingesetzt, having been appointed,	relinquit.	
§ 12	inter ^{Prp} mitten in amid	hunc	tumultum	Tullia	domo	profugit	exsecrantibus, ^{Abl} PräAkt verfluchenden, cursing,
		incedebat,	invocantibusque ^{AblKon} PräAkt anrufenden und calling upon and	parentum	furias	viris	mulieribusque.
							quacumque ^{Abl} Pr wo immer wherever

Kapitel 60

§ 1	harum ^G Pr dieser of these	rerum	nuntiis	in ^{Prp} ins into	castra	perlatis ^{Abl} PerPas überbracht having been conveyed	cum ^{Kon} als when	re	nova	trepidus ^{AdjN} erschrocken alarmed
	rex	pergeret	Romam	ad ^{Prp} um for	comprimendos ^A GdvFu1Pas zu unterdrückenden to be compressed	motus,	flexit	viam	Brutus	—
	senserat	enim ^{Pt} nämlich indeed	adventum	—	ne ^{Kon} damit nicht lest	obvius ^{AdjN} entgegen meeting	fieret;	eodemque ^{AdjAblKon} zum selben Ort und to the same place and	fere ^{Adv} etwa almost	
	tempore	diversis	itineribus	Brutus	Ardeam,	Tarquinus	Romam	venerunt.	Tarquinio	
	clausae ^N PerPas geschlossen waren having been closed	portae	exiliumque	indictum; ^N PerPas verhängt; having been declared;						
§ 2	liberatorem	urbis	laeta	castra	acceperet,	exactique ^{NKon} PerPas vertrieben und driven out and	inde ^{Adv} von dort thence	liberi	regis.	
	duo ^{AdjN} zwei two	patrem	secuti ^N PerPas gefolgt having followed	sunt,	qui ^N Pr die welche who	exulatum ^A Spn	Caere	in ^{Prp} in into	Etruscos	ierunt.
	Sex.	Tarquinus	Gabios	tamquam ^{Adv} gleichsam as if	in ^{Prp} in into	suum	regnum	profectus ^N PerPas aufgebrochen having set out	ab ^{Prp} von by	

ultoribus veterum^{AdjG} simultatium, quas^A_{Pr} sibi^D_{Pr} ipse^N_{Pr} caedibus rapinisque
 alter of old die welche which sich for himself selbst himself
 conciverat, est interfectus.^N_{PerPas} L. Tarquinius Superbus regnavit annos quinque^{AdjA}
 getötet. killed. fünf five
 § 3 et^{Kon} viginti.^{AdjA} regnatum^N_{PerPas} Romae ab^{Prp} condita^{Abl}_{PerPas} urbe ad^{Prp}
 und and zwanzig. ist geherrscht having been ruled seit from gegründeteter having been founded bis zur to
 liberatam^{Abl}_{PerPas} annos ducentos^{AdjA} quadraginta^{AdjA} quattuor.^{AdjA}
 befreien having been freed zweihundert two hundred vierzig forty vier. four.
 § 4 duo^{AdjN} consules inde^{Adv} comitiis centuriatis^{AdjAbl} a^{Prp} praefecto urbis ex^{Prp}
 zwei two darauf then centurien wise having been by centuries vom by aus from
 commentariis Servi Tulli creati^N_{PerPas} sunt, L. Iunius Brutus et^{Kon} L.
 gewählt having been elected und and
 Tarquinius Conlatinus.

periocha libri I

Ib.^{Pt} **Pt Latinis^{AdjAbl} victis^{Abl}_{PerPas} montem Aventinum adsignavit, fines protulit,
 ebenda. there. bei den Latinern with the Latins besiegt wordenen having been defeated
 Ostiam coloniam deduxit, caerimonias a^{Prp} Numa institutas^A_{PerPas} renovavit. regnavit
 von from eingesetzte instituted
 annis xxiii.^{Adj} eo regnante^{Abl}_{PräAkt} Lucumo Demarati Corinthii filius a^{Prp} Tarquiniis,
 23. twenty three. während herrschend ruling aus from
 Etrusca^{AdjAbl} civitate, Romam venit et^{Kon} in^{Prp} amicitiam Anci receptus^N_{PerPas} Tarquini
 etruskischer Etruscan und and in into aufgenommen worden having been received
 Prisci nomen ferre coepit et^{Kon} post^{Prp} mortem Anci regnum exceptit. centum^{Adj} in^{Prp}
 und and nach after hundert a hundred in into
 patres allegit, Latinos subegit, ludos in^{Prp} circo edidit, equitum centurias ampliavit,
 im in
 urbem muro circumdedit, cloacas fecit. occisus^N_{PerPas} est ab^{Prp} Anci filiis, cum^{Kon}
 erschlagen worden having been killed von by als when
 regnasset annis XXXVIII.^{Adj} successit ei Servius Tullius, natus^N_{PerPas} ex^{Prp} captiva
 38. thirty eight. geboren having been born aus from
 nobili Corniculana, cui^D_{Pr} puero adhuc^{Adv} in^{Prp} cunis posito^{Abl}_{PerPas} caput arsisse
 dem welchem to whom noch still in in hingelegten worden having been placed
 traditum^N_{PerPas} erat. is censum primum^{AdjA} egit, lustrum condidit, quo^{Abl}_{Pr}
 überliefert worden having been handed down als erstes first wodurch by which
 censa^N_{PerPas} Lrxx^{Adj} milia esse dicuntur, pomerium protulit, colles urbi adiecit
 eingeschätzt worden having been registered 70 Lrxx
 Quirinalem, Viminalem, Esquilinum, templum Dianae cum^{Prp} Latinis in^{Prp} Aventino fecit.
 mit with auf on
 interfectus^N_{PerPas} est a^{Prp} L. Tarquinio, Prisci filio, consilio filiae suae^{AdjG} Tulliae,
 getötet worden having been killed von by seiner his own

cum^{Kon} regnasset annis XLIII^{Adj} post^{Prp} hunc L. Tarquinius Superbus neque^{Kon} patrum
 als when 44. forty four. nach after weder neither
 neque^{Kon} populi iussu regnum invasit. is armatos circa^{Prp} se^A in^{Prp} custodiam
 noch nor um herum around sich himself in
 sui^G habuit. bellum cum^{Prp} Volscis gessit et^{Kon} ex^{Prp} spoliis eorum^G templum in^{Prp}
 seiner selbst of himself mit with und and aus from ihrer of them auf on
 Capitolio Iovi fecit. Gabios dolo in^{Prp} potestatem suam^{AdjA} redegit. huius^G filiis
 in into seine eigene his own dessen of this man
 Delphos profectis^{Abl} et^{Kon} consulentibus^{Abl} quis^N eorum^G Romae
 aufgebrochen seienden und and befragenden, consulting, wer who von ihnen of them
 regnaturus^N esset, dictum^N est eum^A regnaturum^A qui^N
 zu herrschen beabsichtigend about to rule it was said den him herrschen werdenden, about to rule, der who
 primum^{Adv} matrem osculatus^N esset. quod^N responsum cum^{Kon} ipsi^N aliter^{Adv}
 zuerst first geküsst habend having kissed welches which als when sie selbst they themselves anders otherwise
 interpretarentur, Iunius Brutus, qui^N cum^{Prp} eis^{Abl} profectus^N erat,
 der who mit with ihnen them aufgebrochen worden having set out
 prolapsus^A se^A simulavit et^{Kon} terram osculatus^N est; idque^N factum
 hinab geglitten worden sich himself und and geküsst habend having kissed dies und and this
 eius^G eventus conprobavit. nam^{Kon} cum^{Kon} inpotenter^{Adv} se^A gerendo^{Abl} Tarquinius
 seine of him denn for als when maßlos arrogantly sich himself
 Superbus omnes^{AdjA} in^{Prp} odium sui^G adduxisset, ad^{Prp} ultimum^{AdjA} propter^{Prp}
 alle all in into seiner selbst of himself zum to Äußersten the end wegen because of
 expugnatam^A nocturna^{AdjAbl} vi a^{Prp} Sexto filio eius^G Lucretiae pudicitiam, quae^N
 eroberte wordene durch nächtlicher by nightly von by seiner of him die who
 ad^{Prp} se^A vocato^{Abl} patre Tricipitino et^{Kon} viro Collatino obtestata^N
 zu sich herbei gerufenen wordenen with having been called und and beschworen habend, having implored,
 ne^{Kon} inulta^{AdjN} mors eius^G esset, cultro se^A interfecit, Bruti opera maxime^{AdvSup}
 dass nicht lest un gerächt unavenged ihr of her sich herself am meisten most
 expulsus^N est, cum^{Kon} regnasset annos xxv^{Adj} tur^{Pt} consules creati^N
 vertrieben worden als when 25. twenty five. dann then erwählt worden having been elected
 sunt L. Iunius Brutus L. Tarquinius Conlatinus.

periocha libri II

Brutus iure iurando^{Abl} populum adstrinxit neminem Romae regnare passuros^A
 Ger dulden werdend. about to allow.
 Tarquinius Collatinum collegam suum^{AdjA} propter^{Prp} adfinitatem Tarquiniorum
 seinen eigenen his own wegen because of
 suspectum^{AdjA} coegit consulatu se^A abdicare et^{Kon} civitate cedere. bona regum diripi
 verdächtig suspected sich himself und and
 iussit, agrum Marti consecravit, qui^N campus Martius^{AdjN} nominatus^N est.
 Mars Martius benannt worden having been named

adulescentes	nobiles, ^{AdjA}	in ^{Prp}	quibus ^{Abl Pr}	suos ^{AdjA}	quoque ^{Pt}	et ^{Kon}	fratris	filios,	quia ^{Kon}
	vornehme, noble,	unter among	denen whom	die eigenen his own	auch also	und and			weil because
coniuraverant	de ^{Prp}	recipiendis ^{Abl GdvFu1Pas}	regibus,	securi	percussit.	servo	indici,	cui ^{D Pr}	
	über about	zurückzu nehmenden for to be taken back						dem to whom	
Vindicio	nomen	fuit,	libertatem	dedit;	ex ^{Prp}	cuius ^{G Pr}	nomine	vindicta	appellata. ^{N PerPas}
					aus from	dessen whose			genannt worden. having been called.
cum ^{Kon}	adversus ^{Prp}	reges,	qui ^{N Pr}	contractis ^{Abl PerPas}			Veientum	et ^{Kon}	Tarquiniensium
als when	gegen against		die who	zusammengezogen wordenen with having been drawn together				und and	
copiis	bellum	intulerant,	exercitum	duxisset,	in ^{Prp}	acie	cum ^{Prp}	Arrunte	filio
					in in		zusammen mit when		
Superbi	commortuus ^{N PerPas}	est;	eumque ^{AKon Pr}	matronae	anno	luxerunt.	L.	Valerius	
	mit gestorben having died together		und ihn him and						
consul	legem	de ^{Prp}	provocatione	ad ^{Prp}	populum	tulit.	Capitolium	dedicatum ^{N PerPas}	est.
		über about		an to				geweiht worden having been dedicated	
Porsenna,	Clusinorum	rex,	bello	pro ^{Prp}	Tarquiniis	suscepto ^{Abl PerPas}	cum ^{Kon}	ad ^{Prp}	
				für for		aufgenommen wordenem having been undertaken	als when	zum to the	
Ianiculum	venisset,	ne ^{Kon}	Tiberim	transiret,	virtute	Coclitis	Horati	prohibitus ^{N PerPas}	
		damit nicht lest						gehindert worden having been prevented	
est,	qui, ^{N Pr}	dum ^{Kon}	alii	pontem	sublicium ^{AdjA}	rescindunt,	solus ^{AdjN}	Etruscos	sustinuit et ^{Kon}
	der, who,	während while			hölzerne pilebuilt		allein alone		und and
ponte	rupto ^{Abl PerPas}	armatus ^{N PerPas}	in ^{Prp}	flumen	se ^{A Pr}	misit	et ^{Kon}	ad ^{Prp}	suos
	zerbrochen wordener having been broken	gerüstet armed	ins into		sich himself		und and	zu to	
transnavit.	accessit	alterum ^{AdjN}	virtutis	exemplum	in ^{Prp}	Mucio,	qui ^{N Pr}	cum ^{Kon}	ad ^{Prp}
		ein zweites a second			bei in		der who	als when	zum for
feriendum ^{A GdvFu1Pas}	Porsennam	castra	hostium	intrasset,	occiso ^{Abl PerPas}		scriba,		
zu treffenden striking					erschlagen wordenem with having been killed				
quem ^{A Pr}	regem	esse	existimaverat,	conprehensus ^{N PerPas}	inpositam ^{A PerPas}	manum	altaribus,		
den whom				ergriffen worden having been seized	aufgelegte wordene having been placed				
in ^{Prp}	quibus ^{Abl Pr}	sacrificatum ^{N PerPas}	erat,	exuri	passus ^{N PerPas}	est	dixitque	tales ^{AdjA}	
in on	denen which	geopfert worden having been sacrificed			zugelassen habend having suffered			solche such	
trecentos ^{AdjA}	esse.	quorum ^{G Pr}	admiratione	coactus ^{N PerPas}	Porsenna	pacis	condiciones		
dreihundert three hundred		durch deren of whom		gezwungen worden having been compelled					
ferre	bellum	omisit	acceptis ^{Abl PerPas}	obsidibus.	ex ^{Prp}	quibus ^{Abl Pr}	virgo	una ^{AdjN}	
			nach empfangenen with having been received		von from	denen whom		eine one	
Cloelia	deceptis ^{Abl PerPas}	custodibus	per ^{Prp}	Tiberim	ad ^{Prp}	suos	transnavit	et ^{Kon}	
	getäuscht wordenen with having been deceived		durch through		zu to			und and	
cum ^{Kon}	reddita ^{N PerPas}	esset,	a ^{Prp}	Porsenna	honorifice ^{Adv}	remissa, ^{N PerPas}			
als when	zurückgegeben worden having been returned		von by		ehrenvoll honorably	entlassen worden, having been sent back,			
equestri ^{AdjAbl}	statua	donata ^{N PerPas}	est.	adversus ^{Prp}	Tarquinium	Superbum	cum ^{Prp}		
mit einer reitenden with an equestrian		beschenkt worden having been presented		gegen against			mit with		

Latinorum	exercitu	bellum	inferentem ^A herantragend bringing in	Aulus	Postumius	dictator	prosperere ^{Adv} erfolgreich successfully			
pugnavit.	Ap.	Claudius	ex ^{Prp} aus from	Sabinis	Romam	transfugit;	ob ^{Prp} wegen on account of	hoc ^{Abl} diesem this	Claudia ^{AdjN} die Claudische the Claudian	
tribus	adiecta ^N hinzugefügt worden has been added	est	numerusque	tribuum	amplius ^N vermehrt worden having been increased	est,	ut ^{Kon} damit so that	essent		
viginti ^{Adj} zwanzig twenty	una ^{AdjN} eine. one.	plebs	cum ^{Kon} als when	propter ^{Prp} wegen because of	nexus	ob ^{Prp} wegen for	aes	alienum ^{AdjN} fremdes owed	in ^{Prp} auf to	Sacrum ^{AdjA} den Heiligen Sacred
montem	secessisset,	consilio	Meneni	Agrippae	a ^{Prp} von from	seditione	revocata ^N zurückgerufen worden having been called back	est.		
idem ^N derselbe the same	Agrippa	cum ^{Kon} als when	decessisset,	propter ^{Prp} wegen because of	paupertatem	publico ^{AdjAbl} auf öffentliche public	inpendio			
elatus ^N bestattet worden having been borne out	est.	tribuni	plebis	quinque ^{Adj} fünf five	creati ^N gewählt worden having been elected	sunt.	oppidum			
Vulscorum	Corioli	captum ^N eingenommen worden having been captured	est	virtute	et ^{Kon} und and	opera	Cn.	Marci,	qui ^N der who	
ob ^{Prp} wegen on account of	hoc ^{Abl} hierdurch for this	Coriolanus	vocatus ^N genannt worden having been called	est.	T.	Latinus,	vir	de ^{Prp} aus from	plebe,	cum ^{Kon} als when
in ^{Prp} im in	visu	admonitus, ^N ermahnt worden, having been admonished,	ut ^{Kon} dass that	de ^{Prp} über about	quibusdam ^{AdjAbl} einigen certain	religionibus	ad ^{Prp} an to	senatum		
perferret,	id ^A dies it	neglexisset,	amisso ^{Abl} bei verlorenem with having been lost	filio	pedibus	debilis ^{AdjN} schwach lame	factus, ^N gemacht, having been made,			
postquam ^{Kon} nachdem after	delatus ^N hin gebracht having been carried	ad ^{Prp} zu to	senatum	lectica	eadem ^{AdjAbl} derselben the same	illa ^{Abl} jener that	indicaverat,	usu		
pedum	recepto ^{Abl} wieder erlangt having been regained	domum	reversus ^N zurück gekehrt having returned	est.	cum ^{Kon} als when	Cn.	Marcus	Coriolanus,		
qui ^N der who	in ^{Prp} in into	exilium	erat	pulsus, ^N vertrieben, having been driven out,	dux	Vulscorum ^{AdjG} der Volsker of the Volsci	factus ^N geworden having been made	exercitum		
hostium	urbi	admovisset,	et ^{Kon} und and	missi ^N gesandt having been sent	ad ^{Prp} zu to	eum ^A ihn him	primum ^{Adv} zuerst first	legati,	postea ^{Adv} danach afterwards	
sacerdotes	frustra ^{Adv} vergeblich in vain	deprecati ^N abge bittend having implored	essent,	ne ^{Kon} dass nicht lest	bellum	patriae	inferret,	Veturia		
mater	et ^{Kon} und and	Volumnia	uxor	impetraverunt	ab ^{Prp} von from	eo, ^{Abl} ihm, him,	ut ^{Kon} dass that	recederet.	lex	agraria ^{AdjN} agrarisch agrarian
primum ^{Adv} zuerst first	lata ^N eingebracht having been passed	est.	Spurius	Cassius	consularis ^{AdjN} konsularisch of consular rank	regni	crimine			
damnatus ^N verurteilt having been condemned	est	necatusque. ^N getötet und. having been killed and.	Popillia	virgo	Vestalis ^{AdjN} Vestal in Vestal	ob ^{Prp} wegen on account of				
incestum	viva ^{AdjN} lebend alive	defossa ^N eingegraben having been buried	est.	cum ^{Kon} als when	vicini ^{AdjN} benachbarte neighboring	Veientes	incommodi ^{AdjN} unbequem lästig troublesome	magis ^{AdvKmp} mehr more		

quam^{Kon} graves^{AdjN} essent, familia Fabiorum id^A_{Pr} bellum gerendum^A_{GdvFu1Pas} depoposcit
 als than schwer serious jenen that zu führenden to be waged
 misitque in^{Prp} id^A_{Pr} trecentos^{AdjA} sex^{AdjA} armatos, qui^N_{Pr} ad^{Prp} Cremeram praeter^{Prp} unum^{AdjA}
 in into jenen that dreihundert three hundred sechs six die who an to außer except einem one
 ab^{Prp} hostibus caesi^N_{PerPas} sunt. Appius Claudius consul, cum^{Kon} adversus^{Prp} Vulscos^{AdjA}
 von by erschlagen having been slain als when gegen against die Volsker the Volsci
 contumacia exercitus male^{Adv} pugnatum^N_{PerPas} esset, decimum^{AdjA} quemque^A_{Pr} militum
 schlecht badly gekämpft worden it had been fought jeden zehnten tenth je einen each
 fuste percussit. res praeterea^{Adv} adversus^{Prp} Vulscos^{AdjA} et^{Kon} Hernicos et^{Kon} Veientes
 außerdem besides gegen against die Volsker the Volsci und and und and
 gestas^A_{PerPas} et^{Kon} seditiones inter^{Prp} patres plebemque continet.
 vollbrachte having been done und and zwischen between